

GB Model 600 Installation Manual



DE

Model 600 Installationsanleitung

ES

Modelo 600 Manual de instalación

FR

Modèle 600 Manuel d'installation

IT

Modello 600 Manuale di installazione

JP

600型 設置マニュアル

Stannah

GB Introduction

The information contained within this manual has been designed for use by Stannah approved Technicians / Engineers who have the appropriate product training in the following categories:

1. Product Installation
2. Testing and commissioning

The contents of this manual are in the recommended order of placement, which forms the full installation and commissioning of the Stannah 600.



Pay particular attention to areas marked with this symbol



To reduce the risk of injury, Personal Protective Equipment should be used where appropriate.

DE Einführung

Die in dieser Anleitung enthaltenen Informationen wurden für die Verwendung durch von Stannah genehmigte Techniker/Ingenieure erstellt, die über die erforderliche Produktschulung in den folgenden Kategorien verfügen:

1. Produktinstallation
2. Prüfung und Inbetriebnahme

Die Inhalte dieser Anleitung befinden sich in der empfohlenen Reihenfolge und stellen die vollständige Installation und Inbetriebnahme von Stannah 600 dar.



Achten Sie besonders auf Bereiche die mit diesem Symbol gekennzeichnet sind



Der Arbeitsschutz sollte stets beachtet werden.

ES Introducción

La información contenida en este manual está dirigida a técnicos/ingenieros autorizados por Stannah que hayan recibido la formación pertinente sobre el producto en las siguientes categorías:

1. Instalación del producto
2. Pruebas y puesta en servicio

El contenido de este manual sigue el orden recomendado de montaje para realizar la instalación completa y la puesta en servicio del modelo Stannah 600.



Preste especial atención a los pasajes marcados con este símbolo



En todo momento tienen que tenerse presentes la salud y la seguridad.

Contents

Installation Tools.....	4
RR Installation Instructions.....	5
Standard Rail installation Instructions.....	7
Setting options.....	13
Chair Installation.....	14
Label Positioning.....	21
Battery charger/remote control: Positioning Guidance Notes.....	22
Installation Overload Test.....	25
Testing and Commissioning.....	31
Customer Handover.....	49
ECU Controls.....	55
Diagnostics.....	56
Adjusting Siena manual swivel.....	74
Rail end - straight finishing dimensions.....	75
Retractable Rail - Adjustment.....	76
Retractable rail – Bus bar cutting Dimensions.....	77
Electrical Diagrams.....	78

Inhalt

Installationswerkzeuge.....	4
Scharnier Installationsanweisungen.....	5
Installationsanweisungen.....	7
Einstellungsoptionen.....	13
Stuhl installation.....	14
Etikettenpositionierung.....	21
Ladegerät Positionierung.....	22
Installationsüberladungsprüfung.....	26
Prüfung und Inbetriebnahme.....	34
Übergabe an den Kunden.....	50
ECU-Bedienelemente.....	55
Diagnostik.....	59
Schiene-Ende - gerade fertig seiende Dimensionen.....	75
Anpassung der Schiene mit Rückzug.....	76
Schiene mit Rückzug – Schneidmaße der Stromschiene	77
Schaltpläne.....	78

Contenido

Herramientas de instalación.....	4
Bisagrage Instrucciones de instalación.....	5
Instrucciones de instalación.....	7
Opciones de configuración.....	13
Asiento de instalación.....	14
Colocación de etiquetas.....	21
Posicionamiento de la batería del cargador.....	22
Prueba de sobrecarga de la instalación.....	27
Pruebas y puesta en servicio.....	37
Entrega al cliente.....	51
Controles de la ECU.....	55
Diagnóstico.....	62
Final ferroviario - dimensiones que terminan directamente.....	75
Ajuste del rail retráctil.....	76
Rail retráctil – Longitud de corte de las barras de distribución	77
Diagramas eléctricos.....	78

FR Introduction

Ce manuel contient des informations destinées aux techniciens/ingénieurs agréés Stannah qui ont reçu la formation produit appropriée dans les catégories suivantes :

1. Installation
2. Essai et mise en service

Le contenu de ce manuel est organisé par ordre de placement, et forme l'installation et la mise en service complètes du modèle Stannah 600.

 **Prêter une attention particulière aux zones portant ce symbole**



Le cas échéant, s'il vous plaît utiliser l'équipement de protection

IT Introduzione

Le informazioni contenute nel presente manuale sono destinate all'uso da parte dei Tecnici autorizzati Stannah che possiedono un'adeguata formazione sul prodotto nelle seguenti categorie:

1. Installazione del prodotto
2. Controllo e messa in servizio

Nel manuale le istruzioni sono riportate nell'ordine di montaggio consigliato e includono la procedura completa di installazione e messa in funzione del montascale Stannah 600.

 **Prestare particolare attenzione alle istruzioni contrassegnate da questo simbolo**



Si prega di indossare i dispositivi di protezione quando necessario

JP はじめに

本マニュアル記載の情報は、以下の分野で適切な製品トレーニングを受けたスタナー社認定の技術者用に作成されたものです。

1. 製品の設置
2. 試験と試運転

本マニュアルの目次は、Stannah 600のすべての設置および試運転を行うために推奨される作業順で記載されています。

 **特にこの記号が記載されたセクションに注意してください**



適切な安全装備を着用

Sommaire

Outillage nécessaire.....	4
Rail rétractable instructions d'installattion.....	5
Instructions d'installation.....	7
Possibilités de réglage.....	13
Siège d'installation.....	14
Position de l'étiquettes.....	21
Chargeur de batterie positionnement.....	23
Essai de surcharge de l'installation.....	28
Certificat d'essai et de contrôle.....	40
Démonstration et livraison.....	52
Commande de l'ECU.....	55
Diagnostic des anomalies.....	65
Fin de rail - dimensions tout droit finissantes.....	75
Réglage du rail rétractable.....	76
Rail rétractable – Dimensions de coupe de barre omnibus.....	77
Schémas électriques.....	78

Indice

Utensili di installazione.....	4
Ferroviario retrattile Istruzioni di montaggio.....	5
Istruzioni di montaggio.....	7
Opciones di Impostazione.....	13
Poltroncina Installazione.....	14
Il posizionamento delle etichette.....	21
Note relative al caricabatterie.....	23
Test di sovraccarico al termine dell'installazione.....	29
Certificato di controllo e ispezione.....	43
Dimostrazione e consegna.....	53
Comandi dell'unità di controllo elettrico.....	55
Diagnostica dei guasti.....	68
Fine di sbarra - dimensioni finissaggio e diritte.....	75
Regolazione della rotaia retrattile.....	76
Rotaia retrattile – Dimensioni di taglio delle barre colletttrici	77
Schemi elettrici.....	78

目次

設置用工具	4
格納式 レールの設置方法	5
設置方法	7
キャリッジオプションの設定	13
椅子の取り付け	14
ラベルを固定	21
バッテリー充電器の設置ガイドスノート	23
設置時の過負荷試験	30
試験と検査の証明書	46
デモと引渡し	54
電子制御ユニット制御	55
故障診断: ナビゲーション	71
レールのエンド - ストレート仕上げ寸法	75
格納式レールの調節	76
ヒンジレールバス・パー切断寸法	77
配線図	78

GB

Installation Tools

- 2.5mm 3mm, 4mm, 5mm, 6mm allen key
- Drill driver
- Tape measure
- Extension bar part # 2992266.
- 13mm Ratchet spanner
- 8mm, 10mm Spanner
- Side cutters
- 5 mm, 6 mm Hex key socket
- 13 mm socket
- Torque wrench Range 3Nm—24Nm (2.2lb/ft— 17.6ib/ft)
- PZ3 Bit
- Crimping tool
- Junior Hacksaw
- Spirit level
- Pozi Screwdriver
- Flatblade terminal screwdriver
- Electrical Test meter
- 8mm Twist drill
- 600 rack section

DE

Montagewerkzeug

- 2.5mm 3mm, 4mm, 5mm, 6mm Inbusschlüssel
- Bohrschrauber
- Maßband
- Verlängerungsstange Bestellnummer 2992266.
- 13 mm Ratschenschlüssel
- 8 mm, 10mm Schraubenschlüssel
- Seitenschneider
- 5 mm, 6mm Buchse
- 13 mm Buchse
- Drehmomentschlüssel 3 Nm—24 Nm (2,2 lb/ft— 17,6 lb/ft)
- PZ3 Bit
- Crimpwerkzeug
- PUK-Taschensäge
- Wasserwaage
- Pozi-Schraubenzieher
- Schlitzpolschraubenzieher
- Strommesser
- 8 mm Drehbohrer
- 600 Zahnstangenteil

ES

Herramientas de instalación

- Llaves allen de 2.5, 3, 4, 5 y 6 mm
- Taladradora
- Cinta métrica
- Barra de extensión, pieza nº 2992266.
- Llave de carraca de 13 mm
- Llave de 8 mm, 10mm
- Alicates de corte lateral
- Llave de vaso de 5 mm, 6 mm
- Llave de vaso de 13 mm
- Llave dinamométrica, escala 3 Nm-24 Nm
- Puntas PZ3
- Herramienta de crimpado
- Sierra para metales
- Nivel de burbuja
- Destornillador Pozi
- Destornillador plano
- Multímetro
- Broca helicoidal de 8 mm
- Segmento de cremallera 600

FR

Outillage nécessaire

- Clé Allen de 2.5mm 3mm, 4mm, 5mm, 6mm
- Perceuse
- Mètre-ruban
- Barre de prolongement réf. 2992266
- Clé à cliquet de 13 mm
- Clé de 8 mm, 10mm
- Pince coupante sur le côté
- Embout de 5 mm, 6 mm
- Douille de 13 mm
- Clé dynamométrique 3Nm—24Nm (2.2lb/ft— 17.6ib/ft)
- Embout PZ3
- outil de Crêpage
- Scie à métaux Junior
- Niveau à bulle
- Tournevis Pozi
- Tournevis à lame plate
- Multimètre
- Foret hélicoïdal de 8 mm
- Section de crémaillère 600

IT

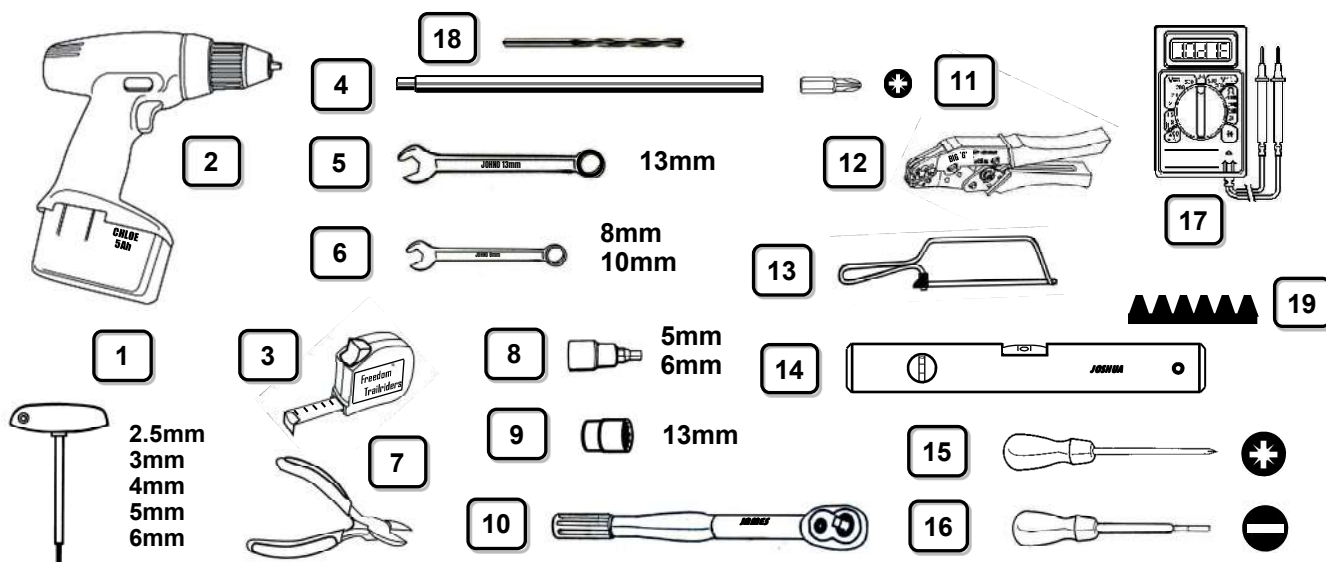
Utensili per l'installazione

- Chiave a brugola 2.5mm 3mm, 4mm, 5mm, 6mm
- Trapano avvitatore
- Misura a nastro
- Prolunga barra, N. codice 2992266
- Chiave a cricco 13 mm
- Chiave 8 mm, 10 mm
- Tronchesino
- Boccola 5 mm, 6 mm
- Boccola 13 mm
- Chiave torsiometrica 3Nm—24Nm (2.2lb/ft— 17.6ib/ft)
- Punta PZ3
- Crimpatore
- Seghetto
- Livella a bolla d'aria
- Cacciavite Pozi
- Cacciavite a testa piatta
- Tester elettrico
- Punta elicoidale da 8 mm
- Sezione di cremagliera 600

JP

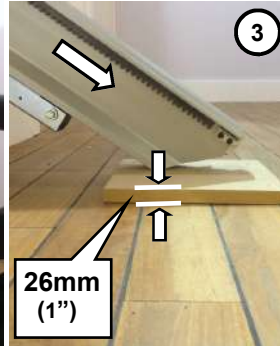
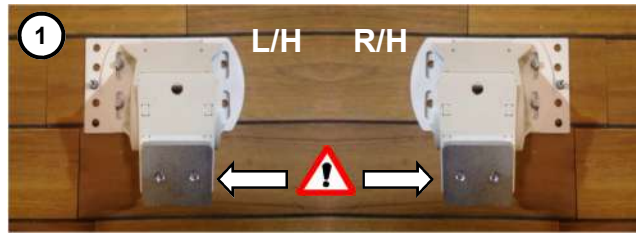
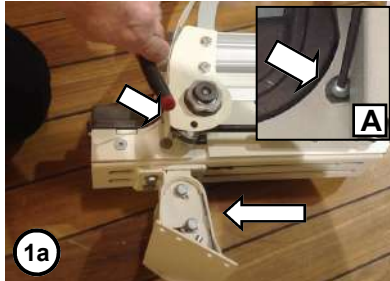
設置用工具

- 2.5mm 3mm, 4mm, 5mm, 6mmアレンキー
- ドリルドライバー
- テープメジャー
- 延長バー (部品番号 2992266)
- 13mm ラチェットスパナ
- 8mm, 10mm スパナ
- サイド・カッター
- 5 mm, 6 mm 電気の試験メーター
- 13mm ソケット
- トルクレンチ
- PZ3 ビット
- 小型 弓のこ
- アルコール水準器
- プラスドライバー
- マイナスドライバー
- 電気の試験メーター
- テストメーター電氣的
- 8mm ツイストドリル
- 600 ラック部分



Installation Instructions: Retractable Rail

- DE** Montageanleitung: Schiene mit Rückzug.
- ES** Instrucciones de Instalacion: Rail Retráctil.
- FR** Instructions pour l'Installation: Rail Rétractable.
- IT** Istruzioni per l'installazione: Rotaia Retrattile.
- JP** 設置方法: ヒンジレール



- GB**
- Assemble first rail leg to suit hand of rail. Note clamp plate.
 - 1a Fit 1x M4 skt button head screw in position 'A'. Fit rail leg to rail in position arrowed and sit rail on stairs.
 2. Raise retractable arm and fit dynamic section. Torque to **12Nm**
 - 2a Lower Retractable rail into closed position to check latching, using 12v battery
 - 2b Fit transit bracket and tighten.
 3. Place 26mm packer under end of rail. Loosen lower rail leg and allow rail to slide down to packer.
 4. Fit 2nd extended rail leg just below rail joint.
 5. Check rail is upright using spirit level to rear of rail and tighten rail leg to rail.
 6. Fit rail joint pins, rail joint plate and fit and secure top rail section.
 7. Fit uppermost rail leg and Lift top of rail to achieve a clearance of **38mm (1½")** between underside of rail and top nosing.

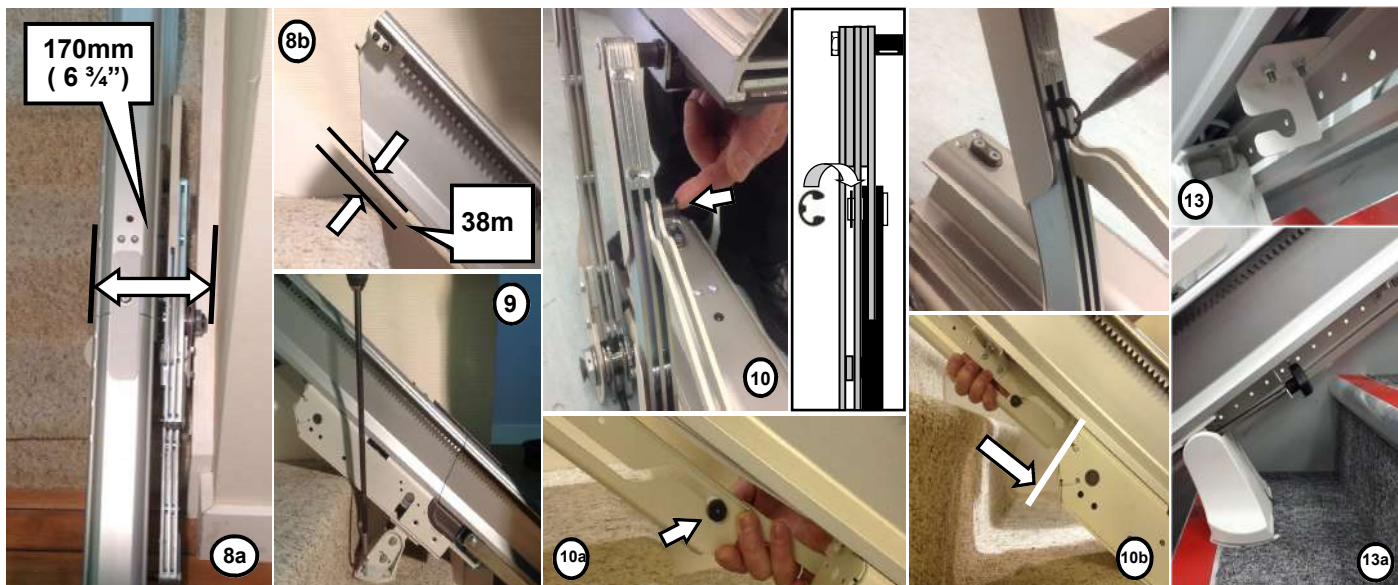
- DE**
- Bauen Sie den ersten Schienenfuß so zusammen, dass er zur Schienenhand passt. Hinweis Klemmplatte
 - 1a Fit schraube 'A'. Bringen Sie den Schienenfuß in der mit dem Pfeil dargestellten Position an die Schiene an und legen Sie die Schiene auf die Treppen.
 2. Heben Sie den Arm mit Rückzug an und bringen Sie den dynamischen Abschnitt an. Ziehen Sie dies auf **12 Nm** an.
 - 2a Senken Sie die untere Schiene mit Rückzug auf geschlossene Position an, um die Verriegelung zu überprüfen; verwenden Sie dafür eine 12 Volt Batterie.
 - 2b Bringen Sie Übergangshalterungen an und ziehen Sie sie fest.
 3. Platzieren Sie den 26 mm Füller unter das Ende der Schiene. Lösen Sie den unteren Schienenfuß und lassen Sie die Schiene bis zum Füller hinunterrutschen.
 4. Bringen Sie den 2. ausgezogenen Schienenfuß direkt unter dem Schienenstoß an.
 5. Überprüfen Sie unter Verwendung einer Wasserwaage, dass sich die Schiene in aufrechter Position zur Hinterseite der Schiene befindet und befestigen Sie den Schienenfuß an der Schiene.
 6. Befestigen Sie die Schienengelenkstifte, die Schienengelenkplatte und befestigen und sichern Sie diese am oberen Schienenabschnitt.
 7. Befestigen Sie den obersten Schienenfuß und heben Sie die Oberseite der Schiene, um einen Abstand von **38 mm** zwischen der Unterseite der Schiene und dem oberen Nasenanzeiger zu erreichen.

- ES**
- Monte la primera pata del rail de acuerdo con la mano del rail (izquierda o derecha). Nota! placa de fijación
 - 1a Coloque el tornillo "A". Instale la pata del rail en la posición señalada y apoye el rail sobre las escaleras.
 2. Eleve el brazo retráctil para instalar la sección dinámica. Apriete a **12Nm**.
 - 2a Baje el rail retráctil a la posición cerrada para comprobar el enganche empleando la batería de 12V.
 - 2b Instale el soporte de transporte y apriételo.
 3. Coloque un suplemento de 26 mm bajo el final del rail. Afloje la pata del rail inferior y deje que el rail se deslice hacia abajo sobre el suplemento.
 4. Instale la segunda pata del rail extendido bajo la unión del rail.
 5. Compruebe que el rail está vertical empleando un nivel de burbuja y apriete la pata del rail al rail.
 6. Instale los pasadores del empalme del rail, e instale y asegure la sección superior del rail.
 7. Instale la pata del rail superior y eleve la parte superior del rail para conseguir una separación de **38mm** entre la cara inferior del rail y el bocel.

- FR**
- Assembler la première jambe de rail en fonction de l'orientation du rail. Remarque plaque de serrage
 - 1a Monter la vis "A". Poser la jambe de rail à la position indiquée par la flèche et placer le rail sur l'escalier.
 2. Relever le bras rétractable et monter la section dynamique. Serrer les vis à **12 Nm**.
 - 2a Abaisser le rail rétractable en position fermée pour vérifier qu'il se verrouille correctement, à l'aide de la batterie de 12 V.
 - 2b Monter le support de transport et le serrer.
 3. Placer une cale de 26 mm sous l'extrémité du rail. Desserrer la jambe inférieure du rail et laisser glisser le rail le long de la cale.
 4. Monter la deuxième jambe prolongée juste sous la jointure du rail.
 5. Vérifier que le rail est vertical en plaçant un niveau à bulle à l'arrière et serrer la jambe sur le rail.
 6. Monter les goupilles d'assemblage, la plaque d'assemblage, puis monter et fixer la section supérieure du rail.
 7. Monter la jambe supérieure du rail et lever le haut du rail pour obtenir une garde de **38 mm** entre la face inférieure du rail et le nez de marche supérieur.

- IT**
- Assemblare il primo piede della rotaia in funzione della mano della rotaia. Nota piastra di fissaggio
 - 1a Montare la vite 'A'. Montare il piede della rotaia sulla rotaia stessa nella posizione indicata dalla freccia e collocare la rotaia sulle scale.
 2. Sollevare il braccio retrattile e montare la sezione dinamica. Serrare con una coppia di **12Nm**
 - 2a Rotaia inferiore retrattile in posizione di chiusura per controllare il collegamento, con una batteria da 12 V
 - 2b Montare la staffa di trasporto e serrare.
 3. Posizionare il packer da 26 mm sotto l'estremità della rotaia. Allentare il piede inferiore della rotaia e lasciare scorrere la rotaia in basso fino al packer.
 4. Montare il 2° piede esteso della rotaia proprio sotto al giunto della rotaia.
 5. Controllare che la rotaia sia dritta utilizzando una livella sul retro della rotaia e serrare il piede della rotaia sulla stessa.
 6. Montare i perni dei giunti e la piastra di connessione della rotaia e montare e fissare la sezione superiore della rotaia.
 7. Montare il piede superiore della rotaia e sollevare la parte superiore della rotaia stessa per ottenere un gioco di **38mm (1½")** tra il lato inferiore della rotaia e la sporgenza superiore.

- JP**
- 最初に、レールのハンドルに合わせてレールレッグを組み立てます。固定板に注意してください
 - 1a フィットネジ' A' レールレッグを矢印の位置に取り付け、階段のレールの上に置きます。
 2. 格納式アームを上げ、移動部分に固定します。トルク**12Nm**で締めます。
 - 2a 12vバッテリーを使用し、ヒンジレールを閉位置まで下げ、ラッチを確認します。
 - 2b 搬送用ブラケットを取り付け、締め付けます。
 3. 26mm/パッカーをレールの端の下に置きます。パッカーまでレールが滑るよう、下部レールレッグを緩めます。
 4. 2番目の延長レールレッグをレールジョイントの真下に取り付けます。
 5. スピリットレベルを使用し、レールがレールの後部と垂直になっているかどうかを確認し、レールにレールレッグを固定します。
 6. レールジョイントピンとレールジョイントプレートを取り付け、上部レール部を取り付けて固定します。
 7. レールの下側と突出部先端との隙間が**38mm (1½")** となるように一番上のレールレッグを取り付けます。



- GB**
8. Check rail dimensions:
 - 8a **170mm (6 3/4")** from front top edge of rail to wall.
 - 8b **38mm (1 1/2")** from underside of rail to stair top nosing.
 9. Fix bottom rail leg to stairs with 1 fixing and remove transit bracket.



Ensure appropriate leg support fixing kits are used for the stair tread type, Eg wood fixings for wooden treads.

10. Fit guide arm to upper Retractable rail arm. Note position!
- 10a Fit slider safety assembly to underside of lower rail section and locate guide arm roller into slot.
- 10b Slide complete assembly down to finish level with motor housing and secure.
11. Power the retractable rail up and down using one 12v battery connected the motor wires to check correct latching. (refer to page 73 if adjustment is required).
12. Fit lower slow/ stop ramp to rear of rail and fit rail end cap.
- 12a Fit lower dynamic cover and refit motor channel cover plate
13. Fit hand-winding bracket to underside of lower rail section close to 2nd rail support.
- 13a Locate hand-winder inside bracket and lower leg support.

Continue on page 9 / Instruction 13

- DE**
8. Überprüfen Sie die Schienenabmessungen:
 - 8a **170 mm von der vorderen Oberkante der Schiene zur Wand.**
 - 8b **38 mm von der Unterseite der Schiene zur oberen Treppenkante.**
 9. Befestigen Sie das untere Fuß auf der Treppe, und entfernen Sie den Übergang Halter.



Stellen Sie sicher, dass die entsprechenden Fußstützenbefestigungskits für die Treppenstufen und z. B. Holzstützen für Holzstufen verwendet werden.

10. Fit Führungsarmes mit Oberlenker. Hinweis Position!
- 10a Bringen Sie die Schiebesicherheitsvorrichtung an der Unterseite des unteren Schienenabschnitts an und platzieren Sie die Führungsarmrolle im Schloss.
- 10b Schieben Sie den gesamten Aufbau nach unten zum Endniveau mit dem Motorengehäuse und sichern Sie diesen.
11. Schalten Sie die Schiene mit Rückzug unter Verwendung einer 12 V Batterie ein und aus, die mit den Motorkabeln verbunden ist, um die richtige Verriegelung zu überprüfen. (Siehe Seite 73, falls eine Anpassung erforderlich ist.)
12. Montieren Sie die untere Verlangsamungs- / Begrenzungsrampe an der Rückseite der Schiene und montieren Sie die Endkappe der Schiene.
- 12a Befestigen Sie die untere dynamische Abdeckung und bringen Sie dann die Abdeckungsplatte für den Motorkanal an.
13. Handaufzugshalter an der Unterseite des unteren Schienenabschnitts in der Nähe des 2. Schienenträgers montieren.
- 13a Suchen Sie den Handaufzug in der Halterung und der Unterschenkelstütze.

Weiter auf Seite 9 / Anweisung 13

- ES**
8. Compruebe las dimensiones del riel.
 - 8a **170mm desde el borde superior del riel a la pared.**
 - 8b **38mm entre la parte inferior del riel y el bocel de la escalera.**
 9. Fije el soporte del riel inferior. Retire el soporte de transporte.



En las patas soporte deben emplearse los kits de fijación apropiados para el tipo de huella del peldaño, es decir, tornillería para madera en el caso de huellas de madera.

10. Montar el brazo guía para Toplink. Observar la posición!
- 10a Instale el conjunto de seguridad deslizante en la cara inferior de la sección inferior del riel y sitúe la ruleta del brazo guía en la ranura.
- 10b Deslice todo el conjunto hacia abajo al nivel de acabado con el alojamiento del motor y asegure el conjunto.
11. Desplace eléctricamente el riel retráctil hacia arriba y hacia abajo empleando una batería de 12V conectada a los cables del motor para comprobar que el enganche es correcto. (Consultese la página 73 si se requiere un ajuste).
- 12a Coloque la rampa inferior de deceleración / detención en la parte posterior del riel e instale la tapa del extremo del riel.
- 12b Instale la tapa dinámica inferior y vuelva a colocar la placa de cobertura del canal del motor.
13. Coloque el soporte de la manivela manual debajo de la sección del riel inferior cerca del segundo soporte del riel.
- 13a Ubique la manivela manual dentro del soporte y el soporte de la segunda pata.

Continúa en la página 9 / Instrucción 13

- FR**
8. Contrôler les dimensions du rail :
 - 8a **170 mm du bord supérieur avant du rail au mur.**
 - 8b **38 mm de la face inférieure du rail au nez de marche supérieur de l'escalier.**
 9. Fixer les jambe inférieure du rail et déposer le support de transport.



Veiller à utiliser les kits de fixation de support de jambe corrects pour le type de marche, comme des fixations en bois avec des marches en bois.

10. Assembler le bras de guidage avec le bras de liaison supérieure. Notez la position!
- 10a Monter la sécurité de glissement sous la section inférieure du rail et placer le galet du bras de guidage dans la fente.
- 10b Faire coulisser l'assemblage complet au niveau du boîtier du moteur et le fixer en place.
11. Faire monter et descendre le rail rétractable en connectant une batterie de 12 V aux câbles du moteur pour vérifier que le verrouillage s'effectue correctement (voir la page 73 si un réglage est nécessaire).
- 12a Monter la rampe de ralentissement/butée inférieure à l'arrière du rail et monter le chapeau d'extrémité du rail.
- 12b Monter le couvercle dynamique inférieur et reposer la plaque de protection de profilé du moteur.
13. Installez le support de remontage manuel sur le dessous de la section inférieure du rail près du support du 2e rail.
- 13a Localisez l'enrouleur manuel à l'intérieur du support et du support de jambe inférieur.

Suite page 9 / Instruction 13

- IT**
8. Controllare le dimensioni della rotaia:
 - 8a **170 mm (6 3/4") dal bordo anteriore superiore della rotaia alla parete.**
 - 8b **38 mm (1 1/2") dal lato inferiore della rotaia alla sporgenza superiore della scala.**
 9. Fissare la gamba inferiore della guida. Rimuovere la staffa di trasporto.



Assicurarsi di utilizzare kit di fissaggio per il supporto dei piedi adatti al tipo di pedata della scala, ad es. dispositivi di fissaggio in legno per pedate in legno.

10. Montare braccio di guida a braccio cerniera superiore. Notare la posizione!
- 10a Montare il gruppo di sicurezza del dispositivo di scorrimento sotto alla sezione inferiore della rotaia e collocare il rullo del braccio guida nella scanalatura.
- 10b Far scorrere l'intero gruppo in basso fino al livello finale con il vano motore e fissare.
11. Alimentare la rotaia retrattile su e giù utilizzando una batteria da 12 V collegata ai cavi del motore per verificare il corretto collegamento. (fare riferimento alla pagina 73 se è necessaria una regolazione).
- 12a Montare la rampa di rallentamento/arresto inferiore sulla parte posteriore della rotaia e montare la calotta di estremità della rotaia.
- 12b Montare la copertura dinamica inferiore e montare nuovamente la piastra di copertura del canale del motore.
13. Montare la staffa di avvolgimento manuale sul lato inferiore della sezione inferiore del binario vicino al secondo supporto del binario.
- 13a Individuare la manovella all'interno della staffa e il supporto per la parte inferiore della gamba.

Continua a pagina 9 / Istruzioni 13

- JP**
8. レール寸法を確認します。
 - 8a **レールのフロントトップエッジと壁との間隔を170mm (6 3/4") にします。**
 - 8b **レール下側と階段の突出部先端との間隔を38mm (1 1/2") にします。**
 9. 階段の底部レール脚を固定します。輸送ブラケットを取り外し



階段の階板の種類に適したレッグサポート用の固定具キットを使用してください(木製の階板には木製の固定具など)。

10. 上ヒンジリンクアームにガイドアームを組み立てる。
アセンブリの点に注意してください!
- 10a 下部レール部にスライダー安全アセンブリを取り付け、ガイドアームローラーをスロットに置きます。
- 10b アセンブリ全体をモーターハウジングの高さまでスライドさせ、固定します。
11. モーターの線に接続された12v バッテリー1本を使用して格納式レールの電源を入れ、ラッチを確認します。(調整が必要な場合、73ページを参照)。
- 12a 下部の速度低下/停止ランプをレール後部に取り付け、レールエンドキャップを取り付けます。
- 12b 下部移動カバーを取り付け、モーターチャンネルのカバープレートを取り付けます。
13. 手巻きブラケットを 2 番目のレール サポートに近いローワー レール セクションの下側に取り付けます。
- 13a ハンドワインダーをブラケットとレッグサポートに取り付けます。

9ページ/インストラクション13に続く

Installation Instructions: Standard Rail

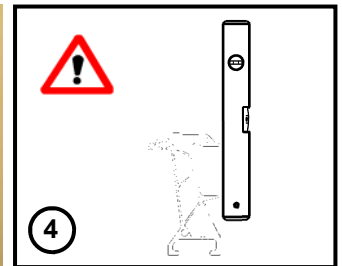
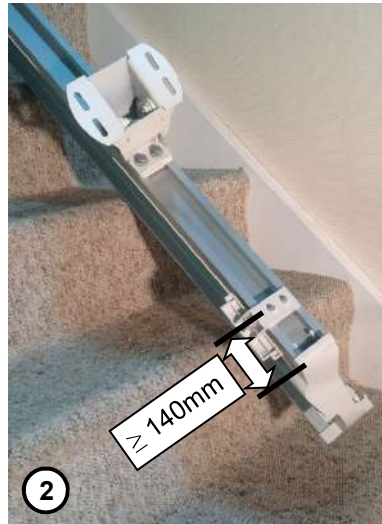
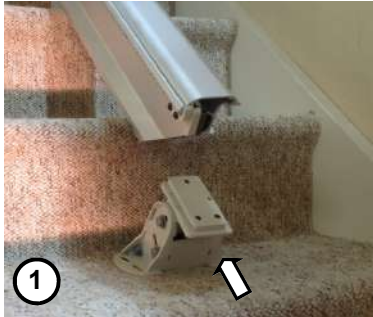
DE Montageanleitung: Normschiene

ES Instrucciones de Instalacion:
Etándar de Ferro

FR Instructions pour l'Installation:
Rail Standard

IT Istruzioni per l'installazione:
Ferroviario Normale

JP 設置方法: □□ レール



- GB 1. Lay lower section of rail on stairs and slide on rail leg with large halfen to bottom of lower rail section



There are two of these legs. The second leg is to be mounted at the top of the upper rail section. Refer to figure 13a.

2. Fit lower slowing / stopping ramp and end cap with spring clip. (Position ramp to rear of rail.) Minimum of 140mm from end of rail.
3. With rail against stair nosings, support rail end 5mm off floor.
4. Check rail is upright using spirit level on rear of rail.
5. Tighten rail leg to rail using 13mm ratchet spanner.

DE

1. Legen Sie den unteren Teil der Schiene auf die Treppe und schieben Sie sie über den Schienenfuß mit großem Halfen hinunter zum unteren Teil der Schiene.



Es gibt zwei dieser Schenkel. Der zweite Schenkel ist an der Oberseite der oberen Schienenabschnitt angebracht werden. Siehe Abbildung 13a.

2. Bringen Sie die untere Verlangsamungs-/Anschlagsrampe und Endkappe mit Federclip an. (Platzieren Sie die Rampe an der Rückseite der Schiene.) 140mm
3. Stützen Sie das Schienenende mit der Schiene auf der Treppenkante 5 mm über dem Boden.
4. Überprüfen Sie mit der Wasserwaage auf der Rückseite der Schiene, ob diese gerade ist.
5. Befestigen Sie den Schienenfuß mit einem 13 mm Ratschenschlüssel an der Schiene.

ES

1. Coloque la sección inferior del rail en las escaleras y deslice sobre él la pata que tiene el conector halfen grande hasta llegar a la parte de abajo de dicha sección inferior.



Dos soportes como este. El segundo soportes se va a unir a la parte superior de la sección superior del carril. Vea la Figura 13a.

2. Monte la rampa de límite superior y de desaceleración y el tapón con un clip de muelle. (Coloque la rampa en la parte de detrás del rail 140mm).
3. Con el rail tocando los bocoles de la escalera, separe el extremo del rail 5 mm del suelo.
4. Compruebe que el rail esté recto usando un nivel de burbuja en la parte de atrás del rail.
5. Apriete la pata al rail con una llave de carraca de 13 mm.

FR

1. Coucher le tronçon inférieur du rail sur l'escalier et glisser la jambe de rail munie de la grande fixation Halfen au bas du tronçon inférieur du rail.



Il ya deux de ces jambes. La deuxième jambe sera monté sur la partie supérieure de la section de rail supérieur. Reportez-vous à figure 13a.

2. Poser la rampe de ralentissement/butée inférieure ainsi que le chapeau d'extrémité avec le clip. (Positionner la rampe 140mm à l'arrière du rail.)
3. Appuyer le rail contre les nez de marche et soutenir l'extrémité du rail à 5 mm au-dessus du sol.
4. Vérifier que le rail est vertical en plaçant un niveau à bulle à l'arrière.
5. Serrer la jambe sur le rail avec une clé à cliquet de 13 mm.

IT

1. Poggiare la sezione inferiore della rotaia sulle scale e fare scorrere il piede della rotaia con il supporto grande all'estremità inferiore della sezione inferiore della rotaia.



Ci sono due staffe di montaggio come questo. Il secondo è quello di essere fissato alla parte superiore della sezione superiore della rotaia. Vedere la Figura 13 bis.

2. Montare la rampa inferiore di rallentamento / arresto e la calotta di estremità mediante la clip a molla. (Posizionare la rampa 140mm sul lato posteriore della rotaia.)
3. Con la rotaia sui naselli della scala, reggere l'estremità della rotaia a 5 mm dal pavimento.
4. Controllare che la rotaia sia perpendicolare applicando la livella a bolla d'aria sul lato posteriore della rotaia.
5. Stringere il piede alla rotaia utilizzando la chiave a cricco da 13 mm.

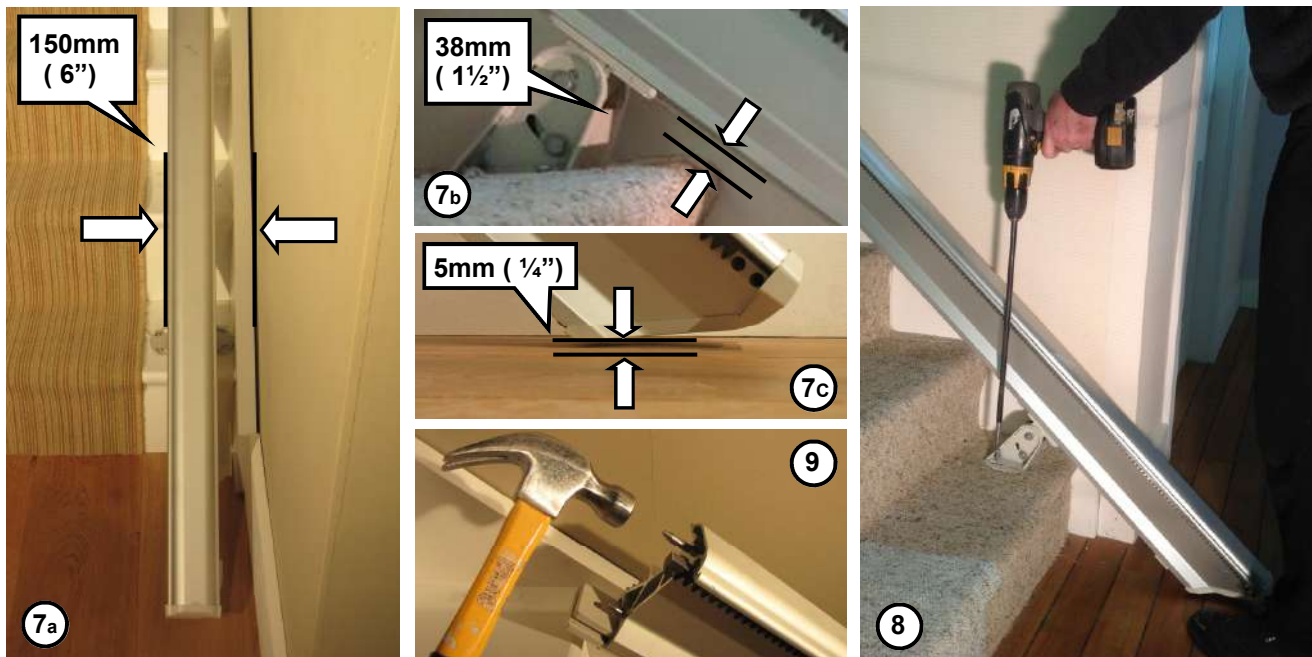
JP

1. レールの下部を階段に置き、大きいHalfen固定器具を使用してレール下部の一番低い位置までレールレッグ上でスライドさせます。



これらの二つの脚がある。第二の脚部は、上部レール部の上部に装着される。図13aを参照してください。

2. 下部の速度低下/停止ランプとスプリングクリップの付いたエンドキャップを取り付けます。(ランプをレールの後部に配置します。) 140mm.
3. レールを階段の段鼻に合わせ、レールエンドを床から5mm離して支えます。
4. アルコール水準器を使用して、レールの後部でレールが垂直であることを確認します。
5. 13mmラチェットスパナを使用して、レールレッグをレールに固定します。



GB

6. Fit and tighten 2nd rail leg to rail below joint. Position rail to achieve:



- 7a **150mm (6")** between wall and front of rail.
7b **38mm (1½")** between rail and nosing.
7c **5mm (¼")** between lower end cap and floor.

8. Secure bottom leg with one screw.
9. Fit joint pins and joint plate to lower section of rail.
10. Fit top rail section. Refer to page 75, if cutting on site
11. Fit rail leg with large clamp plate to top of rail for stability.

DE

6. Bringen Sie den 2. Schienenfuß unterhalb des Gelenks an der Schiene an und befestigen Sie ihn. Platzieren Sie die Schiene mit folgenden Abständen:



- 7a **150 mm** zwischen Wand und Vorderseite der Schiene.
7b **38 mm** zwischen Schiene und Kante.
7c **5 mm** zwischen unterer Endkappe und Boden.

8. Befestigen Sie den unteren Fuß mit einer Schraube.
9. Bringen Sie die Gelenkstifte und Gelenkplatte am unteren Teil der Schiene an.
10. Bringen Sie den oberen Teil der Schiene an. Gehe zu Seite 72 wenn Sie schneiden auf der Baustelle
11. Bringen Sie den oberen Schienen Fuß zur Stabilisierung. Verwenden Sie große Klemmplatte

ES

6. Monte y apriete la segunda pata al raíl a la altura de la articulación de abajo. Coloque el raíl de manera que consiga lo siguiente:



- 7a **150 mm** entre la pared y la parte frontal del raíl.
7b **38 mm** entre el raíl y el bocel.
7c **5 mm** entre el tapón inferior y el suelo.

8. Fije la pata inferior con un tornillo.
9. Monte los pasadores y las placas de unión en la sección inferior del raíl.
10. Monte la sección superior del raíl. Referirse a la pagina 72 si va a cortar el carril in situ
11. Coloque la pata superior para mejorar la estabilidad. utilizar una abrazadera grande

FR

6. Poser et serrer la deuxième jambe sur le rail en dessous du joint. Positionner le rail de façon à obtenir les espaces suivants:



- 7a. **150 mm** entre le mur et l'avant du rail.
7b. **38 mm** entre le rail et le nez de marche.
7c. **5 mm** entre le chapeau d'extrémité inférieur et le sol

8. Fixer la jambe inférieure avec une vis.
9. Poser des goupilles d'assemblage et la plaque d'assemblage sur la partie inférieure du rail.
10. Poser la partie supérieure du rail. Référez à la page 72 si vous coupez sur le site
11. Mettez la jambe supérieure sur le rail pour la stabilité. Utilisez la grande plaque de jambe

IT

6. Montare e stringere il secondo piede alla rotaia sotto il giunto. Posizionare la rotaia in modo da avere:



- 7a. **150 mm** tra la parete e il lato anteriore della rotaia.
7b. **38 mm** tra la rotaia e il nasello.
7c. **5mm** tra la calotta d'estremità inferiore e il pavimento.

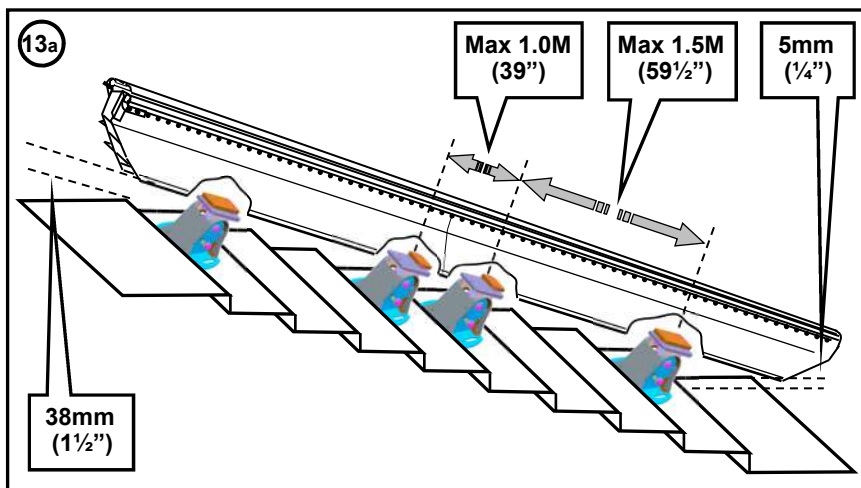
8. Fissare il piede inferiore con una vite.
9. Montare i perni di collegamento e la piastra di collegamento sulla sezione inferiore della rotaia.
10. Montare la sezione superiore della rotaia. Vai alla pagina 72 se si taglia sul sito
11. Montare il piede superiore della rotaia per renderla stabile. Utilizzare gamba con grande clamp

JP

6. 2番目のレールレッグをジョイント下のレールに取り付け、固定します。レールは以下のように配置してください。



- 7a. 壁とレール前面との間隔が **150mm**。
7b. レールと段鼻との間隔が **38mm**。
7c. 下部エンドキャップと床との間隔が **5mm**。
8. 下部のレッグを1本のねじで固定します。
9. ジョイントピンとジョイントプレートでレールの下部に取り付けます。
10. 上部レール部分を取り付けます。ページを参照してください 72 サイト上でカットした場合
11. 安定性を得るために上部レールレッグを取り付けます。大規模なクランプを使用



GB

12. Push rail joint together. When satisfied with joint, tighten 3 x joint fixings for security and 2 x cone point grub screws for electrical continuity.
13. Fit further legs as necessary. Ensure:
- 13a **Max 1.5 Metres (59 1/2") between legs. Max 1.0 Metre (39") between rail joints. Minimum 3 Legs.**
- 13b **Fit mini leg at top of rail if supplied, for stability**
14. Screw rail legs to staircase. Ensure rail remains level when securing. If required, fit packers under rail legs to achieve this (part 4303523002 max of 4 per leg).



Ensure appropriate leg support fixings are used for the stair tread type, Eg wood screws for wooden treads. 1.5" / 35mm or 2" / 50mm for Concrete



15. Fit rail leg covers. For Retractable rail, refer to packing list in kit for 1st rail leg cover instructions.

DE

12. Stecken Sie das Schienengelenk zusammen. Wenn das Gelenk richtig sitzt, ziehen Sie drei Gelenkschrauben zur Befestigung und zwei Gewindestifte mit Spitze für den Stromfluss an.
13. Bringen Sie gegebenenfalls weitere Füße an. Stellen Sie sicher:
- 13a **Max. 1,5 Meter zwischen den Füßen. Max. 1,0 Meter zwischen Schienengelenken. Mindestens 3 Füße.**
- 13b **Fit Mini Bein an der Spitze der Schiene für Stabilität, wenn es in der Kit ist**
14. Schrauben Sie die Schienenfüße an der Treppe. Stellen Sie sicher, dass die Schiene während der Sicherung eben bleibt. Bei Bedarf müssen Sie die Halteschieben unter den Schienenfüßen anbringen, um dies zu erreichen (Teil 4303523002 max. 4 pro Fuß).



Stellen Sie sicher, dass die entsprechenden Fußstützenbefestigungen für die Treppentufen und z. B. Holzschrauben für Holzstufen verwendet werden. wooden treads. 1.5" / 35mm or 2" / 50mm for Concrete



15. Bringen Sie die Abdeckungen der Schienenfüße an. Für Schiene mit Rückzug siehe Verpackungsliste im Kit für die Anweisungen der 1. Schienenfußabdeckung.

ES

12. Empuje un rail contra el otro para que queden bien unidos. Cuando la unión esté correcta, apriete las 3 fijaciones de la articulación por seguridad y 2 tornillos prisioneros de punta cónica para garantizar la continuidad eléctrica.
13. Monte las patas que sean necesarias, asegurándose de conseguir lo siguiente:
- 13a **Máx. 1,5 metros entre pata y pata. Máx. 1,0 metro entre articulación y articulación. Mínimo 3 patas.**
- 13b **localizar el Mini la pierna en la parte superior del carril cuando está en el kit**
14. Atornille las patas del rail a la escalera. Asegúrese de que el rail queda nivelado al fijarlo. Si fuera necesario instale suplementos bajo las patas del rail para conseguirlo (pieza 4303523002, máximo 4 por pata).



En las patas soporte debe emplearse la tornillería apropiada para el tipo de huella del peldaño, es decir, tornillos para madera en el caso de huellas de madera. wooden treads. 1.5" / 35mm or 2" / 50mm for Concrete



15. Coloque las cubiertas de las patas. En el caso del rail retráctil véase la lista de materiales del kit y las instrucciones para la cobertura de la pata del 1er rail.

FR

12. Réunir les joints de rail. Une fois l'assemblage satisfaisant, serrer 3 x fixations de joint pour assurer la sécurité et 2 x vis à pointeau sans tête pour assurer la continuité électrique.
13. Poser d'autres jambes au besoin. Veiller à:
- 13a **Maintenir une distance maximale de 1,5 m entre chaque jambe. Maintenir une distance maximale de 1 m entre chaque joint de rail. Utiliser 3 jambes au minimum.**
- 13b **Installer la petite jambe de la lisse supérieure, si elle est fournie**
14. Visser les jambes sur l'escalier. Vérifier que le rail reste de niveau lors du serrage des fixations. Au besoin, placer des entretoises sous les jambes du rail à cet effet (réf. 4303523002, 4 max par jambe)



Veiller à utiliser les fixations de support de jambe correctes pour le type de marche, comme des vis à bois pour des marches en bois. wooden treads. 1.5" / 35mm or 2" / 50mm for Concrete



15. Poser les revêtements de jambe de rail. Pour le rail rétractable, consulter la liste d'expédition du kit pour plus de renseignements sur le revêtement de la première jambe de rail.

IT

12. Unire il giunto della rotaia spingendolo. Una volta posizionato in modo soddisfacente il giunto, serrare 3 fissaggi di collegamento per la sicurezza e 2 grani a punta conica per la continuità elettrica.
13. Montare altri piedi in base alle necessità. Garantire:
- 13a **Max 1,5 metri tra un piede e l'altro. Max 1,0 metri tra il giunto della rotaia. Minimo 3 piedi.**
- 13b **Se è nel kit, installare il mini gamba nella parte superiore della rotaia**
14. Avvitare i piedi della rotaia sulla scala. Accertarsi che la rotaia rimanga livellata durante il fissaggio. Se necessario, montare i packer sotto ai piedi della rotaia a tale scopo (componente 4303523002 max 4 per piede).



Assicurarsi di utilizzare dispositivi di fissaggio per il supporto dei piedi adatti al tipo di pedata della scala, ad es. viti in legno per pedate in legno. wooden treads. 1.5" / 35mm or 2" / 50mm for Concrete



15. Montare i coperchi di base della rotaia. Per la rotaia retrattile, fare riferimento alla packing list nel kit per le istruzioni della copertura del primo piede della rotaia.

JP

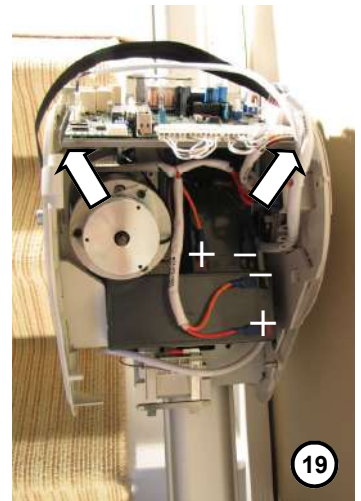
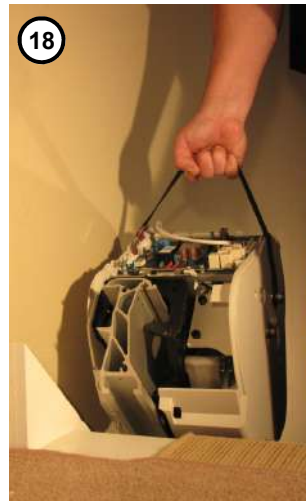
12. レールジョイントをいっしょに押します。ジョイントが正しく配置されたら、安全のための3つのジョイント固定金具と電氣的導通のための2本のコーンポイントグラブねじで締めます。
13. 必要に応じて追加のレッグを取り付けます。以下を確認します。
- 13a **レッグの間隔が最大1.5メートル(59 1/2")。レールジョイントの間隔が最大1.0メートル(39")。レッグは3つ以上あること。**
- 13b **提供された場合、私は、レールの上部に小さな脚を取り付ける**
14. レールレッグを階段にねじ止めします。ねじ止めする際、レールが水平であることを確認します。このため、必要な場合にはレールレッグの下にパッカーを取り付けてください(部品番号4303523002、レッグ1本につき4つまで)。



階段の踏板の種類に適したレッグサポート用の固定具を使用してください(木製の踏板には木製のねじなど)。wooden treads. 1.5" / 35mm or 2" / 50mm for Concrete



15. レールレッグカバーを取り付けます格納式レールについては、キットの同梱品リストにある1番目のレールレッグカバーの説明書を参照してください。



GB

16. Remove upper mechanical stop and rack strip stop. Ensure mechanical stop spreader is removed from inside of rail. Remove top section of racking.
 17. Remove carriage cover locking key, carriage covers and upper and lower safety pads.
 - 17a If installing Retractable rail, fit microswitch kit **4301977** to carriage. Refer to fitting instructions within the kit
 18. Using lifting strap, carefully load carriage onto rail.
- Take care not to damage charging brush!**
19. Unclip and lift main ECU. Fit batteries. Switch carriage on via main switch to rear of carriage. Using carriage control buttons, run carriage down rail to a suitable position to fit chair. (Refer to page 53 for control button location.) Switch carriage 'OFF'.



DE

16. Nehmen Sie den oberen mechanischen Anschlag und Zahnstangenstreifenanschlag ab. Stellen Sie sicher, dass der mechanische Anschlagstreifer aus dem Inneren der Schiene entfernt wurde. Nehmen Sie den oberen Teil der Zahnstange ab.
 17. Nehmen Sie die Verriegelung für die Fahrinheitabdeckung, die Fahrinheitabdeckungen und die oberen und unteren Sicherheitspolster ab.
 - 17a Bei der Montage ein Scharnier, installieren Sie die Mikroschalter-Set **4301977** im Inneren des Wagens. finden Sie die Anweisungen des Installationsatz
 18. Setzen Sie die Fahrinheit vorsichtig mittels des Hebegurts auf die Schiene.
- Achten Sie darauf, die Lade-Bürste nicht zu beschädigen!**
19. Lösen und heben Sie die Haupt-ECU an. Setzen Sie die Batterien ein. Schalten Sie die Fahrinheit mittels des Hauptschalters auf der Rückseite der Fahrinheit an. Fahren Sie die Fahrinheit mittels der Fahrinheit-Bedienungstasten auf der Schiene nach unten auf eine geeignete Position, um den Sitz einzubauen. (Weitere Informationen zu den Bedienungstasten finden Sie auf Seite 53.) Schalten Sie die Fahrinheit 'AUS'.



ES

16. Retire el tope mecánico superior y el tope de la tira de la cremallera. Asegúrese de retirar el puntal del tope mecánico de dentro del rail. Retire la sección superior de la cremallera.
 17. Retire la llave de bloqueo de las cubiertas del carro, las cubiertas propiamente dichas y las placas de seguridad superior e inferior.
 - 17a En el montaje de una bisagra, instale el interruptor micro kit **4301977** dentro del carruaje. encontrar las instrucciones en el kit
 18. Con una correa de elevación, cargue con cuidado el carro en el rail.
- Vaya con mucho cuidado de no dañar la escobilla de carga.**
19. Desenganche y levante la ECU principal. Coloque las baterías. Encienda el carro con el interruptor que hay detrás. Con la ayuda de los botones de control del carro, hágalo bajar por el rail hasta que quede en una posición adecuada para montar el asiento. (Consulte la página 53 si necesita información sobre la ubicación de los botones de control). Apague el carro (interruptor en OFF).



FR

16. Déposer la butée mécanique supérieure et la butée de la bande de fixation de crémaillère. Vérifier que la plaque de fixation de la butée mécanique est retirée du rail. Déposer la partie supérieure de la crémaillère.
 17. Déposer la clavette de verrouillage de couvercle du chariot, les couvercles de chariot et les plaquettes sensibles supérieure et inférieure.
 - 17a Si vous êtes installer un rail retractable, vous devez assembler le kit de micro-commutateur (**4301977**) à l'intérieur de la chariot. Les instructions sont dans le kit.
 18. À l'aide de la sangle de levage, placer le chariot avec précaution sur le rail.
- Veiller à ne pas endommager le balai de charge !**
19. Déclipser et lever l'ECU principal. Poser les batteries. Mettre le chariot sous tension au moyen de l'interrupteur principal situé à l'arrière du chariot. À l'aide des boutons de commande du chariot, faire descendre le chariot sur le rail jusqu'à une position permettant de monter le siège facilement. (voir la page 53 pour l'emplacement des boutons de commande.) Mettre le chariot hors tension.



IT

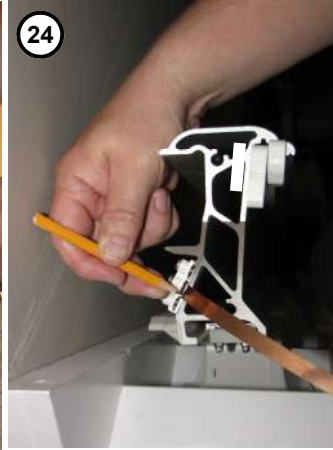
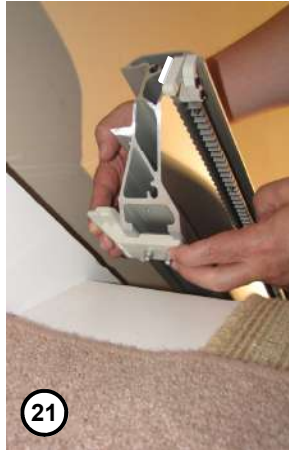
16. Rimuovere il fermo meccanico superiore e il fermo della rotaia a cremagliera. Assicurarsi di rimuovere il separatore del fermo meccanico dall'interno della rotaia. Rimuovere la sezione superiore della cremagliera.
 17. Rimuovere la chiave di bloccaggio dei coperchi del carrello, i coperchi del carrello e i pannelli di sicurezza superiore e inferiore.
 - 17a Quando si installa una cerniera, installare un kit micro interruttore (**4301977**) all'interno della vettura. Le istruzioni sono con il kit
 18. Utilizzando la cinghia di sollevamento, caricare con attenzione il carrello sulla rotaia.
- Prestare attenzione a non danneggiare la spazzola di carica**
19. Sganciare e sollevare l'unità di controllo elettrico principale. Inserire le batterie. Accendere il carrello mediante l'interruttore principale posto sul retro del carrello. Utilizzando i pulsanti di comando del carrello, spostare il carrello lungo la rotaia in una posizione idonea al montaggio della poltroncina. (Fare riferimento a pag. 53 per la posizione dei pulsanti di comando.) Spegner il carrello.



JP

16. 上部の機械ストッパーとラックベルトストッパーを取り外します。 機械スバースプレッダーがレールの内側から取り外されていることを確認しラックの上部を取り外します。
 17. 台座カバーロックキー、台座カバー、および上下の保護パッドを取り外します。
 - 17a あなたは格納式のレールをインストールしたい場合は、キャリッジキット (**4301977**) の内側にマイクロスイッチが必要であることを組み立てる必要があります。キットの説明書に従ってください
 18. リフティングストラップを使用して、台座を慎重にレール上に乗せます。
- 充電ブラシを傷つけないよう注意してください！**
19. 主電子制御ユニットのクリップを外し、持ち上げます。 バッテリーを取り付けます。 台座の後部のメインスイッチにより、台座のスイッチを入れます。 台座の制御ボタンを使用して台座をレール下方の適切な位置に移動させて、イスを取り付けます。(制御ボタンの位置については53ページを参照してください。) 台座のスイッチをオフにします。





GB

20. Refit top section of racking. Ensure pitch is aligned correctly using short section of rack. **Torque to 4Nm (2.95 lb/ft).** Refit mechanical stop and rack strip stop.
21. Fit top slow/stop ramp. Minimum of 140mm from end of rail.
22. Fit battery charger. (Refer to page 22 for location and connection guidance).
23. Slide copper bus bar strip into centre channel at rear of rail. Fit 2 further bus bars if fitting retractable rail. Refer to page 77 for charging and retractable rail bus bar cutting dimensions
24. When bus bar is fully inserted to bottom of rail, slide termination block over bus bar, mark bus bar level with top of termination block and cut.
- 24a Fit self adhesive abrasive pad **4303633** to the middle of the bus bar strip. (Standard rail only).



DE

20. Bauen Sie den oberen Teil der Zahnstange wieder ein. Stellen Sie mittels eines kurzen Zahnstangenabschnitts sicher, dass die Neigung richtig ausgerichtet ist. **Auf 4Nm anziehen.** Bauen Sie den mechanischen Anschlag und den Zahnstangenstreifenanschlag wieder ein.
21. Bringen Sie die Verlangsamungs-/Anschlagsrampe an.
22. Bringen Sie das Batterieladegerät an. (Eine Anleitung zur Positionierung und Verbindung finden Sie auf Seite 22.)
23. Schieben Sie den Kupferstreifen der Stromschiene in den Kanal auf der Rückseite der Schiene. Montieren Sie beim Einbau der Schiene mit Rückzug 2 weitere Stromschienen. Siehe Seite 77 für die Schneidmaße
24. Sobald die Stromschiene vollständig bis zum unteren Ende der Schiene eingeschoben wurde, setzen Sie den Abschlussstecker auf die Stromschiene, kennzeichnen Sie die Lage der Stromschiene auf der Oberseite des Abschlusssteckers und schneiden Sie den Rest ab.
- 24a Befestigen Sie den Schleifkissen **4303633** in der Mitte der Sammelschiene (Nicht Einzugsschiene).



ES

20. Vuelva a colocar la sección superior de la cremallera. Asegúrese de que está bien alineada utilizando un trozo corto de cremallera. **Apriete a 4 Nm.** Vuelva a colocar el tope mecánico superior y el tope de la tira de la cremallera.
21. Monte la rampa de límite y de desaceleración.
22. Monte el cargador de baterías. (Consulte la página 22 si necesita información sobre su ubicación y conexión).
23. Introduzca la tira de la barra de distribución de cobre en el canal central situado en la parte posterior del raíl. Si el raíl es retráctil, coloque 2 barras de distribución más. En la página 77 se indica la longitud a la que deben cortarse.
24. Una vez introducida del todo hasta la parte de abajo del raíl, coloque el bloque de terminales sobre la barra de distribución y marque en la barra la altura donde queda el bloque y corte a esa altura.
- 24a Por favor fijar la almohadilla abrasiva **4303633** en el medio de la barra de bus (Excepto por ferrocarril retráctil).



FR

20. Reposer la partie supérieure de la crémaillère. Vérifier que l'angle est correct à l'aide d'une courte section de crémaillère. **Serrer à 4 Nm.** Reposer la butée mécanique et la butée de la bande de fixation de crémaillère.
21. Poser la rampe de ralentissement/butée.
22. Poser le chargeur de batterie. (Voir page 23 pour l'emplacement et les connexions).
23. Glisser la barrette de barre omnibus en cuivre dans le profilé central à l'arrière du raíl. Poser 2 autres barres omnibus si le raíl rétractable est monté. Se reporter à la page 77 pour les dimensions de coupe
24. Lorsque la barre omnibus est complètement insérée au bas du raíl, glisser le bornier sur la barre omnibus, repérer la barre omnibus après l'avoir alignée sur le haut du bornier, puis couper.
- 24a S'il vous plaît fixer le tampon abrasif **4303633** dans le milieu de la barre de bus. (Ne pas appliquer sur raíl rétractable).



IT

20. Rimontare la sezione superiore della cremagliera. Assicurarsi che il passo sia allineato correttamente utilizzando la sezione corta della cremagliera. **Serrare ad una coppia di 4 Nm.** Rimontare il fermo meccanico e il fermo della rotaia a cremagliera.
21. Montare la rampa di rallentamento/arresto.
22. Montare il caricabatterie. (Fare riferimento a pag. 23 per le istruzioni di posizionamento e collegamento).
23. Inserire la barra collettrice in rame nel canale centrale sul retro della rotaia. Montare altre 2 barre collettrici per installare la rotaia retrattile. Fare riferimento a pag. 77 per le dimensioni di taglio.
24. Dopo avere inserito completamente la barra collettrice fino all'estremità inferiore della rotaia, inserire la morsettiere sulla barra collettrice, contrassegnare sulla barra collettrice il punto corrispondente all'estremità superiore della morsettiere e tagliare.
- 24a Allegare il tampone abrasivo **4303633** al centro della barra del bus. (non si applicano alla rotaia retrattile).



JP

20. ラックの上部を取り付けます。 ラックの短い部分を使用して、ピッチが正しく整列していることを確認します。 **トルク 4Nmで締め付けます。** 機械ストッパーとラックベルトストッパーを取り付けます。
21. 速度低下/停止ランプを取り付けます
22. バッテリー充電器を取り付けます。(23ページの位置と接続の手引きを参照してください。)
23. レール後部の中央のチャンネルに銅のバス・バーベルトをスライドさせて入れます。ヒンジレールを設置する場合は、バス・バー2つを固定します。切断寸法については 77ページを参照してください。
24. バス・バーがレールの下部に完全に挿入されたら、端子ブロックをバス・バー上にスライドさせて、端子ブロックの上部でバス・バーの高さに印を付けて、切断します。
- 24a バスバーの途中で研磨パッド **4303633** を装着してください。(格納式レールには適用されません。)





- GB**
25. Ensuring terminals are wall facing, connect 24v wire (red) from battery charger.
 - 25a If fitting a retractable rail, feed motor wire to top end of rail under rail legs and secure with spring clips. Cut to length and crimp spade terminals. Connect to terminal block . (Refer to page 79 for connection details)
 26. Slide bus bar back into side extrusion until termination block is positioned against bus bar extrusion. (as photo).
 27. Connect zero volt ring terminal (black wire) from battery charger to underside of rail with shake proof washer.
 28. Cut rack cover to rail length and clip onto rail.
 29. Fit top end cap and secure with spring clip.
 30. If fitting options board, locate and fit 3 spacers and 2 corner fasteners to main carriage ECU tray.
 31. Connect options PCB to main carriage ECU and locate into corner fasteners

- DE**
25. Stellen Sie sicher, dass die Pole in Richtung Wand zeigen und verbinden Sie das 24-V-Kabel des Batterieladegeräts.
 - 25a Wenn Sie eine Schiene mit Rückzug anbringen, müssen Sie das Motorkabel am oberen Ende der Schiene unter den Schienenfüßen durchziehen und mit Federclips befestigen. Schneiden Sie die Länge und quetschen Sie die Spatenklemmen an. Verbinden Sie diese mit dem Anschlussblock. (Siehe Seite 79 für Anschlussdetails.)
 26. Schieben Sie die Stromschiene zurück in das Seitenprofil bis der Abschlussstecker auf dem Stromschienenprofil aufliegt. (siehe Foto).
 27. Verbinden Sie den Null-Volt-Kabelschuh (schwarzes Kabel) vom Batterieladegerät mit einer Zahnscheibe mit der Unterseite der Schiene.
 28. Schneiden Sie die Abdeckung der Zahnstange auf Schienenlänge und Clip um auf die Schiene.
 29. Bringen Sie die obere Endkappe an und befestigen Sie sie mit einem Federclip.
 30. Wenn Sie die Optionenleiterplatte anbringen, müssen Sie 3 Distanzstücke und 2 Eckverbinder an der Hauptmotoreinheit der Fahrereinheit anbringen.
 31. Verbinden Sie Optionenleiterplatte mit der Hauptmotoreinheit der Fahrereinheit und platzieren Sie die Eckverbinder.

- ES**
25. Asegurándose de que los terminales están orientados mirando a la pared, conecte el cable de 24 V (rojo) del cargador de baterías.
 - 25a Si se instala un rail retráctil, tienda el cable del motor hasta el extremo superior del rail por debajo de las patas del rail y asegúrelo con clips de resorte. Córtelo a la longitud necesaria y engarce los terminales planos. Conéctelo a la regleta de terminales. (Véase la página 79 en relación con los detalles de la conexión)
 26. Introduzca de nuevo la barra de distribución en la extrusión lateral hasta que el bloque de terminales quede tocando la extrusión de la barra de distribución. (Ver foto).
 27. Conecte el terminal redondo de 0 voltios (cable negro) desde el cargador de baterías hasta la parte inferior del rail con una arandela antivibración.
 28. Corte la tapa de la cremallera a la longitud del rail y deslícela sobre el rail.
 29. Coloque el tapón superior y fíjelo con un clip de muelle.
 30. Si se instala la placa de circuitos de las opciones, posicione e instale los 3 espaciadores y las 2 fijaciones de las esquinas en la bandeja del carro del ECU principal.
 31. Conecte la placa de circuitos de las opciones al ECU principal del carro posicionándola en las fijaciones de las esquinas.

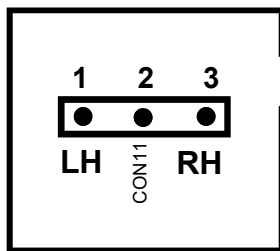
- FR**
25. Vérifier que les bornes sont face au mur et connecter le fil 24 V (rouge) du chargeur de batterie.
 - 25a. Si un rail rétractable est monté, faire passer le câble du moteur à l'extrémité supérieure du rail sous les jambes du rail et le fixer avec des clips élastiques. Le couper à la longueur voulue et servir les cosse plates. Connecter au bornier (voir la page 79 pour plus de renseignements sur les connexions).
 26. Remettre la barre omnibus dans l'extrusion latérale jusqu'à ce que le bornier soit en appui contre l'extrusion (voir photo).
 27. Connecter la cosse à anneau zéro volt (fil noir) du chargeur de batterie à la face inférieure du rail avec une rondelle indesserrable.
 28. Couper le couvercle de crémaillère à la longueur du rail et le clipser sur le rail.
 29. Poser le chapeau d'extrémité supérieure et le fixer avec le clip à ressort.
 30. Si une carte d'options est montée, localiser et poser 3 entretoises et 2 fixations d'angle sur le support de l'ECU du chariot principal.
 31. Connecter la carte d'options à l'ECU du chariot principal et l'engager dans les fixations d'angle.

- IT**
25. Accertandosi che i morsetti siano rivolti verso la parete, collegare il filo da 24V (rosso) dal caricabatterie.
 - 25a In caso di montaggio di una rotaia retrattile, alimentare il cavo del motore all'estremità della rotaia sotto ai piedi della rotaia stessa e fissare con clip a molla. Tagliare in base alla lunghezza desiderata e crimpare i terminali a forcella. Collegare alla morsetteria. (Fare riferimento a pagina 79 per i dettagli di collegamento)
 26. Reinserire la barra collettore nel profilo laterale finché la morsetteria non risulterà posizionata contro il profilo della barra collettore. (come nella foto).
 27. Collegare il morsetto ad anello a zero volt (filo nero) dal caricabatterie al lato sottostante la rotaia con la rondella di sicurezza.
 28. Adeguare il coperchio della cremagliera alla lunghezza della rotaia e fissare alla rotaia.
 29. Montare la calotta di estremità superiore e fissare mediante la clip a molla.
 30. In caso di montaggio di una scheda opzionale, individuare e montare 3 distanziali e 2 elementi di fissaggio ad angolo sul supporto dell'unità di controllo elettrico (ECU) del carrello principale.
 31. Collegare la scheda PCB opzionale all'ECU del carrello principale e collocarla sui dispositivi di fissaggio ad angolo.

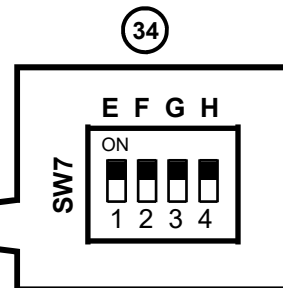
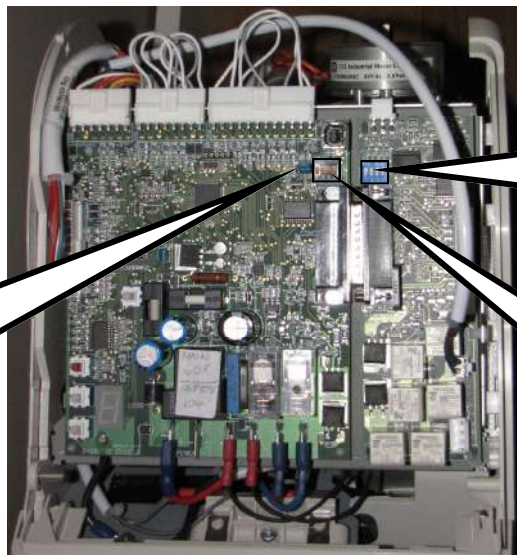
- JP**
25. 端子が壁側を向いていることを確認して、バッテリー充電器から24vワイヤー(赤色)を接続します。
 - 25a. 格納式レールを取り付ける場合には、モーター線をレールレグ下からレール上部先端まで通し、スプリングクリップで固定します。適切な長さで切断し、スベード端子を圧着します。端子ブロックに接続します。(接続の詳細については79ページを参照してください)。
 26. 端子ブロックがバス・バーの押出し部分にくるまで、バス・バーを側面の突出部内にスライドさせて戻します(写真を参照)。
 27. バッテリー充電器からのゼロボルトリング端子(黒色のワイヤー)を振動防止ワッシャーとともにレールの下側に接続します。
 28. 長さにラックのカバーをカットしてください。レールにクリップ
 29. 上部エンドキャップを取り付け、スプリングクリップで固定します。
 30. オプションボードを取り付ける場合には、スペーサー3つとコーナー留め具をメイン台座の電子制御ユニットのトレイ上に置き、取り付けます。
 31. オプションPCBをメイン台座の電子制御ユニットに接続し、コーナー留め具で留めます。

Setting Options

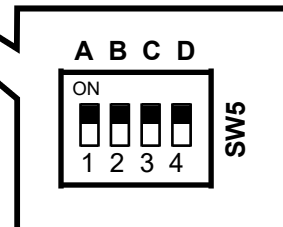
- DE Einstellungsoptionen
- ES Opciones de configuración
- FR Possibilités de réglage
- IT Opzioni di impostazione
- JP 設定オプション



32



33



- GB
32. Set handing, CON11
Left Hand installation fit link to pins 1&2
Right Hand installation fit link to pins 2&3.
 33. Set carriage options: SW5
A Call chime
B Travel alarm
C Terminus Alarm
D Retractable rail programming switch. (Refer to page 19)
 34. Set chair options PCB (if fitted): SW7
E Seatbelt switch (Isolation).
F Swivel left allowed
G Swivel right allowed
H Footrest request

Viewed from Front



Switches E, F, G are for **Starla** and **Siena** chair options only. For all other chairs, set these switches to the 'OFF' position to ensure correct operation.

SL footrest fold button conversion option only. Set switch "H" to the 'ON' position.

- ES
32. Seleccione el lado de instalación. CON11
Para instalación a izquierda, enchufe el conector a los terminales 1 y 2.
Para instalación a derecha, enchufe el conector a los terminales 2 y 3.
 33. Seleccione las opciones del carro. SW5
A Sonido de llamada
B Alarma de movimiento
C Alarma de final de trayecto
D Conmutador de programación del rail retráctil. (Véase la página 19)
 34. Seleccione los PCB opcionales del asiento (si están instalados): SW7
E Interruptor del cinturón de seguridad (aislamiento).
F Giro a izquierda permitido
G Giro a derecha permitido
H Solicitud de reposapiés

Visto de Frente

reposapiés

Los interruptores E, F y G sirven sólo para las opciones del asiento **Starla** / **Siena**. Si los asientos SL, tendrá que poner estos interruptores en la posición **OFF** para que funcionen correctamente.

Solo la opción de conversión del botón SL fold fold. Coloque el interruptor "H" en la posición "ON".



- IT
32. Regolare il connettore direzionale 11
Collegamento ai pin 1 e 2 in caso di installazione a sinistra
Collegamento ai pin 2 e 3 in caso di installazione a destra
 33. Impostare le opzioni carrello: SW5
A Avviso chiamata
B Allarme corsa
C Allarme fine corsa
D Interruttore di programmazione della rotaia retrattile. (Fare riferimento alla pagina 19)
 34. Impostare la scheda PCB opzionale della poltroncina (se montata): SW7
E Obbligo cintura di sicurezza (Isolamento)
F Rotazione a sinistra del seggiolino girevole consentita
G Rotazione a destra del seggiolino girevole consentita
H Richiesta poggiatesta

Visti di Fronte

Gli interruttori E, F, G sono riservati esclusivamente alle funzioni della poltroncina **Starla** / **Siena**. Qualora siano montate poltroncine SL, regolare questi interruttori in posizione "OFF" per garantire il corretto funzionamento.

Opzione di conversione del pulsante di piegatura del poggiatesta SL solo. Impostare l'interruttore "H" sulla posizione "ON".



- DE
32. Umkehreinstellung. CON11
Verbindung zu Stift 1 & 2 für linksseitigen Einbau
Verbindung zu Stift 2 & 3 für rechtsseitigen Einbau.
 33. Optionen der Fahreinheit einstellen: SW5
A Klingel
B Bewegungsalarm
C Beendigungsalarm
D Programmierungsschalter für Schiene mit Rückzug. (Siehe Seite 19)
 34. Optionen-PCB des Sitzes einstellen (wenn eingebaut): SW7
E Sitzgurtschalter (Isolierung).
F Drehgestell links möglich
G Drehgestell rechts möglich
H Fußstützenanfrage

Von Vorne Gesehen

Schalter E, F, G sind nur für **Siena** und **Starla** Sitzoptionen. Werden SL ist eingebaut, stellen Sie diese Schalter auf die 'AUS' - Position, um einen einwandfreien Betrieb sicherzustellen.

SL-Fußstützen-Faltknopf-Umwandlungswahl nur. Stellen Sie den Schalter "H" auf "ON".



- FR
32. Choix du côté d'installation. CON11
Installation du côté gauche – Placer la liaison sur les broches 1 & 2
Installation du côté droit – Placer la liaison sur les broches 2 & 3
 33. Réglage des options du chariot : SW5
A Signal sonore d'appel
B Alarme de course
C Alarme de terminus
D Commutateur de programmation de rail rétractable (voir page 19)
 34. Réglage de la carte CCI des options du siège (le cas échéant): SW7
E Ceinture de sécurité obligatoire (isolation).
F Pivotement à gauche autorisé
G Pivotement à droite autorisé
H Demande de repose-pieds

Vu de l'avant

Les commutateurs E, F, G sont réservés aux options des sièges **Starla** / **Siena** uniquement. Pour les sièges SL, placer ces commutateurs en position d'arrêt ("OFF") pour garantir un fonctionnement correct.

Option de conversion du bouton de repose-pieds SL uniquement. Réglez l'interrupteur "H" sur la position "ON".



- JP
32. 肘掛の設定。CON11
左／高さの設置はピン1と2につなげて取り付け
右／高さの設置はピン2と3につなげて取り付け
 33. 台座オプションの設定。SW5
A 呼び出しチャイム
B 走行アラーム
C 到着アラーム
D 格納式レールプログラミングスイッチ。(19ページを参照)
 34. イスオプションのPCBの設定(取り付けられている場合)。SW7
E シートベルト義務(分離)。
F 左回転の許可
G 右回転の許可
H フットレスト要求

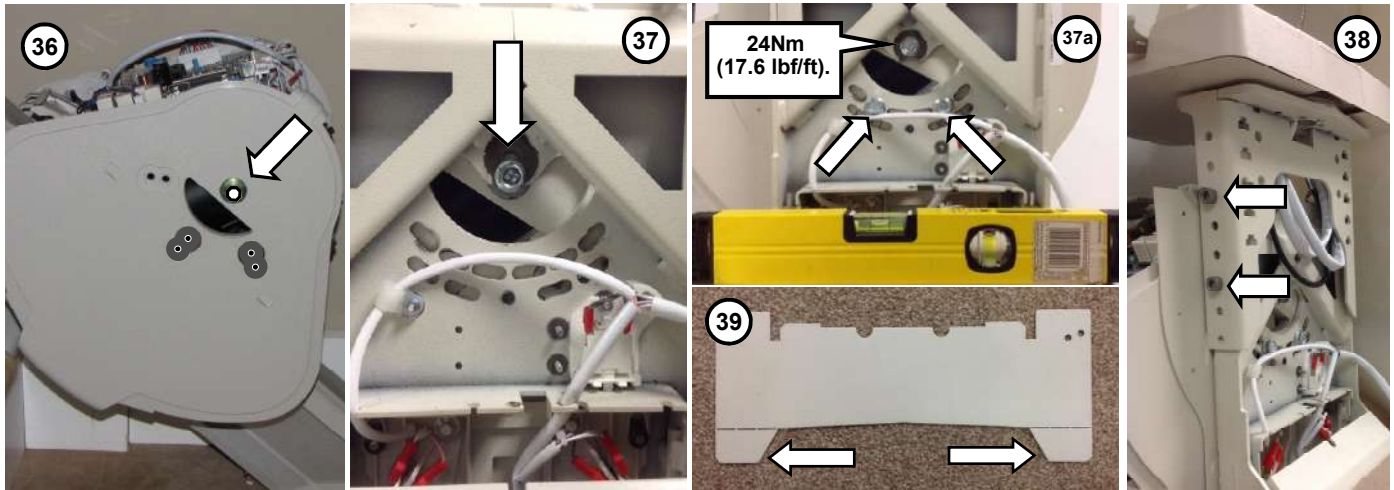
正面から見た

可

スイッチ E, F, Gは、**Starla** / **Siena** イスオプション用のみに使用します。SLイスまたは イスが取り付けられている場合、正しい操作を行うために、これらのスイッチを「オフ」の位置にセットしてください。

SLフットレスト折りたたみボタンの変換オプションのみ。 スイッチ "H"を「ON」の位置に設定します。





- GB**
35. Remove Lower interface from packaging and remove interface covers.
 36. Remove carriage lifting strap and fit bolt in top fixing (arrowed), ensuring spacers are located in correct fixing holes.
 37. Fit lower interface onto top bolt.
 - 37a Fit further two fixings (arrowed), level footrest and tighten interface bolts to **24Nm (17.6 lbf/ft)**.
 38. Fit and secure chair to lower interface. Tighten 4 x fixings to **24Nm (17.6 lb/ft)**



Set seat to footrest height to ensure best fit for user.

39. If setting chair to lowest height position, remove break-off tabs from rear cover.

- DE**
35. Nehmen sie der unteren interface Verpackung und entfernen Sie die Abdeckungen des Interface und Sie den Schlüsselschalter.
 36. Nehmen Sie den Hebegurt der Fahreinheit ab und montieren Sie eine Schraube in der oberen Befestigung (Pfeil) und stellen Sie sicher, dass sich die Distanzstücke in den richtigen Befestigungslöchern befinden.
 37. Setzen Sie den unteren interface auf die oberste Schraube.
 - 37a Montieren Sie zwei weitere Schrauben (Pfeil), richten Sie die Fußstütze aus und ziehen Sie die 3 Schrauben des Interface **24 Nm** an.
 38. Die oberen und unteren Sitzinterfaces werden einzeln geliefert. Befestigen und montieren Sie den Sitz auf das untere Interface. Ziehen Sie die 4 Interface-Schrauben auf **24 Nm** an.



Stellen Sie die Höhe des Sitzes für den Bedienkomfort

39. Wenn Sie den Sitz auf die niedrigste Höhe stellen, brechen Sie die Laschen von der rückseitigen Abdeckung ab.

- ES**
35. Saque el inferior interfaz de su embalaje y retire las cubiertas.
 36. Retire la correa de elevación del carro. Coloque el perno en el orificio de arriba (indicado con una flecha), asegurándose de que los separadores estén colocados en los orificios de fijación adecuados.
 37. Monte el interfaz inferior en el perno de arriba.
 - 37a Coloque los otros dos pernos (indicados con una flecha), nivele el reposapiés y apriete los pernos de la interfaz **24 Nm**
 - 38 Las interfaces inferior y superior del asiento se suministran por separado. . Decida la altura del asiento y, a continuación, fíjelo a la interfaz inferior. Apriete los pernos de la interfaz a **24 Nm**.



Ajuste la altura del asiento para la comodidad del operador

39. Si necesita regular el asiento a la altura más baja posible, rompa las pestañas de la cubierta posterior.

- FR**
35. Sortir le inférieure interface partir l'emballage et retirer les couvercles d'interface.
 36. Retirer la sangle de levage du chariot et mettre le boulon dans la fixation supérieure (indiquée par la flèche), en prenant soin de placer les entretoises dans les trous de fixation corrects.
 37. fixer le siège sur le boulon supérieur.
 - 37a Fixer deux autres fixations (indiquées par une flèche), mettre le repose-pieds de niveau et serrer les trois boulons d'interface **24 Nm**
 - 38 Les interfaces supérieure et inférieure du siège sont fournies séparément. Régler le siège à la hauteur voulue puis le poser sur l'interface inférieure. Serrer le quatre fixations à **24 Nm**.



Réglez la hauteur du siège pour le confort de l'opérateur

39. Si le siège est réglé à la hauteur minimale, supprimer le languettes du couvercle arrière.

- IT**
35. Togliere la interfaccia inferiore dall'imballaggio e rimuovere i coperchi.
 36. Rimuovere la cinghia di sollevamento del carrello, montare il bullone nel foro superiore (indicato dalla freccia), accertandosi che i distanziatori vengano inseriti nei fori di fissaggio corretti.
 37. Montare la interfaccia sul bullone superiore.
 - 37a Montare altri due bulloni di fissaggio (indicati dalla freccia), livellare la pedana poggia piedi e stringere i bulloni dell'interfaccia (3) a 24 Nm.
 - 38 Le superiore e inferiore della poltroncina sono fornite separatamente. Decidere l'altezza della poltroncina, quindi fissare e montare la poltroncina all'interfaccia inferiore. Serrare i 4 bulloni di fissaggio ad una coppia di 24Nm.



Regolare l'altezza del sedile per il comfort dell'operatore

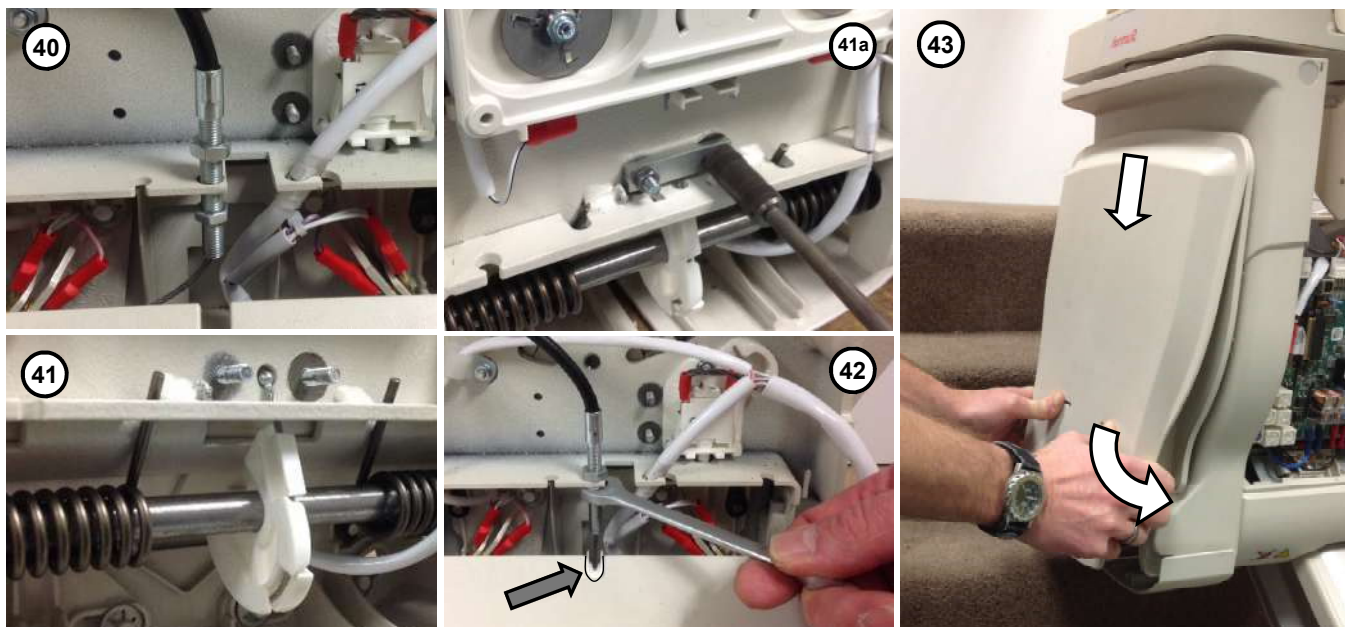
39. Se la poltroncina viene regolata nella posizione di altezza minima, togliere le linguette dal coperchio posteriore.

- JP**
35. パッケージから低いインターフェイスを削除し、インターフェイスのカバーを取り外し.
 36. 台座リフティングベルトを取り外します。スペーサーが正しい固定金具の穴に配置されていることを確認して、上部の固定金具(矢印)内にボルトを取り付けます。
 37. ボルトの上にフィットインターフェイス
 - 37a さらに2つの固定金具(矢印)を取り付け、フットレストを水平にして、インターフェイスボルトを締めます **24Nm**。
 38. イスの高さを決め、イスを下部のインターフェイスに固定し、取り付けます。インターフェイスの固定具を24Nmで締め付けます。



ユーザーに最も合うようにします。この高さを調整

39. イスを最も低い位置に設定する場合、後部カバーからタブを折って取りめます。



- GB**
40. If fitting manual footrest, remove lower nut from bowden cable adjuster, route bowden cable through lower interface and refit nut.
 41. Feed Bowden cable through cable guide, push cable guide onto footrest pivot shaft and locate cable end in footrest plate.
 - 41a Fit and secure clamp.
 42. Adjust Bowden cable
- Ensure cable guide is located correctly in footrest top plate (arrowed 42)**
43. Fit footrest safety pad. Hook on at top. Grip as fig 43 and press firmly.
 44. Fit footrest carpet

- DE**
40. Falls passendes Handbuch Fußstütze, entfernen Sie untere Mutter aus Bowdenzug Teller, route bowdenzug kabel durch geringere Oberfläche und refit untere mutter
 41. Futter Bowdenzug durch die Führung. Fit Führung auf Fußstütze Achswelle und lokalisieren ball Ende des Kabels in Fußrastenplatte.
 - 41a Lokalisieren und zu sichern Kabelklemme.
 42. einstellen Fußstütze Bowdenzug kabel
- Stellen Sie sicher, korrekte Kabelführung Lage in Fußstütze Abdeckplatte (Pfeil 42)**
43. Fit Fußstütze Sicherheitspolster. Haken Sie an der Spitze. Grip (Bild 43) und drücken Sie sie fest.
 44. Bringen Sie den Teppich auf der Fußstütze an.

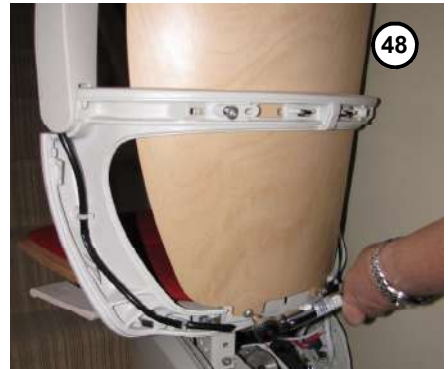
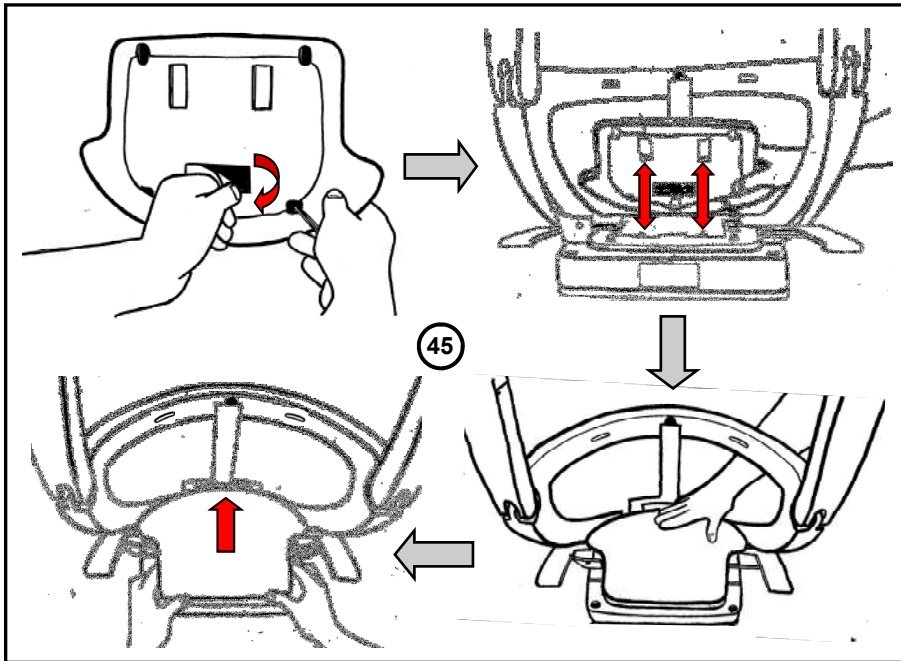
- ES**
40. Si ajuste reposapiés manual, retire la tuerca inferior de la de cable Bowden, cable Bowden ruta por la superficie inferior y vuelva a colocar la tuerca inferior
 41. Pase el cable a través de la guía. Fijar la guía de plástico en el eje. Localizar la bola del extremo del cable en el reposapiés.
 - 41a Localice y asegure la abrazadera del cable.
 42. ajustar cable Bowden reposapiés
- Asegurar situación adecuada gestión de cables en la placa de cubierta reposapiés (flecha 42)**
43. Cojín de seguridad reposapiés Fit. Enganche en la parte superior. Grip (Figura 43) y presione firmemente
 44. Coloque la moqueta del reposapiés.

- FR**
40. Si le montage de la manuel repose-pieds, retirez l'écrou inférieur du câble Bowden, acheminez le câble Bowden à travers l'interface inférieure et remplace l'écrou inférieur.
 41. Faites passer le câble Bowden à travers le guide de câble, poussez le guide-câble sur l'axe du repose-pied et de localiser l'extrémité du câble dans la platine repose-pied.
 - 41a Monter et fixer le câble Bowden pince.
 - 42 Régler le câble Bowden
- Se assurer que le guide-câble est correctement situé dans la de repose-pieds plaque supérieure (flèche 42)**
43. Monter le repose-pied inférieur couvercle. accrocher au sommet. Grip comme le montre la figure 43 et appuyez fermement pour le verrouiller.
 44. Poser le tapis du repose-pieds.

- IT**
40. Se l'opzione di montaggio pedana manuale, togliere il dado inferiore dal cavo Bowden, far passare il cavo attraverso l'interfaccia inferiore e rimontare il dado.
 41. Far passare il cavo Bowden attraverso la plastica guida, spingere la plastica guida sul perno e individuare l'estremità del cavo in poggiatesta piastra.
 - 41a Montare e fissare la fascetta.
 - 42 Regolare il cavo Bowden
- Assicurarsi guida cavo è posizionato correttamente nella piastra superiore pedana (indicata dalla freccia 42)**
43. Montare il coperchio inferiore poggiatesta. appesa in alto. Grip, come mostrato in Figura 43 e premere con decisione per bloccare.
 44. Montare il tappetino del poggiatesta.

- JP**
40. フィッティングマニュアルフットレスト場合、私はボーデンケーブルアジャスターから下のナットを取り外します。私は下インターフェースを介してボーデンケーブルを配置。私は、ナットを交換することができます。
 41. 私は、ケーブルガイドを通してボーデンケーブルを養う。私は、フットレストのピボット上にケーブルガイドをブッシュ。私は、フットレストプレートにケーブル端を探しています。
 - 41a 私はフィットし、クランプを締め
 - 42 私は、ボーデンケーブルを調整
- ケーブルガイドは、フットレスト天板に正しく位置していることを確認してください(42矢印)**
43. 私は、フットレストの安全パッドにフィット。上部にフック。しっかりとロックする図43とプレスのようにグリップしてください。
 44. フットレストカーペットを取り付けます。

Starla



GB

Fitting Upholstery

45. **Starla Chair:** Connect seat pressure switch wires and fit seat pad.
- ⚠ 46. Locate front lip and secure to **8Nm (5.9lb/ft.)**.
47. Remove rear casting covers.
48. Fit chair back upholstery and secure to **3Nm (2.2lb/ft.)**.
49. Replace rear casting covers.

DE

Einbau der Polster



45. **Starla Sitz:** Schließen Sie die Sitzdruckschaltkabel an und bauen Sie das Sitzpolster ein.
- ⚠ 46. Bringen Sie den vorderen Rand an und befestigen Sie ihn mit **8 Nm**.
47. Nehmen Sie die Abdeckungen des hinteren Gehäuses ab.
48. Bauen Sie das Rückpolster an und befestigen Sie es mit **3 Nm**.
49. Bringen Sie die Abdeckungen des hinteren Gehäuses wieder an.

ES

Colocación del tapizado

45. **Asiento Starla:** Conecte los cables del interruptor de presión del asiento y monte la base tapizada.
- ⚠ 46. Localice el suplemento frontal y atorníllelo a **8 Nm**.
47. Retire las cubiertas traseras.
48. Coloque el respaldo y fíjelo a **3 Nm**.
49. Vuelva a colocar las cubiertas traseras.

FR

Pose de la garniture du siège



45. **Siège Starla:** Connecter les câbles du contacteur de pression et poser le coussin de siège.
- ⚠ 46. Engager le bord avant et serrer les fixations à **8 Nm**.
47. Déposer les couvercles de moulure arrière.
48. Poser la garniture du dossier et serrer les fixations à **3 Nm**.
49. Reposer les couvercles de moulure arrière.

IT

Montaggio del rivestimento

45. **Poltroncina Starla:** Collegare i fili dell'interruttore a pressione del seggiolino e montare l'imbottitura.
- ⚠ 46. Localizzare il bordo anteriore e fissare ad una coppia di **8Nm**
47. Rimuovere i coperchi posteriori.
48. Montare il rivestimento dello schienale della poltroncina e fissare ad una coppia di **3Nm**
49. Rimontare i coperchi posteriori.

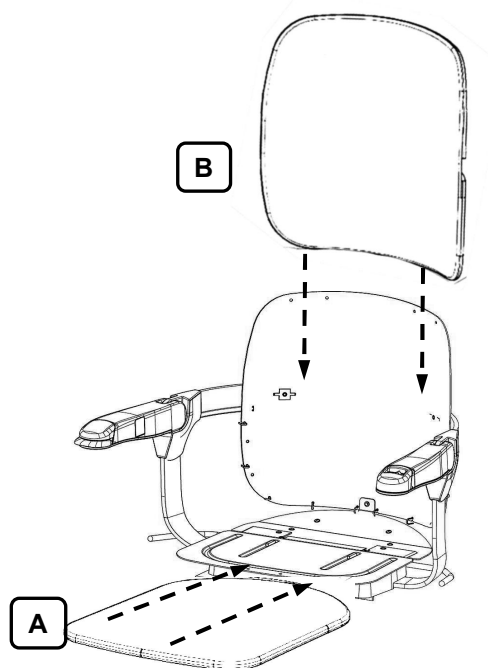
JP

座面クッションの取り付け



45. **Starla イス:** シート圧カススイッチの配線を接続し、シートパッドを取り付けます。
- ⚠ 46. フロントリップを配置し、8Nm で固定します
47. リアキャスティングカバーを取り外します。
48. イスの背もたれのクッションを取り付け、3Nm で固定します。
49. 後部のキャスティングカバーを元に戻します。

Siena Upholstery Fitting



GB

Fitting Upholstery

1. Fit chair base upholstery (A). Ensure the upholstery is fully pulled over the wings of the seat metal base.
2. Slide upholstery cover (B) over chair back, observing cable route. Fasten the upholstery tabs around the back of the chair.

DE

Einbau der Polster

1. Fit Sitzbezug (A). Stellen Sie sicher, dass die Polsterung vollständig über die Flügel der Sitzmetallbasis gezogen ist.
2. Fit Stuhl hintere Abdeckung (B). Beobachten Kabeltrasse. Befestigen Sie die Polsterlaschen an der Stuhllehne.

ES

Colocación del tapizado

1. Ponga la tapicería sobre la base del asiento (A). Asegúrese de que la tapicería esté completamente colocada en las alas de la base metálica del asiento.
2. Slide sobre silla hacia atrás (B), observando ruta del cable. Coloque lengüetas de tapicería alrededor del respaldo de la silla.

FR

Pose de la garniture du siège

1. Monter le couvercle du siège base (A). Assurez-vous que le rembourrage est complètement tiré sur les ailes de la base métallique du siège.
2. Housse de garniture Glisser sur le dos de chaise (B), observant parcours du câble. Fixez les languettes de rembourrage autour du dossier de la chaise.

IT

Montaggio del rivestimento

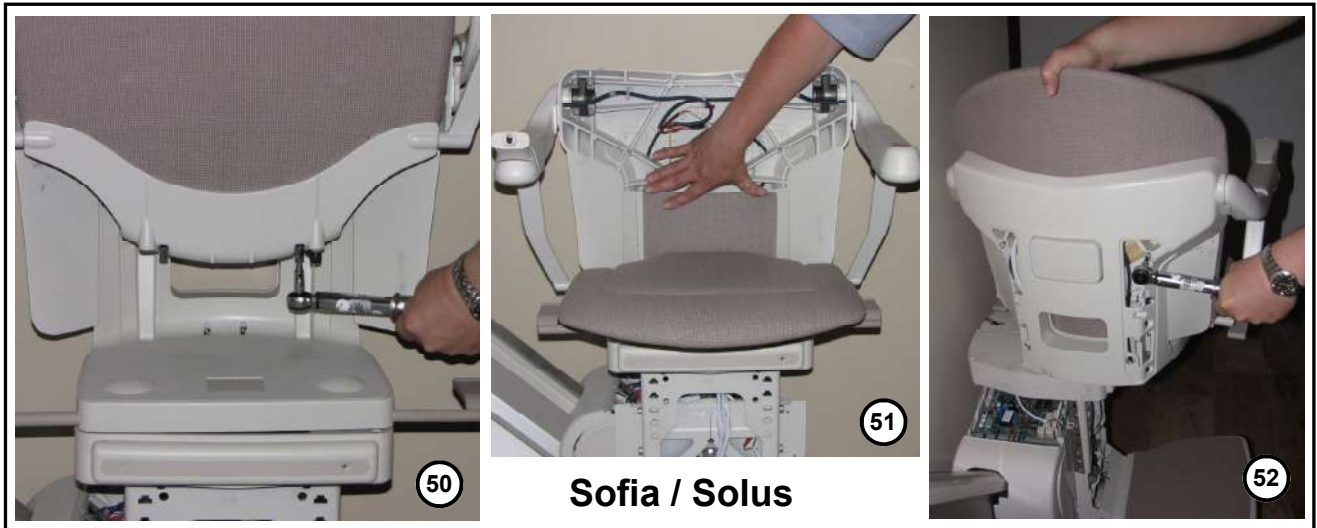
1. Fissare il rivestimento del sedile (A). Assicurarsi che il rivestimento sia completamente tirato sopra le ali della base del sedile in metallo.
2. Far scorrere il coperchio sopra la spalliera della sedia (B). Osservare il percorso del cavo. Fissare le linguette del rivestimento attorno allo schienale della sedia.

JP

座面クッションの取り付け

1. 私は椅子のベースにカバーをスライドさせます(A)。シートメタルのベースウィングによって張力が完全に引かれていることを確認してください。
2. 私は椅子の背面にカバーをスライドさせます(B)。私は、ケーブルのルートを観察する。椅子の背部の周りの室内装飾タブをロックします。

Solus/Sofia Chair Upholstery Fitting



Sofia / Solus

GB

Fitting Upholstery



50. **SL Chair** : Fit chair base upholstery and secure fixings to **10Nm (7.4lb/ft)**.
51. Peel double sided tape off rear of infill pad and fit above seat base. (Sofia only)
52. Remove rear cable access covers and fit chair back upholstery. Secure fixings to **10 Nm (7.4lb/ft)**. Replace rear cable access covers

DE

Einbau der Polster



50. **SL Sitz**: Montieren Sie das Polster des Sitzsockels und befestigen Sie es mit **10 Nm**
51. Ziehen Sie das doppelseitige Klebeband von der Rückseite des Füllpolsters ab und platzieren Sie es über dem Sitzsockel. (Nur für Sofia)
52. Nehmen Sie die Abdeckungen des hinteren Kabels ab und montieren Sie das Rückenpolster des Sitzes. Ziehen Sie die Schrauben auf **10 Nm**. Bringen Sie die Abdeckungen des hinteren Kabels wieder an

ES

Colocación del tapizado



50. **Asiento SL**: Monte la base del asiento y apriete los pernos a **10 Nm**.
51. Retire la cinta de doble cara de la parte trasera de la almohadilla de relleno y colóquela encima de la base del asiento. (Sólo modelo Sofia).
52. Retire las cubiertas traseras que dan acceso a los cables y coloque el respaldo. Apriete los pernos a **10 Nm**. Vuelva a colocar las cubiertas traseras.

FR

Pose de la garniture du siège



50. **Modèle SL** : Poser la garniture de l'assise du siège et serrer les fixations à **10 Nm**
51. Décoller le ruban double face de l'arrière du coussinet de rembourrage et fixer ce dernier au-dessus de l'assise du siège. (modèle Sofia uniquement)
52. Déposer les couvercles d'accès aux câbles arrière et poser la garniture du dossier. Serrer les fixations à **10 Nm**. Reposer les couvercles d'accès aux câbles.

IT

Montaggio del rivestimento



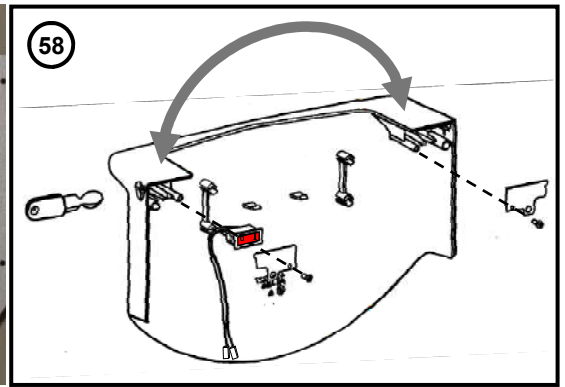
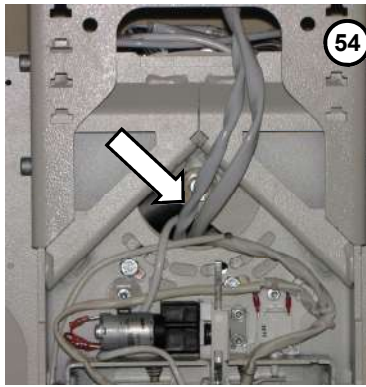
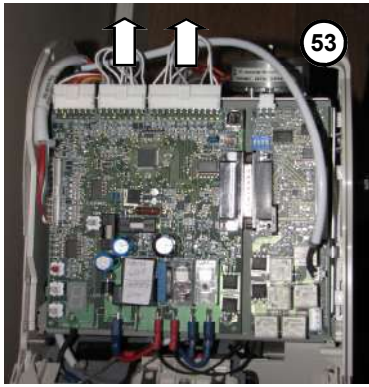
50. **Poltroncina SL**: Montare il rivestimento del piano di seduta della poltroncina e fissare ad una coppia di **10Nm**.
51. Staccare il nastro biadesivo dal retro dell'imbottitura e applicarlo sul piano di seduta. (Solo Sofia)
52. Rimuovere i coperchi posteriori di accesso ai cavi e montare il rivestimento sullo schienale della poltroncina. Fissare i dispositivi di fissaggio ad una coppia di **10 Nm**. Rimontare i coperchi posteriori di accesso ai cavi.

JP

座面クッションの取り付け



50. **SL イス**: イスの座面クッションを取り付け、**10Nm** で固定します
51. 充填パッドの後部から両面テープを剥がし、上のシートベースを取り付けます。(Sofiaのみ)
52. 背面ケーブルアクセスカバーを取り外し、イスの背もたれのクッションを取り付けます。固定金具を**10 Nm** で締め付けます。背面ケーブルアクセスカバーを元に戻します



GB

53. Remove 2 x link plugs from carriage ECU.
54. Carefully feed chair cables through carriage aperture.
55. Connect to ECU, referring to the following drawings: **Starla /Siena 4309009 page 81 SL 4309019 page 85**
56. Remove charge brush retaining wire.
57. Programme Retractable Rail if fitted as follows
 - With carriage switched 'ON'
 - Ensure switch 'D' on main PCB is in the 'OFF' position. (refer to page 13 for location).
 - Run carriage up and down over entire rail length. **NOTE!** If powered swivel is fitted, do not allow chair to swivel during this process.
 - ' ' Will be displayed on the seven segment display.
 - Continue to operate until display returns to ' ' or ' '.
58. If required, rehand keyswitch. **Ensure keyswitch is fitted to upside of chair.**
- 58a Connect key switch and refit all carriage and chair covers.



DE

53. Nehmen Sie die zwei Steckbrücken von der ECU der Fahreinheit ab.
54. Führen Sie die Sitzkabel vorsichtig durch die Öffnung der Fahreinheit.
55. Schließen Sie sie gemäß den folgenden Zeichnungen an die ECU an: **Starla /Siena 4309009 Seite 81 SL 4309019 Seite 85**
56. Entfernen Sie den Ladebürstenhalte Draht.
57. Programmieren Sie die Schiene mit Rückzug (sofern eingebaut) wie folgt:
 - Fahreinheit ist eingeschaltet
 - Bringen Sie den Schalter 'D' (SW5 auf der Hauptleiterplatte) in die Position 'AUS'. (Siehe Seite 13 für Standort)
 - Fahren Sie den Treppenlift in beide Richtungen über die gesamte Schienenlänge. Hinweis! Wenn eine angetriebene Schwenk angebracht ist, nicht den Stuhl Dreh während dieses Vorgangs zu ermöglichen
 - ' ' wird in der Siebensegmentanzeige im Statusfenster angezeigt.
 - Weiter betrieben, bis die Anzeige kehrt zu ' ' oder ' ' in beiden Richtungen
58. Bei Bedarf rehand den Schlüsselschalter. **Sicherzustellen Schlüsselschalter ist an der oberen Seite des Stuhls angebracht.**
- 58a Schlüsselschalter zu verbinden und Montieren Sie alle Abdeckungen der Fahreinheit und des Sitzes.



ES

53. Desenchufe los 2 conectores de enlace de la ECU del carro.
54. Con cuidado, pase los cables del asiento por la abertura del carro.
55. Conéctelos a la ECU, de acuerdo con los siguientes esquemas: **Starla/Siena 4309009 página 81. SL 4309019 página 85**
56. Retire el alambre de retención de la escobilla de carga.
57. Programe el rail retráctil, si se ha instalado, del siguiente modo
 - Con el carro conectado en "ON"
 - Posicione el interruptor "D" (SW5 en la placa de circuitos principal) en la posición "OFF". (véase la página 13 en relación con su ubicación)
 - Desplace el salvaescaleras en ambas direcciones en toda la longitud del rail. Nota! Donde se monta un cabezal giratorio de potencia, por favor, no deje que funcione durante este proceso.
 - En la pantalla de estado de siete segmentos se mostrará " ".
 - Siga moviendo la silla elevadora en ambas direcciones hasta que se muestra la pantalla de estado " " o " ".
58. Si es necesario, rehánd interruptor de llave. **Asegúrese de que el interruptor de llave está montada en el lado superior de la silla.**
- 58a conectar el interruptor de llave y Reinstale todas las tapas del carro y silla.



FR

53. Retirer les 2 x connecteurs de liaison de l'ECU du chariot.
54. Faire passer les câbles du siège par l'ouverture du chariot avec précaution.
55. Connecter à l'ECU en se reportant aux schémas suivants : **Modèle Starla/Siena 4309009 page 81 Modèle SL 4309019 page 85**
56. Retirer le fil de retenue du balai de charge.
57. Programmer le rail rétractable, s'il est monté, comme suit :
 - Mettre le chariot sous tension
 - Régler le commutateur « D » (SW5 sur la carte principale) en position « OFF » (voir la page 13 pour l'emplacement).
 - Actionner le monte-escaliers dans les deux sens sur toute la longueur du rail. Attention! Si pivotant électrique est équipé, ne permettent pas de chaise pour pivotant cours de ce processus.
 - « ' ' » apparaît dans l'affichage d'état à sept segments.
 - Continuer l'opération dans les deux directions jusqu'à l'état indiqué est nouveau « ' ' » ou « ' ' »
58. Si nécessaire, rehând le interrupteur à clé. Assurer la interrupteur à clé est monté sur la face supérieure de la chaise.
- 58a Reconnecter l'interrupteur à clé et reposer tous les couvercles du chariot et du siège.



IT

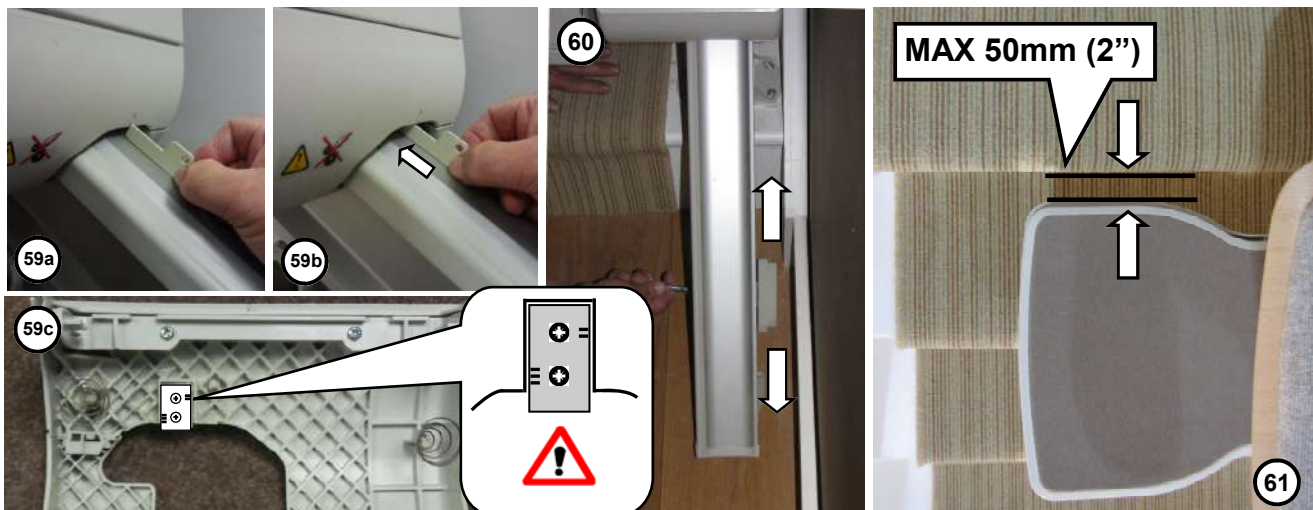
53. Rimuovere i 2 spinotti di collegamento dall'unità di controllo elettrico del carrello.
54. Inserire con attenzione i cavi della poltroncina attraverso l'apertura del carrello.
55. Effettuare i collegamenti all'unità di controllo elettrico, facendo riferimento agli schemi seguenti: **Starla/Siena 4309009 pag. 81 SL 4309019 pag. 85**
56. Rimuovere il filo di tenuta della spazzola di carica.
57. Programmare nel modo seguente la rotaia retrattile, se montata
 - Con carrello su 'ON'
 - Impostare l'interruttore 'D' (SW5 sulla scheda PCB principale) sulla posizione 'OFF'. (fare riferimento a pag. 13 per la posizione).
 - Mettere in funzione il montascale in entrambe le direzioni per l'intera lunghezza della rotaia. Nota! Se girevole alimentato è montato, non consentono sedia a ruotare durante questo processo.
 - ' ' sarà visualizzato nella finestra del display di stato dei sette segmenti.
 - Continuare a operare in entrambe le direzioni fino a quando l'indicatore di stato mostra ' ' o ' '.
58. Se necessario, rehând l'interruttore a chiave. Assicurarsi l'interruttore a chiave è montato sul lato superiore della sedia.
- 58a Collegare l'interruttore a chiave e rimontare tutti i coperchi del carrello e della poltroncina.



JP

53. 台座の電子制御ユニットから2つのリンクプラグを取り外します。
54. 台座の開口部にイスのケーブルを注意しながら通します。
55. 以下の図を参照して、電子制御ユニットに接続します。
Starla/Siena 4309009 81ページ SL 4309019 85ページ
56. 充電ブラシ保持ワイヤーを取り外します。
57. 取り付け後、格納式レールを以下の通りにプログラムします。
 - 私が「ON」の位置にキャリッジスイッチを作る
 - メインPCB上で、「SW5」スイッチ「D」が「オフ」になっていることを確認してください。(メインPCB上のスイッチ5の位置については、13ページをご参照ください。)
 - 私は両方の方向にトラックの全長に階段昇降機を駆動する。電気スイベルがインストールされている場合は、私はこのプロセスの間にスイベルに椅子を許可していません
 - なお、この時点で状態表示に表示され
 - 表示が「 ' ' 」または「 ' ' 」に変化するまで、私は、両方の方向に階段昇降機を操作しなければならない
58. 必要に応じて、キースwitchの側を変更します。キースwitchは、椅子の上側に取り付けられていることを確認してください。
- 58a キースwitchを接続しすべての台座とチェアカバーを再度取り付けます。





GB

59. If Retractable Rail fitted, check clearance between downside safety pad and rail using gauge supplied (59a). If gap is large enough to allow the gauge to slide between rail and safety pad (59b), remove safety pad and fit extension plate to lower safety pad as shown (59c).
60. Adjust upper and lower slowing / stop ramps to desired position.
61. Set measurement at top nosing. Maximum 50mm
62. Apply grease over full length of racking. 20mm at 200mm intervals
63. Fit upper and lower landing remote controls in a safe and convenient position (refer to page 24)
64. Check complete operation.
65. Carry out installation overload test (refer to page 25)
66. Complete Test and Commission sheet, (refer to page 31).
67. Fit carriage labels and if fitted, retractable rail hazard labels. (refer to page 21)
68. Carry out full customer handover, (refer to page 49).

DE

59. Wenn die Schiene mit Rückzug angebracht ist, müssen Sie den Abstand zwischen dem unteren Sicherheitspolster und der Schiene mit dem mitgelieferten Messgerät messen (59a). Wenn der Abstand so groß ist, dass das Messgerät zwischen der Schiene und dem Sicherheitspolster hin- und herrutscht (59b), müssen Sie das Sicherheitspolster entfernen und die Verlängerungsplatte anbringen, um das Sicherheitspolster wie dargestellt abzusenken (60c).
60. Stellen Sie die Verlangsamungs-/Anschlagsrampe in die gewünschte Position ein
61. gesetzt Messung oben ≤50mm
62. Tragen Sie Fett auf Zahnschienen. Bewerben 20mm bei 200mm Abständen
63. Bringen Sie die oberen und unteren Fernbedienelemente in eine sichere und angenehme Position an. (siehe Seite 24)
64. Überprüfen Sie den gesamten Betrieb.
65. Führen Sie eine Installationsüberlastungsprüfung durch (siehe Seite 26)
66. Füllen Sie das Formular zur Prüfung und Inbetriebnahme aus, (siehe Seite 34).
67. Bringen Sie Schilder an die Fahreinheit und danach Gefahrenkennzeichnungen an die Schienen mit Rückzug an. (siehe Seite 21)
68. Führen Sie eine vollständige Benutzerübergabe durch (siehe Seite 50)

ES

59. En caso de que se instale el rail retráctil, compruebe la separación entre la placa de seguridad inferior y el rail empleando la galga suministrada (59a). Si la separación es suficiente para permitir que la galga se deslice entre el rail y la placa de seguridad (59b), retire la placa de seguridad e instale la placa de extensión en la placa de seguridad inferior tal como se muestra (59c).
60. Ajuste las rampas de límite y de desaceleración según la posición deseada.
61. Equipo de medición en la parte superior ≤50mm
62. Aplique grasa sobre una rejilla. Aplicar 20mm a 200mm distancias
63. Instale los controles remotos del rellano superior e inferior en una posición segura y cómoda. (vea la página 24)
64. Compruebe todo el funcionamiento.
65. Realice la prueba de sobrecarga de la instalación (vea la página 27).
66. Rellene la ficha de pruebas y puesta en servicio (vea la página 37).
67. Instale las etiquetas del carro, y en caso de que se haya instalado el rail retráctil, sus etiquetas de peligro. (véase la página 21)
68. Proceda a la entrega definitiva al cliente (vea la página 51).

FR

59. Si le rail rétractable est monté, vérifier la garde entre la plaquette sensible en aval et le rail à l'aide de la jauge d'épaisseur fournie (59a). Si l'espace permet de faire passer la jauge entre le rail et la plaquette sensible (59b), déposer la plaquette sensible et poser la plaque d'extension afin d'abaisser la plaquette sensible, comme montré en (59c).
60. Régler les rampes de ralentissement/butée supérieure et inférieure à la position voulue.
61. Régler l'espace au nez de marche supérieur à ≤50 mm.
62. Appliquer de la graisse. 20mm au 200mm intervalles
63. Monter les télécommandes de paliers supérieure et inférieure en une position sûre et pratique. (voir page 24)
64. Faire un essai de fonctionnement complet.
65. Procéder à l'essai de surcharge de l'installation (voir page 28).
66. Remplir la fiche d'essai et de mise en service (voir page 40).
67. Mettre en place les étiquettes du chariot et les étiquettes de danger du rail rétractable, s'il est monté (voir page 21).
68. Effectuer la procédure de remise en main complète (voir page 52).

IT

59. Nel caso in cui sia montata la rotaia retrattile, controllare lo spazio tra il pannello di sicurezza del lato inferiore e la rotaia utilizzando il misuratore in dotazione (59a). Se lo spazio è sufficiente a consentire al misuratore di scorrere tra la rotaia e il pannello di sicurezza (59b), rimuovere il pannello di sicurezza e montare la piastra telescopica sul pannello di sicurezza inferiore, come illustrato in (59c).
60. Regolare le rampe superiore e inferiore di rallentamento / arresto nella posizione desiderata.
61. Strumentazione di misura, in alto ≤50mm
62. Ingrassare il rack. Applicare 20 millimetri di ingrassare ogni 200 millimetri
63. Montare i telecomandi del pianerottolo inferiore in una posizione sicura e comoda (fare riferimento a pag. 24)
64. Controllare il funzionamento completo.
65. Eseguire il test di sovraccarico al termine dell'installazione (fare riferimento a pag. 29).
66. Compilare la Scheda di Controllo e Messa in servizio (fare riferimento a pag. 43).
67. Inserire le etichette sul carrello e, se del caso, le etichette di pericolo della rotaia retrattile. (fare riferimento alla pagina 21)
68. Eseguire una dimostrazione completa al cliente (fare riferimento a pag. 53).

JP

59. 格納式レールを取り付けたら、提供されたゲージを使用して安全パッド下部とレールとの隙間を確認してください(59a)。レールと安全パッドとの間でゲージがスライドするほど間隔が大きい場合には(59b)、安全パッドを取り外し、図のように延長プレートに安全パッド下部に取り付けてください(59c)。
60. 上下の速度低下／停止ランプを希望の位置に調整します
61. トップ測定の設定 ≤50mm
62. ラックグリース。各200ミリメートルで、グリースの20ミリメートルを適用します
63. 上下の着地リモコンを、安全で使い勝手の良い位置に取り付けます。(24ページを参照)
64. 全動作を確認します。
65. 設置時の過負荷試験を実施します(30ページを参照)。
66. 試験と試運転シートに記入します(46ページを参照)。
67. 台座ラベル、および該当する場合には格納式レール危険性ラベルを貼付してください。(21ページを参照)
68. 顧客への完全な引渡しを行います(54ページを参照)。(54ページを参照)。

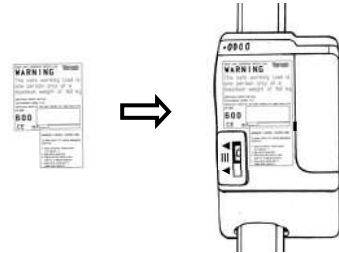
Affix Service Branch contact details :

- DE Befestigen Sie die Kontaktinformationen der Zweigstelle
- ES Fije la información de contacto del servicio técnico
- FR Coller les détails de contact du service après-vente
- IT Applicare i dettagli di contatto della filiale di assistenza
- JP サービス支店の連絡先情報を貼付してください



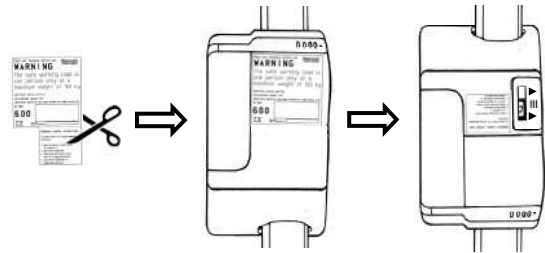
Carriage Label Position: Left Hand

- DE Position der Etiketten an der Fahreinheit: Linksseitig
- ES Posición de las etiquetas del carro: izquierda
- FR Emplacement des étiquettes de chariot : Côté gauche
- IT Posizione dell'etichetta sul carrello: sinistra
- JP 台座ラベルの位置: 左側



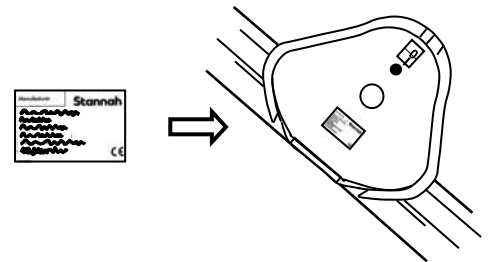
Carriage label Position: Right Hand

- DE Position der Etiketten an der Fahreinheit: Rechtsseitig
- ES Posición de las etiquetas del carro: derecha
- FR Emplacement des étiquettes de chariot : Côté droit
- IT Posizione dell'etichetta sul carrello: destra
- JP 台座ラベルの位置: 右側



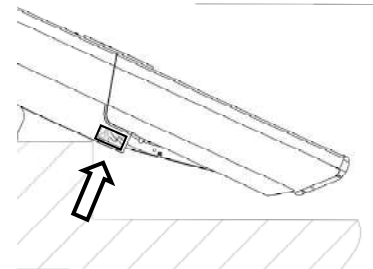
Affix Manufacturer / Importer label to rear of carriage:

- DE Bringen Sie das Etikett auf der Rückseite des Wagens
- ES Fije la etiqueta del fabricante o de los importadores en la parte trasera del carro
- FR Apposez l'étiquette à l'arrière du chariot.
- IT Applicare l'etichetta sul retro del carrello
- JP キャリッジ後部にラベルを貼ってください



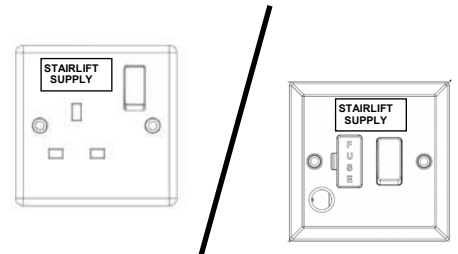
Retractable Rail Hazard Label Position (R/H Shown)

- DE Position der Gefahrenkennzeichnung für die Schiene mit Rückzug auf rechter Seite dargestellt
- ES Posición de la etiqueta de peligro del rail retráctil de la versión de mano derecha
- FR Emplacement de l'étiquette de danger du rail rétractable (côté droit montré)
- IT Posizione dx illustrata dell'etichetta di pericolo della rotaia retrattile
- JP R/H の格納式レール危険標識の位置が示されています



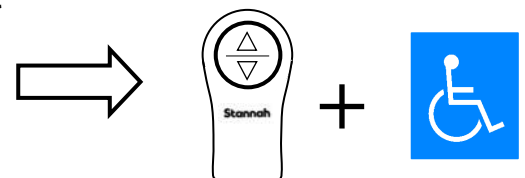
Affix 'Stairlift Supply' label to charger supply socket

- DE Bringen Sie das Etikett „Stairlift Supply“ an der Steckdose des Ladegeräts an
- ES Coloque la etiqueta 'Suministro del salvaescaleras' en la toma de corriente del cargador
- FR Apposez l'étiquette « Stairlift Supply » sur la prise d'alimentation du chargeur
- IT Applicare l'etichetta "Alimentazione montascale" sulla presa di alimentazione del caricatore
- JP 「Stairlift Supply」ラベルを充電器供給ソケットに取り付けます



Public Buildings only: Affix label at each boarding point

- DE Nur öffentliche Gebäude: Etikett an jedem Einstiegspunkt anbringen
- ES Solo edificios públicos: coloque la etiqueta en cada punto de embarque
- FR Bâtiments publics uniquement : apposer une étiquette à chaque point
- IT Solo edifici pubblici: apporre un'etichetta in ogni punto di imbarco
- JP 公共の建物のみ: 各乗り場にラベルを貼る



Battery Charger: Position and Connection Guidance Notes

When positioning the battery charger;

- Connection of the battery charger input cable shall be carried out to the latest edition of IEE wiring regulations or the appropriate national standard,
- Fix the battery charger to a suitable surface using fixing screws provided,
- Mechanically protect battery charger input cable for example, inside trunking,
- **Do not** fix battery charger to stairlift rail,
- **Do not** position battery charger in location which obstructs battery charger ventilation slots,
- **Do not** open battery charger enclosure,
- Any work to remove / change the battery charger input plug (if fitted) must be carried out by an appropriately qualified person and meet the relevant national standard,
- **IMPORTANT NOTE : removing / changing the input plug as supplied may invalidate standard approval of battery charger.**
- Avoid positioning the battery charger in location where susceptible to accidental mechanical damage for example, kicked or struck with vacuum cleaner,
- Avoid positioning the battery charger in location where accidental exposure to fluid is likely for example, ground level where floor is cleaned with fluid,
- Avoid positioning the battery charger where it will cause inconvenience to pedestrian users of the staircase.
- When connecting 24v DC cable, cut to correct length. Crimp connections if required as follows: Red +24v = Spade terminal / Black 0v = Ring terminal

Batterieladegerät: Anleitung zur Positionierung und Verbindung

Wenn Sie das Batterieladegerät anbringen;

- Der Anschluss des Stromkabels des Batterieladegeräts hat gemäß der neusten Ausgabe der IEE Wiring Regulations oder den entsprechenden nationalen Normen zu erfolgen,
- Befestigen Sie das Batterieladegerät mit den mitgelieferten Befestigungsschrauben auf einer geeigneten Oberfläche,
- Sichern Sie das Stromkabel für das Batteriekabel mechanisch z. B. durch einen innenliegenden Kabelkanal,
- **Befestigen Sie nicht** das Batterieladegerät an der Treppenliftschiene,
- **Befestigen Sie nicht** das Batterieladegerät an einer Stelle, an der die Lüftungsschlitze des Batterieladegeräts verdeckt werden,
- **Öffnen Sie nicht** das Gehäuse des Batterieladegeräts,
- Alle Arbeiten im Zusammenhang mit dem Entfernen/Verändern des Stromkabels des Batterieladegeräts (wenn eingebaut) sind von einer entsprechend sachkundigen Person gemäß den entsprechenden hiesigen Normen durchzuführen,
- **WICHTIGER HINWEIS: Durch das Entfernen/Verändern des Stromkabels im Lieferzustand kann die Standardzulassung des Batterieladegeräts erlöschen.**
- Vermeiden Sie es, das Batterieladegerät an einer Stelle zu positionieren, wo es anfällig für unbeabsichtigte mechanische Beschädigungen ist, wie z. B. wo es von einem Staubsauger angestoßen werden kann,
- Vermeiden Sie es, das Batterieladegerät an einer Stelle zu positionieren, wo es unbeabsichtigt mit Flüssigkeit in Kontakt kommen kann, wie z. B. auf einem Bodenbelag, der nass gereinigt wird,

Cargador de baterías: Notas a la guía de colocación y conexión

Al colocar el cargador de baterías:

- La conexión del cable de entrada del cargador tiene que realizarse según la última versión de las normas del IEE en materia de cableado, o la normativa local aplicable,
- Sujete el cargador de baterías a una superficie adecuada con los tornillos de fijación que se suministran,
- Proteja mecánicamente el cable de entrada del cargador, por ejemplo, con un conducto para cables,
- **No** sujete el cargador a un raíl del salvaescaleras,
- **No** coloque el cargador de manera que puedan quedar obstruidas sus aberturas de ventilación,
- **No** abra el cargador de baterías,
- Para quitar o cambiar el enchufe de entrada del cargador (si se incluye), acuda a una persona cualificada que cumpla la normativa aplicable.
- **NOTA IMPORTANTE: quitar o cambiar el enchufe de entrada que se suministra puede invalidar la homologación del cargador.**
- No coloque el cargador en un lugar expuesto a agresiones mecánicas accidentales, por ejemplo, un lugar donde pueda engancharse o golpear con la aspiradora.
- No coloque el cargador en un lugar expuesto a sustancias líquidas, por ejemplo, en el suelo, si lo limpia con líquidos.
- No coloque el cargador en un lugar que pueda dificultar el paso de los demás usuarios de la escalera.
- Cuando conecte el cable de 24 Vcc, córtelo a la longitud adecuada. Crimpe los conectores si es necesario, de la siguiente manera: Rojo +24 V = Terminal de horquilla / Negro 0 V = Terminal redondo.

Chargeur de batterie: Directives de positionnement et de connexion

Lors de la mise en place du chargeur de batterie:

- Connecter le câble d'entrée du chargeur de batterie conformément aux règles de câblage les plus récentes de l'IEE ou aux normes nationales appropriées.
- Fixer le chargeur de batterie sur une surface appropriée avec les vis fournies.
- Protéger mécaniquement le câble d'entrée du chargeur de batterie en le plaçant dans une conduite par exemple.
- **Ne pas** fixer le chargeur de batterie sur le rail du monte-escalier.
- **Ne pas** placer le chargeur de batterie dans un emplacement obturant ses orifices de ventilation.
- **Ne pas** ouvrir l'enceinte du chargeur de batterie.
- Toute procédure de dépose/remplacement du connecteur d'entrée du chargeur de batterie (le cas échéant) doit être effectuée par un technicien qualifié et conformément à la norme nationale pertinente.
- **REMARQUE IMPORTANTE : La dépose ou le remplacement du connecteur d'entrée fourni peut annuler l'homologation standard du chargeur de batterie.**
- Ne pas placer le chargeur de batterie à un emplacement où il est susceptible de subir des dommages mécaniques accidentels, en étant heurté par un aspirateur par exemple.
- Ne pas placer le chargeur de batterie à un emplacement pouvant l'exposer à des liquides, par exemple au niveau du sol si celui-ci est nettoyé avec un produit liquide.
- Ne pas placer le chargeur de batterie à un emplacement où il gêne le passage dans l'escalier.
- Lors de la connexion du câble CC 24 V, le couper à la bonne longueur. Au besoin, sertir les connexions comme suit : rouge +24 V = cosse à fourche / noir 0 V = cosse à anneau

Caricabatterie: Note relative al posizionamento e al collegamento

Durante il posizionamento del caricabatterie:

- Il collegamento del cavo d'ingresso del caricabatterie deve essere eseguito conformemente alle più recenti normative sul cablaggio IEE o agli standard nazionali appropriati;
- Fissare il caricabatterie ad una superficie idonea utilizzando le viti di fissaggio in dotazione;
- Proteggere meccanicamente il cavo d'ingresso del caricabatterie, ad esempio posizionandolo all'interno di una canalina;
- **Non** fissare il caricabatterie alla rotaia del montascale;
- **Non** posizionare il caricabatterie in un punto in cui i fori di ventilazione risultano ostruiti;
- **Non** aprire il vano esterno del caricabatterie;
- Qualsiasi intervento di rimozione / sostituzione del connettore d'ingresso del caricabatterie (se montato) deve essere eseguito da un tecnico adeguatamente qualificato ed essere conforme ai relativi standard nazionali;
- **NOTA IMPORTANTE: la rimozione / sostituzione del connettore d'ingresso in dotazione può annullare l'approvazione standard del caricabatterie.**
- Evitare di posizionare il caricabatterie in un punto facilmente soggetto a danni meccanici accidentali, ad esempio colpi o urti causati da aspirapolvere;
- Evitare di posizionare il caricabatterie in un punto in cui potrebbe entrare facilmente a contatto con liquidi, ad esempio a livello del pavimento, con liquidi di lavaggio;
- Evitare di posizionare il caricabatterie in un punto che possa essere d'intralcio alle persone che salgono/scendono le scale a piedi.
- Durante il collegamento del cavo 24 V c.c., adattare il cavo tagliandolo in base alla lunghezza corretta. Se necessario, crimpare i collegamenti come indicato di seguito: Rosso +24 V = Capocorda a forcina / Nero 0 V = Capocorda ad anello

バッテリー充電器: 配置と接続の手引きの注意

バッテリー充電器を配置する際は、以下を実施します。

- バッテリー充電器入力ケーブルの接続は、IEE配線規則の最新版または各国の適切な基準に従って実施してください。
- 同梱の固定ねじを使用して、バッテリー充電器を適切な面に固定します。
- たとえば、内部ケーシングなど、バッテリー充電器入力ケーブルを機械的に保護してください。
- バッテリー充電器をステアリフトのレールに**取り付けないでください**。
- バッテリー充電器の通風スロットを塞いでしまうような場所に、バッテリー充電器を**置かないでください**。
- バッテリー充電器の筐体を**開けないでください**。
- バッテリー充電器の入力プラグの取り外しや交換の作業は、必ず適切に認定された作業者が実施し、各国の関連基準を満たす必要があります。
- **重要事項: 同梱の入力プラグの取り外しや交換により、バッテリー充電器の基準の認可が無効になる場合があります。**
- 脚や掃除機が当たるような、機械的破損を受けやすい場所にバッテリー充電器を配置しないでください。
- 洗浄液で清掃される床など、液体にさらされる可能性のある場所にバッテリー充電器を配置しないでください。
- バッテリー充電器は階段の歩行者の妨げになる場所に配置しないでください。
- 24v DCケーブルを接続する場合、適切な長さに切断します。必要な場合、以下のように圧着接続を行います。赤色 +24v = スパード端子 / 黒色 0v = リング端子

GB Standard Controls

- Fix holster (2) to wall or newell post at each boarding point
- Fit control (1) into holster
- In order to comply with EN81-40, control must be fixed into holster using screw (3)
- NOTE: For USA/Canada the Controls must be fitted at a height between 890mm—1200mm

DE Standard Steuerelement

- Befestigen Sie die Halterung (2) an einer Wand oder einem Pfosten an jeder Einstiegsstelle.
- Passen Sie die Bedienung (1) in die Halterung ein.
- Um den Anforderungen aus EN81-40 gerecht zu werden, muss die Bedienung mit einer Schraube (3) in der Halterung fixiert werden.

ES Cocontroles Estándar

- Fije el soporte (2) a la pared o al pilar de la escalera en cada punto de embarque
- Coloque el control (1) en el soporte
- Para cumplir la norma EN81-40, el control debe ser fijado al soporte con un tornillo (3)

FR Commandes Standard

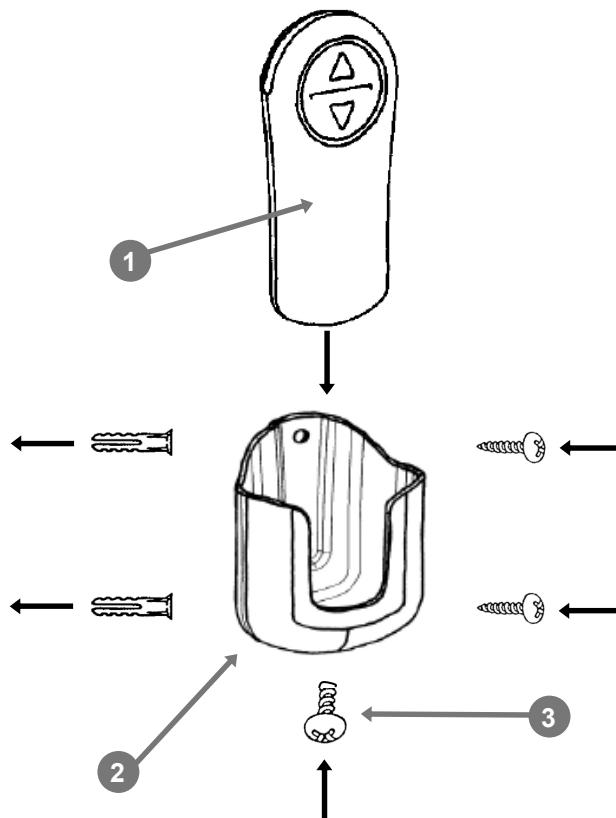
- Fixez l'étui (2) au mur ou au pilastre à chaque point d'embarquement
- Installez le boîtier de commande (1) dans l'étui.
- De manière à respecter la norme EN81-40, le boîtier de commande doit être fixé dans l'étui au moyen d'une vis (3)

IT Comandi Standard

- Fissare la custodia (2) al muro o al montante ad ogni punto di imbarco.
- Inserire il dispositivo di comando (1) nella custodia.
- In conformità a EN81-40, il dispositivo di comando deve essere fissato nella custodia tramite viti (3)

JP 標準のリモコン

- 各搭乗ポイントでホルスター (2) を壁または柱に固定します。
- リモコン (1) をホルスターにセットします
- EN81-40に準拠するためには、ねじ (3) を使用してホルスターに固定する必要があります

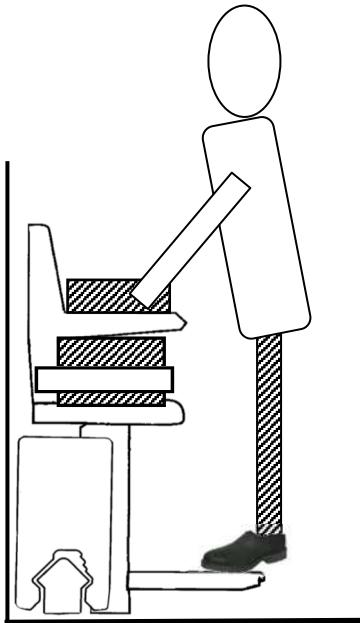


Overview

It is necessary to complete an important overload safety check upon completion of the installation. A simplified test procedure in accordance with European standard EN81-40 has been created for installed products*.

Details of the test procedure to be done on completion of installation.

1. You should conduct a safe dynamic test by sitting in the chair and riding the stairlift over its full length of travel. Particular attention should be given to rail security and stability.
2. To overload the stairlift a static test should be conducted. You should park the stairlift at the bottom park position, secure your toolbox onto the chair or arm rests, then stand on the front edge of the footrest to create maximum loading, see illustration. Observe the rail security and stability.
3. The same type of static overloading test should be conducted at the upper park position and a mid point on the rail, providing there is a suitable handrail or feature to give you a hand hold while conducting this test at height. Observe the rail security and stability.
4. To carry out a static overload test on a retractable rail, park the stairlift directly over start leg support providing there is a suitable handrail or feature to give you a hand hold. Carry out overloading procedure as above.



What to look for when riding stairlift

The rail legs should remain firmly attached to the floor.

The chair should not tilt excessively.

Expected minimum clearances should be maintained throughout journey.

What to look for during overload test

The rail leg should remain firmly attached to the floor.

No excessive flexing of the rail.



Caution!

- When conducting the overload test ensure the toolbox is secured to the chair to prevent it falling.
- Your toolbox could mark the chair surfaces ensure you adequately protect the chair.
- When conducting the overload test at height ensure you are able to hold something secure to prevent falling.
- When conducting the overload test at height ensure there are no persons directly below you.

*Simplified site test derived from calculations based on rated load and installer weight. (Stannah calculation sheet CS 250-14)

At overload, the product will flex more than usual. The footrest will flex and get closer to the nosings, although it is not expected that it will make contact with the nosings. However, if it does this is acceptable, as in ordinary use the safety pads will ensure that the product stops safely.

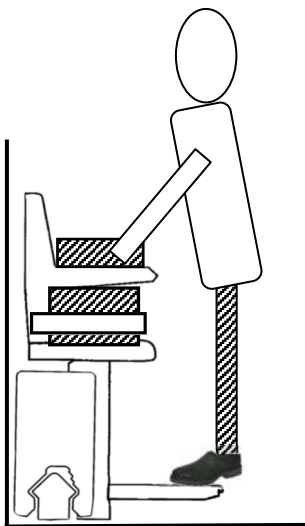
A failure is if the overload results in any structural failure of any part of the stairlift or if the fixings pull out, causing a change in the security of any of the rail support fixings. If this occurs, then the stairlift is not suitable for end user use.

Überblick

Es ist erforderlich, dass nach Abschluss der Installation eine wichtige Überlastungssicherheitsprüfung durchgeführt wird. Ein vereinfachter Prüfungsvorgang gemäß der europäischen Norm EN81-40 wurde für die installierten Produkte erstellt*.

Informationen zum Überprüfungsvorgang, der nach Abschluss der Installation durchzuführen ist.

1. Sie sollten eine Prüfung zur sicheren Dynamik durchführen, indem Sie sich auf den Sitz setzen und den Treppenlift über dessen gesamte Länge fahren. Achten Sie besonders auf die Sicherheit und Stabilität der Schiene.
2. Um den Treppenlift zu überlasten sollte eine Statikprüfung durchgeführt werden. Halten Sie den Treppenlift an der unteren Halteposition an, befestigen Sie Ihren Werkzeugkasten am Sitz oder an den Armlehnen und stellen Sie sich dann auf die Vorderkante der Fußstütze, um eine maximale Belastung zu erzeugen, siehe Abbildung. Beobachten Sie die Sicherheit und Stabilität der Schiene.
3. Die gleiche Statiküberlastungsprüfung sollte auch an der oberen Halteposition und in der Mitte der Schiene durchgeführt werden, vorausgesetzt es gibt einen geeigneten Handlauf oder Ähnliches, an dem Sie sich festhalten können während Sie die Prüfung durchführen. Beobachten Sie die Sicherheit und Stabilität der Schiene.
4. Um eine Statiküberlastungsprüfung an einer einhängbaren Schiene durchzuführen, halten Sie den Treppenlift direkt über der Schienenfußstütze ab, vorausgesetzt es gibt einen geeigneten Handlauf oder Ähnliches, an dem Sie sich festhalten können. Führen Sie den Überlastungsvorgang wie oben beschrieben durch.

**Worauf Sie achten sollten, wenn Sie mit dem Treppenlift fahren**

Die Schienenfüße sollten fest mit dem Boden verbunden bleiben.

Der Sitz sollte nicht übermäßig kippen.

Die geschätzten Mindestabstände sollten während der gesamten Fahrt beibehalten werden.

Worauf Sie bei der Überlastungsprüfung achten sollten

Die Schienenfüße sollten fest mit dem Boden verbunden bleiben.

Die Schiene sollte sich nicht übermäßig verbiegen.

**Vorsicht!**

- Wenn Sie eine Überlastungsprüfung durchführen, achten Sie darauf, dass der Werkzeugkasten gut gesichert ist, damit er nicht herunterfallen kann.
- Ihr Werkzeugkasten könnte Spuren auf der Sitzoberfläche hinterlassen. Achten Sie daher darauf, dass Sie den Sitz entsprechend abdecken.
- Wenn Sie eine Überlastungsprüfung nicht unmittelbar an der unteren Stelle durchführen, achten Sie darauf, dass Sie sich irgendwo festhalten können, damit Sie nicht herunterfallen.
- Wenn Sie eine Überlastungsprüfung nicht unmittelbar an der unteren Stelle durchführen, achten Sie darauf, dass niemand unmittelbar unter Ihnen steht.

*Vereinfachte Überprüfung vor Ort auf der Grundlage von Berechnungen basierend auf einer Nennlast und dem Gewicht des Installateurs. (Stannah Berechnungsblatt CS 250-14)

Bei Überlastung wird sich das Produkt mehr als gewöhnlich verbiegen. Die Fußstütze wird sich mehr verbiegen und sich stärker der Kante nähern, wenngleich nicht davon ausgegangen wird, dass sie mit der Kante in Berührung kommt. Wenn dies jedoch vorkommen sollte, ist das akzeptabel, da bei gewöhnlicher Benutzung das Sicherheitspolster gewährleistet, dass das Produkt sicher zum Stillstand kommt.

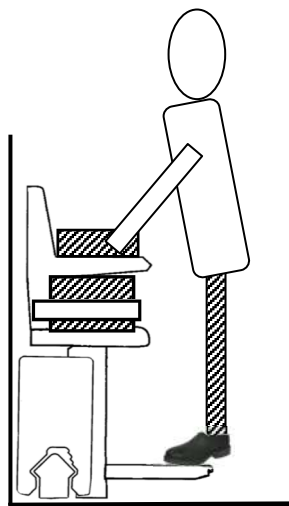
Sollte bei der Überlastung ein Teil des Treppenlifts versagen oder sollten die Befestigungen nachgeben und dadurch die Sicherheit anderer Schienenstützbefestigungen verändern, gilt der Test als nicht bestanden. Sollte das passieren, ist der Treppenlift nicht für die Verwendung durch den Endbenutzer geeignet.

Descripción general

Es muy importante realizar una prueba de sobrecarga de la instalación como medida de seguridad. Para los productos instalados, se ha creado un procedimiento de prueba simplificado de acuerdo con la norma europea EN81-40*.

Detalles del procedimiento de prueba que hay que llevar a cabo una vez terminada la instalación.

1. Debe realizar una prueba de carga dinámica sentándose en el asiento y luego realizando todo el recorrido del salvaescaleras. Debe prestarse especial atención a la seguridad y estabilidad del raíl.
2. Para sobrecargar el salvaescaleras, debe realizarse una prueba estática. Esta prueba consiste en estacionar el salvaescaleras en la posición inferior de estacionamiento, sujetar su caja de herramientas al asiento o a los reposabrazos y ponerse de pie en el borde frontal del reposapiés para crear el máximo de carga (ver ilustración). Observe el nivel de seguridad y estabilidad del raíl.
3. El mismo tipo de prueba de sobrecarga estática tiene que realizarse en la posición de estacionamiento superior, y otra a medio camino del raíl, siempre que haya una barandilla o algún tipo de apoyo adecuado para poderse agarrar mientras realiza la prueba en altura. Observe el nivel de seguridad y estabilidad del raíl.
4. Para realizar una prueba de sobrecarga estática en un raíl abisagrado, estacione el salvaescaleras directamente sobre la pata de soporte inicial siempre que haya una barandilla o algún tipo de apoyo adecuado para poderse agarrar. Realice la prueba de sobrecarga tal como se indica más arriba.

**Qué hay que comprobar al subir en el salvaescaleras**

Las patas del raíl tienen que mantenerse bien pegadas al suelo.
El asiento no debe inclinarse excesivamente.
Las separaciones mínimas tienen que mantenerse durante todo el trayecto.

Qué hay que comprobar durante la prueba de sobrecarga

La pata del raíl tiene que mantenerse bien pegada al suelo.
El raíl no debe doblarse excesivamente.

**Precaución**

- Cuando lleve a cabo la prueba de sobrecarga, asegúrese de que la caja de herramientas esté bien sujeta al asiento para evitar que caiga.
- La caja de herramientas puede dañar las superficies del asiento, por lo que deberá protegerlo convenientemente.
- Cuando lleve a cabo la prueba de sobrecarga en altura, asegúrese de que puede agarrarse a alguna parte para no caerse.
- Cuando lleve a cabo la prueba de sobrecarga en altura, asegúrese de que no haya nadie debajo.

*Prueba simplificada derivada de los cálculos basados en la carga nominal y el peso del instalador. (Ficha de cálculos de Stannah CS 250-14)

Con la sobrecarga, el producto se flexionará más de lo habitual. El reposapiés se flexionará y se acercará a los bocoles, aunque normalmente no los tocará. No obstante, si esto ocurre no supone ningún problema para el uso normal, puesto que las almohadillas de seguridad detendrán el producto de forma segura.

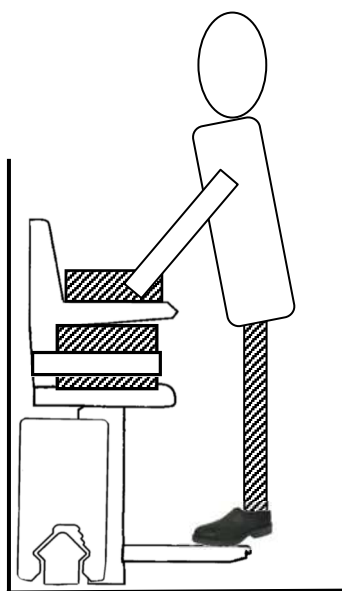
La prueba se considera como no superada si se produce cualquier fallo estructural de cualquier parte del salvaescaleras, o si se desprende o se ve alterada la seguridad de cualquier fijación de soporte del raíl. Si esto ocurre, el salvaescaleras no está en condiciones de ser utilizado por el usuario final.

Vue d'ensemble

Il est nécessaire d'effectuer un important contrôle de sécurité de surcharge une fois l'installation terminée. Une procédure d'essai simplifiée conforme à la norme européenne EN81-40 a été créée pour les produits installés*.

Détails de la procédure d'essai à effectuer à la fin de l'installation.

1. Effectuer un essai dynamique de sécurité en s'asseyant sur le siège et en déplaçant le monte-escalier sur toute sa course. Vérifier tout particulièrement la sécurité et la stabilité du rail.
2. Pour la surcharge du monte-escalier, effectuer un essai statique. Stationner le monte-escalier à la position de parking inférieure, attacher la boîte à outils sur le siège ou les accoudoirs, puis se tenir sur le bord avant du repose-pieds pour créer une charge maximale (voir l'illustration). Observer la sécurité et la stabilité du rail.
3. Le même type d'essai de surcharge statique doit être effectué à la position de parking supérieure et à mi-parcours sur le rail, à condition qu'une rampe ou tout autre moyen de maintien approprié permette de se tenir pendant l'exécution de cet essai en hauteur. Observer la sécurité et la stabilité du rail.
4. Pour effectuer l'essai de surcharge statique sur un rail articulé, arrêter le monte-escalier juste au-dessus du support de jambe de départ à condition qu'une rampe ou un autre moyen de maintien permette de se tenir. Effectuer la procédure de surcharge ci-dessus.



Points à vérifier lors de l'essai de fonctionnement du monte-escalier

Les jambes du rail doivent rester fermement fixées au sol.

Le siège ne doit pas s'incliner excessivement.

Les espaces minimum prévus doivent être maintenus pendant toute la course du monte-escalier.

Points à vérifier pendant l'essai de surcharge

La jambe du rail doit rester fermement fixée au sol.

Le rail ne doit pas fléchir excessivement.



Attention !

- Lors de l'essai de surcharge, veiller à bien attacher la boîte à outils au siège pour l'empêcher de tomber.
- La boîte à outils pouvant endommager les surfaces du siège, veiller à le protéger correctement.
- Lors de l'essai de surcharge en hauteur, s'assurer de pouvoir se tenir solidement pour prévenir toute chute.
- Lors de l'essai de surcharge en hauteur, vérifier que personne ne se trouve directement en dessous.

*Essai in situ simplifié à partir de calculs basés sur la charge nominale et le poids de l'installateur. (Fiche de calcul Stannah CS 250-14)

La surcharge fait plier le monte-escalier plus que la normale. Le repose-pieds fléchit et se rapproche des nez de marche mais ne devrait pas les toucher. Si toutefois il les touche, cela est acceptable car les plaquettes sensibles se chargent d'arrêter le monte-escalier en toute sécurité.

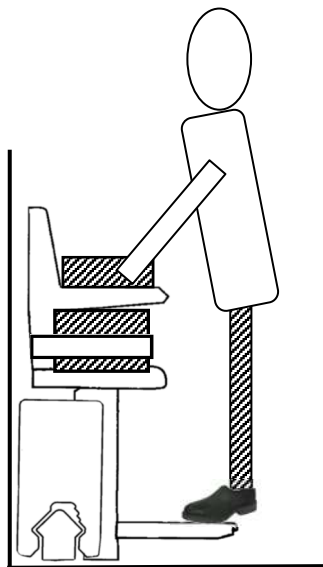
L'essai de surcharge échoue si cette surcharge provoque une défaillance structurelle d'un quelconque élément du monte-escalier, ou détache ou affaiblit les fixations des supports du rail. Dans ce cas, le monte-escalier n'est pas utilisable.

Descrizione

Una volta terminata l'installazione, è necessario eseguire un importante controllo di sicurezza del sovraccarico. Per i prodotti installati è stata creata una procedura di controllo semplificata conforme alla norma europea EN 81-40*.

Dettagli della procedura di controllo da eseguirsi al termine dell'installazione.

1. Eseguire un controllo di sicurezza dinamico sedendosi sulla poltroncina e percorrendo le scale con il montascale per l'intera lunghezza. Prestare particolare attenzione alla sicurezza e alla stabilità della rotaia.
2. Eseguire un controllo statico del sovraccarico del montascale. Parcheggiare il montascale nella posizione in fondo alle scale, fissare la cassetta degli utensili sulla poltroncina o sui braccioli, quindi posizionarsi in piedi sul bordo frontale della pedana poggipiedi in modo da creare il carico massimo (vedere figura sotto riportata). Accertarsi della sicurezza e della stabilità della rotaia.
3. Lo stesso tipo di controllo statico del sovraccarico deve essere eseguito nella posizione di parcheggio in cima alle scale e in un punto intermedio della rotaia, accertandosi che sia presente un corrimano o un altro dispositivo fisso al quale reggersi con la mano durante l'esecuzione del test a questa altezza. Accertarsi della sicurezza e della stabilità della rotaia.
4. Per eseguire un controllo statico del sovraccarico su una rotaia incernierata, parcheggiare il montascale direttamente sul supporto del piede iniziale, accertandosi che sia presente un corrimano o un altro dispositivo fisso al quale reggersi con la mano. Eseguire la procedura di sovraccarico summenzionata.



Durante l'uso del montascale, verificare che:

I piedi della rotaia rimangano saldamente fissati al pavimento.
La poltroncina non si inclini eccessivamente.
Durante la corsa vengano mantenute le distanze minime previste.

Durante il test di sovraccarico, verificare che:

Il piede della rotaia rimanga saldamente fissato al pavimento.
Non si verifichi una flessione eccessiva della rotaia.



Attenzione!

- Durante l'esecuzione del test di sovraccarico, accertarsi di fissare la cassetta degli utensili alla poltroncina per evitare che cada.
- La cassetta degli utensili potrebbe segnare le superfici della poltroncina. Accertarsi di proteggere adeguatamente la poltroncina.
- Durante l'esecuzione del test di sovraccarico in una posizione in alto, accertarsi di potersi reggere a qualcosa di fisso per evitare di cadere.
- Durante l'esecuzione del test di sovraccarico in una posizione in alto, accertarsi che non siano presenti persone direttamente sottostanti.

*Test in loco semplificato derivato dai calcoli basati sul carico nominale e sul peso dell'installatore. (Scheda di calcoli Stannah CS 250-14)

In condizioni di sovraccarico, la flessione del prodotto è maggiore rispetto a quella normale. La pedana poggipiedi si flette e si avvicina ai naselli, sebbene non sia previsto che entri a contatto con i naselli. Tuttavia, se ciò avviene, il fenomeno è da ritenersi accettabile in quanto durante l'uso normale i pannelli di sicurezza garantiscono un arresto sicuro del prodotto.

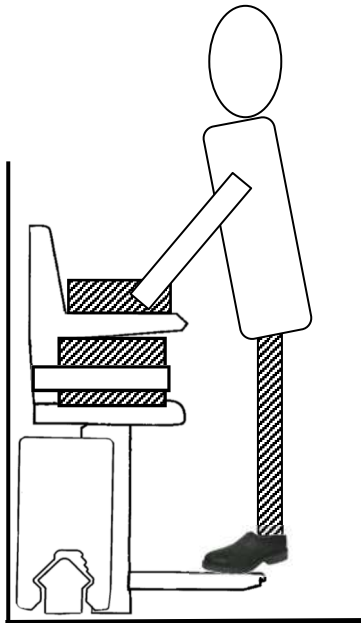
Al contrario, se questo sovraccarico determina un cedimento strutturale di qualsiasi parte del montascale oppure la fuoriuscita di qualsiasi fissaggio di sostegno della rotaia o qualsiasi modifica della sicurezza, il montascale non può essere ritenuto idoneo all'uso da parte dell'utente finale.

概要

設置が終了したら、重要な過負荷安全チェックを完了する必要があります。
欧州規格EN81-40に従った簡単な試験手順が、設置された製品に対して作成されています*。

設置の終了時に行う試験手順の詳細。

1. イスに座り、ステアリフトを走行全長にわたって作動することにより、安全動的試験を実施してください。特にレールの安全性と安定性に注意を払う必要があります。
2. ステアリフトを過負荷状態にするには、静的試験を実施してください。ステアリフトを一番低い位置で停止して、工具ボックスをイスまたはアームレストに固定してから、フットレストの前方の先端上に立って、最大の負荷を生み出す必要があります(図を参照してください)。レールの安全性と安定性を観察します。
3. 試験の実施中につかむことができる適切な手すりまたは機能がある場合、同じ静的過負荷試験を、レールの最上部と中間地点で実施する必要があります。レールの安全性と安定性を観察します。
4. ヒンジレールで静的過負荷試験を実施するには、つかむことができる適切な手すりまたは機能がある場合、ステアリフトを開始レグサポート上に直接停止します。上記の過負荷試験の手順を実行します

**ステアリフトで移動するときの留意事項**

レールレグがフロアにしっかりと取り付けられていること。

イスが過度に傾いていないこと。

全走行距離にわたり、必要な最小限の隙間が維持されていること。

過負荷試験中の留意事項

レールレグがフロアにしっかりと取り付けられていること。

レールに余分な固定金具がないこと。

**注意！**

- 過負荷試験の実施の際は、工具ボックスがイスにしっかりと固定され落下しないことを確認してください。
- 工具ボックスはイスの表面に傷をつける可能性がありますので、イスを十分に保護してください。
- 高位置で過負荷試験を実施する際は、落下しないよう、つかめるような取っ手などがあることを確認してください。
- 高位置で過負荷試験を実施する際は、真下に人がいないことを確認してください。

*簡素化された現場試験は、定格負荷と設置者の重量に基づいた計算から算出されています。(Stannah計算シートCS 250-14)

過負荷状態では、製品は通常よりも曲がりやすくなります。フットレストが曲がり段鼻に近づきますが、段鼻には接触しないと思われます。ただし、段鼻に接触しても、通常の使用では保護パッドにより製品が安全に停止するので、このような接触は容認されます。

不具合であるとみなされるのは、この過負荷がステアリフトまたは移動のいずれかの部品に構造的な欠陥をもたらす場合や、レールサポートのいずれからの固定具の安全性が変化する場合です。この不具合が生じる場合、ステアリフトはエンドユーザーの使用に適していません。

Name and Address of User / Installation site: Tel:

1. Description

a) Manufacturer: Stannah Stairlifts Ltd

b) Stairlift ref number: Chair batch No.: Carriage batch No.: Int/face batch No:

c) Safe Working Load	24 to 52 degrees = 160kg (352lbs)	Siena / Starla Manual and Powered Swivel
	24 to 52 degrees = 135kg (297lbs)	Sofia / Solus Manual and Powered Swivel

d) Rated Speed: 0.1m/s
 e) Motor tested on assembly: YES
 f) Control actuator type: Constant pressure controls
 g) Model type: 600
 h) Type of motor: DC
 i) Motor protection (type): Electronic
 j) Type of drive: Rack and pinion

2. Electrical Tests

a) Confirm that the electrical supply to which charger is to be connected to complies with all applicable local regulations				YES	
b) Battery voltage:		V DC	f) Polarity Check		L-N = L-E= N-E=<30Vac
c) Functional overload protection test:		Yes	g) 0-volt rail connected and continuity tested:		YES
d) Tripping time:		Sec	h) Confirm battery polarity check:		+VE -VE.....
e) Mains fuse rating:		Amps	i) Motor reversal delay:		 Seconds

3. Battery Checks

a) Battery charge voltage (Battery disconnected):	V DC	d) Confirm no leak when battery is fitted:	YES
b) Confirm batteries are Flame retardant and correctly fitted:	YES	e) Confirm off charge indicator is functional:	YES
c) Confirm batteries are fully charge:	YES		

4. Mechanical / Operation Test**SWITCH OPERATION**

a) Confirm chair and wall controls function correctly:		YES
b) Confirm all on / off stop switches operate correctly:		YES
c) Confirm all control limites operate correctly:		YES
d) Confirm final limits operate correctly:		YES
e) Confirm all safety edges operate correctly: As listed below:	Stop	Opposite Direction
e1) Footrest upside safety edge:	YES	YES
e2) Footrest downside safety edge:	YES	YES
e3) Footrest underside safety edge when unfolded:	YES	YES
e4) Footrest underside safety edge when folded:	YES	YES
e5) All carriage upside safety edges:	YES	YES
e6) All carriage downside safety edges:	YES	YES
f) Tests to verify the function of the Overspeed Governor and Safety Gear:		YES
g) Confirm that all interlock switches operate correctly (e.g on rotating seat, downside chair arm isolation switch etc):		YES
h) Confirm retractable rail safety pad switch stops carriage in down direction:		YES
i) Confirm that retractable rail safety arm prevents carriage from clashing with the retractable rail:		YES
j) Confirm that retractable rail clutch slips when manually raised:		YES

COMPONENT FUNCTIONING

k) Ensure that the stopping distance of the carriage with rated load upon application of the brake using a control device is less than 50mm in both directions	YES	
l) Confirm operation of the emergency carriage control buttons	YES	
m) Confirm operation of RR emergency winding function if fitted	YES	
n) Confirm Over Speed Governor has been subjected to factory test for correct tripping speed	YES	
o) Confirm Installation Overload test has been carried out:	YES	
p) If an alarm is fitted, confirm mode of operation and that the system operates correctly:	YES	
q) Confirm clearance of a minimum of 100mm between any part of the stairlift and building structure which is NOT protected by a sensitive edge (safety pad) whilst in travel position.	YES	
r) Confirm clearance of a minimum of 10mm between any part of the stairlift and a continuous smooth surface NOT protected by a sensitive edge whilst in travel position.	YES	
s) Ensure minimum 500mm between adjacent stairlifts during stairlifts during full length of travel:	YES	
t) Confirm that main entrance and exit doors are not obstructed when stairlift not in use:	YES	
u) Confirm user position clearances at any height restriction during full length of travel:	YES	
v) Confirm required hazard warning labels are fitted:	YES	
w) State distance of footrest above floor level: Not to exceed 170mm:	Upper.....mm	Lower.....mm
x) State distance of seat above floor level: Not exceed 650mm:	Upper.....mm	Lower.....mm

5. Confirmation

Confirm operating instructions have been handed to the user and the user has been instructed on use of stairlift: YES / NO

6. Declaration

We certify that on (DATE) This stairlift was thoroughly examined and found to be free from obvious defects and that the foregoing is a correct report of the results.

Signed: Position / Qualifications:

Installation Office / Branch Address:

Introduction

This work method is used for guidance when commissioning a stairlift and completing the Certificate of Test and Examination after the stairlift is installed.

Section 1— Description

- Enter details:
 - Contract or order reference number e.g. 99390
 - The chair serial number.
 - The carriage serial number.
 - The interface serial number.
- Fit correct weight sticker to carriage label from label pack.
- Check that the motor tested label is present on the motor.

Section 2— Electrical Tests

- Confirm that the electrical connection to which the battery charger is to be connected complies with all applicable local regulations, with supporting documentation.
- Measure battery voltage with charger disconnected.
- Carry out functional test to confirm current overload device trips effectively.
- Electronic trip time (maximum 3 seconds).
- Fuse rating (max 2 Amps).
- Polarity check. If a switched, fused spur is fitted, the supply voltage should be measured on L-N, L-E and N-E, using a multimeter set to VAC and the values recorded. If an existing 3 pin socket is to be connected to, a socket tester should be used to validate the socket. In this case, a supply voltage measurement is not required for L-N and L-E, just a tick. An N-E voltage measurement however, is required. On an existing 3 pin socket, any socket tester used must conduct a N-E voltage measurement test and indicate if this is acceptable or faulty. The Martindale EZ165 (others are available), carries out a N-E voltage measurement test and will indicate if the voltage is above 30V AC. If the voltage is above 30V AC the tester will not complete its remaining tests. The 3 pin socket should not be used until an electrician has identified and rectified the fault.
- Carry out a continuity test to ensure the 0 volt wire is mechanically and electrically connected to the rail.
- Check polarity of battery connections.
- Motor reversal delay (min 3 seconds).

Section 3—Battery Checks

- Measure battery charger output voltage on battery wires, with batteries disconnected.
- Batteries are correctly fitted & securely in place & are flame retardant.
- Test battery charge condition using the four volt drop principle.
- Visually check for any leaks or corrosion.
- Check off charge indicator operates.

Section 4 — Mechanical/Operation Test

Switch Operation

- Confirm chair arm and wall controls operate stairlift correctly and in the appropriate direction of travel.
- Confirm all **ON/OFF** switches operate.
- Confirm all stopping limits operate.
- Press ultimate switch on carriage. **9 1-A 5** should show on ECU.
- Ensure the stairlift stops when the safety edges are pressed as listed on the test sheet and can drive away in the opposite direction.

- Test and verify the function of the overspeed governor and safety gear. Refer to page 33 for work method.
- All electrical safety interlock devices function correctly.
- With downside safety pad removed, press retractable rail safety pad switch whilst placing a downward call. Ensure carriage stops.
- With all carriage covers fitted, ensure that the retractable rail safety arm, in the upper, middle & lower position stops the carriage from clashing with the retractable rail. Refer to PDN/ 15/6367.
- Check that retractable rail clutch allows it to be manually raised.

Component Functioning

- Confirm that the stopping distance of the carriage with rated load upon application of the brake, does not exceed 50mm, when using the chair arm controls.
- Check operation of the emergency carriage control buttons.
- Check that the retractable rail can be lifted manually using the emergency winding handle (if applicable)
- Confirm the tested mark is present on the overspeed governor assembly.
- Carry out Installation overload testing. Refer to page 25 for work method.
- Confirm carriage and Retractable rail alarms and warning LED operate (where fitted), including two way voice communication system where applicable.
- Confirm that a minimum *100mm clearance is present between any part of the stairlift and building structure which is NOT protected by a safety edge while in travel position.
- Confirm clearance of a minimum of *10mm between any part of the stairlift and a continuous smooth surface NOT protected by a sensitive edge whilst in travel position.

*Reduced dimensions may be acceptable in certain circumstances where the appropriate documented risk assessments are present.

- Where 2 stairlifts are fitted on the same staircase, ensure that there is a minimum clearance of 500mm between adjacent footrests when unfolded.
- Confirm that main entrance and exit doors are not obstructed when stairlift not in use
- User clearances are measured at = Minimum width of 400mm, measured 200mm in either direction from centre of chair. Minimum depth of 400mm measured from back of chair. Minimum height of 1000mm between seat centre and any height restriction during full length of travel. **Fig 1**
- Confirm that all supplied warning labels are fitted in the correct position, including retractable rail.
- Confirm footrest height at upper and lower floor levels. Record Footrest heights in appropriate box. Maximum footrest height not to exceed 170mm.
- Record seat height. Maximum permissible seat height not to exceed 650mm

Section 5 — Confirmation

The stairlift user must be fully instructed on the use of the stairlift, including the emergency handwinding procedures. All operating instructions should be handed over to the user on completion.

Section 6 — Declaration

This section must be completed in fully using the distributor's address and signed.

On completion of the final test and examination and completion of the test certificate, affix the warning labels to the carriage assembly. This is important to ensure compliance with CE directives.

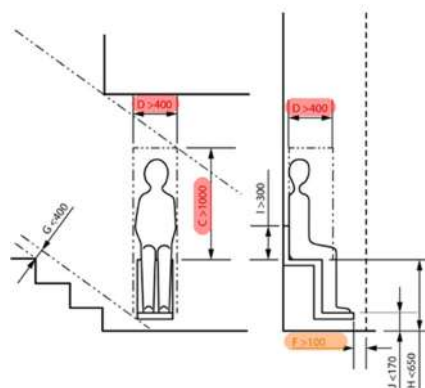


Fig 1

Tests to verify the function of the Overspeed Governor and Safety Gear

Move the carriage to a safe and convenient position on the rail to carry out the work.



Ensure there are no trapping hazards adjacent to the OSG whilst the carriage is moving and the Safety Pad is removed.

- Using a suitable tool, (suggest screwdriver minimum length 100mm or 4”), gently lift the OSG actuating arm whilst driving the stairlift in an upward direction **via the remote controls at full rated speed** Fig 2, until the OSG switch cuts out the stairlift.
- Check Diagnostics fault code display (**9–1 A-6**) to prove switch disconnection.
- To reset the OSG, hand-wind the stairlift downwards, using a ¼ inch drive socket on the motor hand winding shaft until the OSG cam plate can be seen to spring back into its travel position Fig 1.
- To reset the ECU, switch the rear mounted carriage switch off and then on.
- Drive the stairlift up about 500mm to completely reset the OSG.
- On completion of the work, test the complete operation of the stairlift.

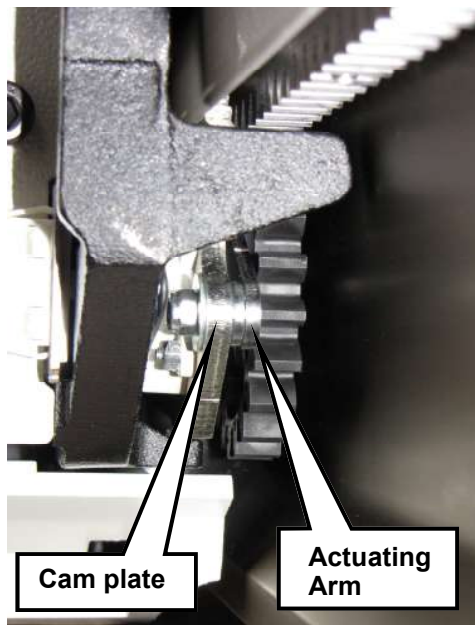


Figure 1



Figure 2

Name und Adresse des Benutzers/Installationsort:..... Tel:

1. Beschreibung

a) Hersteller: Stannah Stairlifts Ltd Chargennummer des Sitzes: Chargennummer der Fahrinheit:
b) Referenznummer des Treppenlifts: Chargennummer des Schnittstelle:

c) Safe Working Load	24 bis 52 Grad = 160kg (352lbs)	Siena / Starla Manueller und motorisierter Drehsitz
	24 bis 52 Grad = 135kg (297lbs)	Sofia / Solus Manueller und motorisierter Drehsitz

d) Nenngeschwindigkeit: 0.1m/s h) Motortyp: DC
e) Motor bei Montage überprüft: JA i) Motorschutz (Art): Elektronisch
f) Art der Antriebsregelung: Konstante Druckregelung j) Antriebsart: Zahnstange und Zahnradgetriebe
g) Modelltyp: 600

2. Elektrische Tests

a) Vergewissern Sie sich, dass die Stromversorgung, an die das Ladegerät angeschlossen werden soll, allen geltenden örtlichen Vorschriften entspricht	JA
b) Batteriespannung: Gleichstrom.....V	f) Polaritätsprüfung L-N = L-E= N-E=
c) Funktionaler Überlastungsschutztest: JA	g) Mit Null-Volt-Schiene verbunden und kontinuierlich getestet: JA
d) Auslösezeit:Sekunden	h) Bestätigen Sie die Batteriepolartätsprüfung: +VE -VE.....
e) Netzsicherungswert:Ampere	i) Motor-Drehrichtungswechselverzögerung: Sekunden

3. Batterieprüfungen

a) Spannung bei Batterieaufladung (Batterie abgeklemmt): Gleichstrom.....V	d) Bestätigen Sie, dass beim Einbau der Batterie keine Lecks vorhanden waren:	JA
b) Bestätigen Sie, dass die Batterien schwer entflammbar und richtig eingesetzt sind: JA	e) Bestätigen Sie, dass die Anzeige bei Nichtladung funktioniert:	JA
c) Bestätigen Sie, dass die Batterien vollständig aufgeladen sind: JA		

4. Mechanische / Funktionelle Prüfung

SCHALTERBEDIENUNG

a) Bestätigen Sie die korrekte Funktion der Stuhl- und Wandsteuerung:		JA
b) Bestätigen Sie die korrekte Funktion alles An- / Ausschalter:		JA
c) Bestätigen Sie die korrekte Funktion aller Kontrollgrenzen:		JA
d) Bestätigen Sie die korrekte Funktion aller Endgrenzen:		JA
e) Bestätigen Sie die korrekte Funktion aller empfindlichen Ecken / Oberflächen: Wie unten aufgeführt:	Stoppen	Entgegengesetzten Richtung
e1) Fußstütze sicherheitskante hoch:	JA	JA
e2) Sicherheitskante der Fußstütze nach unten:	JA	JA
e3) Untere Sicherheitskante der Fußstütze in der unteren position:	JA	JA
e4) Fußstütze Unterseite Sicherheitskante in aufrechter Position:	JA	JA
e5) Alle Sicherungskanten nach oben schieben:	JA	JA
e6) Schieben Sie alle Sicherungskanten nach unten:	JA	JA
f) Tests zur Überprüfung der Funktion des Geschwindigkeitsbegrenzers und der Fangvorrichtung:		JA
g) Bestätigen Sie die korrekte Funktion aller Verriegelungsschalter (z. B. auf dem drehbaren Sitz, Untere stuhalarm armabschalter.):		JA
h) Bestätigen versenkbare Sicherheits Pad-Schalter in der wagen halts wagen in einer Abwärtsrichtung:		JA
i) Bestätigen Sie, dass der Sicherheitsarm der Schiene mit Rückzug verhindert, dass die Fahrinheit mit der Schiene mit Rückzug zusammenstößt:		JA
j) Bestätigen Sie, dass die Kupplung der Schiene mit Rückzug rutscht, wenn der Sicherheitsarm manuell gehoben wird:		JA

KOMPONENTENFUNKTION

k) Stellen Sie sicher, dass der Anhalteweg des Laufwagens mit Nennlast beim Betätigen der Bremse mit einem Kontrollgerät weniger als 50 mm in beide Richtungen beträgt	JA	
l) Bestätigen Sie den Betrieb der Notschlitten-Steuertasten	JA	
m) Bestätigen den Betrieb der RR-Nothandaufzugsfunktion, falls vorhanden	JA	
n) Bestätigen Sie, dass der Geschwindigkeitsregler einer Werksprüfung unterzogen wurde, damit die Auslösegeschwindigkeit korrekt ist	JA	
o) Bestätigen Sie, dass die Installationsüberlastprüfung ausgeführt wurde:	JA	
p) Falls ein Alarm installiert ist, müssen Sie die Arbeitsweise und den korrekten Betrieb des Systems bestätigen:	JA	
q) Bestätigen Sie einen Abstand von mindestens 100 mm zwischen allen Teilen des Treppenlifts und der Gebäudestruktur, die in Fahrposition NICHT durch eine empfindliche Kante (Sicherheitspolster) geschützt sind.	JA	
r) Bestätigen Sie einen Abstand von mindestens 10 mm zwischen jedem Teil des Treppenlifts und einer durchgehenden glatten Oberfläche, die NICHT durch eine empfindliche Kante geschützt ist, während er sich in Fahrposition befindet.	JA	
s) Stellen Sie sicher, dass zwischen angrenzenden Treppenlifts mindestens 500 mm während der gesamten Bewegungslänge vorhanden sind:	JA	
t) Bestätigen Sie, dass die Haupteingangs- und Ausgangstüren nicht behindert werden, wenn der Treppenlift nicht verwendet wird:	JA	
u) Bestätigen Sie die Freiräume für die Benutzerposition bei jeder Höhenbeschränkung während der gesamten Bewegungslänge:	JA	
v) Bestätigen Sie, dass den erforderlichen Gefahrenkennzeichnungen angebracht sind:	JA	
w) Abstand der Fußplattform über dem Boden: Nicht mehr als 170 mm:	Oben.....mm	Unten.....mm
x) Abstand des Sitzes über dem Boden: Nicht mehr als 650 mm:	Oben.....mm	Unten.....mm

5. Bestätigung

Bestätigen Sie, dass die Betriebsanweisungen an den Benutzer übergeben wurden und der Benutzer eine Einweisung in die Verwendung des Treppenlifts erhalten hat: JA / NEIN

6. Erklärung

Wir bescheinigen, dass dieser Treppenlift am (DATUM) gründlich überprüft wurde und dass keine offensichtlichen Mängel gefunden wurden und es sich hierbei um einen wahrheitsgetreuen Bericht der Ergebnisse handelt.

Unterschrift:..... Position / Qualifikation:

Adresse des/der Installationsbüros/-niederlassung:

Einführung

Diese Arbeitsmethode dient als Orientierungshilfe bei der Inbetriebnahme eines Treppenlifts und dem Ausfüllen der Prüf- und Prüfungsbescheinigung nach der Installation des Treppenlifts.

Abschnitt 1 – Beschreibung

- Details eingeben:
 - Vertrags- oder Bestellnummer z.B. 99390
 - Die Seriennummer des Stuhls.
 - Die Seriennummer des Wagens.
 - Die Seriennummer der Schnittstelle.
- Bringen Sie den korrekten Gewichtsaukleber am Wagenetikett aus der Etikettenpackung an.
- Überprüfen Sie, ob das Etikett „Motor getestet“ auf dem Motor vorhanden ist.

Abschnitt 2 – Elektrische Tests

- Bestätigen Sie, dass der elektrische Anschluss, an den das Batterieladegerät angeschlossen werden soll, allen geltenden örtlichen Vorschriften entspricht, und legen Sie die entsprechende Dokumentation vor.
- Batteriespannung bei abgeklemmtem Ladegerät messen.
- Führen Sie einen Funktionstest durch, um die Auslösung des Stromüberlastschutzes effektiv zu bestätigen.
- Elektronische Auslösezeit (maximal 3 Sekunden).
- Sicherungswert (max. 2 Ampere).
- Überprüfen Sie die Polarität an der Stichleitung oder der ankommenden Netzversorgung.
- Führen Sie eine Durchgangsprüfung durch, um sicherzustellen, dass die 0-Volt-Leitung mechanisch und elektrisch mit der Schiene verbunden ist.
- Polarität der Batterieanschlüsse prüfen.
- Motorumkehrverzögerung (min 3 Sekunden).

Abschnitt 3 – Batterieprüfungen

- Messen Sie die Ausgangsspannung des Batterieladegeräts an den Batteriekabeln bei abgeklemmten Batterien.
- Die Batterien sind korrekt montiert und sicher an Ort und Stelle und sind schwer entflammbar.
- Prüfen Sie den Ladezustand der Batterie nach dem 4-Volt-Abfallprinzip.
- Sichtprüfung auf Undichtigkeiten oder Korrosion.
- Prüfen Sie, ob die Ladeanzeige funktioniert.

Abschnitt 4 – Mechanik-/Betriebstest

Schalterbedienung

- Bestätigen Sie, dass die Stuhlarm- und Wandsteuerungen den Treppenlift korrekt und in der richtigen Fahrtrichtung betreiben.
- Bestätigen Sie, dass alle EIN/AUS-Schalter funktionieren.
- Bestätigen Sie, dass alle Stoppgrenzen funktionieren.
- Endschalter am Wagen drücken. 9 1-A 5 sollte auf der ECU angezeigt werden.
- Stellen Sie sicher, dass der Treppenlift stoppt, wenn die Sicherheitskanten wie auf dem Testblatt aufgeführt gedrückt werden, und in die entgegengesetzte Richtung wegfahren kann.

- Testen und überprüfen Sie die Funktion des Geschwindigkeitsbegrenzers und der Fangvorrichtung. Siehe Seite 36 für die Arbeitsweise.
- Alle elektrischen Sicherheitsverriegelungen funktionieren ordnungsgemäß.
- Drücken Sie bei entferntem unteren Sicherheitspolster den Schalter des einziehbaren Schienen-Sicherheitspolsters, während Sie einen Abwärtsruf tätigen. Stellen Sie sicher, dass der Wagen stoppt.
- Stellen Sie bei montierten Schlittenabdeckungen sicher, dass der Sicherheitsarm der einziehbaren Schiene in der oberen, mittleren und unteren Position verhindert, dass der Schlitten mit der einziehbaren Schiene kollidiert. Siehe PDN/15/6367.
- Überprüfen Sie, ob die einziehbare Schienenkupplung ein manuelles Anheben zulässt.

Komponentenfunktion

- Vergewissern Sie sich, dass der Bremsweg des Schlittens mit Nennlast beim Betätigen der Bremse 50 mm nicht überschreitet, wenn Sie die Stuhlarmsteuerungen verwenden.
- Überprüfen Sie die Funktion der Steuertasten des Notschlittens.
- Überprüfen Sie einziehbare Schiene mit der Nothandkurbel (falls vorhanden) manuell angehoben werden kann.
- Vergewissern Sie sich, dass die Testmarkierung auf der Geschwindigkeitsbegrenzerbaugruppe vorhanden ist.
- Führen Sie einen Überlasttest der Installation durch. Siehe Seite 26 für die Arbeitsweise.
- Bestätigen, dass Wagen- und einziehbare Schienenalarmlampen und Warn-LED (falls vorhanden) funktionieren, einschließlich eines bidirektionalen Sprachkommunikationssystems, sofern zutreffend.
- Vergewissern Sie sich, dass zwischen allen Teilen des Treppenlifts und der Gebäudestruktur, die in Fahrposition NICHT durch eine Sicherheitsleiste geschützt sind, ein Abstand von mindestens *100 mm vorhanden ist.
- Bestätigen Sie einen Abstand von mindestens *10 mm zwischen jedem Teil des Treppenlifts und einer durchgehenden glatten Oberfläche, die NICHT durch eine empfindliche Kante geschützt ist, während er sich in Fahrposition befindet.

*Reduzierte Abmessungen können unter bestimmten Umständen akzeptabel sein, wenn die entsprechenden dokumentierten Risikobewertungen vorliegen.

- Wenn 2 Treppenlifts auf derselben Treppe montiert sind, stellen Sie sicher, dass zwischen benachbarten Fußstützen im ausgeklappten Zustand ein Mindestabstand von 500 mm besteht.
- Vergewissern Sie sich, dass die Haupteingangs- und -ausgangstüren nicht behindert werden, wenn der Treppenlift nicht verwendet wird.
- Benutzerabstände werden gemessen bei = Mindestbreite von 400 mm, gemessen 200 mm in beide Richtungen von der Mitte des Stuhls. Mindestdiefe von 400 mm, gemessen von der Stuhllehne. Mindesthöhe von 1000 mm zwischen Sitzmitte und jeglicher Höhenbeschränkung während der gesamten Fahrtstrecke. **Abb. 1**
- Vergewissern Sie sich, dass alle mitgelieferten Warningschilder in der richtigen Position angebracht sind, einschließlich der einziehbaren Schiene.
- Bestätigen Sie die Höhe der Fußstützen im oberen und unteren Stockwerk. Tragen Sie die Höhen der Fußstützen in das entsprechende Kästchen ein. Die maximale Höhe der Fußstütze darf 170 mm nicht überschreiten.
- Sitzhöhe notieren. Die maximal zulässige Sitzhöhe darf 650 mm nicht überschreiten.

Abschnitt 5 – Bestätigung

Der Benutzer des Treppenlifts muss vollständig in die Benutzung des Treppenlifts eingewiesen werden, einschließlich der Handaufzugsverfahren im Notfall. Alle Betriebsanleitungen sind nach Fertigstellung dem Benutzer zu übergeben.

Abschnitt 6 – Erklärung

Dieser Abschnitt muss unter Verwendung der Adresse des Händlers vollständig ausgefüllt und unterschrieben werden.

Bringen Sie nach Abschluss der abschließenden Prüfung und Prüfung und Ausfüllen des Prüfzeugnisses die Warningschilder an der Laufwagenbaugruppe an. Dies ist wichtig, um die Einhaltung der CE-Richtlinien zu gewährleisten.

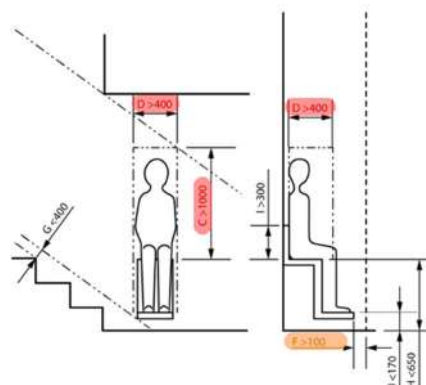


Abb. 1

Tests zur Überprüfung der Funktion des Geschwindigkeitsreglers und des Sicherheitsgetriebes

Bewegen Sie die Fahreinheit an eine sichere und bequeme Stelle auf der Schiene, um die Arbeiten auszuführen.



Achten Sie darauf, dass kein Verfangen im Geschwindigkeitsregler möglich ist, während sich die Fahreinheit bewegt und das Sicherheitspolster abgenommen ist.

- Heben Sie mit einem geeigneten Werkzeug (empfohlener Schraubendreher mit einer Mindestlänge von 100 mm oder 4 Zoll) den OSG-Betätigungsarm vorsichtig an, während Sie den Treppenlift über die Fernbedienungen mit voller Nenngeschwindigkeit nach oben fahren (Abb. 2), bis der OSG-Schalter den Treppenlift ausschaltet.
- Prüfen Sie den Diagnosebildschirm für Fehlercodes (**9–1 A-6**), um sicherzustellen, dass der Schalter getrennt ist.
- Um den Geschwindigkeitsregler zurückzusetzen, kurbeln Sie den Treppenlift mit einem ¼-Zoll-Steckschlüssel an der Handkurbelwelle des Motors nach unten, bis der Sicherheitsschalter des Geschwindigkeitsreglers deutlich in seine Fahrposition zurückspringt, Abb. 1.
- Um die ECU zurückzusetzen, schalten Sie den Schalter auf der Rückseite der Fahreinheit aus und dann wieder ein.
- Fahren Sie den Treppenlift dann ungefähr 500 mm nach oben, um den Geschwindigkeitsregler komplett zurückzusetzen.
- Testen Sie nach Abschluss der Arbeiten den kompletten Betrieb des Treppenlifts.

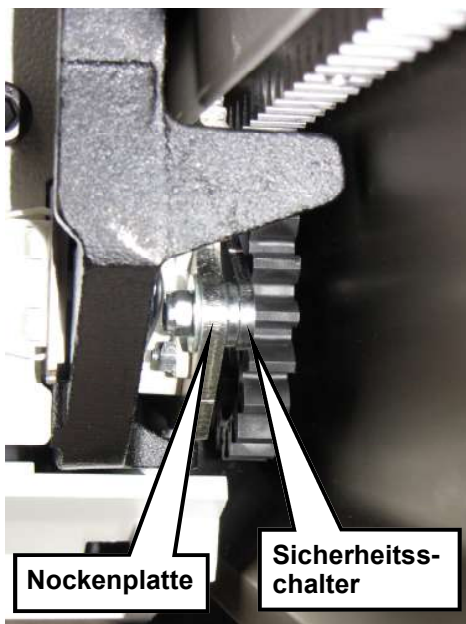


Abbildung 1



Abbildung 2

Directiva de máquinas (2006/42/EC), directiva de baja tensión (2014/35/EU) y directiva de compatibilidad electromagnética (2014/30/EU).

Nombre y dirección del usuario / Lugar de instalación: Tel:

1. Descripción

a) Fabricante: *Stannah Stairlifts Ltd*

b) N° de referencia del salvaescaleras: N° de lote del asiento: N° de lote del carro: N° de lote del interfaz:

c)) Carga de trabajo segura	De 24 to 52 degrees = 160kg	Siena / Starla Giratorio manual y motorizado
	De 24 to 52 degrees = 135kg	Sofia / Solus Manual Giratorio manual y motorizado

d) Velocidad nominal: 0.1m/s
e) Motor probado al montarlo: Sí
f) Tipo de actuadores de control: Control mediante presión constante
g) Modelo: 600
h) Tipo de motor: Corriente continua
i) Tipo de protección del moto: Electrónica
j) Tipo de transmisión: Cremallera y piñón

2. Pruebas eléctricas

a) Confirme que el suministro eléctrico al que se va a conectar el cargador cumple con todas las normativas locales aplicables	Vcc	f) Comprobación de la polaridad: L-N = L-E= N-E=	Sí
b) Tensión de las baterías:	Sí	g) Rail de 0 V conectado y continuidad comprobada:	Sí
c) Prueba funcional de protección contra sobrecargas:	segundos	h) Confirmar comprobación de la polaridad de las baterías: +VE -VE.....	
d) Tiempo de activación de la protección:	Amperios	i) Tiempo de inversión del motor:	segundos
e) Capacidad nominal del fusible:			

3. Comprobaciones de las baterías

a) Tensión de carga de las baterías (batería desconectada):	Vcc	d) Confirme que, una vez instaladas, las baterías no presentan fugas:	Sí
b) Confirme que las baterías sean ignífugas y estén colocadas correctamente:	Sí	e) Confirme que el indicador falta de carga funciona correctamente:	Sí
c) Confirme que las baterías están totalmente cargadas:	Sí		

4. Pruebas mecánicas y de funcionamiento

FUNCIONAMIENTO DE LOS CONMUTADORES

a) Confirme que los controles de la silla y de la pared funcionen correctamente:		Sí
b) Todos los interruptores ON/OFF funcionan correctamente:		Sí
c) Todos los límites de control funcionan correctamente:		Sí
d) Todos los límites finales funcionan correctamente:		Sí
e) Todos los bordes/superficies sensibles funcionan correctamente: como se indica a continuación:	Detener	Dirección opuesta
e1) Reposapiés borde de seguridad en dirección ascendente:	Sí	Sí
e2) Borde de seguridad reposapiés en dirección hacia abajo:	Sí	Sí
e3) Reposapiés borde de seguridad inferior con reposapiés abajo:	Sí	Sí
e4) Reposapiés borde de seguridad inferior con el reposapiés hacia arriba:	Sí	Sí
e5) Todos los bordes de seguridad del coche en sentido ascendente:	Sí	Sí
e6) Todos los bordes de seguridad del coche en una dirección hacia abajo:	Sí	Sí
f) Se han realizado las pruebas para verificar el funcionamiento del regulador de sobrevelocidad y el mecanismo de seguridad:		Sí
g) Todos los interruptores de enclavamiento funcionan correctamente (S. por ejemplo, en el asiento giratorio, interruptor de aislamiento del brazo de la silla del lado inferior, etc.):		Sí
h) Confirme 'almohadillas de seguridad de interruptor' en carro se detiene en dirección hacia abajo:		Sí
i) El brazo de seguridad del rail retráctil evita que el carro choque contra el rail retráctil:		Sí
j) El embrague del rail retráctil resbala cuando se eleva manualmente:		Sí

FUNCIONAMIENTO DE LOS COMPONENTES

k) Asegúrese de que la distancia de parada del carro con la carga nominal al aplicar el freno mediante un dispositivo de control sea inferior a 50 mm en ambas direcciones			SI
l) Los controles de accionamiento manual funcionan correctamente			SI
m) Operación de la función de bobinado de emergencia RR, si está instalada			SI
n) El regulador de sobrevelocidad ha sido sometido a las pruebas de fábrica en relación con la velocidad de activación			SI
o) Se ha realizado la prueba de sobrecarga de la instalación:			SI
p) En caso de que se haya instalado una alarma, se ha confirmado el modo de funcionamiento y que el sistema funciona correctamente:			SI
q) Confirme un espacio libre de al menos 100 mm entre cualquier parte de la silla salvaescaleras y la estructura del edificio que NO esté protegida por un borde sensible (almohadilla de seguridad) mientras está en posición de viaje.			SI
r) Confirme un espacio libre de al menos 10 mm entre cualquier parte de la silla salvaescaleras y una superficie lisa continua NO protegida por un borde sensible mientras está en			SI
s) Se asegura un mínimo de 500mm entre los salvaescaleras adyacentes en toda la longitud de desplazamiento:			SI
p) Las puertas de entrada y salida principales no quedan obstruidas cuando el salvaescaleras no se está utilizando:			SI
u) Confirme los espacios libres de la posición del usuario en cualquier restricción de altura durante todo el viaje:			SI
v) Se han instalado las etiquetas de aviso de peligro requeridas:			SI
w) Distancia desde el reposapiés al nivel de suelo: No debe sobrepasar los 170 mm:	Superior.....mm	Inferior.....mm	
x) Distancia desde el asiento al nivel de suelo: No debe sobrepasar los 650mm:	Superior.....mm	Inferior.....mm	

5. Confirmación

Confirme que se han entregado las instrucciones de uso al usuario y que se le ha explicado cómo se utiliza el salvaescaleras: Sí / NO

6. Declaración

Certificados que a (FECHA) este salvaescaleras ha sido examinado a fondo y no se ha encontrado ningún defecto evidente, y que lo anterior es un informe veraz de los resultados.

Firma: Cargo / Cualificación:

Oficina de instalación / Dirección de la sucursal:

Introducción

Este método de trabajo se utiliza como guía al poner en marcha una silla salvaescaleras y completar el Certificado de prueba y examen después de instalar la silla salvaescaleras.

Sección 1—Descripción

- b) Ingrese los detalles:
 - Número de referencia del contrato o pedido, p. 99390
 - El número de serie de la silla.
 - El número de serie del carro.
 - El número de serie de la interfaz.
- c) Coloque la etiqueta de peso correcto en la etiqueta del carro del paquete de etiquetas.
- e) Verifique que la etiqueta de motor probado esté presente en el motor.

Sección 2—Pruebas eléctricas

- a) Confirme que la conexión eléctrica a la que se conectará el cargador de batería cumpla con todas las normativas locales aplicables, con la documentación de respaldo.
- b) Mida el voltaje de la batería con el cargador desconectado.
- c) Realice una prueba funcional para confirmar que el dispositivo de sobrecarga actual se dispara de manera efectiva.
- d) Tiempo de disparo electrónico (máximo 3 segundos).
- e) Valor nominal del fusible (máx. 2 amperios).
- f) Verifique la polaridad en el ramal o en el suministro de red entrante.
- g) Realice una prueba de continuidad para asegurarse de que el cable de 0 voltios esté conectado mecánica y eléctricamente al riel.
- h) Compruebe la polaridad de las conexiones de la batería.
- i) Retardo de inversión del motor (mín. 3 segundos).

Sección 3—Comprobaciones de la batería

- a) Mida el voltaje de salida del cargador de batería en los cables de la batería, con las baterías desconectadas.
- b) Las baterías están colocadas correctamente y de forma segura en su lugar y son ignífugas.
- c) Pruebe el estado de carga de la batería utilizando el principio de caída de cuatro voltios.
- d) Compruebe visualmente si hay fugas o corrosión.
- e) El indicador de verificación de carga funciona.

Sección 4 — Prueba mecánica/de funcionamiento

Operación del interruptor

- a) Confirme que los controles del brazo del sillón y de la pared operen el salvaescaleras correctamente y en la dirección de desplazamiento adecuada.
- b) Confirme que todos los interruptores de ENCENDIDO/APAGADO funcionen.
- c) Confirme que todos los límites de parada funcionen.
- d) Presione el interruptor final en el carro. 9 1-A 5 debería aparecer en la ECU.
- e) Asegúrese de que el salvaescaleras se detenga cuando los bordes de seguridad estén presionados como se indica en la hoja de prueba y pueda alejarse en la dirección opuesta.

- f) Pruebe y verifique el funcionamiento del limitador de velocidad y el mecanismo de seguridad. Consulte la página 39 para conocer el método de trabajo.
- g) Todos los dispositivos de enclavamiento de seguridad eléctrica funcionan correctamente.
- h) Con la almohadilla de seguridad inferior quitada, presione el interruptor de la almohadilla de seguridad del riel retráctil mientras realiza una llamada descendente. Asegúrese de que el carro se detenga.
- i) Con todas las cubiertas del carro instaladas, asegúrese de que el brazo de seguridad del riel retráctil, en la posición superior, media e inferior, impida que el carro choque con el riel retráctil. Consulte PDN/15/6367.
- j) Compruebe que el embrague del riel retráctil permite levantarlo manualmente.

Funcionamiento de los componentes

- k) Confirme que la distancia de parada del carro con la carga nominal al aplicar el freno no supere los 50 mm cuando utilice los controles del brazo del sillón.
- l) Verifique el funcionamiento de los botones de control del carro de emergencia.
- m) Verifique el funcionamiento que el riel retráctil se pueda levantar manualmente usando el enrollador manual de emergencia (si corresponde)
- n) Confirme que la marca probada esté presente en el conjunto del regulador de sobrevelocidad.
- o) Realice pruebas de sobrecarga de la instalación. Consulte la página 27 para conocer el método de trabajo.
- p) Confirme el funcionamiento de las alarmas del carro y del riel retráctil y el LED de advertencia (si está instalado), incluido el sistema de comunicación de voz bidireccional cuando corresponda.
- q) Confirme que haya un espacio libre mínimo de *100 mm entre cualquier parte del salvaescaleras y la estructura del edificio que NO esté protegida por un borde de seguridad mientras está en posición de viaje.
- r) Confirme un espacio libre de un mínimo de *10 mm entre cualquier parte del salvaescaleras y una superficie lisa continua NO protegida por un borde sensible mientras está en posición de viaje.

*Las dimensiones reducidas pueden ser aceptables en ciertas circunstancias donde están presentes las evaluaciones de riesgo documentadas apropiadas.

- s) Cuando se instalen 2 salvaescaleras en la misma escalera, asegúrese de que haya un espacio libre mínimo de 500 mm entre los reposapiés adyacentes cuando esté desplegado.
- t) Confirme que las puertas principales de entrada y salida no estén obstruidas cuando el salvaescaleras no esté en uso.
- u) Los espacios libres del usuario se miden = ancho mínimo de 400 mm, medidos 200 mm en cualquier dirección desde el centro de la silla. Profundidad mínima de 400 mm medida desde el respaldo de la silla. Altura mínima de 1000 mm entre el centro del asiento y cualquier restricción de altura durante todo el recorrido. **Figura 1**
- v) Confirme que todas las etiquetas de advertencia suministradas estén colocadas en la posición correcta, incluido el riel retráctil.
- w) Confirme la altura del reposapiés en los niveles superior e inferior del piso. Registre las alturas de los reposapiés en la casilla correspondiente. La altura máxima del reposapiés no debe exceder los 170 mm.
- x) Récord de altura del asiento. La altura máxima permitida del asiento no debe exceder los 650 mm

Sección 5—Confirmación

El usuario del salvaescaleras debe recibir instrucciones completas sobre el uso del salvaescaleras, incluidos los procedimientos de cuerda manual de emergencia. Todas las instrucciones de funcionamiento deben entregarse al usuario una vez finalizadas.

Sección 6—Declaración

Esta sección debe completarse en su totalidad utilizando la dirección del distribuidor y firmada.

Al finalizar la prueba y el examen finales y completar el certificado de prueba, pegue las etiquetas de advertencia en el conjunto del carro. Esto es importante para garantizar el cumplimiento de las directivas CE.

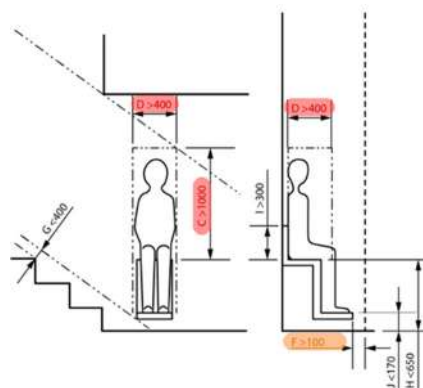


Figura 1

Pruebas para comprobar el funcionamiento del regulador de velocidad y de los mecanismos de seguridad

Posicione el carro en un lugar seguro y cómodo del raíl para realizar el trabajo.



Asegúrese de que no haya peligro de atrapamiento en las inmediaciones del regulador de velocidad mientras el carro esté en movimiento y la placa de seguridad esté desmontada.

- Usando una herramienta adecuada (se sugiere una longitud mínima de 100 mm o un destornillador de 4"), levante suavemente el brazo impulsor del controlador de velocidad mientras conduce el salvaescaleras hacia arriba a través de los controles remotos a la máxima velocidad nominal Fig. 2, hasta que el interruptor del controlador de velocidad apague el salvaescaleras
- Compruebe el código de fallo (9-1 A-6) para asegurarse de que el interruptor lo ha desconectado.
- Para restablecer el mecanismo de seguridad, enrolle a mano la silla salvaescaleras hacia abajo, utilizando una llave de vaso de ¼ de pulgada en el eje de enrollamiento manual del motor, hasta que se pueda ver que la placa de leva OSG vuelve a su posición de recorrido, Fig. 1.
- Para reiniciar la ECU, apague y encienda el interruptor que hay detrás del carro.
- Suba el salvaescaleras unos 500 mm para reiniciar completamente el regulador de velocidad.
- Al completar el trabajo, haga una prueba completa del funcionamiento del salvaescaleras.

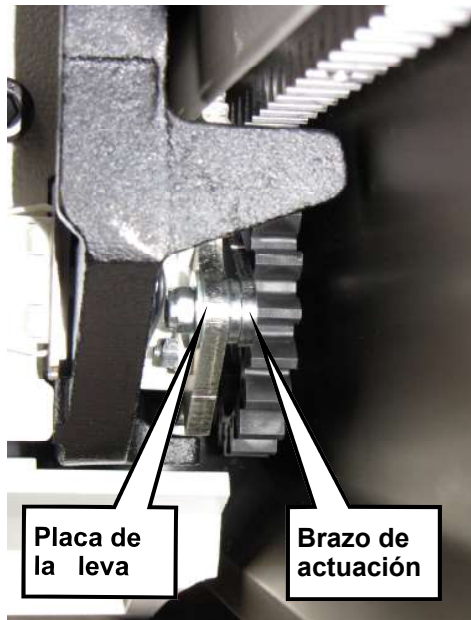


Figura 1



Figura 2

Directive sur les machines (2006/42/CE), Directive basse tension (2014/35/EU), Directive CEM (2014/30/EU)

Nom et adresse de l'utilisateur / lieu d'installation : Tél:

1. Description

a) Fabricant : *Stannah Stairlifts Ltd*

b) Numéro de référence du monte-escalier : N° de lot du siège: N° de lot du chariot: N° de lot du la interface:

c) Charge maximale	24 à 52 degrés = 160kg	Siena / Starla pivot manuel et motorisé
	24 à 52 degrés = 135kg	Sofia / Solus manual et motorisé

d) Vitesse nominale : 0.1m/s

h) Type de moteur : DC

e) Moteur testé à l'assemblage : OUI

i) Protection du moteur (type) : Electronique

f) Type d'actionneur : Commandes à pression continue

j) Type d'entraînement : Crémaillère et pignon

g) Type de modèle : 600

2. Essais électriques

a) Confirmez que l'alimentation électrique à laquelle le chargeur doit être connecté est conforme à toutes les réglementations locales applicables	OUI
b) Tension de batterie : V CC	f) Contrôle de polarité P-N = P-T= N-T=
c) Essai fonctionnel de protection contre les surcharges : OUI	g) Rail 0 volt connecté et continuité contrôlée : OUI
d) Temps de déclenchement :Secondes	h) Confirmation de contrôle de polarité de batterie : +VE -VE.....
e) Intensité nominale de fusible secteur :A	i) Délai d'inversion de moteur : Secondes

3. Contrôles des batteries

a) Tension de charge des batteries (Batteries déconnectées) : V CC	d) Confirmation de l'absence de fuites lorsque la batterie est en place : OUI
b) Vérifiez que les piles sont ignifuges et correctement installées : OUI	e) Confirmation de fonctionnement du témoin de charge : OUI
c) Confirmation de charge complète des batteries : OUI	

4. Essai mécanique / de fonctionnement

FONCTIONNEMENT DES COMMANDES

a) Vérifiez que les commandes du fauteuil et du mur fonctionnent correctement :	OUI
b) Confirmation du bon fonctionnement de toutes les commandes marche/arrêt :	OUI
c) Confirmation du bon fonctionnement de tous les contacteurs de fin de course :	OUI
d) Confirmation du bon fonctionnement des contacteurs de fin de course de sécurité :	OUI
e) Confirmation du bon fonctionnement de tous les bords/surfaces sensibles: Comme indiqué ci-dessous:	Arrêtez Direction opposée
e1) Bord de sécurité du repose-pieds vers le haut:	OUI OUI
e2) Bord de sécurité du repose-pieds vers le bas:	OUI OUI
e3) Repose-pieds inférieur avec repose-pieds en position abaissée:	OUI OUI
e4) Repose-pieds inférieur avec repose-pieds en position relevée:	OUI OUI
e5) Toute la sécurité du chariot est à la hausse:	OUI OUI
e6) Toutes les bordures de sécurité du chariot dans la direction du bas:	OUI OUI
f) Essais de fonctionnement du régulateur de survitesse et du mécanisme de sécurité:	OUI
g) Confirmation du bon fonctionnement de tous les contacteurs de sécurité (par ex. sur siège pivotant, interrupteur d'isolement du bras inférieur du fauteuil, etc.)	OUI
h) Confirmez rétractable commutateur de pad de la sécurité ferroviaire monté sur le chariot arrête le chariot dans le sens descendant:	OUI
i) Confirmation que le bras de sécurité du rail rétractable rail empêche le chariot de cogner le rail rétractable:	OUI
j) Confirmation que l'embrayage du rail rétractable patine lors du relevage manuel:	OUI

FONCTIONNEMENT DES COMPOSANTS

k) Assurez-vous que la distance d'arrêt du chariot avec la charge nominale lors de l'application du frein à l'aide d'un dispositif de commande est inférieure à 50 mm dans les deux sens	OUI
l) Confirmation du bon fonctionnement des manivelles manuelles	OUI
m) Confirmation fonctionnement de la fonction d'enroulement d'urgence RR, le cas échéant	OUI
n) Confirmation de l'exécution de l'essai d'usine de vitesse de déclenchement correcte du régulateur de survitesse :	OUI
o) Confirmation de l'exécution de l'essai de surcharge de l'installation:	OUI
p) Si une alarme est montée, confirmation du mode de fonctionnement et du bon fonctionnement du système :	OUI
q) Confirmez un dégagement d'au moins 100 mm entre toute partie du monte-escalier et la structure du bâtiment qui n'est PAS protégée par un bord sensible (coussin de sécurité) en position de déplacement.	OUI
r) Confirmez un dégagement d'au moins 10 mm entre toute partie du monte-escalier et une surface lisse continue NON protégée par un bord sensible en position de déplacement.	OUI
s) Prévoir au minimum 500 mm entre monte-escaliers adjacents pendant toute la course:	OUI
t) Confirmation que les portes d'entrée et de sortie principales ne sont pas gênées quand le monte-escaliers ne sert pas:	OUI
u) Confirmez les dégagements de position de l'utilisateur à n'importe quelle restriction de hauteur pendant toute la durée du trajet :	OUI
v) Confirmation de la présence des étiquettes de danger requises:	OUI
w) Spécification de la hauteur du repose-pieds au-dessus du sol : 170 mm maximum:	Supérieuremm Inférieure.....mm
x) Spécification de la hauteur du siège au-dessus du sol : 650 mm maximum	Supérieuremm Inférieure.....mm

5. Confirmation

Confirmer que le mode d'emploi a été remis à l'utilisateur et que l'utilisation du monte-escalier a été expliquée à l'utilisateur : OUI / NON

6. Déclaration

Nous certifions que le (DATE) ce monte-escalier a subi un contrôle approfondi et qu'aucun défaut apparent n'a été constaté et que les informations ci-dessus représentent un rapport correct des résultats.

Signé : Poste / Qualifications :

Bureau installateur / Adresse de la branche :

Introduction

Cette méthode de travail est utilisée à titre indicatif lors de la mise en service d'un monte-escalier et de la réalisation du certificat d'essai et d'examen après l'installation du monte-escalier.

Article 1— Descriptif

- Entrez les détails :
 - Numéro de référence du contrat ou de la commande, par ex. 99390
 - Le numéro de série du fauteuil.
 - Le numéro de série du chariot.
 - Le numéro de série de l'interface.
- Placez l'autocollant de poids correct sur l'étiquette du chariot du paquet d'étiquettes.
- Vérifiez que l'étiquette de moteur testé est présente sur le moteur.

Article 2— Essais électriques

- Confirmez que la connexion électrique à laquelle le chargeur de batterie doit être connecté est conforme à toutes les réglementations locales applicables, avec la documentation à l'appui.
- Mesurez la tension de la batterie avec le chargeur débranché.
- Effectuez un test fonctionnel pour confirmer efficacement les déclenchements du dispositif de surcharge de courant.
- Temps de déclenchement électronique (maximum 3 secondes).
- Calibre du fusible (max 2 ampères).
- Vérifiez la polarité au niveau de la dérivation ou de l'alimentation secteur entrante.
- Effectuez un test de continuité pour vous assurer que le fil 0 volt est connecté mécaniquement et électriquement au rail.
- Vérifiez la polarité des connexions de la batterie.
- Temporisation d'inversion du moteur (min 3 secondes).

Article 3—Vérifications de la batterie

- Mesurer la tension de sortie du chargeur de batterie sur les fils de batterie, avec les batteries déconnectées.
- Les piles sont correctement installées et solidement en place et sont ignifuges.
- Testez l'état de charge de la batterie en utilisant le principe de chute de quatre volts.
- Vérifiez visuellement s'il y a des fuites ou de la corrosion.
- L'indicateur de charge de vérification fonctionne.

Article 4—Essai mécanique/de fonctionnement

Fonctionnement de l'interrupteur

- Assurez-vous que le bras du fauteuil et les commandes murales fonctionnent correctement et dans le bon sens de marche.
- Vérifiez que tous les interrupteurs MARCHE/ARRÊT fonctionnent.
- Confirmer que toutes les limites d'arrêt fonctionnent.
- Appuyez sur l'interrupteur ultime sur le chariot. 9 1-A 5 devrait apparaître sur l'ECU.
- Assurez-vous que le monte-escalier s'arrête lorsque les bords de sécurité sont pressés comme indiqué sur la feuille de test et peut s'éloigner dans la direction opposée.

- Testez et vérifiez le fonctionnement du limiteur de vitesse et du mécanisme de sécurité. Reportez-vous à la page 42 pour la méthode de travail.
- Tous les dispositifs de verrouillage de sécurité électrique fonctionnent correctement.
- Retirez le couvercle inférieur. Appuyez sur le rail rétractable 'Sensitive Pad Switch' lors du placement un appel vers le bas. Assurez-vous que le chariot ne peut pas fonctionner vers le bas.
- Une fois tous les couvercles de chariot installés, assurez-vous que le bras de sécurité du rail rétractable, en position supérieure, médiane et inférieure, empêche le chariot d'entrer en collision avec le rail rétractable. Reportez-vous à PDN/15/6367.
- Vérifiez que l'embrayage du rail escamotable permet de le relever manuellement.

Component Functioning

- Confirmez que la distance d'arrêt du chariot avec la charge nominale lors de l'application du frein ne dépasse pas 50 mm, lors de l'utilisation des commandes du bras du fauteuil.
- Vérifiez le fonctionnement des boutons de commande du chariot de secours.
- Vérifiez le fonctionnement que le rail rétractable peut être soulevé manuellement à l'aide de la poignée d'enroulement d'urgence (le cas échéant)
- Vérifiez que la marque testée est présente sur l'ensemble du régulateur de survitesse.
- Effectuer des tests de surcharge de l'installation. Reportez-vous à la page 28 pour la méthode de travail.
- Vérifiez que les alarmes et les voyants d'avertissement du chariot et du rail rétractable fonctionnent (le cas échéant), y compris le système de communication vocale bidirectionnelle, le cas échéant.
- Confirmez qu'un dégagement minimum de *100 mm est présent entre toute partie du monte-escalier et la structure du bâtiment qui n'est PAS protégée par un bord de sécurité en position de déplacement.
- Confirmez un dégagement d'au moins *10 mm entre n'importe quelle partie du monte-escalier et une surface lisse continue NON protégée par un bord sensible en position de déplacement.

*Des dimensions réduites peuvent être acceptables dans certaines circonstances où les évaluations des risques documentées appropriées sont présentes.

- Lorsque 2 monte-escaliers sont installés sur le même escalier, assurez-vous qu'il y a un dégagement minimum de 500 mm entre les repose-pieds adjacents lorsqu'ils sont dépliés.
- Confirmez que les portes d'entrée et de sortie principales ne sont pas obstruées lorsque le monte-escalier n'est pas utilisé
- Les dégagements pour l'utilisateur sont mesurés à = largeur minimale de 400 mm, mesurée à 200 mm dans les deux sens à partir du centre du fauteuil. Profondeur minimale de 400 mm mesurée à partir du dossier de la chaise. Hauteur minimale de 1 000 mm entre le centre du siège et toute restriction de hauteur sur toute la longueur du trajet. **Fig. 1**
- Vérifiez que toutes les étiquettes d'avertissement fournies sont installées dans la bonne position, y compris le rail rétractable.
- Confirmez la hauteur des repose-pieds aux étages supérieur et inférieur. Enregistrez les hauteurs des repose-pieds dans la case appropriée. La hauteur maximale du repose-pieds ne doit pas dépasser 170 mm.
- Enregistrez la hauteur du siège. La hauteur d'assise maximale autorisée ne doit pas dépasser 650 mm

Article 5—Confirmation

L'utilisateur du monte-escalier doit être pleinement informé de l'utilisation du monte-escalier, y compris des procédures de remontage manuel d'urgence. Toutes les instructions d'utilisation doivent être remises à l'utilisateur une fois terminées.

Article 6—Déclaration

Cette section doit être remplie en utilisant entièrement l'adresse du distributeur et signée.

Une fois le test et l'examen finaux terminés et le certificat de test terminé, apposez les étiquettes d'avertissement sur l'ensemble du chariot. Ceci est important pour garantir la conformité aux directives CE.

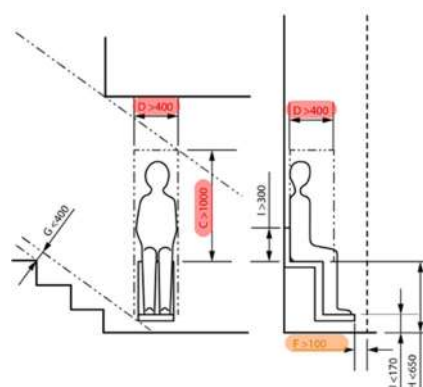


Fig 1

Essais de fonctionnement du régulateur de survitesse et du mécanisme de sécurité

Amener le chariot à un point du rail permettant d'effectuer les opérations sans risques et sans difficultés.



S'assurer qu'aucun obstacle n'est adjacent au régulateur de survitesse pendant la course du chariot et quand la plaquette sensible est déposée.

- À l'aide d'un outil approprié (tournevis de longueur minimale suggérée 100 mm ou 4"), soulevez doucement le bras d'actionnement OSG tout en conduisant le monte-escalier vers le haut via les télécommandes à pleine vitesse nominale Fig 2, jusqu'à ce que l'interrupteur OSG coupe le monte-escalier.
- Contrôler l'affichage des codes de diagnostics (**9-1 A-6**) pour confirmer la déconnexion du contacteur.
- Pour réinitialiser le dispositif de sécurité, enroulez manuellement le monte-escalier vers le bas, à l'aide d'une douille d'entraînement de ¼ de pouce sur l'arbre d'enroulement manuel du moteur jusqu'à ce que la plaque de came OSG puisse revenir dans sa position de déplacement Fig 1.
- Pour réinitialiser l'ECU, placer le contacteur de chariot arrière en position hors tension puis sous tension.
- Faire monter le monte-escaliers sur environ 500 mm pour réinitialiser complètement le régulateur de survitesse.
- À la fin des opérations, procéder à un essai de fonctionnement complet du monte-escalier.

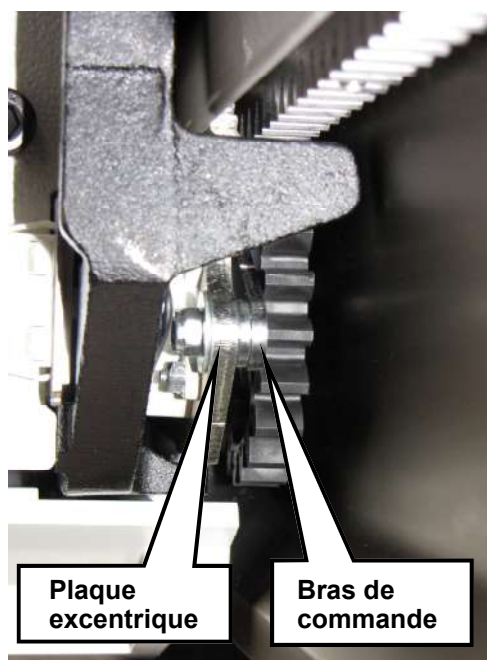


Figure 1



Figure 2

Direttiva Macchine (2006/42/EC) Direttiva Bassa Tensione (2014/35/EU), Direttiva EMC (2014/30/EU)

Nome e indirizzo dell'utente / Sede d'installazione: Tel:

1. Descrizione

a) Produttore: Stannah Stairlifts Ltd

b) Numero di riferimento montascale: N. di lotto poltroncina: N. di lotto carrello: N. di lotto Interfaccia:

c) Carico di lavoro sicuro	24-52 gradi = 160 kg	Siena / Starla manuale e girevole di Potenza
	24-52 gradi = 135 kg	Sofia / Solus manuale e girevole di Potenza

d) Velocità nominale: 0.1m/s

h) Tipo di motore: DC

e) Motore controllato all'assemblaggio: Sì

i) Protezione motore (tipo): Elettronica

f) Tipo di attuatore di comando: Comandi a pressione costante

j) Tipo di trasmissione: Cremagliera e pignone

g) Tipo di modello: 600

2. Controlli elettrici

a) Confermare che l'alimentazione elettrica a cui collegare il caricabatterie è conforme a tutte le normative locali applicabili	Sì		
b) Tensione delle batterie: V C.C.	f) Controllo della polarità: L-N = L-E= N-E=		
c) Controllo protezione sovraccarico funzionale: Sì	g) Rotaia 0 volt collegata e continuità controllata:	Sì	
d) Tempo di intervento: Secondi	h) Confermare controllo polarità batterie: +VE -VE		
e) Amperaggio fusibili di rete: Ampere	i) Ritardo di inversione motore: Secondi		

3. Controlli delle batterie

a) Tensione di carica delle batterie: (Batteria scollegata): V C.C.	d) Confermare l'assenza di perdite all'inserimento delle batterie: Sì
b) Verificare che le batterie siano ignifughe e montate correttamente: Sì	e) Confermare il funzionamento dell'indicatore di carica: Sì
c) Confermare che le batterie sono completamente cariche: Sì	

4. Controllo meccanico / operativo**FUNZIONAMENTO DEGLI INTERRUTTORI**

a) Conferma che i comandi della sedia e della parete funzionano correttamente:	Sì	
b) Confermare il corretto funzionamento di tutti gli interruttori On/Off:	Sì	
c) Confermare il corretto funzionamento di tutti i finecorsa di controllo:	Sì	
d) Confermare il corretto funzionamento dei finecorsa:	Sì	
e) Confermare il corretto funzionamento di tutti i bordi / superfici sensibili: Come elencato di seguito:	Fermare	Direzione opposta
e1) Bordo di sicurezza del poggiapiedi rivolto verso l'alto:	Sì	Sì
e2) Bordo di sicurezza poggiapiedi in discesa:	Sì	Sì
e3) Bordo inferiore inferiore con poggiapiedi in posizione abbassata:	Sì	Sì
e4) Bordo inferiore inferiore con poggiapiedi ripiegato:	Sì	Sì
e5) Tutti i bordi di sicurezza del carrello verso l'alto:	Sì	Sì
e6) Tutti i bordi di sicurezza del carrello nella direzione verso il basso:	Sì	Sì
f) Controlli per verificare il funzionamento del limitatore di velocità e del dispositivo di sicurezza:	Sì	
g) Confermare il corretto funzionamento di tutti gli interruttori di interblocco (ad es. rotazione seggiolino, interruttore di isolamento del bracciolo del lato inferiore ecc.):	Sì	
h) Accertarsi che le 'interutture imbottitura di sicurezza' arresta il carrello nella direzione verso il basso:	Sì	
i) Confermare che il braccio di sicurezza della rotaia retrattile impedisce al carrello di entrare in contatto con la rotaia retrattile:	Sì	
j) Confermare lo scorrimento della frizione della rotaia retrattile durante il sollevamento manuale:	Sì	

FUNZIONAMENTO DEI COMPONENTI

k) Assicurarsi che la distanza di arresto del carrello con carico nominale dopo l'applicazione del freno mediante un dispositivo di controllo sia inferiore a 50 mm in entrambe le direzioni	Sì	
l) Confermare il corretto funzionamento dei comandi di manovrabilità a mano	Sì	
m) Confermare il funzionamento della funzione di avvolgimento di emergenza RR, se presente	Sì	
n) Conferma che il limitatore di velocità è stato soggetto al controllo di fabbrica per la corretta velocità di intervento:	Sì	
o) Conferma dell'esecuzione del test di sovraccarico al termine dell'installazione:	Sì	
p) Se è installato un sistema di allarme, confermare la modalità di funzionamento e il corretto funzionamento del sistema:	Sì	
q) Confermare una distanza minima di 100 mm tra qualsiasi parte del montascale e la struttura dell'edificio che NON sia protetta da un bordo sensibile (cuscinetto di sicurezza) mentre si trova in posizione di marcia.	Sì	
r) Confermare una distanza minima di 10 mm tra qualsiasi parte del montascale e una superficie liscia continua NON protetta da un bordo sensibile mentre si trova in posizione di marcia.	Sì	
s) Assicurare un minimo di 500 mm tra montascale adiacenti durante l'intera lunghezza di viaggio:	Sì	
t) Confermare l'assenza di ostruzioni nelle porte di ingresso e uscita principali quando il montascale non è in uso:	Sì	
u) Confermare le distanze di posizione dell'utente a qualsiasi limitazione di altezza durante l'intera lunghezza del viaggio:	Sì	
v) Confermare l'applicazione delle etichette di avvertimento di pericolo richieste:	Sì	
w) Indicare la distanza tra il poggiapiedi e il livello del pavimento: non deve essere superiore a 170 mm:	Superiore.....mm	Inferiore.....mm
x) Indicare la distanza dal seggiolino dal livello del pavimento: non deve essere superiore a 650 mm:	Superiore.....mm	Inferiore.....mm

5. Conferma

Confermare che le istruzioni per l'uso sono state consegnate all'utente e che l'utente è stato istruito sull'uso del montascale: Sì / NO

6. Dichiarazione

Certifichiamo che in data (DATA) il presente montascale è stato accuratamente ispezionato e trovato privo di difetti ovvi e che quella sopra riportata è una relazione corretta dei risultati.

Firma: Titolo / Qualifiche:

Indirizzo della sede / filiale d'installazione:

Introduzione

Questo metodo di lavoro viene utilizzato come guida durante la messa in servizio di un montascale e il completamento del certificato di prova ed esame dopo l'installazione del montascale.

Sezione 1— Descrizione

- a) Inserisci i dettagli:
 - Numero di riferimento del contratto o dell'ordine es. 99390
 - Il numero di serie della sedia.
 - Il numero di serie del carrello.
 - Il numero di serie dell'interfaccia.
- c) Applicare l'adesivo del peso corretto sull'etichetta del carrello dal pacchetto di etichette.
- e) Verificare che sul motore sia presente l'etichetta del motore testato.

Sezione 2— Prove elettriche

- a) Confermare che il collegamento elettrico a cui deve essere collegato il caricabatteria è conforme a tutte le normative locali applicabili, con la documentazione di supporto.
- b) Misurare la tensione della batteria con il caricabatteria scollegato.
- c) Eseguire il test funzionale per confermare che il dispositivo di sovraccarico di corrente scatta in modo efficace.
- d) Tempo di intervento elettronico (massimo 3 secondi).
- e) Portata del fusibile (max 2 Amp).
- f) Controllare la polarità allo spur o all'alimentazione di rete in ingresso.
- g) Eseguire un test di continuità per assicurarsi che il filo da 0 volt sia collegato meccanicamente ed elettricamente alla guida.
- h) Controllare la polarità dei collegamenti della batteria.
- i) Ritardo inversione motore (min 3 secondi).

Sezione 3—Controlli della batteria

- a) Misurare la tensione di uscita del caricabatteria sui cavi della batteria, con le batterie scollegate.
- b) Le batterie sono montate correttamente e saldamente in posizione e sono ignifughe.
- c) Testare le condizioni di carica della batteria utilizzando il principio della caduta di quattro volt.
- d) Controllare visivamente eventuali perdite o corrosione.
- e) L'indicatore di carica di controllo è in funzione.

Sezione 4 — Prova meccanica/di esercizio

operazione Interruttore

- a) Confermare che i comandi del bracciolo della poltrona e della parete azionano il montascale correttamente e nella direzione di marcia appropriata.
- b) Conferma che tutti gli interruttori ON/OFF funzionano.
- c) Conferma che tutti i limiti di arresto siano attivi.
- d) Premere l'ultimo interruttore sul carrello. 9 1-A 5 dovrebbe essere visualizzato sulla ECU.
- e) Assicurarsi che il montascale si fermi quando i bordi di sicurezza vengono premuti come indicato sul foglio di prova e possa allontanarsi nella direzione opposta.

- f) Testare e verificare il funzionamento del limitatore di velocità e del paracadute. Fare riferimento a pagina 45 per il metodo di lavoro.
- g) Tutti i dispositivi elettrici di interblocco di sicurezza funzionano correttamente.
- h) Con il pad di sicurezza verso il basso rimosso, premere l'interruttore del pad di sicurezza del binario retrattile mentre si effettua una chiamata verso il basso. Assicurarsi che il carrello si fermi.
- i) Con tutte le coperture del carrello montate, assicurarsi che il braccio di sicurezza del binario retrattile, nella posizione superiore, centrale e inferiore, impedisca al carrello di scontrarsi con il binario retrattile. Fare riferimento a PDN/15/6367.
- j) Verificare che la frizione del binario a scomparsa consenta il suo sollevamento manuale.

Funzionamento dei componenti

- k) Verificare che la distanza di arresto del carrello con carico nominale dopo l'applicazione del freno non superi i 50 mm, quando si utilizzano i comandi del bracciolo della poltrona.
- l) Verificare il funzionamento dei pulsanti di comando del carrello di emergenza.
- m) Verificare il funzionamento dei guida retrattile possa essere sollevata manualmente utilizzando la maniglia di avvolgimento di emergenza (se presente)
- n) Verificare che il contrassegno testato sia presente sul gruppo del regolatore di velocità eccessiva.
- o) Eseguire il test di sovraccarico dell'installazione. Fare riferimento a pagina 29 per il metodo di lavoro.
- p) Confermare il carrello e gli allarmi del binario retrattile e il LED di avvertimento si attivano (se in dotazione), incluso il sistema di comunicazione vocale bidirezionale, ove applicabile.
- q) Verificare che sia presente una distanza minima di *100 mm tra qualsiasi parte del montascale e la struttura dell'edificio che NON sia protetta da un bordo di sicurezza mentre si trova in posizione di marcia.
- r) Confermare una distanza minima di *10 mm tra qualsiasi parte del montascale e una superficie liscia continua NON protetta da un bordo sensibile mentre si trova in posizione di marcia.

*Dimensioni ridotte possono essere accettabili in determinate circostanze in cui sono presenti le appropriate valutazioni del rischio documentate.

- s) Nel caso in cui sulla stessa scala siano montati 2 montascale, assicurarsi che vi sia uno spazio minimo di 500 mm tra i poggiatesta adiacenti quando non ripiegati.
- t) Verificare che le porte di ingresso e di uscita principali non siano ostruite quando il montascale non è in uso
- u) Le distanze utente sono misurate a = larghezza minima di 400 mm, misurata a 200 mm in entrambe le direzioni dal centro della sedia. Profondità minima di 400 mm misurata dallo schienale della sedia. Altezza minima di 1000 mm tra il centro del sedile e qualsiasi limitazione di altezza durante l'intera lunghezza del viaggio. **Fig. 1**
- v) Verificare che tutte le etichette di avvertenza fornite siano montate nella posizione corretta, inclusa la guida retrattile.
- w) Confermare l'altezza del poggiatesta ai livelli del pavimento superiore e inferiore. Registrare le altezze del poggiatesta nella casella appropriata. Altezza massima del poggiatesta non superiore a 170 mm.
- x) Registra l'altezza del sedile. L'altezza massima consentita del sedile non deve superare i 650 mm

Sezione 5—Conferma

L'utente del montascale deve essere completamente istruito sull'uso del montascale, comprese le procedure di avvolgimento manuale di emergenza. Tutte le istruzioni per l'uso devono essere consegnate all'utente al termine.

Sezione 6—Dichiarazione

Questa sezione deve essere compilata integralmente utilizzando l'indirizzo del distributore e firmata.

Al termine della prova finale e dell'esame e completamento del certificato di prova, apporre le avvertenze del carrello. importante per conformità CE.

prova, etichette di sull'insieme Questo è garantire la alle direttive

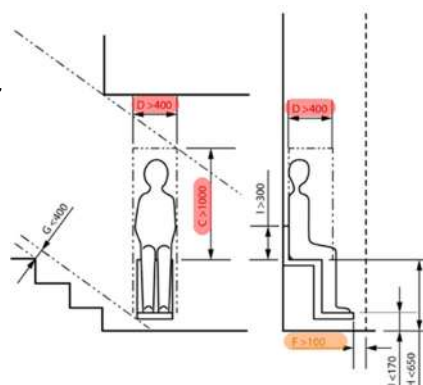


Fig 1

Controlli per verificare il funzionamento del limitatore di velocità e del dispositivo di sicurezza

Spostare il carrello in un punto sulla rotaia che consenta di eseguire le operazioni richieste in modo pratico e sicuro.



Accertarsi che non siano presenti oggetti adiacenti al limitatore di velocità che potrebbero rimanere intrappolati durante lo spostamento del carrello e la rimozione del pannello di sicurezza.

- Utilizzando un attrezzo adatto, (suggerire un cacciavite di lunghezza minima 100 mm o 4"), sollevare delicatamente il braccio di azionamento dell'OSG mentre si guida il montascale verso l'alto tramite i telecomandi alla massima velocità nominale Fig 2, fino a quando l'interruttore dell'OSG interrompe il montascale.
- Controllare il display diagnostico dei codici delle anomalie (9-1 A-6) per assicurarsi della disconnessione dell'interruttore.
- Per reimpostare il paracadute, caricare manualmente il montascale verso il basso, utilizzando una presa di azionamento da ¼ di pollice sull'albero di avvolgimento manuale del motore finché non si vede la piastra della camma OSG tornare nella sua posizione di marcia Fig 1.
- Per resettare l'unità di controllo elettrico, spegnere e quindi riaccendere l'interruttore del carrello montato sul lato posteriore.
- Spostare il montascale verso l'alto di circa 500 mm per resettare completamente il limitatore di velocità.
- Al termine della procedura, verificare il completo funzionamento del montascale.

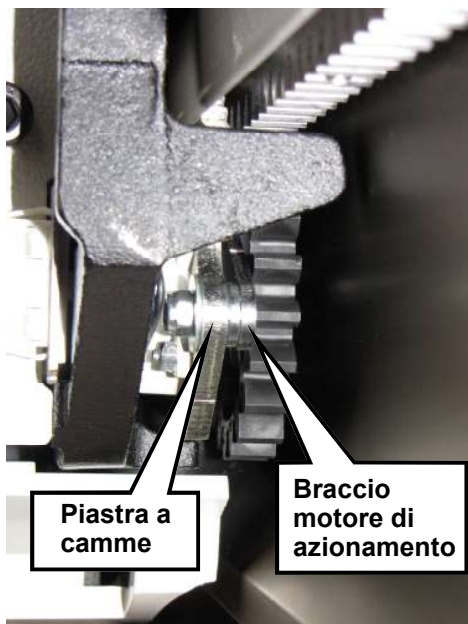


Figura 1



Figura 2

ユーザー/設置場所の名前および住所: _____ 電話番号: _____

1. 詳細

a) 製造者: Stannah Stairlifts Ltd

b) ステアリフト参照番号: _____ イスパッチ番号: _____ 台座パッチ番号: _____
インタフェースシリアル: _____

c) 安全な使用負荷	24~52° = 160kg (352lbs)	Siena / Starla および電動回転イス
	24~52° = 135kg (297lbs)	Sofia / Solus および電動回転イス

d) 定格速度: 0.1m/s h) モーターの種類: DC
 e) モーターがアセンブリで試験済み: はい i) モーター保護 (種類): 電子
 f) 制御アクチュエータの種類: 一定の圧力コントロール j) ドライブの種類: ラックアンドピニオン
 g) 型番: 600

2. 電気的試験

a) 充電器を接続する電源が、該当するすべての地域の規制に準拠していることを確認してください	はい
b) バッテリー電圧: _____ V DC	f) 極性チェック: L-N = _____ L-E = _____ N-E = _____
c) 機能の過負荷保護試験: はい	g) ゼロボルトレール接続および導通テスト済み: はい
d) トリップングタイム: _____ 秒	h) バッテリー極性チェックの確認: +VE _____ -VE _____
e) 主電源用ヒューズ定格: _____ A	i) モーター反転遅れ: _____ 秒

3. バッテリーチェック

a) バッテリー充電電圧 (バッテリーが接続されていない): _____ V DC	d) バッテリーを取り付けるとき、漏れがないことを確認: はい
b) 電池が可燃性で、正しく取り付けられていることを確認します: はい	e) 充電インジケータが機能していることを確認: はい
c) バッテリーが完全に充電されていることを確認: はい	

4. 機械/動作試験

スイッチの動作		
a) 椅子と壁のコントロールが正しく機能することを確認します:	はい	
b) すべてのオン/オフスイッチが正しく機能することを確認:	はい	
c) すべての制御リミットが正しく動作することを確認:	はい	
d) 最終リミットが正しく機能することを確認:	はい	
e) すべてのセンサー端/面が正しく動作することを確認:	止まる	反対方向
e1) フットレスト上部安全エッジ:	はい	はい
e2) フットレストの下側の安全エッジ:	はい	はい
e3) 展開時のフットレスト下側の安全エッジ:	はい	はい
e4) 折りたたみ時のフットレスト下側の安全エッジ:	はい	はい
e5) すべてのキャリッジ上向き安全エッジ:	はい	はい
e6) すべてのキャリッジの下側の安全エッジ:	はい	はい
f) オーバースピードガバナーと安全ギアの機能を検証するための試験:	はい	
g) すべてのインターロックスイッチが正しく動作することを確認 (回転シート、下側椅子アーム分離機能など):	はい	
h) あなたは、キャリッジに取り付けられた安全パッドスイッチをテストすることを確認してください。下方向にテストしてください:	はい	
i) 格納式レールの安全アームにより、台座が格納式レールと衝突しないことを確認:	はい	
j) 手動で上げた場合、格納式レールのクラッチが滑ることを確認:	はい	

コンポーネント機能

k) 制御装置を使用してブレーキをかけたときの定格荷重でのキャリッジの停止距離は、両方向で 50mm 未満であることを確認してください。	はい		
l) 非常車両操作ボタンの操作確認	はい		
m) 装着されている場合は、RR緊急巻上げ機能の動作を確認してください	はい		
n) オーバースピードガバナーが工場で正しいトリッピングスピードの試験を受けていることを確認:	はい		
o) 設置時の過負荷試験が実施されていることを確認:	はい		
p) アラームが取り付けられている場合、動作モードとシステムの正しい動作を確認:	はい		
q) 移動位置にある間、敏感なエッジ（安全パッド）によって保護されていないステアリフトと建物構造の任意の部分との間に最低 100mm のクリアランスがあることを確認してください。	はい		
r) 移動位置にある間、ステアリフトの任意の部分と、敏感なエッジによって保護されていない連続した滑らかな表面との間に、最低 10mm の隙間があることを確認してください。	はい		
s) 全長移動中に、近くのステアリフトとの間に500mm以上の隙間があることを確認:	はい		
t) ステアリフトが使用されていない時に正面入口および出口が障害物によって妨げられないことを確認:	はい		
u) 移動の全長にわたって、高さ制限のあるユーザー位置のクリアランスを確認します。	はい		
v) 要求される危険警告標識が貼付されている:	はい		
w) フロアレベルからフットレストまでの距離を記載:170mmを超えないこと:	上端.....mm	下端.....mm	
x) フロアレベルからシートまでの距離を記載:650mmを超えないこと:	上端.....mm	下端.....mm	

5. 確認

操作説明書がユーザーへ引き渡されていること、およびユーザーがステアリフトの使用について説明を受けていることを確認: はい / いいえ

6. 宣言

弊社は _____ (日付)にこのステアリフトが完全に試験され、明らかな欠陥がなかったこと、および前述の記載が正確な結果報告であることを保証します。

署名者: _____ 職位 / 資格: _____

設置事務所 / 支社の住所: _____

はじめに

この作業方法は、ステアリフトを試運転し、ステアリフトが設置された後に試験および検査の証明書を作成させる際のガイダンスとして使用されます。

セクション 1—説明

b) 詳細を入力してください:

- 契約または注文参照番号 99390
- 椅子のシリアルナンバー。
- キャリッジのシリアル番号。
- インターフェイスのシリアル番号。

- c) ラベル パックのキャリッジ ラベルに正しい重量のステッカーを貼り付けます。
- e) モーターテスト済みラベルがモーターに付いていることを確認してください。

セクション 2—電気試験

- a) バッテリー充電器が接続される電気接続が、適用されるすべての地域の規制に準拠していることを、補足文書とともに確認してください。
- b) 充電器を外した状態でバッテリー電圧を測定します。
- c) 機能テストを実行して、電流過負荷装置が効果的にトリップすることを確認します。
- d) 電子トリップ時間 (最大 3 秒)。
- e) ヒューズ定格 (最大 2 アンペア)。
- f) 支線または入力主電源の極性を確認してください。
- g) 導通テストを実行して、0 ボルトのワイヤが機械的および電気的にレールに接続されていることを確認します。
- h) バッテリー接続の極性を確認してください。
- i) モーター反転遅延 (最小 3 秒)。

セクション 3—バッテリーのチェック

- a) バッテリーを外した状態で、バッテリー ワイヤのバッテリー充電器の出力電圧を測定します。
- b) バッテリーは正しく取り付けられ、しっかりと固定されており、難燃性です。
- c) 4 ボルト ドロップの原理を使用して、バッテリーの充電状態をテストします。
- d) 漏れや腐食がないか目視で確認します。
- e) 充電インジケータが動作することを確認してください。

セクション 4—機械/動作テスト

スイッチ操作

- a) 椅子のアームと壁のコントロールがステアリフトを正しく、適切な進行方向に操作することを確認します。
- b) すべての ON/OFF スwitchが動作することを確認します。
- c) すべての停止限界が機能することを確認します。
- d) キャリッジの究極スイッチを押します。9 1-A 5 が ECU に表示されるはずで。
- e) テストシートに記載されているように安全エッジが押されたときに階段リフトが停止し、反対方向に移動できることを確認してください。

- f) 過速度調速機と安全装置の機能をテストして検証します。作業方法は48 ページをご覧ください。
- g) すべての電気安全インターロック装置が正しく機能します。
- h) 下側の安全パッドを取り外した状態で、引き込み式レールの安全パッド スイッチを押しながら、下向きのコールを発信します。キャリッジ ストップを確認します。
- i) すべてのキャリッジ カバーが取り付けられている状態で、格納式レールの安全アームが上部、中央、および下部の位置にあることを確認して、キャリッジが格納式レールと衝突するのを防ぎます。PDN/15/6367 を参照してください。
- j) 格納式レール クラッチが手動で上げられることを確認します。

コンポーネントの機能

- k) 椅子のアームコントロールを使用する場合、ブレーキをかけたときの定格荷重でのキャリッジの停止距離が 50mm を超えないことを確認してください。
- l) 非常車両制御ボタンの動作を確認します。
- m) 非 作動を確認してください 格納式レールは、緊急巻き取りハンドル (該当する場合) を使用して手動で持ち上げることができます。
- n) テスト済みのマークが過速度ガバナ アセンブリにあることを確認します。
- o) 設置過負荷試験を実施します。作業方法は30ページをご覧ください。
- p) キャリッジとリトラクタブル レールのアラームと警告 LED が動作することを確認します (取り付けられている場合)。該当する場合は、双方向音声通信システムを含みます。
- q) 階段昇降機の任意の部分と、移動位置にあるときに安全エッジによって保護されていない建物構造との間に、少なくとも *100mm のクリアランスがあることを確認してください。
- r) 移動位置にある間、ステアリフトの任意の部分と、敏感なエッジによって保護されていない連続した滑らかな表面との間に、最低 *10mm の隙間があることを確認してください。

*適切な文書化されたリスク評価が存在する特定の状況では、削減された次元が許容される場合があります。

- s) 2 台の階段昇降機が同じ階段に取り付けられている場合は、広げたときに隣接するフットレスト間に 500mm 以上の隙間があることを確認してください。
- t) 階段昇降機を使用していないときは、正面玄関と出口のドアがふさがれていないことを確認してください。
- u) ユーザーのクリアランスは、最小幅 400mm、椅子の中心からいずれかの方向に 200mm の位置で測定されます。椅子の背もたれから測定した最小奥行きは 400 mm です。全行程中、座席の中心から高さ制限までの高さは 1000mm 以上。図1
- v) 格納式レールを含め、付属のすべての警告ラベルが正しい位置に取り付けられていることを確認します。
- w) 上下階でフットレストの高さを確認してください。適切なボックスにフットレストの高さを記録します。フットレストの最大高さは 170mm を超えないこと。
- x) シートの高さを記録します。650mm を超えない最大許容シート高

セクション 5—確認

階段昇降機の利用者は、緊急の手巻き手順を含め、階段昇降機の使用について十分に説明を受けなければなりません。すべての操作説明書は、完了時にユーザーに引き渡される必要があります。

セクション 6—宣言

このセクションは、販売業者の住所を完全に使用して記入し、署名する必要があります。

最終テストと検査が完了し、テスト証明書が完成したら、警告ラベルをキャリッジアセンブリに貼り付けます。これは、CE 指令に確実に準拠するために重要です。

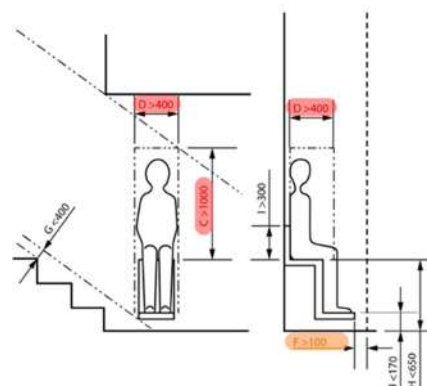


図1

オーバースピードガバナーと安全ギアの機能を検証するための試験

作業を行うときは、台座を安全で作業しやすい場所に移動させてください。



台座を移動し、保護パッドを取り外す際、オーバースピードガバナーの近くに挟み込まれる危険性がないことを確認します。

- 適切なツールを使用して（最小長 100 mm または 4 インチのドライバーを推奨）、OSG スイッチがステアリフトを切断するまで、リモート コントロールを介してステアリフトを上方向に駆動しながら、ゆっくりと OSG 作動（図 2）。
- 診断故障コード表示(9-1 A-6)をチェックして、スイッチの切断を検証します。
- 安全装置をリセットするには、OSG カム プレートが移動位置に跳ね返るのが見えるまで、モーター手巻きシャフトの 1/4 インチ ドライブ ソケットを使用して、ステアリフトを下方に手で巻き上げます（図 1）。
- 電子制御ユニットをリセットするには、後部にある台座スイッチをオフにしてからオンにします。
- ステアリフトを約500mm上昇させて、オーバースピードガバナーを完全にリセットします。
- 作業完了時、ステアリフトの全ての操作を試験してください。

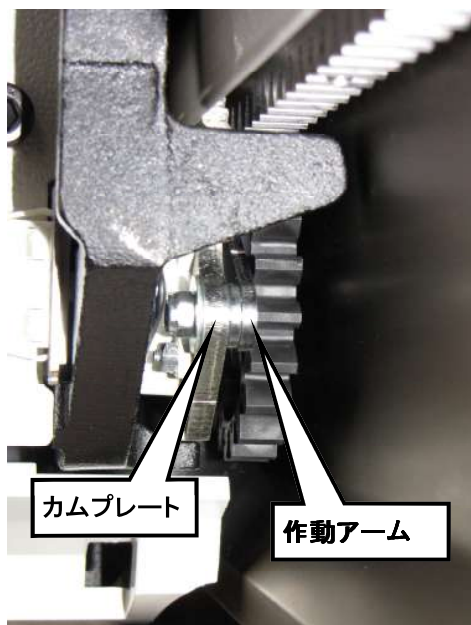


図 1



図 2

- 1 Ask user to stand clear of the stairlift making sure that they have a clear view of the lift.
- 2 **Getting to know their stairlift** - Talk the user through the key points of the stairlift .
- 3 **Master power switch / wall switch** - Explain the location and use of these switches. Inform the customer that the stairlift batteries will not charge with the carriage isolator switch in the '0' position.
- 4 **Power key** - Explain the location and use of the power key. Also explain that they have a spare if the original is lost / damaged..
- 5 **Remote calling controls** - Explain the use of the remote calling controls. Also demonstrate how to replace the batteries.
- 6 **Unfolding** - Demonstrate how to unfold the chair and how to avoid the footrest when lowering the seat.
- 7 **Using the stairlift** - Demonstrate how to get in the seat and put the seatbelt on (if immobiliser seatbelt is fitted explain that the lift will not work until this is on). Also explain the need to keep constant pressure in the direction of travel. Demonstrate and explain the arm isolation safety cut out, ensure the user is aware that the downside arm has to be fully lowered in order for the stairlift to operate (if fitted).
- 8 Installers must use a hand held wall control and be in control of the stairlift for the first journey with new user seated correctly in the stairlift chair. Observe and pre-empt any obstructions in the path of the user throughout the journey and take the necessary action to prevent injury to the user. When confident allow and monitor the user operating the stairlift under their own control.
- 9 **Getting out of the stairlift**- Show the user how to operate the swivel levers (or automatic swivel if fitted) and swivel the chair towards the top of the stairs. Ask them to remove the seatbelt and get out of the chair.
- 10 **Folding** - Demonstrate how to fold the stairlift away.
- 11 **Footrest Fold Button** - (if fitted). Demonstrate footrest fold button option.
- 12 Now ask the user to use the stairlift to go down the stairs, covering any of the above that the user seems unsure about.
- 13 Explain the use of the hand-winding controls (including the 2-way automatic swivel if fitted).
- 14 Explain the location of the safety edges and give a demonstration on how they work.
- 15 Check that all of the above has been understood. If they are unsure on any of the above go through it with them again.
- 16 **2-Way Automatic swivel** - (if fitted) Demonstrate how this is used explaining that it will only work when at the bottom of the stairs.
- 17 **2-Way Manual swivel** - (if fitted) Demonstrate how this is used explaining that it will only work when at the bottom of the stairs.
- 18 **Retractable Rail.** Demonstrate how the retractable rail operates, explaining that the area around the retractable rail should be clear before moving the stairlift.
- 19 Explain to the user, that when using the stairlift to ensure any loose clothing is kept clear of any moving parts of the stairlift.
- 20 Explain operation of 2 way communication system.
- 21 Complete handover document.

- 1 Bitten Sie den Benutzer, vom Treppenlift fern zu bleiben, um sicherzustellen, dass er eine klare Sicht auf den Lift hat.
- 2 **Zum Kennenlernen des Treppenlifts** - Weisen Sie den Benutzer in die wichtigsten Punkte des Treppenlifts ein.
- 3 **Hauptstromschalter / Wandschalter** - Erklären Sie die Position und den Gebrauch dieser Schalter. Informieren Sie den Kunden darüber, dass die Batterie des Treppenlifts nicht aufgeladen wird, wenn der Trennschalter der Fahreinheit auf **0** steht.
- 4 **Power key** - Erklären Sie die Position und den Gebrauch des Power keys [Hauptschlüssels]. Erklären Sie auch, dass es einen Ersatzschlüssel gibt, falls der Originalschlüssel verloren / kaputt geht.
- 5 **Fernbedienungen**- Erklären Sie den Gebrauch der Fernbedienungen. Demonstrieren Sie auch, wie die Batterien ausgetauscht werden.
- 6 **Aufklappen** - Demonstrieren Sie, wie der Sitz aufgeklappt wird und wie beim Absenken des Sitzes der Fußstütze ausgewichen wird.
- 7 **Benutzung des Treppenlifts** - Demonstrieren Sie, wie man auf den Sitz gelangt und wie der Sicherheitsgurt angelegt wird (wenn der Wegfahrsperre-Sicherheitsgurt eingebaut ist, erklären Sie, dass der Lift erst losfährt, wenn dieser Gurt angelegt ist). Erklären Sie auch, dass es erforderlich ist, konstanten Druck in Fahrtrichtung zu halten.
- 8 Demonstrieren und erklären Sie die Armabsperrungssicherheitsausschalter, um sicherzustellen, dass der Benutzer weiß, dass der untere Sitzarm vollständig nach unten geklappt sein muss, damit der Treppenlift funktioniert (sofern eingebaut).
- 9 Bitten Sie den Benutzer, sich zu setzen, den Sicherheitsgurt anzulegen und die Treppe hinaufzufahren. Gehen Sie hinter dem Treppenlift die Treppe hinauf und erklären Sie, dass der Lift automatisch stoppt, sobald er das Ende der Treppe erreicht hat. Wenn ein automatischer Drehsitz eingebaut ist, erklären Sie, dass die Steuergondel in die entsprechende Richtung gehalten werden muss, damit sich der Sitz dreht.
- 10 **Aus dem Treppenlift aussteigen**- Zeigen Sie dem Benutzer, wie die Drehgelenkhebel funktionieren (oder das automatische Drehgelenk, falls eingebaut) und drehen Sie den Sitz in Richtung des oberen Treppendes. Bitten Sie den Benutzer, den Sicherheitsgurt zu ablegen und aus dem Sitz zu steigen.
- 11 **Einklappen** - Demonstrieren Sie, wie der Treppenlift eingeklappt wird.
- 12 **Taste zum Einklappen der Fußstütze** - (Sofern eingebaut). Demonstrieren Sie die Tastenoption zum Einklappen der Fußstütze.
- 13 Bitten Sie den Benutzer nun, den Treppenlift die Treppe nach unten zu benutzen, erläutern Sie dabei alle obenstehenden Punkte, über die der Benutzer noch unsicher scheint.
- 14 Erklären Sie den Gebrauch der Handbedienelemente (einschließlich des automatischen 2-Wege-Drehsitzes, sofern eingebaut).
- 15 Erklären Sie die Position der Sicherheitskanten und demonstrieren Sie, wie diese funktionieren.
- 16 Stellen Sie sicher, dass alles bisher Erklärte verstanden wurde. Wenn der Benutzer etwas noch nicht richtig verstanden haben sollte, gehen Sie es noch einmal mit ihm durch.
- 17 Vervollständigen Sie das Übergabeprotokoll.
- 18 **Automatischer 2-Wege-Drehsitz** - (Sofern er eingebaut ist), demonstrieren Sie, wie dieser funktioniert und erklären Sie, dass er nur funktioniert, wenn er sich unten an der Treppe befindet.
- 19 **Manueller 2-Wege-Drehsitz** - (Sofern er eingebaut ist), demonstrieren Sie, wie dieser funktioniert und erklären Sie, dass er nur funktioniert, wenn er sich unten an der Treppe befindet.
- 20 **Schiene mit Rückzug**. Demonstrieren Sie, wie die Schiene mit Rückzug funktioniert und erklären Sie, dass der Bereich um die Schiene mit Rückzug frei sein sollte, bevor der Treppenlift bewegt wird.
- 21 Erklären Sie den Betrieb eines 2-Wege-Kommunikationssystems.
- 22 Erklären Sie dem Benutzer, dass bei Verwendung des Treppenliftes sichergestellt ist, dass jede lose Kleidung frei von beweglichen Teilen des Treppenlifts gehalten wird.

- 1 Pida al usuario que se aparte del salvaescaleras, asegurándose de que tenga una visión clara del mismo.
- 2 **Fundamentos del salvaescaleras** - Explique al usuario los puntos clave del salvaescaleras.
Interruptor principal / interruptor de pared - Explique dónde están y para qué sirven estos interruptores. Informe al cliente de que las baterías del salvaescaleras no se recargarán si el interruptor de aislamiento del carro está en la posición "0".
- 3 **Llave de encendido** - Explique dónde está y para que se utiliza la llave de encendido. Explique también que tienen una llave de repuesto por si se pierde o se estropea la llave original.
- 4 **Controles de llamada remotos** - Explique el uso de los controles de llamada remotos. Demuestre también cómo se cambian las pilas.
- 5 **Bajar el asiento** - Demuestre cómo se baja el asiento y cómo evitar que estorbe el reposapiés al bajar el asiento.
Uso del salvaescaleras - Demuestre cómo sentarse en el asiento y ponerse el cinturón de seguridad (si está instalado un cinturón de seguridad inmovilizante, explique que el salvaescaleras no funcionará si el cinturón no está puesto). Explique también que es necesario mantener una presión constante en el sentido de la marcha.
Demuestre y explique cómo funciona el disyuntor de seguridad instalado en el brazo, y asegúrese de que el usuario entiende que el brazo (opcional) del lado de bajada tiene que estar bajado del todo para que pueda funcionar el salvaescaleras.
- 6 Pida al usuario que se siente en el asiento, que se ponga el cinturón y que suba la escalera. Vaya subiendo la escalera detrás del salvaescaleras y explique que se detendrá automáticamente una vez que llegue al final de la misma. (Si está instalado un pivote automático, explique al usuario que debe mantener los controles en el sentido de la marcha, y el asiento girará automáticamente).
- 7 **Bajarse del asiento** - Enséñele al usuario cómo se manejan las palancas de pivote (o el pivote automático si está instalado) para girar el asiento hacia el descansillo superior. Pídale que se quite el cinturón de seguridad y que se baje del asiento.
- 8 **Plegado** - Demuestre cómo se pliega el asiento del salvaescaleras.
- 9 **Botón de plegado del reposapiés** - (opcional). Haga una demostración de cómo funciona el botón opcional de plegado del reposapiés.
- 10 Ahora pida al usuario que utilice el salvaescaleras para bajar la escalera, repasando cualquiera de los puntos anteriores si parece tener alguna duda.
- 11 Explique el uso de la manivela manual (incluyendo el pivote automático bidireccional, opcional).
- 12 Explique la ubicación de los bordes de seguridad y demuestre cómo funcionan.
- 13 Compruebe que el usuario ha comprendido todo lo anterior. Si tiene dudas sobre cualquiera de los puntos mencionados, repáselo de nuevo.
- 14 Rellene el documento de entrega.
- 15 **Pivote automático bidireccional** - Si está instalado, explique cómo se utiliza, y que sólo funciona cuando el salvaescaleras está en el descansillo inferior.
- 16 **Pivote manual bidireccional** - Si está instalado, explique cómo se utiliza, y que sólo funciona cuando el salvaescaleras está en el descansillo inferior.
- 17 **Raíl retráctil**. Demuestre el funcionamiento del raíl retráctil, y explique que la zona alrededor del raíl retráctil debe estar despejada antes de mover el salvaescaleras.
- 18 Explicar el funcionamiento del sistema de comunicación bidireccional.
- 19 Explique al usuario, que al usar el elevador de escaleras para asegurarse de que cualquier ropa suelta se mantenga libre de cualquier parte móvil del elevador de escaleras.
- 20
- 21

- 1 Demander à l'utilisateur de s'éloigner du monte-escalier et s'assurer que rien ne gêne sa visibilité.
- 2 **Apprendre à connaître le monte-escalier** - Présenter chaque point essentiel du monte-escalier à l'utilisateur.
- 3 **Commutateur principal / commutateur mural** - Expliquer où se trouvent les commutateurs et comment les utiliser. Informer le client que les batteries du monte-escalier ne se chargeront pas si le sectionneur du chariot est en position "0".
- 4 **Clé d'alimentation** - Expliquer où elle se trouve et comment l'utiliser. Expliquer également qu'une clé de rechange est fournie pour le cas où l'original serait perdu ou endommagé.
- 5 **Télécommandes d'appel** - Expliquer l'utilisation des télécommandes d'appel. Montrer aussi comment remplacer les piles.
- 6 **Abaissement du siège** - Montrer comment le siège s'abaisse et comment éviter le repose-pieds en abaissant le siège.
- 7 **Utilisation du monte-escalier** - Montrer comment s'asseoir sur le siège et attacher la ceinture de sécurité (si la ceinture d'immobilisation est montée, expliquer que le monte-escalier ne fonctionnera pas tant qu'elle n'est pas attachée). Expliquer également qu'il faut maintenir une pression constante dans le sens de la marche.
Montrer et expliquer le fonctionnement du contacteur de sécurité d'isolement des accoudoirs. S'assurer que l'utilisateur a bien compris que l'accoudoir en aval (si le monte-escalier en est équipé) doit être complètement abaissé pour que le monte-escalier fonctionne.
- 8 Demander à l'utilisateur de prendre place sur le siège, d'attacher la ceinture de sécurité et de monter les escaliers. Suivre le monte-escalier en expliquant qu'il s'arrêtera automatiquement en bout de course. (Si le siège est équipé d'un dispositif de pivotement automatique, expliquer à l'utilisateur qu'il doit maintenir le bloc de commande dans la direction de déplacement voulue et que le siège pivotera automatiquement).
- 9 **Quitter le monte-escalier** - Montrer à l'utilisateur comment se servir des leviers de pivotement (à moins que le dispositif de pivotement automatique ne soit monté) pour faire pivoter le siège vers le haut des escaliers. Demander ensuite à l'utilisateur de détacher la ceinture et de se lever du siège.
- 10 **Replier le siège** - Montrer comment replier le monte-escalier.
- 11 **Bouton de relevage du repose-pieds** - (s'il est monté). Montrer comment se servir de ce bouton.
- 12 Demander maintenant à l'utilisateur d'utiliser le monte-escalier pour descendre et revenir sur les points qu'il n'a pas parfaitement compris.
- 13 Expliquer comment utiliser les commandes de dépannage manuel (y compris le pivot automatique à 2 voies le cas échéant).
- 14 Expliquer où se trouvent les bords sensibles et montrer comment ils fonctionnent.
- 15 Vérifier que tous les points présentés plus haut ont été bien compris. Si l'utilisateur n'est pas certain d'avoir tout compris, revenir sur les points posant problème.
- 16 Compléter la documentation de remise en main.
- 17 **Dispositif de pivotement automatique à 2 voies** - si le monte-escalier est équipé de ce dispositif, montrer comment il est utilisé et expliquer qu'il ne fonctionne qu'au bas de l'escalier.
- 18 **Dispositif de pivotement manuel à 2 voies** - si le monte-escalier est équipé de ce dispositif, montrer comment il est utilisé et expliquer qu'il ne fonctionne qu'au bas de l'escalier.
- 19 **Rail rétractable.** Démontrer le fonctionnement du rail rétractable et expliquer que la zone autour du rail doit être parfaitement dégagée avant de déplacer le monte-escaliers.
- 20 Expliquer le fonctionnement du système de communication bidirectionnelle.
- 21 Expliquez à l'utilisateur que, lorsque vous utilisez le monte-escalier pour vous assurer que tout vêtement lâche est tenu à l'écart de tout élément en mouvement du monte-escalier.

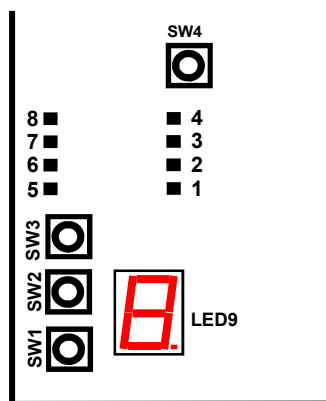
- 1 Chiedere all'utente di rimanere lontano dal montascale accertandosi che possa vedere chiaramente il funzionamento.
- 2 **Introduzione all'uso del montascale** - Illustrare all'utente i punti chiave di funzionamento del montascale.
- 3 **Interruttore di accensione principale / interruttore a parete** - Spiegare la posizione e l'uso di questi interruttori. Informare il cliente che le batterie del montascale non si ricaricano quando l'interruttore di isolamento del carrello è in posizione '0'.
- 4 **Chiave di accensione** - Spiegare la posizione e l'uso della chiave di accensione. Spiegare inoltre che è presente una chiave di riserva nel caso in cui quella originale venga smarrita / danneggiata.
- 5 **Telecomandi di chiamata** - Spiegare l'uso dei telecomandi di chiamata. Dimostrare inoltre come si sostituiscono le batterie.
- 6 **Chiusura** - Dimostrare come si ripiega la poltroncina e come si evita il poggiapiedi quando si abbassa il piano di seduta.
- 7 **Utilizzo del montascale** - Dimostrare come ci si siede sul seggiolino e si aggancia la cintura di sicurezza (se la cintura di sicurezza installata è di tipo "immobiliser", spiegare che il montascale non si avvia finché non è stata agganciata la sicurezza). Spiegare inoltre la necessità di mantenere la pressione costante nella direzione di corsa.
Dimostrare e spiegare il funzionamento dell'interruttore di sicurezza di isolamento bracciolo, accertarsi che l'utente sia a conoscenza che il bracciolo inferiore deve essere completamente abbassato affinché il montascale possa funzionare (se installato).
- 8 Chiedere all'utente di sedersi sulla poltroncina, agganciare la cintura di sicurezza e salire le scale. Seguire il montascale a piedi e spiegare che si arresterà automaticamente una volta raggiunta la fine delle scale (se è installato un seggiolino girevole automatico, spiegare che è necessario tenere premuto il comando nella direzione di marcia desiderata per far ruotare la poltroncina).
- 9 **Sbarco dal montascale** - Mostrare all'utente come si utilizzano le leve del seggiolino girevole (o il seggiolino girevole automatico se installato) e ruotare la poltroncina verso la sommità delle scale. Chiedergli di sganciare la cintura di sicurezza e di scendere dalla poltroncina.
- 10 **Chiusura** - Dimostrare in che modo è ripiegabile il montascale.
- 11 **Pulsante di chiusura poggiapiedi** - (se installato). Dimostrare la funzione del pulsante di chiusura del poggiapiedi (optional).
- 12 A questo punto chiedere all'utente di utilizzare il montascale per scendere le scale, invitandolo ad eseguire qualsiasi procedura su cui l'utente sembra avere incertezze.
- 13 Spiegare l'utilizzo dei comandi manuali (incluso il seggiolino girevole automatico a due vie, se installato).
- 14 Spiegare la posizione dei pannelli di sicurezza e fornire una dimostrazione del loro funzionamento.
- 15 Verificare che tutti i punti summenzionati siano stati compresi. Qualora l'utente mostri ancora incertezze su qualche punto, ripetere nuovamente le spiegazioni.
- 16 Compilare il documento di consegna.
- 17 **Seggiolino girevole automatico a due vie** - (se installato). Dimostrare in che modo viene utilizzato spiegando che si attiva solo quando è in fondo alle scale.
- 18 **Seggiolino girevole manuale a due vie** - (se installato). Dimostrare in che modo viene utilizzato spiegando che si attiva solo quando è in fondo alle scale.
- 19 **Rotaia retrattile**. Dimostrare il funzionamento della rotaia retrattile, spiegando che l'area circostante la rotaia retrattile deve essere sgombra prima di spostare il montascale.
- 20 Spiegare il funzionamento del sistema di comunicazione bidirezionale.
- 21 Spiegare al cliente, che quando si utilizza il montascale per garantire gli abiti sciolti è mantenuta libera da tutte le parti in movimento del montascale.

- 1 ユーザーにステアリフトがよく見える位置に立ってもらいます
- 2 **ステアリフトについて理解する** - ステアリフトの要点をユーザーに伝えます。
- 3 **主電源スイッチ／壁スイッチ** - これらのスイッチの場所をユーザーに説明します。台座切断スイッチが「0」の位置にあるとき、ステアリフトのバッテリーが充電されないことをユーザーに説明します。
- 4 **電源キー** - 電源キーの場所と使用法をユーザーに説明します。元のキーを紛失したり破損したりした場合は、スペアキーがあることも説明します。
- 5 **遠隔呼び出しコントローラー** - 遠隔呼び出しコントローラーの使用法を説明します。またバッテリーの交換方法も実際に行って見せます。
- 6 **開き方** - イスの開き方とシートを下げたときのフットレストの回避方法をデモします。

ステアリフトの使用 - シートへの乗り方およびシートベルトの着用方法をデモします(イモビライザー・シートベルトが取り付けられている場合、シートベルトを着用しないとリフトが動作しないことを説明します)。走行方向に一定の圧力をかけ続ける必要があることも説明します。
アーム分離安全機能による作動停止をデモして説明し、ステアリフトが作動するためには下方の肘掛が完全に下がっていなければならないことをユーザーに認識してもらいます(取り付けられている場合)。

ユーザーに、イスに座ってシートベルトを着用し、階段を上を走行してもらいます。担当者はステアリフトの後ろから階段を上り、階段の終わりに達したら、自動的に停止することを説明します。(自動回転イスが取り付けられている場合は、コントロールボッドを走行する方向に向けておく必要があることと、イスが回転することを説明します。)
- 8 **ステアリフトから降りる** - ユーザーに回転レバー(または取り付けられている場合、自動回転)の操作方法と、階段の最上部に向かってイスを回転する方法を示します。ユーザーに、シートベルトを取り外してイスから降りてもらいます。
- 9 **折りたたみ方** - ステアリフトの折りたたみ方をデモします。
- 10 **フットレスト折りたたみボタン** - (取り付けられている場合)フットレストの折りたたみボタンのオプションをデモします。
- 11 ここで、ユーザーにステアリフトを使って階段を下りてもらい、これまで説明したことで不明な点がないかどうかを確認します。
- 12 手動巻き上げコントローラーの使用法について説明します(取り付けられている場合は、2方向自動回転を含む)。
- 13 安全エッジの位置を説明し、それがどのように機能するかをデモします。
- 14 ユーザーがこれまで説明したことをすべて理解しているかどうか確認します。ユーザーが使用法に不明な点がある場合は、もう一度その箇所をデモし、説明します。
- 15 引渡し文書を作成します。
- 16 **2方向自動回転** - (取り付けられている場合)階段の最下部にあるときのみ動作することを説明し、使用法をデモします。
- 17 **2方向手動回転** - (取り付けられている場合)階段の最下部にあるときのみ動作することを説明し、使用法をデモします。
- 18 **格納式レール**。ステアリフト運転前には格納式レールの周りに障害物があつてはならないことを説明し、格納式レールの動作の仕方をデモします。
- 19 双方向通信システムの操作について説明します。
- 20 階段昇降機を使用しているときに、緩んだ衣服が階段昇降機の可動部分から離れないようにすることをユーザーに説明します。

Engineering Mode controls



GB

Main ECU controls

- LED9- Status Display** - Operator basic trouble shooting guide
- SW1- Carriage control button up/down**
SW2- Carriage control button up/down
 These buttons allow the carriage to be operated at half speed.
- SW3- Latch switch for normal chair operation and to display user faults (0-9) on fault display LED.**
 De-latch switch to activate carriage control buttons and to enable engineer fault diagnostic mode.
- SW4- Mode Advance button** changes Status display LED (LED9)
- LED's 1- 8 Fault Display.** Illuminate to Identify fault on product.

DE

Bedienelemente der Haupt-ECU

- LED9- Statusdisplay** - Anleitung für den Bediener bei allgemeinen Problemen
- SW1- Bedienelement der Fahreinheit aufwärts/abwärts**
SW2- Bedienelement der Fahreinheit aufwärts/abwärts
 Mit diesen Tasten ist es möglich die Geschwindigkeit der Fahreinheit um die Hälfte zu reduzieren.
- SW3- Verriegeln Sie den Schalter für normalen Stuhlbetrieb und zum anzeigen von Nutzerfehlern (0-9) auf Fehleranzeige LED.**
 Entriegeln Sie den Schalter zum Aktivieren der Vorschubsteuerungsschalter und zur Freigabe des Technikfehlerdiagnosemodus.
- SW4- Tasten für erweiterten Modus** ändert die LED des Statusdisplays (LED9)
- LEDs 1- 8 Fehlerdisplay.** Leuchten auf, um den Fehler am Produkt anzuzeigen.

ES

Controles de la ECU principal

- LED9- Indicador de estado** - Ofrece al usuario una indicación básica de los posibles fallos que pueda presentar el producto.
- SW1- Botón de control del carro para subir/bajar**
SW2- Botón de control del carro para subir/bajar
 Estos botones permiten hacer funcionar el carro a media velocidad.
- SW3- Enganche el interruptor para la operación normal del asiento y para mostrar los fallos (0-9) en la pantalla LED**
 Desenganche el interruptor para activar los botones de control del carro y para habilitar el modo diagnóstico para el técnico.
- SW4- Botón de modo avanzado.** Cambia el indicador de estado LED (LED9).
- LED indicadores de fallo 1 a 8.** Se encienden para indicar diversos fallos en el producto.

FR

Fonctions de la carte de circuit imprimé principale

- LED9 (Diode 9)- Affichage d'état** – Guide de dépannage de base de l'utilisateur
- SW1 – Bouton de commande du chariot montée/descente**
SW2 – Bouton de commande du chariot montée/descente
 Ces boutons permettent au chariot de fonctionner à mi-vitesse.
- SW3 – Verrouillez le commutateur pour le fonctionnement normal du siège et pour afficher les codes d'anomalie (0-9) sur la diode d'affichage d'anomalie.**
 Déverrouillez le commutateur pour activer les boutons de commande du chariot et le mode de diagnostic des anomalies utilisé par le technicien
- SW4 – Bouton d'avancement de mode** change l'affichage d'état LED (LED9)
- Diodes 1-8 d'affichage des anomalies.** S'allument pour identifier l'anomalie du produit.

IT

Funzioni della scheda a circuito stampato di comando principale

- LED9- Display di stato** - Guida alla risoluzione dei problemi principali per l'operatore
- SW1 – Pulsante di comando salita/discesa carrello**
SW2 – Pulsante di comando salita/discesa carrello
 Questi pulsanti consentono di azionare il carrello a velocità dimezzata.
- SW3 – Premere l'interruttore per il normale funzionamento della poltroncina e per visualizzare le anomalie (0-9) sul LED del display anomalie.**
 Ripremere l'interruttore per attivare i pulsanti di comando del carrello e per abilitare la modalità diagnostica per gli interventi tecnici.
- SW4 – Pulsante Avanzamento modalità:** cambia il LED del display di stato (LED9)
- LED 1- 8 del Display Anomalie.** Si accendono per identificare l'anomalia relativa al prodotto.

JP

主電子制御ユニットコントローラ

- LED9 – ステータス表示** - オペレーターの基本的トラブルシューティングガイド
- SW1 – 台座制御ボタン 上/下**
SW2 – 台座制御ボタン 上/下
 これらのボタンにより、台座が半分のスピードで動作することができます。
- SW3 – 標準チェア操作のスイッチを留め、故障表示LED でユーザー故障 (0-9) を表示します。**
- SW4 – モード表示ボタン** ステータスディスプレイLED (LED9) を変更します。
- LED1~8 は故障を表示します。** 点灯して製品の故障を特定します。

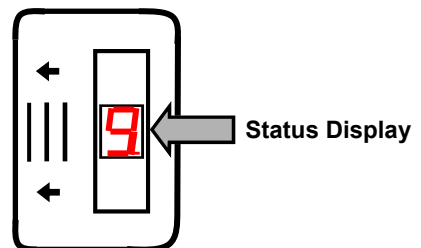
The **Status display** is visible with the carriage cover in place and will show the following basic user fault codes:

- Charge voltage not present.
- 1. Battery voltage too low.
- 2. Ready for operation.
- 3. Safety pad obstructed.
- 4. Chair-arm rocker switch or key switch is OFF.
- 5. Downside chair arm not lowered or seat not loaded.
- 6. Isolator seatbelt not worn. (If Fitted)
- 7. Seat not centred.
- 8. Switch 3 on ECU not latched.
- H-h Switch 3 on ECU not latched. (A stored fault is present, Refer to page 56).
- 9. Fault present. Refer to fault codes.
- F. Software fault. Replace main ECU.

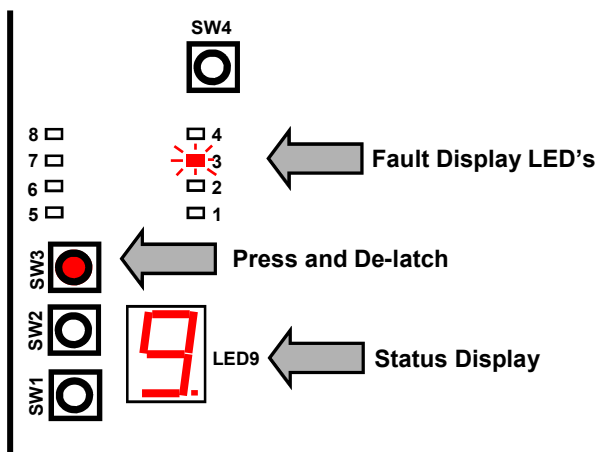


Example Fault:

- ① Stairlift has stopped. Customer reports '9' is displayed in the **Status Display**. *Status Display showing '9' 'Fault present'.*



- ② Remove Carriage Cover to access main ECU and **Fault Display** LED's. Press and de-latch SW 3 on main ECU to enable fault mode.

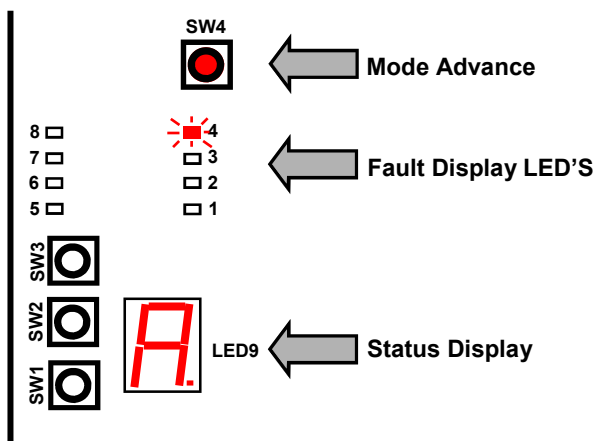


Status Display continues to show '9' on main ECU.

Status Display	9	A	FAULT
Fault Display LED's	Fault Group 3	1	No power supply detected to option ECU.
		2	Battery voltage in excess of 30V.
		3	Current limit exceeded 24A Instantaneous
		4	Current limit exceeded 16A for 1 second
		5	Powered swivel motor stalled (Starla or Saxon)
			Powered swivel or footrest motor current limit exceeded

Fault Display LED's show fault group '3'. Fault group '3' indicates that it will be one of the faults from 1 to 6.

- ③ For specific fault information, press and hold **Mode Advance** button.



Status display will change from '9' to 'A'.

Status	9	A	FAULT
Fault Display LED's	Fault Group 3	1	No power supply detected to option ECU.
		2	Battery voltage in excess of 30V.
		3	Current limit exceeded 24A Instantaneous
		4	Current limit exceeded 16A for 1 second
			Powered swivel motor stalled (Starla or Saxon)
			Powered swivel or footrest motor current limit exceeded

Fault display changes, to show specific fault. In this case '4'. "Current limit exceeded 16A for 1 second"

Fault display shows specific fault '4'.

If '-', '1' or '2' is shown in the **Status Display** window, removing the carriage cover and delatching SW3 will show **Fault Display LED's** illuminated to indicate which options are fitted to the stairlift.

Fault Display LED's

Status Display '1' or '2'									
LED 1	On	}	On	}	Off	}	LED 5	On	- Power swivel left allowed
LED 2	On		Off		On		LED 6	On	- Power swivel right allowed
LED 3	On - Powered footrest present						LED 7	On = L/H stairlift	Off = R/H stairlift
LED 4	On - Manual 2 way swivel.						LED 8	On	- Option PCB fitted

If '3' is shown in the **Status Display** window, (**Safety pad obstructed**), removing the carriage cover and delatching SW 3 will show **Fault Display LED's** illuminated to indicate which safety pad may be obstructed on the stairlift.

Fault Display LED's

Status Display '3'			
LED 1 On	Bottom footrest safety pad activated		
LED 2	Not Assigned		
LED 3 On	Right footrest/interface safety pad activated		
LED 4 On	Right carriage safety pad activated		
LED 5 On	Bottom interface safety pad activated		
LED 6	Not Assigned		
LED 7 On	Left footrest /interface safety pad activated		
LED 8 On	Left carriage safety pad activated.		

If '9' is displayed in the '**Status Display**' window, refer to the following chart to identify the fault.

Fault Codes

Fault Display LED's

Status Display		FAULT	ACTION
9	A		
Fault Group 1	1	Battery voltage below 23V. Carriage will operate from carriage control buttons only.	Check Charger output / Replace Batteries
	2	Battery voltage below 21V (Carriage will NOT operate from any controls)	Check Charger output / Replace Batteries
	5	Ultimate switch activated	Check for over travel / switch / wiring
	6	OSG switch activated	Check OSG / switch / wiring loom
	7	Ultimate Line switch activated	Check chair arm/ OSG / ultimate switches or looms. Identified ULT 1- 4
Fault Group 2	1	Left and Right slowing switches activated simultaneously	Check switches / wiring loom
	2	Stop Switch activated before slowing switch	Check switch operation / connections
	3	Dual calls from chair arm controls	Check arm control / wiring loom
	4	Dual calls from remote controls	Check IR PCB connections
	5	SL Chair: Seat raised and loaded simultaneously	Check seat switches / loom
	6	'A' Circuit shorted to ground. (Chassis)	Identify and check ' A ' wiring looms
	7	'B' Circuit shorted to ground. (Chassis)	Identify and check ' B ' wiring looms
Fault Group 3	1	No power supply detected to option PCB.	Check fuse F2 (3.15A)
	2	Battery voltage in excess of 30V.	Check charger output / motor
	3	Current limit exceeded 24A Instantaneous	Excess load / Check Motor
	4	Current limit exceeded 16A for 1 second	Excess load / Check Motor
	5	Powered swivel motor stalled	Excess load / Check connections
	6	Powered swivel or footrest motor current limit exceeded	Excess load. Check options motors
Fault Group 4	1	Brake not detected	Check brake and brake connections
	2	Main motor not detected.	Check main motor and connections
	3	Footrest motor not detected	Check footrest motor and connections
	4	Swivel motor 1 not detected	Check swivel motor and connections
	5	Swivel motor 2 not detected	Check swivel motor and connections
	6	Main motor current drops below 1A when travelling upwards	Check motor connections / Check handing plug if travelling downwards

Fault Codes

Fault Display LED's

Status Display	FAULT		ACTION
9	A		
Fault Group 5	1	Starla manual 2 way swivel interlock motor timed out	Check change over mechanism
	2	Starla manual 2 way swivel. Both switches activated Simultaneously.	Check switches / check wiring
	3	Starla / Siena power swivel encoder fault. All outputs 'off'	Check encoder / connections/ slot alignment
	4	Starla / Siena power swivel centred switch fault. Switch still activated when encoder centred	Check switch / encoder connections
	5	Starla power swivel encoder sequence error.	Check / replace encoder
	6	Starla power swivel encoder incorrect sequence in travel	Refer to instruction below to reprogramme encoder / Replace encoder
Fault Group 6	1	Main ECU failure	Replace main ECU
	2	Option PCB failure	Replace option PCB
	3	Intermittent connection between main ECU and option PCB	Check connection between boards
Fault Group 7	1	Con 7 wiring loom short circuit between A&B CCTS	Check wiring loom con 7
	2	Con 9 wiring loom short circuit between A&B CCTS	Check wiring loom con 9
	3	Con 10 wiring loom short circuit between A&B CCTS	Check wiring loom con 10
	4	Con 17 wiring loom short circuit between A&B CCTS	Check wiring loom con 17
	5	Con 18 wiring loom short circuit between A&B CCTS	Check wiring loom con 18
Fault Group 8	1	Chair type Identification different from stored. Reset ECU	Push + Hold SW4 4secs + switch Off/On
	2	Stairlift handing not specified.	Check handing plug fitted correctly
	3	Starla / Saxon swivel wiring incorrect.	Check chair loom con10
	4	New SL swivel detected (SL encoder) not supported.	Replace main ECU to the latest version
F	F	Main ECU software failure	Replace Main ECU
* If Fault Code identifies switch / wiring fault and testing the circuit proves no fault. ECU failure should be assumed.			

Resetting Encoder following a sequence fault

If Resetting the power does not clear an encoder sequence fault, this may be due to the fault occurring during an inwards travel operation. To reset the fault use the following method:

1. Switch power 'OFF'.
2. Set switches 'F' and 'G' on SW7 on options board to the 'OFF' position. (Refer to page 9 for switch location).
3. Switch power 'ON'
4. Switch power 'OFF' and reset switches to desired configuration (Refer to page 9 for switch configuration).
5. Switch power 'ON'.

Accessing Stored Fault Codes

To access this feature:

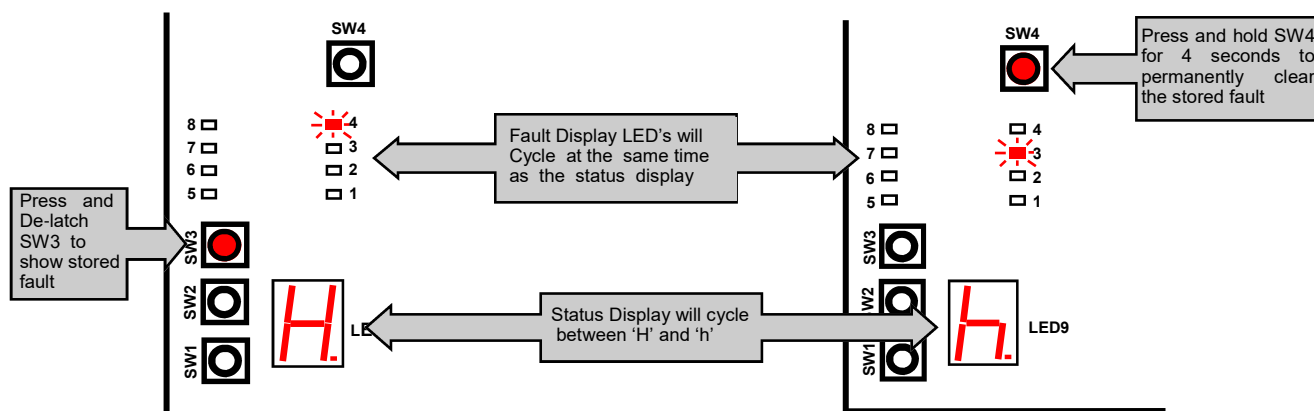
1. With carriage switched on
2. Remove carriage cover to access the main ECU
3. With status display showing '2', De-latch SW3
4. If there is a stored fault code, the Status Display (LED 9) will cycle between 'H' and 'h'. The Fault Display LED's will cycle simultaneously.

Example: **H4-h3** Indicates '**Footrest motor not detected**' as the last stored fault. (Equivalent to fault 9,4-A,3).

5. To clear the stored fault, press and hold SW4 for 4 seconds. The stored fault will be permanently removed.
6. Re-latch SW3 to return stairlift to normal operation.



NOTE. A stored fault cannot be displayed if the Status Display is indicating '9'.



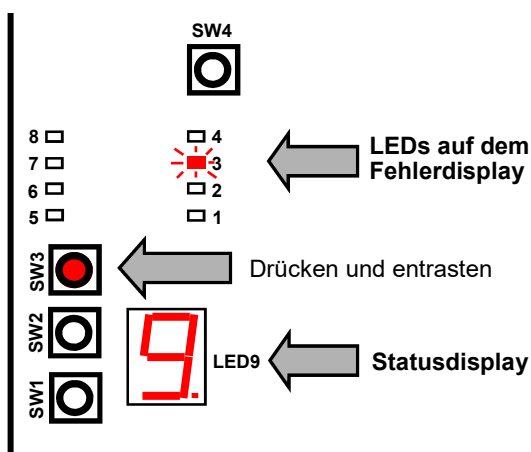
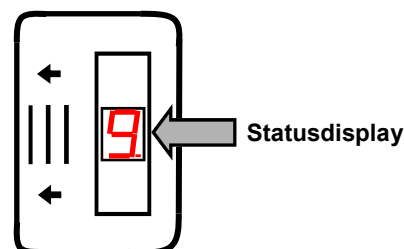
Das **Statusdisplay** ist sichtbar, wenn sich die Abdeckung der Fahreinheit an ihrem Platz befindet und zeigt die folgenden allgemeinen Benutzerfehlercodes an:

- Keine Ladegerätsspannung vorhanden.
- 1. Batteriespannung zu niedrig.
- 2. Funktionsbereit.
- 3. Sicherheitspolster behindert.
- 4. Sitzarm-Kippschalter oder Schüsselschalter ist auf AUS.
- 5. Unterer Arm ist nicht heruntergeklappt oder der Sitz ist nicht belastet.
- 6. Der Trennsitzgurt wurde nicht angelegt. (Sofern eingebaut)
- 7. Sitz befindet sich nicht in der Mitte.
- 8. Schalter 3 auf ECU nicht eingerastet.
- H-h Schalter 3 auf ECU nicht eingerastet. (Gibt es eine gespeicherte Störung, gehen Sie zu Seite 59.)
- 9. Fehler vorhanden. Siehe Fehlercodes.
- F. Softwarefehler. Haupt-ECU ersetzen.



Beispielfehler:

- ① Treppenlift ist stehengeblieben. Kunden berichtet, dass eine '9' auf dem **Statusdisplay** angezeigt wird. **Statusdisplay zeigt eine '9' 'Fehler vorhanden'**.
- ② Nehmen Sie die Abdeckung der Fahreinheit ab, um Zugang zur Haupt-ECU zu erhalten **Fehlerdisplay** LEDs. Drücken und entrasten Sie SW 3 auf dem Haupt-ECU zur Freigabe des Fehlermodus.

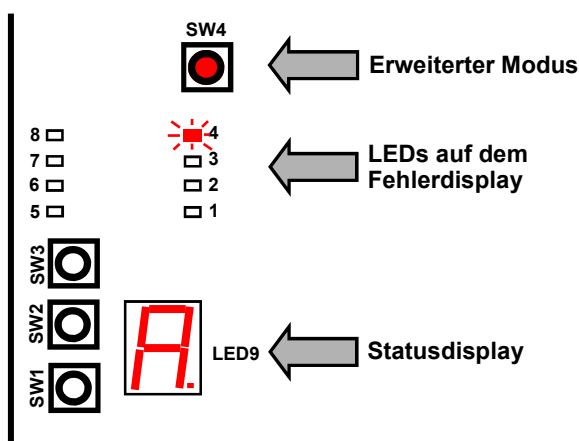


Statusdisplay zeigt weiterhin eine '9' auf der Haupt-ECU.

Statusdisplay	FEHLER
9	A
1	Keine Stromzufuhr konnte an der Options-ECU gefunden werden.
2	Die Batteriespannung übersteigt 30 V.
3	Stromobergrenze liegt gegenwärtig bei über 24 A
4	Stromobergrenze lag für 1 Sekunde bei über 16 A
5	Motorisierter Drehsitzmotor abgestellt (Starla oder Saxon)
6	Die Stromobergrenze des motorisierten Drehsitzes oder des Motors der Fußstütze wurde überschritten

LEDs des Fehlerdisplays zeigen die Fehlergruppe '3' an. Fehlergruppe '3' zeigt an, dass es sich um einen der Fehler von 1 bis 6 handelt.

- ③ Für genaue Fehlerinformationen drücken und halten Sie die Taste **Erweiterter Modus**.



Der Statusdisplay wechselt von '9' auf 'A'.

Statusdisplay	FEHLER
9	A
1	Keine Stromzufuhr konnte an der Options-ECU gefunden werden.
2	Die Batteriespannung übersteigt 30 V.
3	Stromobergrenze liegt gegenwärtig bei über 24 A
4	Stromobergrenze lag für 1 Sekunde bei über 16 A
5	Motorisierter Drehsitzmotor abgestellt (Starla oder Saxon)
6	Die Stromobergrenze des motorisierten Drehsitzes oder des Motors der Fußstütze wurde überschritten

Der Fehlerdisplay ändert sich, um den konkreten Fehler anzuzeigen. In diesem Fall '4'. Stromobergrenze lag für 1 Sekunde bei über 16 A

Statusdisplay zeigt Fehler '4' an.

Wenn ,1' oder ,2' in der **Statusanzeige** angezeigt wird, leuchten die **Fehleranzeige-LEDs** nach dem Entfernen der Abdeckung der Fahreinheit und dem Entrasten von SW 3 auf und zeigen an, über welche Optionen der Treppenlift verfügt.

LEDs auf dem Fehlerdisplay

Statusdisplay '1' oder '2'				
LED 1	An	Saxon Sitz	An	Starla/Siena Sitz
LED 2	An		Aus	
			Aus	SL Sitz
			An	
LED 3	An - Motorisierte Fußstütze vorhanden			
LED 4	An - Manueller 2-Wege-Drehsitz			
LED 5	An - Motorisiertes Drehgestell links möglich			
LED 6	An - Motorisiertes Drehgestell rechts möglich			
LED 7	An = L/H Treppenlift Aus = R/H Treppenlift			
LED 8	An - Optionen-PCB eingebaut			

Wenn ,3' in der **Statusanzeige** angezeigt wird (**Sicherheitspolster behindert**), leuchten die **Fehleranzeige-LEDs** nach dem Entfernen der Abdeckung der Fahreinheit und dem Entrasten von SW 3 auf und zeigen an, welches Sicherheitspolster auf dem Treppenlift behindert ist.

LEDs auf dem Fehlerdisplay

Statusdisplay '3'			
LED 1	An Unteres Sicherheitspolster der Fußstütze aktiviert		
LED 2	Nicht zugewiesen		
LED 3	An Rechtes Sicherheitspolster der Fußstütze/des Sicherheitspolsters aktiviert		
LED 4	An Rechtes Sicherheitspolster der Fahreinheit aktiviert		
LED 5	An Unteres Sicherheitspolster des Interface aktiviert		
LED 6	Nicht zugewiesen		
LED 7	An Linkes Sicherheitspolster der Fußstütze/des Sicherheitspolsters aktiviert		
LED 8	An linkes Sicherheitspolster der Fahreinheit aktiviert		

Wenn eine '9' im Fenster des **Statusdisplays** angezeigt wird, verwenden Sie das folgende Diagramm, um den Fehler zu bestimmen.

Fehlercodes

LEDs auf dem Fehlerdisplay

Statusdisplay	FEHLER	HANDLUNG
9 A		
Fehlergruppe 1	1 Batteriespannung unter 23 V. Die Fahreinheit lässt sich nur über die Bedienelemente der Fahreinheit bedienen.	Überprüfen Sie den Ausgang des Ladegeräts / Wechseln Sie die Batterien
	2 Batteriespannung unter 21 V (Fahreinheit wird NICHT mit Steuerungen funktionieren).	Überprüfen Sie den Ausgang des Ladegeräts / Wechseln Sie die Batterien
	5 Äußerster Schalter aktiviert	Schauen Sie nach Über- Fahrt/ Schalter / Kabel
	6 Schalter des Geschwindigkeitsreglers aktiviert	Überprüfen Sie den Geschwindigkeitsregler / Schalter / Kabelbaum
	7 Äußerster Hauptschalter aktiviert	Überprüfen Sie die Sitzarm-/ Geschwindigkeitsregler-/ äußeren Schalter oder -bäume. Identifiziert ULT 1- 4
Fehlergruppe 2	1 Die linken und rechten Verlangsamungsschalter wurden gleichzeitig aktiviert	Überprüfen Sie die Schalter / den Kabelbaum
	2 Stop-Schalter vor dem Verlangsamungsschalter aktiviert	Prüfen Sie die Schalterfunktionen/ -verbindungen
	3 Doppelte Aufrufe durch Sitzarmbedienelemente	Überprüfen Sie die Sitzarmbedienelemente / den Kabelbaum
	4 Doppelte Aufrufe durch Sitzarmbedienelemente	Überprüfen Sie die IR-PCB-Verbindungen
	5 SL Sitz: Sitz gleichzeitig angehoben und beladen	Prüfen Sie die Sitzschalter / den Sitzbaum
	6 Schaltkreis 'A' nach Masse kurzgeschlossen (Chassis)	Identifizieren und überprüfen Sie die Kabelbäume 'A'
	7 Schaltkreis 'B' nach Masse kurzgeschlossen (Chassis)	Identifizieren und überprüfen Sie die Kabelbäume 'B'
Fehlergruppe 3	1 Es konnte keine Stromzufuhr an der Options-ECU gefunden werden.	Überprüfen Sie die Sicherung F2 3.15A
	2 Die Batteriespannung übersteigt 30 V.	Überprüfen Sie den Ausgang / Motor des Ladegeräts
	3 Stromobergrenze liegt gegenwärtig bei über 24 A	Überladung / Überprüfen Sie Motor
	4 Stromobergrenze lag für 1 Sekunde bei über 16 A	Überladung / Überprüfen Sie den Motor
	5 Motorisierter Drehsitzmotor abgestellt	Überladung / Überprüfen Sie die Verbindungen
	6 Die Stromobergrenze des motorisierten Drehsitzes oder des Motors der Fußstütze wurde überschritten	Überladung. Überprüfen Sie die Optionen-Motoren
Fehlergruppe 4	1 Bremse konnte nicht erkannt werden	Überprüfen Sie die Bremse und die Bremsenverbindungen
	2 Der Hauptmotor konnte nicht erkannt werden	Überprüfen Sie den Hauptmotor und die Verbindungen
	3 Der Motor der Fußstütze konnte nicht erkannt werden	Überprüfen Sie den Hauptmotor und die Verbindungen
	4 Motor1des Drehsitzes konnte nicht erkannt werden	Überprüfen Sie den Motor und die Verbindungen des Drehsitzes
	5 Motor2des Drehsitzes konnte nicht erkannt werden	Überprüfen Sie den Motor und die Verbindungen des Drehsitzes
	6 Die Spannung des Hauptmotors fällt bei der Fahrt nach oben auf unter 1 A	Überprüfen Sie die Motorverbindungen / Überprüfen Sie den Hand-Stecker bei der Fahrt nach unten

Fehlercodes

LEDs auf dem Fehlerdisplay

Statusdisplay	FEHLER	HANDLUNG
9 A		
Fehlergruppe 5	1 Verriegelungsmotor vom Starla manueller 2-Wege-Drehsitz abgeschaltet	Überprüfen Sie den Umschaltmechanismus
	2 Starla manueller 2-Wege-Drehsitz Beide Schalter gleichzeitig aktiviert.	Überprüfen Sie die Schalter / Überprüfen Sie die Verkabelung
	3 Encoder-Fehler beim motorisierten Drehgestell von Starla	Prüfen Sie den Encoder / die Verbindungen
	4 Fehler beim mittig eingestellten Schalter beim motorisierten Drehsitz von Starla Schalter immer noch aktiviert, wenn Encoder mittig	Prüfen Sie die Verbindungen des Schalters / Encoders
	5 Encodersequenzfehler beim motorisierten Drehgestell von Starla	Überprüfen / ersetzen Sie den Encoder
	6 Fehlerhafte Encodersequenz beim motorisierten Drehgestell von Starla während der Fahrt	Siehe Anweisungen unten , um den Encoder neu zu programmieren / zu ersetzen
Fehlergruppe 6	1 Defekt in der Haupt-ECU	Haupt-ECU ersetzen
	2 Defekt in der Optionen-PCB	Ersetzen Sie die Optionen-PCB
	3 Intermittierende Verbindung zwischen der Haupt-ECU und der Optionen-PCB	Überprüfen Sie die Verbindungen zwischen den Boards
Fehlergruppe 7	1 Verbindung 7 Kabelbaumkurzschluss zu + 24 V-Spannung	Überprüfen Sie die Kabelbaumverbindung 7
	2 Verbindung 9 Kabelbaumkurzschluss zu + 24 V-Spannung	Überprüfen Sie die Kabelbaumverbindung 9
	3 Verbindung 10 Kabelbaumkurzschluss zu + 24 V-Spannung	Überprüfen Sie die Kabelbaumverbindung 10
	4 Verbindung 17 Kabelbaumkurzschluss zu + 24 V-Spannung	Überprüfen Sie die Kabelbaumverbindung 17
	5 Verbindung 18 Kabelbaumkurzschluss zu + 24 V-Spannung	Überprüfen Sie die Kabelbaumverbindung 18
Fehlergruppe 8	1 Stuhl Typ anders als Stored. Mit Hauptschalter zurücksetzen	Halten Sie SW4 4 Sekunden lang gedrückt. aus / ein schalten
	2 Treppenliftsteuerung nicht festgelegt.	Überprüfen Sie, ob der Steuerungsstecker richtig eingesteckt ist
	3 Starla / Saxon Drehsitzverkabelung falsch.	Prüfen Sie die Sitzbaumverbindung 10
	4 Neuer SL Drehsitzencoder erkannt	Ersetzen Sie die Haupt-ECU durch die neuste Version.
F F	Defekt in der Haupt-ECU-Software	Haupt-ECU ersetzen
* Wenn durch den Fehlercode der Schalter- /Kabelfehler bestimmt und bei der Schaltkreisüberprüfung kein Fehler gefunden werden kann. Dann ist von einem ECU-Defekt auszugehen		

Zurücksetzen des Encoders nach einem Sequenzfehler

Wenn nach dem Zurücksetzen des Motors ein Encodersequenzfehler nicht behoben werden konnte, kann es daran liegen, dass es zu dem Fehler während einer eingehenden Fahrfunktion kommt. Um den Fehler zurückzusetzen, wenden Sie die folgende Methode an:

1. Schalten Sie den Motor 'AUS'
2. Setzen Sie die Schalter 'F' und 'G' der SW7 auf dem Optionenboard auf die Position 'AUS'. (Weitere Informationen zur Schalterposition finden Sie auf Seite 9).
3. Schalten Sie den Motor 'AN'
4. Schalten Sie den Motor 'AUS' und setzen Sie alle Schalter zur gewünschten Konfiguration zurück (Für die Schalterkonfiguration siehe Seite 7).
5. Schalten Sie den Motor 'AN'

Zugriff auf gespeicherte Fehlercodes

Um diese Funktion zu bedienen:

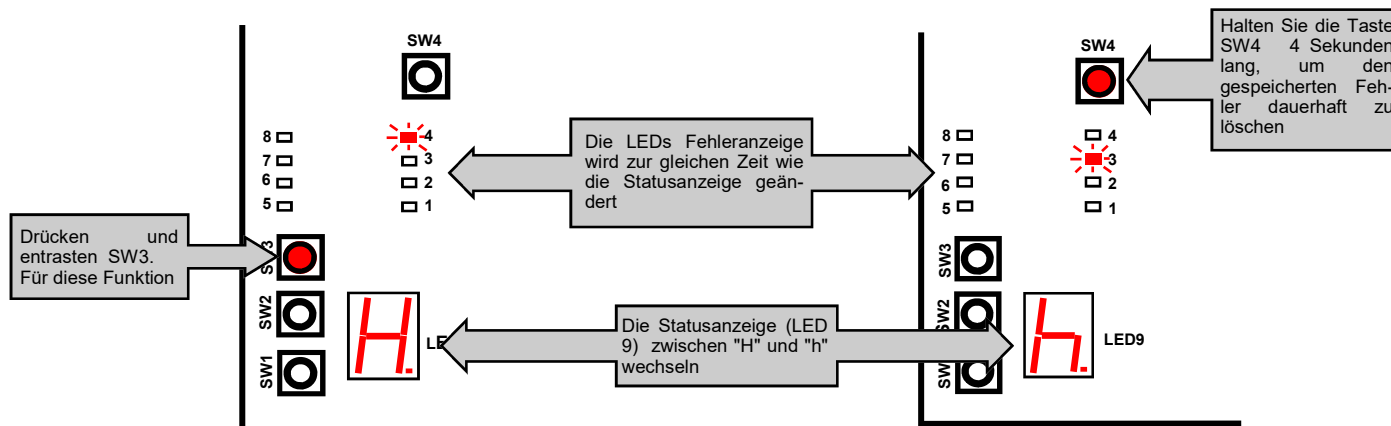
1. Fahreinheit ist eingeschaltet
2. Wagenabdeckung entfernen, für den zugriff zur Haupt-ECU
3. Wenn die Statusanzeige, '2', anzeigt , drücken und entrasten SW3
4. Wenn ein gespeicherter Fehlercode vorliegt, die Statusanzeige (LED 9) zwischen "H" und "h", wechseln. Die LEDs Fehleranzeige wird zur gleichen Zeit wie die Statusanzeige geändert

Beispiel: H4-h3 Zeigt **'Der Motor der Fußstütze konnte nicht erkannt werden'** als der letzte gespeicherte Fehler. (Entspricht 9,4-A,3 Fehler).

5. Halten Sie die Taste SW4 4 Sekunden lang fest, um den gespeicherten Fehler dauerhaft zu löschen
6. Verriegeln Sie den Schalter für normalen betrieb. SW3



HINWEIS. Ein gespeicherter Fehler kann nicht angezeigt werden, wenn die Statusanzeige '9' vorliegt.



Diagnóstico del modelo 600: Navegación

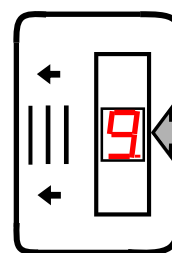
El **Indicador de estado** se ve a través de la cubierta del carro cuando está bajada. Gracias a ello, se pueden ver fácilmente los siguientes códigos de fallo:

- No hay tensión de carga.
- 1. La tensión suministrada por las baterías es demasiado baja.
- 2. Listo para funcionar.
- 3. Placa de seguridad obstruida.
- 4. El interruptor basculante del brazo del asiento está en la posición OFF (desconectado).
- 5. El brazo del lado de bajada del asiento no está bajado o no hay peso en el asiento.
- 6. El cinturón de seguridad no está abrochado (*si está instalado*).
- 7. El asiento no está centrado.
- 8. Interruptor 3 de la ECU no enganchado.
- H-h Interruptor 3 de la ECU no enganchado. (hay un problema almacenado. ir a la página 62)
- 9. Fallo detectado. Consultar códigos de fallo.
- F. Fallo de software. Cambiar ECU principal.



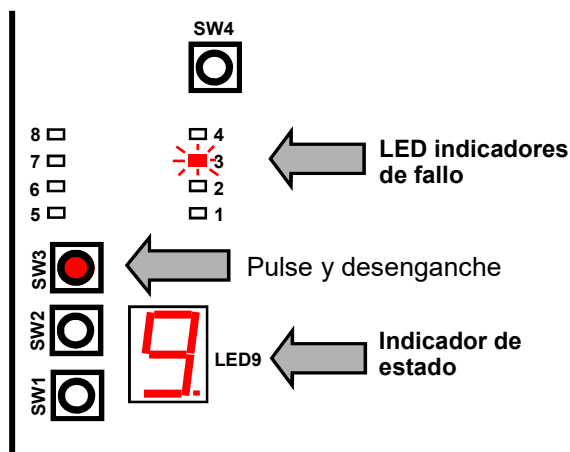
Ejemplo de fallo:

- 1 El salvaescaleras se ha parado. En el **Indicador de estado** aparece en código "9". *El indicador de estado mostrando el código "9" = "Presencia de fallo".*



Indicador de estado

- 2 Retire la cubierta del carro para acceder a los **LED indicadores de fallo** de la ECU principal. Pulse y desenganche el SW 3 de la ECU principal para habilitar el modo diagnóstico.

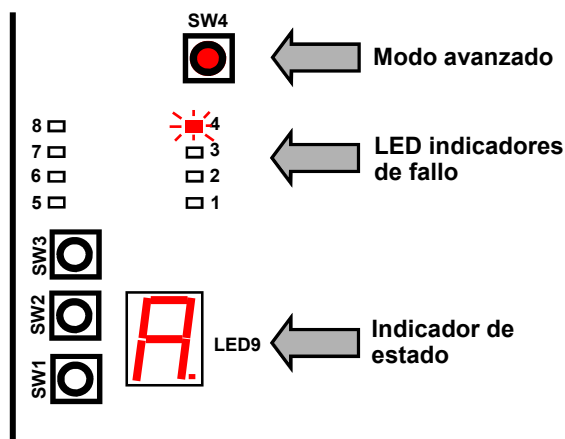


El **indicador de estado** sigue mostrando "9" en la ECU principal.

Indicador de estado	FALLO
9	A
Grupo de fallos 3	1 No llega corriente a la ECU.
	2 La tensión de las baterías supera los 30 V.
	3 Se ha superado el límite de intensidad instantánea de 24 A
	4 Se ha superado el límite de intensidad de 16 A durante 1 segundo
	5 El motor de giro se ha parado (Starla o Saxon).
	6 Se ha superado el límite de intensidad del motor de giro o reposapiés.

Se enciende el **LED indicador de fallo** correspondiente al grupo "3". El grupo de fallos nº 3 indica que se trata de un fallo del 1 al 6.

- 3 Para obtener información específica sobre el fallo, mantenga pulsado el botón **Modo avanzado**.



El indicador de estado cambiará de "9" a "A".

Indicador de estado	FALLO
9	A
Grupo de fallos 3	1 No llega corriente a la ECU.
	2 La tensión de las baterías supera los 30 V.
	3 Se ha superado el límite de intensidad instantánea de 24 A
	4 Se ha superado el límite de intensidad de 16 A durante 1 segundo
	5 El motor de giro se ha parado (Starla o Saxon).
	6 Se ha superado el límite de intensidad del motor de giro o reposapiés.

El indicador de fallos muestra un fallo específico. En este caso, el "4". *"Se ha superado el límite de intensidad de 16 A durante 1 segundo".*

El indicador de fallos muestra el fallo "4".

Diagnóstico del modelo 600: Códigos

Si la pantalla de **Estado** muestra '1' o '2', al retirar la cubierta del carro y desenganchar el SW 3 se verán unos **LED indicadores de fallo** iluminados para indicar las opciones que están instaladas en el salvaescaleras.

LED indicadores de fallo

Indicador de estado = "1" o "2"		
LED 1	Encendido	Encendido Saxon Apagado Starla / Siena SL
LED 2	Encendido	
LED 3	Encendido - Reposapiés motorizado instalado	
LED 4	Encendido - Pivote manual bidireccional	
LED 5	Encendido - Permitido giro motorizado hacia la izquierda	
LED 6	Encendido - Permitido giro motorizado hacia la derecha	
LED 7	Encendido = salvaescaleras a izquierdas Apagado = salvaescaleras a derechas	
LED 8	Encendido - PCB opcional instalado	

Si la pantalla de **Estado** muestra '3' (**Placa de seguridad obstruida**), al retirar la cubierta del carro y desenganchar el SW 3 se verán unos **LED indicadores de fallo** iluminados para indicar la placa de seguridad del salvaescaleras que puede estar obstruida.

LED indicadores de fallo

Indicador de estado = "3"		
LED 1	Encendido = Placa de seguridad inferior del reposapiés activada	LED 5 Encendido = Placa de seguridad inferior de la interfaz activada
LED 2	No asignado	LED 6 No asignado
LED 3	Encendido = Placa de seguridad derecha del reposapiés/interfaz activada	LED 7 Encendido = Placa de seguridad izquierda del reposapiés/interfaz activada
LED 4	Encendido = Placa de seguridad derecha del carro activada	LED 8 Encendido = Placa de seguridad izquierda del carro activada

Si aparece "9" en la pantalla del **indicador de estado**, consulte la siguiente tabla para identificar el fallo.

Códigos de fallo

LED indicadores de fallo

Indicador de estado		FALLO		ACCIÓN
9	A			
Grupo de fallos 1	1	Tensión de las baterías inferior a 23 V. El carro sólo podrá hacerse funcionar con los botones de control.		Compruebe la tensión de salida del cargador / Cambie las baterías
	2	Tensión de las baterías inferior a 21 V (el carro NO podrá hacerse funcionar desde ningún control)		Compruebe la tensión de salida del cargador o cambie las baterías
	5	Interruptor de final de recorrido activado		Compruebe el muelle de límite de recorrido, el interruptor o el cableado
	6	Interruptor del OSG activado		Compruebe el OSG, el interruptor o el mazo de cables
	7	Interruptor de la línea de final de recorrido activado		Compruebe el brazo del asiento, el OSG o los interruptores de final de recorrido o los mazos de cables. Identificado ULT 1-4
Grupo de fallos 2	1	Interruptores de desaceleración izquierdo y derecho activados simultáneamente		Compruebe los interruptores o el mazo de cables
	2	Interruptor de límite activado antes que el interruptor de desaceleración		Compruebe el funcionamiento de los interruptores o las conexiones
	3	Dos llamadas desde los controles del brazo del asiento		Compruebe los controles del brazo o el mazo de cables
	4	Dos llamadas desde los controles remotos		Compruebe las conexiones IR con el PCB
	5	Asiento SL: Asiento elevado y cargado simultáneamente		Compruebe los interruptores del asiento o el mazo de cables
	6	Circuito A derivado a tierra. (Chasis)		Identificar y comprobar los mazos de cable del circuito "A"
	7	Circuito B derivado a tierra. (Chasis)		Identificar y comprobar los mazos de cable del circuito "B"
Grupo de fallos 3	1	No llega corriente al PCB opcional.		Compruebe el fusible F2 de 3.15 A
	2	La tensión de las baterías supera los 30 V.		Compruebe la tensión de salida del cargador o el motor
	3	Se ha superado el límite de intensidad instantánea de 24 A.		Exceso de carga o compruebe el motor
	4	Se ha superado el límite de intensidad de 16 A durante 1 segundo		Exceso de carga o compruebe el motor
	5	El motor de giro se ha parado		Exceso de carga o compruebe las conexiones
	6	Se ha superado el límite de intensidad del motor de giro o del reposapiés.		Exceso de carga. Compruebe las opciones del motor
Grupo de fallos 4	1	Freno no detectado		Compruebe el freno y sus conexiones
	2	Motor principal no detectado.		Compruebe motor principal y sus conexiones
	3	Motor del reposapiés no detectado.		Compruebe motor del reposapiés y sus conexiones
	4	Motor de giro 1 no detectado		Compruebe motor de giro y sus conexiones
	5	Motor de giro 2 no detectado		Compruebe motor de giro y sus conexiones
	6	Caída de la intensidad del motor principal por debajo de 1 A durante el desplazamiento hacia arriba		Compruebe las conexiones del motor y el conector de la orientación (izquierda o derecha) del asiento si se desliza hacia abajo

Códigos de fallo

LED indicadores de fallo

Indicador de estado		FALLO	ACCIÓN
9	A		
Grupo de fallos 5	1	Superado el tiempo máximo de espera del motor de enclavamiento de giro bidireccional del Starla	Compruebe el mecanismo de cambio
	2	Pivote manual bidireccional del Starla. Ambos interruptores activados simultáneamente.	Compruebe los interruptores o el cableado
	3	Fallo en el codificador del pivote motorizado del Starla	Compruebe codificador y conexiones
	4	Fallo de interruptor centrado del pivote motorizado del Starla. Interruptor aún activado cuando el codificador está centrado	Compruebe las conexiones del interruptor y del codificador
	5	Error de secuencia en el codificador del pivote motorizado del Starla.	Compruebe o cambie el codificador
	6	Secuencia incorrecta en desplazamiento en el codificador del pivote motorizado del Starla.	Consulte las siguientes instrucciones para reprogramar o sustituir el codificador
Grupo de fallos 6	1	Fallo en la ECU principal	Cambiar ECU principal
	2	Fallo en PCB opcional	Cambie el PCB opcional
	3	Conexión intermitente entre la ECU principal y el PCB opcional	Compruebe la conexión entre las tarjetas
Grupo de fallos 7	1	Mazo de cables de conexión 7 cortocircuitado a alimentación +24 V	Compruebe el mazo de cables de conexión 7
	2	Mazo de cables de conexión 9 cortocircuitado a alimentación +24 V	Compruebe el mazo de cables de conexión 9
	3	Mazo de cables de conexión 10 cortocircuitado a alimentación +24 V	Compruebe el mazo de cables de conexión 10
	4	Mazo de cables de conexión 17 cortocircuitado a alimentación +24 V	Compruebe el mazo de cables de conexión 17
	5	Mazo de cables de conexión 18 cortocircuitado a alimentación +24 V	Compruebe el mazo de cables de conexión 18
Grupo de fallos 8	1	Identificación del tipo de silla diferente a la almacenada en la PCB	Presione y mantenga SW4 durante 4 segundos. Luego apaga / enciende.
	2	No se ha indicado la orientación (izq. o dcha.) del salvaescaleras.	Compruebe que el conector de orientación esté bien conectado
	3	El cableado de giro del Starla / Saxon es incorrecto.	Compruebe el mazo de cables de conexión 10 del asiento
	4	Nuevo codificador de giro del SL detectado	Sustituya la ECU principal por la última versión.
F	F	Fallo en el software de la ECU principal	Cambie la ECU principal
* Si el código de fallo indica un fallo en un interruptor o en el cableado y, al comprobar el circuito, resulta que no se encuentra ningún fallo, debe suponerse que se trata de un fallo en la ECU			

Reiniciar el codificador después de un fallo de secuencia

Si al apagar y volver a encender no se borra el fallo de secuencia del codificador, puede ser que el fallo se produzca durante una operación de desplazamiento hacia dentro. Para corregir el fallo, utilice el método siguiente:

1. Corte la alimentación (interruptor en OFF).
2. Ponga los interruptores F y G del conmutador SW7 de la placa de accesorios en la posición OFF. (Consulte la página 9 para saber dónde están estos interruptores).
3. Conecte la alimentación (interruptor en ON).
4. Corte la alimentación (OFF) y vuelva a colocar los interruptores en la configuración deseada (consulte la página 9 si necesita más información sobre la configuración).
5. Conecte la alimentación (ON).

Acceso a códigos de error et almacenados

Para acceder a esta función:

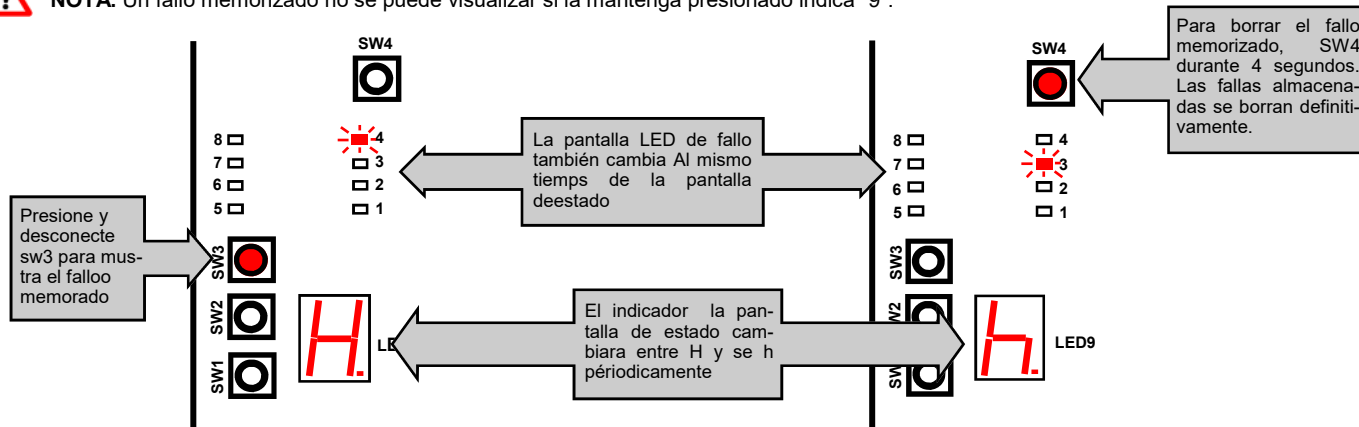
1. Con el block de motor conectado en 'on'
2. Retire la tapa del carro para acceder el ECU principal
3. Con indicación de estado mostrando '2', Desconecten SW3
4. Si un código de fallo está memorizado, el indicador alterna entre estado "H" y "h" (9 LED). La pantalla LED de fallo también cambia simultáneamente

Ejemplo: H4-h3 Muestra '*motor reposapiés no detectado*' como el último fallo almacenado (Equivalente a 9,4-A,3).

5. Para borrar el fallo memorizado, SW4 durante 4 segundos. El fallo almacenados se borra permanentemente.
6. Enganche el interruptor SW3 para la operación normal del carro.



NOTA. Un fallo memorizado no se puede visualizar si la mantenga presionado indica "9".

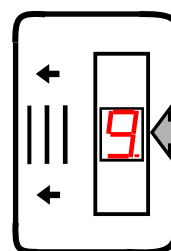


L'affichage d'état est visible lorsque le couvercle du chariot est en place et indique les codes d'anomalie de base suivants :

- Pas de tension de charge.
- 1. Tension de batterie trop basse.
- 2. Prêt à l'utilisation.
- 3. Plaquette sensible gênée.
- 4. Interrupteur à bascule d'accoudoir ou commutateur à clé en position arrêt.
- 5. Accoudoir en aval relevé ou siège non chargé.
- 6. Ceinture de sécurité d'isolement non attachée. (le cas échéant)
- 7. Siège non centré.
- 8. Le commutateur 3 sur l'ECU n'est pas verrouillé.
- H-h Le commutateur 3 sur l'ECU n'est pas verrouillé. (il ya un défaut mémorisé, aller à la page 65)
- 9. Présence d'anomalie. Se reporter aux codes d'anomalie.
- F. Anomalie de logiciel. Remplacer l'ECU principal.

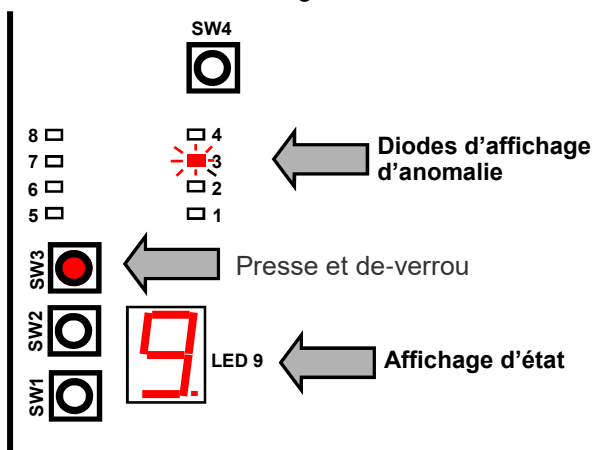


Exemple d'anomalie :



Affichage d'état

- 1 Le monte-escalier s'est arrêté. Le client signale que "9" est indiqué sur l'**Affichage d'état**. L'affichage d'état montre "9" "**Présence d'une anomalie**".
- 2 Déposer le couvercle du chariot pour accéder aux diodes d'affichage des anomalies de l'ECU principal. Appuyez sur le commutateur SW 3 de l'ECU principal pour le déverrouiller et activer le mode de diagnostic des anomalies.

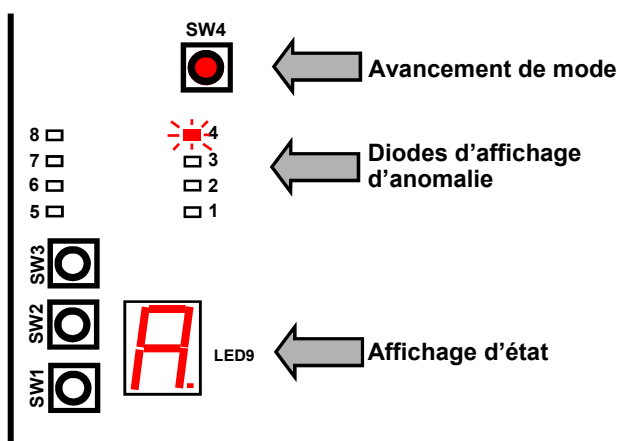


L'affichage d'état continue de montrer "9" sur l'ECU principal.

Affichage d'état	ANOMALIE
9	A
Diodes d'affichage d'anomalie	1 Absence d'alimentation détectée vers ECU d'option.
	2 Tension de batterie supérieure à 30 V.
	3 Limite de courant de 24 A dépassée – coupure instantanée
	4 Limite de courant de 16 A dépassée pendant 1 seconde
	5 Calage du moteur de pivot électrique (modèle Starla ou Saxon)
Groupe d'anomalies 3	6 Limite de courant de moteur de pivot ou repose-pieds électrique dépassée

Les diodes d'affichage des anomalies indiquent le groupe d'anomalies "3". Le groupe d'anomalies "3" indique que l'anomalie sera l'une de 1 à 6.

- 3 Pour des informations spécifiques sur les anomalies, appuyer de manière prolongée sur le bouton d'avancement de mode.



L'affichage d'état passe de "9" à "A".

Affichage d'état	ANOMALIE
9	A
Diodes d'affichage d'anomalie	1 Absence d'alimentation détectée vers ECU d'option.
	2 Tension de batterie supérieure à 30 V.
	3 Limite de courant de 24 A dépassée – coupure instantanée
	4 Limite de courant de 16 A dépassée pendant 1 seconde
	5 Calage du moteur de pivot électrique (modèle Starla ou Saxon)
	6 Limite de courant de moteur de pivot ou repose-pieds électrique dépassée

L'affichage des anomalies change pour afficher l'anomalie spécifique. En l'occurrence "4". "Limite de courant de 16 A dépassée pendant 1 seconde"

L'affichage des anomalies montre l'anomalie spécifique "4".

Diagnostics du modèle 600 : Codes

Si "1" ou "2" apparaît dans la fenêtre de l'**affichage d'état**, retirez le couvercle du chariot et déverrouillez le commutateur SW 3 ; les **diodes d'affichage d'anomalie** sous le couvercle sont allumées pour indiquer quelles options sont présentes sur le monte-escalier.

Diodes d'affichage des anomalies

Affichage d'état "1" ou "2"

Diode 1	Allumée	} Siège Saxon	Allumée	} Siège Starla/Siena	} Siège SL	Diode 5	Allumée – Pivotement électrique à gauche autorisé
Diode 2	Allumée		Éteinte			Allumée	Diode 6
Diode 3	Allumée – Repose-pieds électrique présent					Diode 7	Allumée = Monte-escalier côté gauche Éteinte = Monte-escalier côté droit
Diode 4	Allumée – Pivotement manuel 2 voies.					Diode 8	Allumée – CCI d'option montée

Si "3" apparaît dans la fenêtre de l'**affichage d'état (plaquette sensible gênée)**, retirez le couvercle et déverrouillez le commutateur SW 3 ; les **diodes d'affichage d'anomalie** sous le couvercle sont allumées pour indiquer quelle plaquette sensible est peut-être gênée sur le monte-escalier.

Diodes d'affichage des anomalies

Affichage d'état "3"

Diode 1	Plaquette sensible inférieure activée sur le repose-pieds	Diode 5	Plaquette sensible d'interface inférieure activée
Diode 2	<i>Non affectée</i>	Diode 6	<i>Non affectée</i>
Diode 3	Plaquette sensible de repose-pieds/interface côté droit activée	Diode 7	Plaquette sensible de repose-pieds/interface côté gauche activée
Diode 4	Plaquette sensible de chariot côté droit activée	Diode 8	Plaquette sensible de chariot côté gauche activée

Si "9" apparaît dans la fenêtre de l'**affichage d'état**, se reporter au tableau suivant pour identifier l'anomalie.

Codes d'anomalie

Diodes d'affichage des anomalies

Affichage d'état		ANOMALIE		ACTION
9	A			
Groupe d'anomalies 1	1	Tension de batterie inférieure à 23 V. Le chariot ne peut fonctionner qu'à l'aide de ses boutons de commande.		Contrôler la sortie du chargeur / remplacer les batteries
	2	Tension de batterie inférieure à 21 V (AUCUNE commande ne permet de faire fonctionner le chariot)		Contrôler la sortie du chargeur / remplacer les batteries
	5	Contacteur d'arrêt activé		Contrôler fin de course / contacteur / câblage
	6	Contacteur de régulateur de survitesse activé		Contrôler régulateur de survitesse / contacteur / faisceau de câblage
	7	Interrupteur d'arrêt activé		Contrôler accouoir / régulateur de survitesse / contacteurs d'arrêt ou faisceaux de câblage. Identification ULT 1- 4
Groupe d'anomalies 2	1	Contacteurs de ralentissement gauche et droit activés simultanément		Contrôler contacteurs / faisceau de câblage
	2	Contacteur de butée activé avant le contacteur de ralentissement		Contrôler le fonctionnement/les connexions des contacteurs
	3	Doubles appels des commandes d'accouoir		Contrôler commandes/faisceau de câblage d'accouoir
	4	Doubles appels des télécommandes		Contrôler les connexions de CCI IR
	5	Modèle SL : Siège relevé et chargé simultanément		Contrôler contacteurs/faisceau de siège
	6	Circuit "A" en court-circuit à la masse. (Châssis)		Identifier et contrôler les faisceaux de câblage "A"
	7	Circuit "B" en court-circuit à la masse. (Châssis)		Identifier et contrôler les faisceaux de câblage "B"
Groupe d'anomalies 3	1	Absence d'alimentation détectée vers CCI d'option.		Contrôler fusible F2 3.15A
	2	Tension de batterie supérieure à 30 V.		Contrôler sortie de chargeur / moteur
	3	Limite de courant de 24 A dépassée – coupure instantanée		Charge excessive / contrôler moteur
	4	Limite de courant de 16 A dépassée pendant 1 seconde		Charge excessive / contrôler moteur
	5	Calage du moteur de pivot électrique		Charge excessive / contrôler connexions
	6	Limite de courant de moteur de pivot ou repose-pieds électrique dépassée		Charge excessive. Contrôler moteurs d'options
Groupe d'anomalies 4	1	Frein non détecté		Contrôler frein et connexions de frein
	2	Moteur principal non détecté		Contrôler moteur principal et connexions
	3	Moteur de repose-pieds non détecté		Contrôler moteur de repose-pieds et connexions
	4	Moteur de pivot 1 non détecté		Contrôler moteur de pivot et connexions
	5	Moteur de pivot 2 non détecté		Contrôler moteur de pivot et connexions
	6	Chute du courant de moteur principal en dessous de 1 A pendant la montée		Contrôler connexions du moteur / Contrôler prise de côté de fonctionnement si le monte-escalier descend

Codes d'anomalie

Fault Display LED's

Affichage d'état 9 A	ANOMALIE	ACTION
Groupe d'anomalies 5	1 Temporisation de moteur de verrouillage de pivot manuel 2 voies Starla	Contrôler mécanisme d'inversion
	2 Pivot manuel 2 voies Starla. Les deux contacteurs sont activés simultanément.	Contrôler contacteurs / câblage
	3 Anomalie de codeur de pivot électrique Starla	Contrôler codeur / connexions
	4 Anomalie de contacteur de pivot électrique Starla centré. Contacteur encore activé quand codeur centré	Contrôler connexions de contacteur / codeur
	5 Erreur de séquence de codeur de pivot électrique Starla.	Contrôler / remplacer codeur
	6 Séquence incorrecte de codeur de pivot électrique Starla pendant la course	Voir les instructions de reprogrammation ci-dessous / remplacer codeur
Groupe d'anomalies 6	1 Défaillance d'ECU principal	Remplacer ECU principal
	2 Défaillance de CCI d'option	Remplacer CCI d'option
	3 Connexion intermittente entre ECU principal et CCI d'option	Contrôler connexion entre cartes
Groupe d'anomalies 7	1 Faisceau de câblage Con 7 en court-circuit à l'alimentation +24 V	Contrôler faisceau de câblage Con 7
	2 Faisceau de câblage Con 9 en court-circuit à l'alimentation +24 V	Contrôler faisceau de câblage Con 9
	3 Faisceau de câblage Con 10 en court-circuit à l'alimentation +24 V	Contrôler faisceau de câblage Con 10
	4 Faisceau de câblage Con 17 en court-circuit à l'alimentation +24 V	Contrôler faisceau de câblage Con 17
	5 Faisceau de câblage Con 18 en court-circuit à l'alimentation +24 V	Contrôler faisceau de câblage Con 18
Groupe d'anomalies 8	1 Identification du type de chaise différente de celle enregistrée. Réinitialiser l'ECU	Appuyez et maintenez SW4 pendant 4 secondes. Éteindre / allumer.
	2 Côté d'installation de monte-escalier non spécifié	Vérifier que la prise de côté de fonctionnement est installée correctement
	3 Câblage de pivot Starla / Saxon incorrect.	Contrôler faisceau de siège Con10
	4 Nouveau codeur de pivot SL détecté	Remplacer ECU principal par la version la plus récente.
F	F Défaillance de logiciel d'ECU principal	Remplacer l'ECU principal
* Si le code d'anomalie identifie une anomalie de contacteur/câblage et que l'essai du circuit ne trouve pas d'anomalie		

Réinitialisation du codeur après une anomalie de séquence

Si la réinitialisation de l'alimentation ne permet pas de remédier à l'anomalie de séquence du codeur, cela peut être dû au fait que l'anomalie se produit pendant le retour à la position normale du siège. Pour réinitialiser l'anomalie, procéder comme suit :

1. Mettre hors tension.
2. Placer les commutateurs "F" et "G" de SW7 sur la carte des options à la position "OFF". (voir la page 9 pour l'emplacement des commutateurs.)
3. Mettre sous tension.
4. Mettre hors tension et replacer les commutateurs à la configuration voulue (voir page 9 pour la configuration des commutateurs).
5. Mettre sous tension.

Les Codes d'anomalie mémorisé

Pour accéder à cette fonctionnalité:

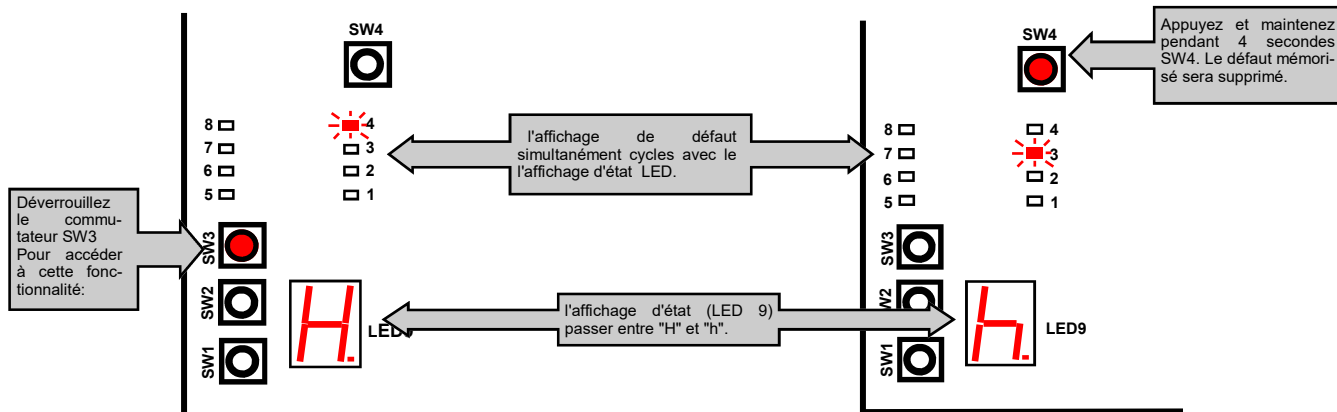
1. Mettre le chariot sous tension
2. Retirez le couvercle du chariot pour accéder à l'ECU principale
3. Avec affichage d'état montrant '2', Déverrouillez le commutateur SW3
4. Se il ya un code de défaut mémorisé, l'affichage d'état (LED 9) passer entre "H" et "h". Will simultanément cycle de l'affichage de défaut le LED.

Exemple: H4-h3 Indique **"repose-pieds du moteur ne est pas détecté"** comme le dernier défaut mémorisé (l'équivalent de **9,4-A,3**)..

5. Pour effacer le défaut mémorisé, appuyez et maintenez pendant 4 secondes SW4. Le défaut mémorisé sera sup primé.
6. Verrouillez commutateur SW3 pour restorer le fonctionnement normal du chariot .

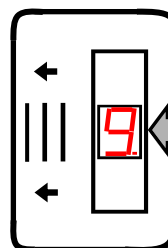


NOTE. A défaut mémorisé peut pas être affichée si l'écran indique l'état est «9».



Il **Display di stato** è visibile con il coperchio del carrello montato e mostra all'utente i principali codici anomalie seguenti:

- Tensione di carica non presente.
- 1. Tensione delle batterie eccessivamente ridotta.
- 2. Pronto per il funzionamento.
- 3. Pannello di sicurezza ostruito.
- 4. Interruttore a bilanciere sul bracciolo della poltroncina o interruttore a chiave spento.
- 5. Bracciolo inferiore della poltroncina non abbassato o seggiolino non caricato.
- 6. Cintura di sicurezza di isolamento non agganciata. (Se *installata*)
- 7. Seggiolino non centrato.
- 8. Interruttore 3 sulla ECU non attivato.
- H-h Interruttore 3 sulla ECU non attivato. (vi è un'anomalia memorizzata. fare riferimento alla pagina 68).
- 9. Presenza di un'anomalia. Fare riferimento ai codici delle anomalie.
- F. Anomalia software. Sostituire l'unità di controllo elettrico principale.

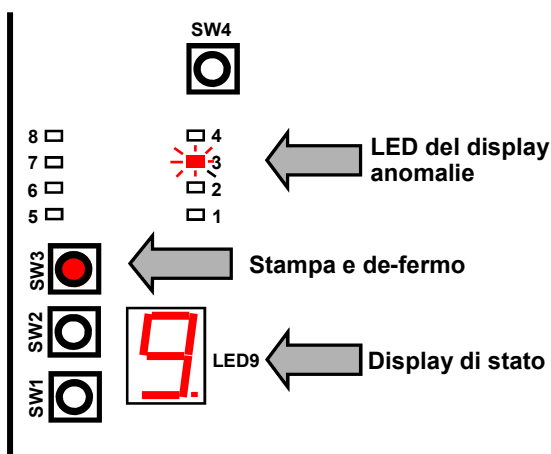


Display di stato

Esempio di anomalia:

- 1 Il montascale si è arrestato. Il cliente constata che sul **display di stato** è visualizzato '9'. Il **display di stato visualizza '9' 'Presenza di un'anomalia'**.

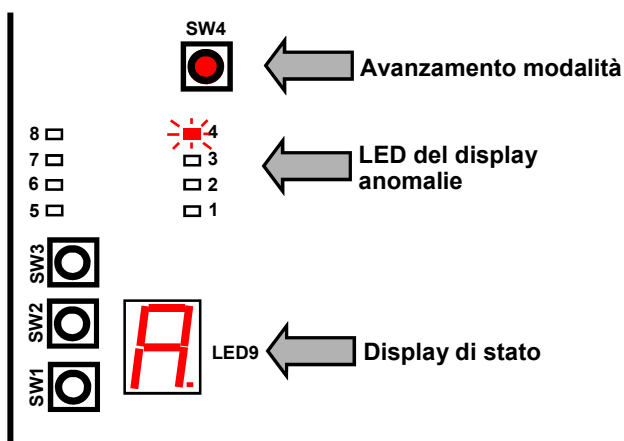
- 2 Rimuovere il coperchio del carrello per accedere ai LED del **display anomalie** dell' unità di controllo elettrico principale. Premere e ripremere SW 3 sulla ECU principale per abilitare la modalità diagnostica.



Il display di stato continua a visualizzare '9' sull'unità di controllo elettrico principale.

Display di stato		ANOMALIA
9	A	
Gruppo anomalie 3	1	Nessuna alimentazione elettrica rilevata all'unità di controllo elettrico opzionale.
	2	Tensione delle batterie superata di 30V.
	3	Limite di corrente superato 24A Istantaneo
	4	Limite di corrente superato 16A per 1 secondo
		Motore del seggiolino girevole motorizzato in stallo (Starla o Saxon)
		Limite di corrente del motore del poggiatesta o seggiolino girevole motorizzato superato

- ③ Per informazioni specifiche sull'anomalia, premere e tenere premuto il pulsante **Avanzamento modalità**.



Il valore mostrato dal display di stato passa da '9' a 'A'.

Display di stato		ANOMALIA
Gruppo anomalie 3	1	Nessuna alimentazione elettrica rilevata all'unità di controllo elettrico opzionale.
	2	Tensione delle batterie superata di 30V.
	3	Limite di corrente superato 24A Istantaneo
	4	Limite di corrente superato 16A per 1 secondo
	5	Motore del seggiolino girevole motorizzato in stallo (Starla o Saxon)
	6	Limite di corrente del motore del poggiatesta o del seggiolino girevole motorizzato superato

Il display delle anomalie mostra l'anomalia specifica '4'.

Il valore mostrato dal display anomalie cambia per indicare l'anomalia specifica. In questo caso '4'. *"Limite di corrente superato 16A per 1 secondo"*

Se sul **display di stato** è visualizzato '1' o '2', rimuovendo il coperchio del carrello e ripremendo SW 3 si vedranno i **LED del display anomalie** accesi che indicano quali funzioni opzionali sono installate sul montascale.

LED del display anomalie

Display di stato indicante '1' o '2'			
LED 1	Acceso	Acceso	Spento
LED 2	Acceso	Spento	Acceso
LED 3	Acceso - Poggiapiedi motorizzato presente		
LED 4	Acceso - Seggiolino girevole manuale a due vie.		
LED 5	Acceso - Rotazione a sinistra del seggiolino girevole motorizzato consentita		
LED 6	Acceso - Rotazione a destra del seggiolino girevole motorizzato consentita		
LED 7	Acceso = Montascale a sinistra Spento = Montascale a destra		
LED 8	Acceso - Scheda PCB opzionale installata		

Se sul **display di stato** è visualizzato '3' (**Pannello di sicurezza ostruito**), rimuovendo il coperchio del carrello e ripremendo SW 3 si vedranno i **LED del display anomalie** accesi che indicano quale pannello di sicurezza può essere ostruito sul montascale.

LED del display anomalie

Display di stato indicante '3'	
LED 1	Acceso Pannello di sicurezza inferiore poggiapiedi attivato
LED 2	Non assegnato
LED 3	Acceso Pannello di sicurezza destro poggiapiedi interfaccia attivato
LED 4	Acceso Pannello di sicurezza destro carrello attivato
LED 5	Acceso Pannello di sicurezza inferiore interfaccia attivato
LED 6	Non assegnato
LED 7	Acceso Pannello di sicurezza sinistro poggiapiedi/ interfaccia attivato
LED 8	Acceso Pannello di sicurezza sinistro carrello attivato

Se sul **display di stato** è visualizzato '9', fare riferimento alla tabella seguente per individuare l'anomalia.

Codici anomalie

LED del display anomalie

Display di stato		ANOMALIA	AZIONE
9	A		
Gruppo anomalie 1	1	Tensione delle batterie inferiore a 23V. Il carrello funziona solamente mediante i pulsanti di comando del carrello.	Controllare la potenza erogata dal caricabatterie / Sostituire le batterie
	2	Tensione delle batterie inferiore a 21V (il carrello NON funziona con nessun comando)	Controllare la potenza erogata dal caricabatterie / Sostituire le batterie
	5	Interruttore limite attivato	Controllare l'oltrecorsa / l'interruttore / il cablaggio
	6	Interruttore limitatore di velocità attivato	Controllare il limitatore di velocità / l'interruttore / l'impianto elettrico
	7	Interruttore linea limite attivato	Controllare gli interruttori limite del bracciolo della poltroncina / del limitatore di velocità o l'impianto elettrico. Identificato ULT 1-4
Gruppo anomalie 2	1	Interruttori di rallentamento destro e sinistro attivati contemporaneamente	Controllare gli interruttori / l'impianto elettrico
	2	Interruttore di arresto attivato prima dell'interruttore di rallentamento	Controllare il funzionamento / i collegamenti degli interruttori
	3	Doppie chiamate dai comandi sul bracciolo della poltroncina	Controllare il comando sul bracciolo / l'impianto elettrico
	4	Doppie chiamate dai telecomandi	Controllare i collegamenti della scheda PCB IR
	5	Poltroncina SL: Seggiolino sollevato e caricato contemporaneamente	Controllare gli interruttori / l'impianto elettrico del seggiolino
	6	'A' cortocircuitato a terra. (Telaio)	Individuare e controllare l'impianto elettrico di 'A'
	7	'B' cortocircuitato a terra. (Telaio)	Individuare e controllare l'impianto elettrico di 'B'
Gruppo anomalie 3	1	Nessuna alimentazione elettrica rilevata alla scheda PCB opzionale.	Controllare il fusibile F2 3.15A
	2	Tensione delle batterie superata di 30V.	Controllare la potenza erogata dal caricabatterie / il motore
	3	Limite di corrente superato 24A Istantaneo	Carico eccessivo / Controllare il motore
	4	Limite di corrente superato 16A per 1 secondo	Carico eccessivo / Controllare il motore
	5	Motore del seggiolino girevole motorizzato in stallo	Carico eccessivo / Controllare i collegamenti
	6	Limite di corrente del motore del poggiapiedi o del seggiolino girevole motorizzato superato	Carico eccessivo. Controllare i motori opzionali
Gruppo anomalie 4	1	Freno non rilevato	Controllare il freno e i collegamenti del freno
	2	Motore principale non rilevato.	Controllare il motore principale e i collegamenti
	3	Motore del poggiapiedi non rilevato.	Controllare il motore del poggiapiedi e i collegamenti
	4	Motore 1 del seggiolino girevole non rilevato	Controllare il motore del seggiolino girevole e i collegamenti
	5	Motore 2 del seggiolino girevole non rilevato	Controllare il motore del seggiolino girevole e i collegamenti
	6	Caduta di corrente del motore principale al di sotto di 1A durante la corsa verso l'alto	Controllare i collegamenti del motore / Controllare il connettore direzionale in caso di corsa verso il basso

Codici anomalie

Fault Display LED's

Display di stato		ANOMALIA	AZIONE
9	A		
Gruppo anomalie 5	1	Timeout interblocco motore del seggiolino girevole manuale a due vie Starla	Controllare il meccanismo d'inversione
	2	Seggiolino girevole manuale a 2 vie Starla. Entrambi gli interruttori attivati contemporaneamente.	Controllare gli interruttori / il cablaggio
	3	Anomalia encoder seggiolino girevole motorizzato Starla	Controllare l'encoder / i collegamenti
	4	Anomalia interruttore di centratura seggiolino girevole motorizzato Starla. Interruttore ancora attivato con l'encoder centrato	Controllare i collegamenti dell'interruttore / dell'encoder
	5	Errore di sequenza encoder seggiolino girevole motorizzato Starla.	Controllare / sostituire l'encoder
	6	Sequenza non corretta dell'encoder del seggiolino girevole motorizzato Starla durante la corsa	Fare riferimento alle istruzioni sotto riportate per riprogrammare l'encoder / Sostituire l'encoder
Gruppo anomalie 6	1	Anomalia dell'unità di controllo elettrico principale	Sostituire l'unità di controllo elettrico principale.
	2	Anomalia della scheda PCB opzionale	Sostituire la scheda PCB opzionale
	3	Collegamento intermittente tra l'unità di controllo elettrico principale e la scheda PCB opzionale	Controllare il collegamento tra le schede
Gruppo anomalie 7	1	Cortocircuito sul connettore 7 di collegamento elettrico all'alimentazione +24V	Controllare il connettore 7 di collegamento elettrico
	2	Cortocircuito sul connettore 9 di collegamento elettrico all'alimentazione +24V	Controllare il connettore 9 di collegamento elettrico
	3	Cortocircuito sul connettore 10 di collegamento elettrico all'alimentazione +24V	Controllare il connettore 10 di collegamento elettrico
	4	Cortocircuito sul connettore 17 di collegamento elettrico all'alimentazione +24V	Controllare il connettore 17 di collegamento elettrico
	5	Cortocircuito sul connettore 18 di collegamento elettrico all'alimentazione +24V	Controllare il connettore 18 di collegamento elettrico
Gruppo anomalie 8	1	Identificazione del tipo di sedia diverso da quello memorizzato.	Resettare la ECU. Tenere premuto SW4 per 4 secondi. Spegnerne accendere.
	2	Direzione del montascale non specificata.	Verificare se il connettore direzionale è stato montato correttamente
	3	Collegamento elettrico del seggiolino girevole Starla / Saxon non corretto.	Controllare il connettore 10 di collegamento elettrico della poltroncina
	4	Rilevato nuovo encoder seggiolino girevole SL	Sostituire l'unità di controllo elettrico principale con la versione più recente
F	F	Anomalia software dell'unità di controllo elettrico principale	Sostituire l'unità di controllo elettrico principale.
* Se il Codice anomalia identifica un'anomalia dell'interruttore / dell'impianto elettrico e dal controllo del circuito non emergono anomalie, deve essere presupposta un'anomalia dell'unità di controllo elettrico.			

Resettaggio dell'encoder in seguito ad un errore di sequenza

Se il resettaggio dell'alimentazione non consente di eliminare un errore di sequenza dell'encoder, ciò può essere dovuto al fatto che l'anomalia si verifica durante il movimento di corsa verso l'interno. Per eliminare l'errore, attenersi alla seguente procedura:

1. Disattivare l'alimentazione.
2. Mettere gli interruttori 'F' e 'G' su SW7 sulla scheda opzionale in posizione 'OFF'. (Fare riferimento a pag. 9 per la posizione degli interruttori.)
3. Attivare l'alimentazione.
4. Disattivare l'alimentazione e riconfigurare gli interruttori come desiderato. (Fare riferimento a pag. 9 per la configurazione degli interruttori).

Accesso Codici di guasto Memorizzati

Per accedere a questa funzione:

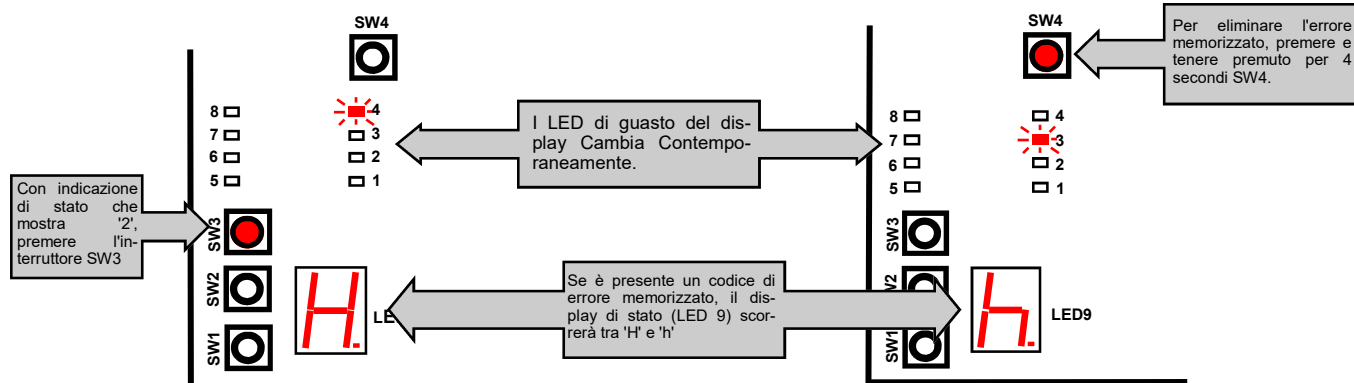
1. Con carrello su 'on'
2. Togliere il coperchio del carrello per accedere alla centralina principale ECU
3. Con indicazione di stato che mostra '2', premere l'interruttore SW3
4. Se è presente un codice di errore memorizzato, il display di stato (LED 9) scorrerà tra 'H' e 'h'. I LED di guasto del display Cambia Contemporaneamente.

Esempio: H4 -h3 Indica **'Motore poggiapiedi non rilevato'** l'ultimo errore memorizzato. (Equivalente a guasto 9,4-A,3).

5. Per eliminare l'errore memorizzato, premere e tenere premuto per 4 secondi SW4. Il guasto verrà rimosso in modo permanente.
6. Premere SW3 l'interruttore per il normale funzionamento della poltroncina.

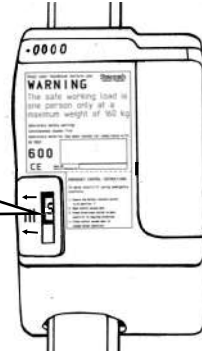


NOTE. Un errore memorizzato non può essere visualizzato se il display di stato indica '9'



ステータスディスプレイは台座カバーを取り付けた状態で表示され、以下の基本的なユーザー故障コードを示します。

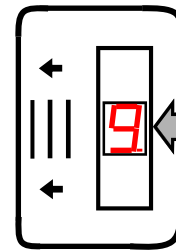
- 充電電圧が存在しません。
- 1. バッテリー電圧が低すぎます。
- 2. 動作可能。
- 3. 保護パッドが妨害しています。
- 4. イス肘掛のロッカースイッチまたはキースイッチがオフです。
- 5. 下側のイス肘掛が下がっていないか、シートに負荷がありません。
- 6. アイソレータシートベルトが着用されていません。(取り付けられている場合)
- 7. シートが中央にありません。
- 8. 電子制御ユニットのスイッチ3は留められていません
- H-h 電子制御ユニットのスイッチ3は留められていません(保存された障害があります。ページを参照してください 71)
- 9. 故障があります。故障コードを参照してください。
- F. ソフトウェアの故障があります。主電子制御ユニットを交換してください。



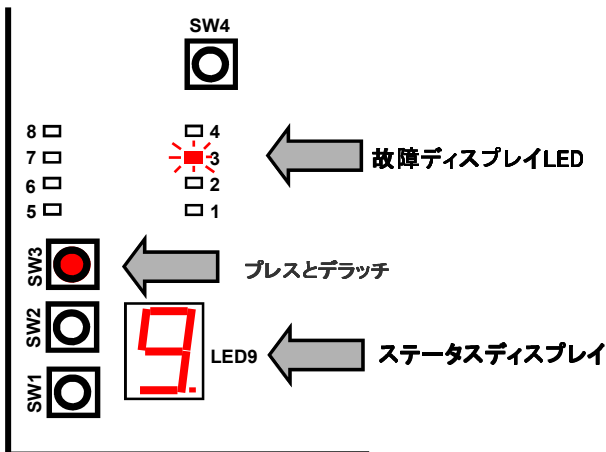
故障例:

- ① ステアリフトが停止した。顧客は9がステータスディスプレイに表示されていると報告しています。ステータスディスプレイは9故障がありますを表示。

- ② 台座カバーを取り外し、主電子制御ユニットの故障ディスプレイLEDを確認します。メイン電子制御ユニット上のSW 3を押し、留め具をはずして、故障モードを有効にします



ステータスディスプレイ

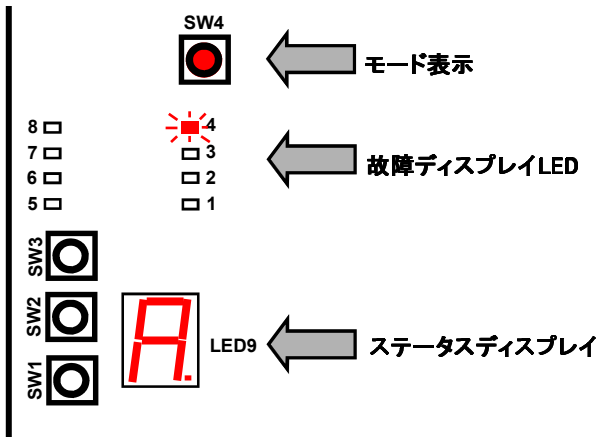


ステータスディスプレイは、主電子制御ユニットでも 9' を表示しています。

ステータスディスプレイ	故障
9	A
故障グループ3	1 電源が、オプションの電子制御ユニットで検出されません。
	2 バッテリー電圧が30Vを超えています。
	3 電流の限界値が一時的に24Aを超えました
	4 電流の限界値が1秒間で16Aを超えました
	5 電動回転モーターが停止しました(Starla またはSaxon)
	電動回転モーターまたはフットレストモーターの電流の限界値を超えました

故障ディスプレイLEDが故障グループ3を示しています。故障グループ3は、1~6の故障のいずれか1つであることを示しています。

- ③ 具体的な故障情報については、モード表示ボタンを押し続けてください。



故障ディスプレイは特定の故障 4を表示。

ステータスディスプレイは 9から Aに変わります。

ステータスディスプレイ	故障
9	A
故障グループ3	1 電源が、オプションの電子制御ユニットで検出されません。
	2 バッテリー電圧が30Vを超えています。
	3 電流の限界値が一時的に24Aを超えました
	4 電流の限界値が1秒間で16Aを超えました
	5 電動回転モーターが停止しました(Starla またはSaxon)
	6 電動回転モーターまたはフットレストモーターの電流の限界値を超えました

故障ディスプレイは変わり、具体的な故障を表示します。この場合4です。「電流の限界値が1秒間に16Aを超えました」

「1」または「2」がステータスディスプレイウィンドウに表示されている場合、台座カバーを取り外し、SW 3 の留め具を外すと、故障診断LEDが発光し、どのオプションをステアリフトに取り付けるか表示されます。

故障ディスプレイ
LED

ステータスディスプレイ1または2						
LED 1	オン	Saxon イス	オン	Starla/Siena イス	LED 5	オン—電動で左回転可能
LED 2	オン		オフ			
LED 3	オン—電動フットレストがあります				LED 7	オン=L/Hステアリフト オフ=R/Hステアリフト
LED 4	オン—手動で2方向に回転。				LED 8	オン—オプションPCB取り付け済み

「3」がステータスディスプレイウィンドウに表示されている場合(保護パッドが妨害しています)、台座カバーを取り外し、SW 3 の留め具を外すと、

故障ディスプレイ
LED

ステータスディスプレイ 3			
LED 1	底部のフットレストの保護パッドがアクティブです		
LED 2	未 特定		
LED 3	On 右のフットレスト/インターフェース保護パッドが作動しています		
LED 4	On 右の台座の保護パッドが作動しています		
LED 5	On 底部のインターフェースの保護パッドが作動しています		
LED 6	未 特定		
LED 7	On 左のフットレスト/インターフェース保護パッドが作動しています		
LED 8	On 左の台座の保護パッドが作動しています		

9 がステータスディスプレイ ウィンドウで表示された場合、故障を特定するために以下のチャートを参照してください。

故障コード

故障ディスプレイLED

ステータスディスプレイ		故障	アクション
9	A		
故障グループ1	1	バッテリー電圧が23V未満。台座は、台座制御ボタンからのみ操作できます。	充電器の出力を確認／バッテリーの交換
	2	バッテリー電圧が21V未満（台座はどのコントローラからも操作できません）	充電器の出力を確認／バッテリーの交換
	5	最終スイッチが作動	走行ルート／スイッチ／配線を確認
	6	オーバースピードガバナンススイッチが作動	オーバースピードガバナンス／スイッチ／配線ルームを確認
	7	最終ラインスイッチが作動	イス肘掛／オーバースピードガバナンス／最終スイッチまたはルームを確認。ULT 1- 4を特定。
故障グループ2	1	左および右の速度低下スイッチが同時に作動	スイッチ／配線ルームを確認
	2	速度低下スイッチの前に停止スイッチが作動	スイッチの動作／接続を確認
	3	イス肘掛コントローラからの2重コール	肘掛コントローラ／配線ルームを確認
	4	リモコンからの2重コール	IR PCB接続を確認
	5	SL イス用: 同時にシートが上がり、負荷がかかる	シートスイッチの動作／ルームを確認
	6	A 回路が地絡（シャーシ）	A 配線ルームを特定および確認
	7	B 回路が地絡（シャーシ）	B 配線ルームを特定および確認
故障グループ3	1	電源がオプションPCBで検出されません。	ヒューズF2を確認
	2	バッテリー電圧が30Vを超えています。	充電器の出力／モーターを確認
	3	電流の限界値が一時的に24Aを超えました	過負荷／モーターを確認
	4	電流の限界値が1秒間で16Aを超えました	過負荷／モーターを確認
	5	電動回転モーターが停止	過負荷／接続を確認
	6	電動回転モーターまたはフットレストモーターの電流限界値を超えました	過負荷。オプションのモーターを確認
故障グループ4	1	ブレーキが検出されません	ブレーキとブレーキの接続を確認
	2	メインモーターが検出されません	メインモーターと接続を確認
	3	フットレストモーターが検出されません	フットレストモーターと接続を確認
	4	回転モーター1が検出されません	回転モーターと接続を確認
	5	回転モーター2が検出されません	回転モーターと接続を確認
	6	上昇時にメインモーターの電流が1A未満に下がりました	モーターの接続を確認／下降時の場合は肘掛プラグを確認

ステータスディスプレイ		故障	アクション
9	A		
故障グループ 5	1	Starla 手動2方向回転インターロックモーターがタイムアウト	メカニズムへの変更を確認
	2	Starla 手動2方向回転装置。両方のスイッチが同時に作動。	スイッチ/配線を確認
	3	スターラ電動回転装置エンコーダの故障	エンコーダ/接続を確認
	4	Starla 電動回転装置のセンタースイッチの故障 エンコーダーがセンター時にもスイッチが作動	スイッチ/エンコーダの接続を確認
	5	Starla 電動回転装置エンコーダのシーケンスエラー。	エンコーダを確認/交換
	6	Starla 電動回転装置エンコーダの走行時の不正確なシーケンス	以下の説明を参照して エンコーダを再プログラム/エンコーダを交換
故障グループ 6	1	主電子制御ユニットの故障	主電子制御ユニットの交換
	2	オプションPCBの故障	オプションPCBの交換
	3	主電子制御ユニットとオプションPCB間の接続が断続的になる	ボード間の接続を確認
故障グループ 7	1	+24v供給へのCon 7配線ルームの短絡	配線ルームのcon 7を確認
	2	+24v供給へのCon 9配線ルームの短絡	配線ルームのcon 9を確認
	3	+24v供給へのCon 10配線ルームの短絡	配線ルームのcon 10を確認
	4	+24v供給へのCon 17配線ルームの短絡	配線ルームのcon 17を確認
	5	+24v供給へのCon 18配線ルームの短絡	配線ルームのcon 18を確認
故障グループ 8	1	ECUに保存されているものとは異なる椅子タイプの識別。	ECUを休ませてください。 SW4を4秒間押し続けます。次にオフ/オンにします
	2	ステアリフトの肘掛が未指定。	肘掛プラグが正しく取り付けられていることを確認
	3	Starla / Saxon 回転装置の配線が不適切。	イスルームのcon10を確認
	4	新しいSL回転装置エンコーダを検出	主電子制御ユニットを最新版と交換してください。
F	F	主電子制御ユニットのソフトウェアの故障	主電子制御ユニットの交換
*故障コードがスイッチ/配線の故障を特定し、回路試験を行い、故障が認められない場合は、主電子制御ユニットの故障が考えられます。			

シーケンス故障後のエンコーダのリセット

電源を入れ直してもエンコーダシーケンス異常が解決しない場合、中心への走行動作中に故障が生じていることが原因と考えられます。故障を解決するには、以下の手順にしたがってください。

1. 電源スイッチをオフ'にします。
2. オプションボードのSW7でスイッチをFおよびG に設定して、「オフ」の位置にします (スイッチの位置については9ページを参照してください)。
3. 電源スイッチをオン'にします。
4. 電源スイッチをオフ'にして、スイッチを希望の設定にリセットします (スイッチの設定については9ページを参照してください)。
5. 電源スイッチをオン'にします。

ストアドフォルトコードへのアクセス

この機能にアクセスするには:

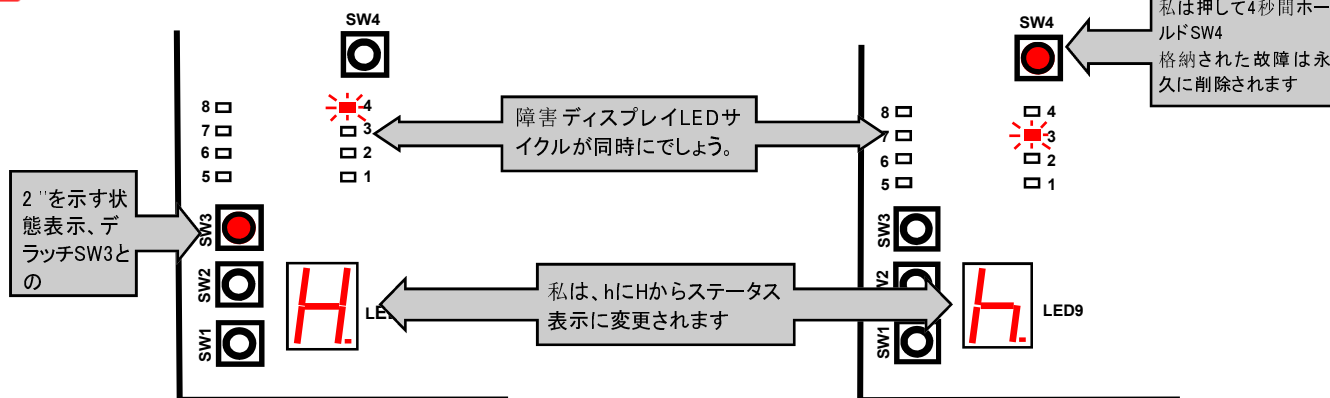
1. キャリッジがオンにすると
2. メインECUにアクセスするためのキャリッジカバーを取り外し
3. 2"を示す状態表示、デラッチSW3との
4. 格納された故障コード、ステータス表示(9 LED) がある場合はHと'h'の間でサイクルがします。障害ディスプレイLEDサイクルが同時にでしょう。

例: H4-h3ショー記録し、障害として「フットレストモータが検出されていない」。(等価は、9,4-A,3故障する)。

5. 私は、保存された障害を削除したい、
私は押して4秒間ホールドSW4
格納された故障は永久に削除されます。
6. プレスSW3は通常動作にキャリッジを返すように



注意。 ステータス表示が「9」を表示している場合は、障害を表示することはできません。



How to reset a Siena manual swivel chair, if it travels in the swivelled position

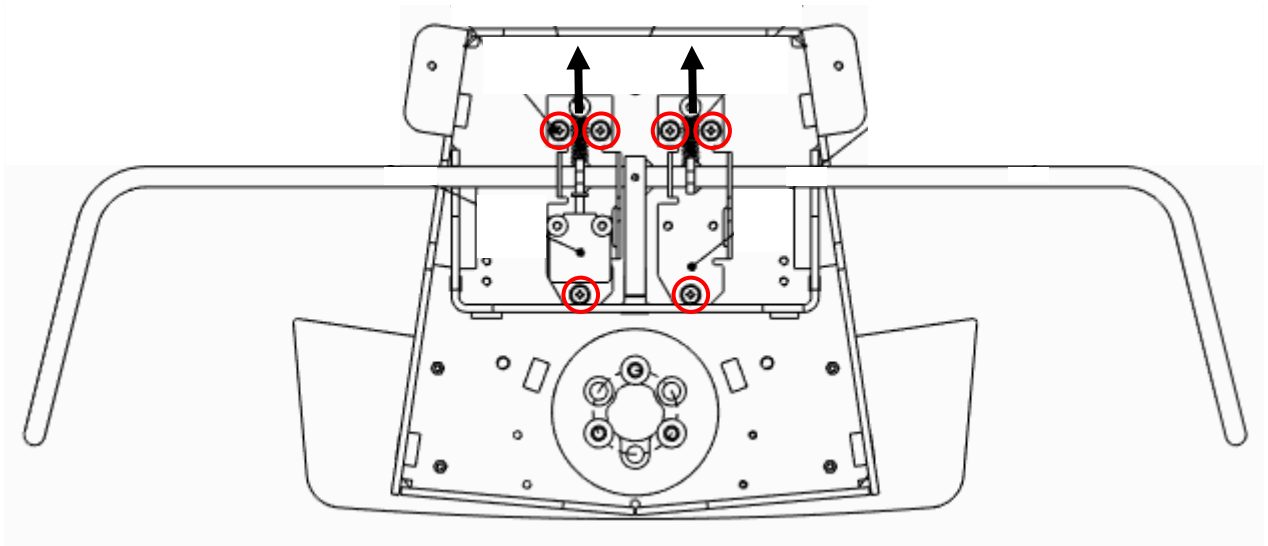
DE So setzen Sie einen manuellen Sienna-Drehstuhl zurück, wenn er sich in der geschwenkten Position befindet

ES Cómo restablecer una silla giratoria manual Sienna cuando se mueve en la posición giratoria

FR Comment réinitialiser un fauteuil pivotant manuel Sienna lorsqu'il se déplace en position pivotante

IT Come ripristinare una sedia girevole manuale Sienna quando ci si sposta in una posizione girevole

JP Siena手動回転椅子が回転位置に移動したときにリセットする方法



- Loosen the 3 fixings on the switch bracket, as circled above.
- Slide the bracket towards the back of the chair. **NOTE** there is only a small amount of movement.
- Tighten the 3 fixings to 3Nm.
- Test the chair does not run in the swivelled position in all intermediate stop positions.

DE

- Lösen Sie die 3 Befestigungselemente an der Schalterhalterung, wie oben eingekreist.
- Schieben Sie die Halterung in Richtung der Stuhllehne. **HINWEIS:** Es gibt wenig Bewegung.
- Ziehen Sie die 3 Befestigungen mit 3 Nm an.
- Stellen Sie sicher, dass sich der Stuhl bei allen Stopps nicht in der geschwenkten Position bewegt.

ES

- Afloje los 3 sujetadores en el soporte del interruptor, como se indica arriba.
- Deslice el soporte hacia el respaldo de la silla. **NOTA:** solo hay una pequeña cantidad de movimiento.
- Apriete las 3 fijaciones a 3 Nm.
- Compruebe que la silla no funciona en la posición girada en todas las posiciones intermedias de parada.

FR

- Desserrez les 3 attaches du support d'interrupteur, comme illustré ci-dessus.
- Faites glisser le support vers le dossier de la chaise. **REMARQUE:** il n'y a qu'une petite quantité de mouvement.
- Serrer les 3 attaches à 3 Nm.
- Vérifiez que le fauteuil ne fonctionne pas en position pivot dans toutes les positions d'arrêt intermédiaires.

IT

- Allentare i 3 fissaggi sulla staffa dell'interruttore, come cerchiato sopra.
- Far scorrere la staffa verso la parte posteriore della sedia. **NOTA** c'è solo una piccola quantità di movimento.
- Stringere i 3 fissaggi a 3 Nm.
- Verificare che la sedia non funzioni nella posizione orientata in tutte le posizioni di arresto intermedie.

JP

- 上記の丸で囲んだように、スイッチブラケットの3つのブラケットを緩めます。
- ブラケットを椅子の後ろにスライドさせます。 注わずかな動きしかありません。
- 3つの固定具を3Nmで締めます。
- すべての中間停止位置で椅子が回転位置で動作しないことをテストします。

Rail end – Straight finishing dimensions

ES

Final de carril/riel – Dimensiones de una terminación de carril/riel recta

IT

Ferrovioario fine – Dritto finale dimension

DE

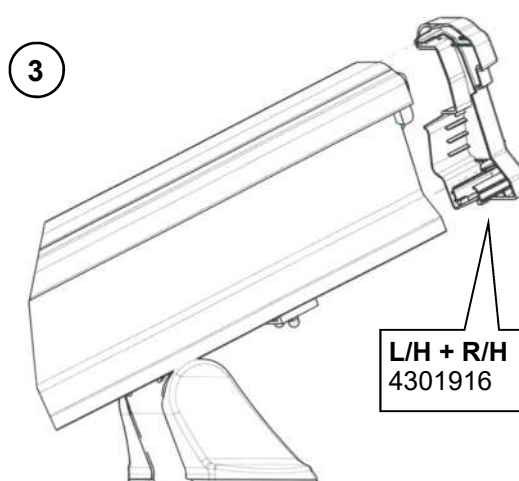
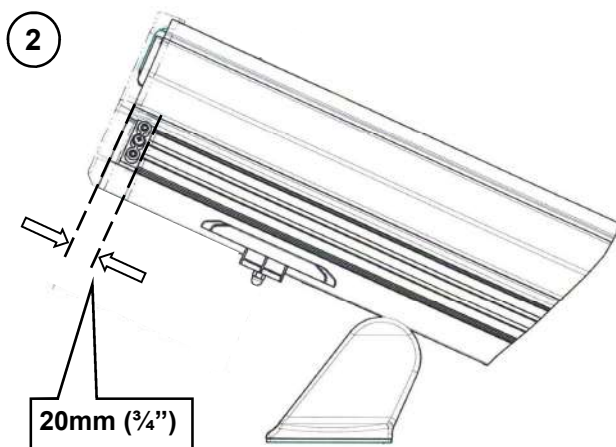
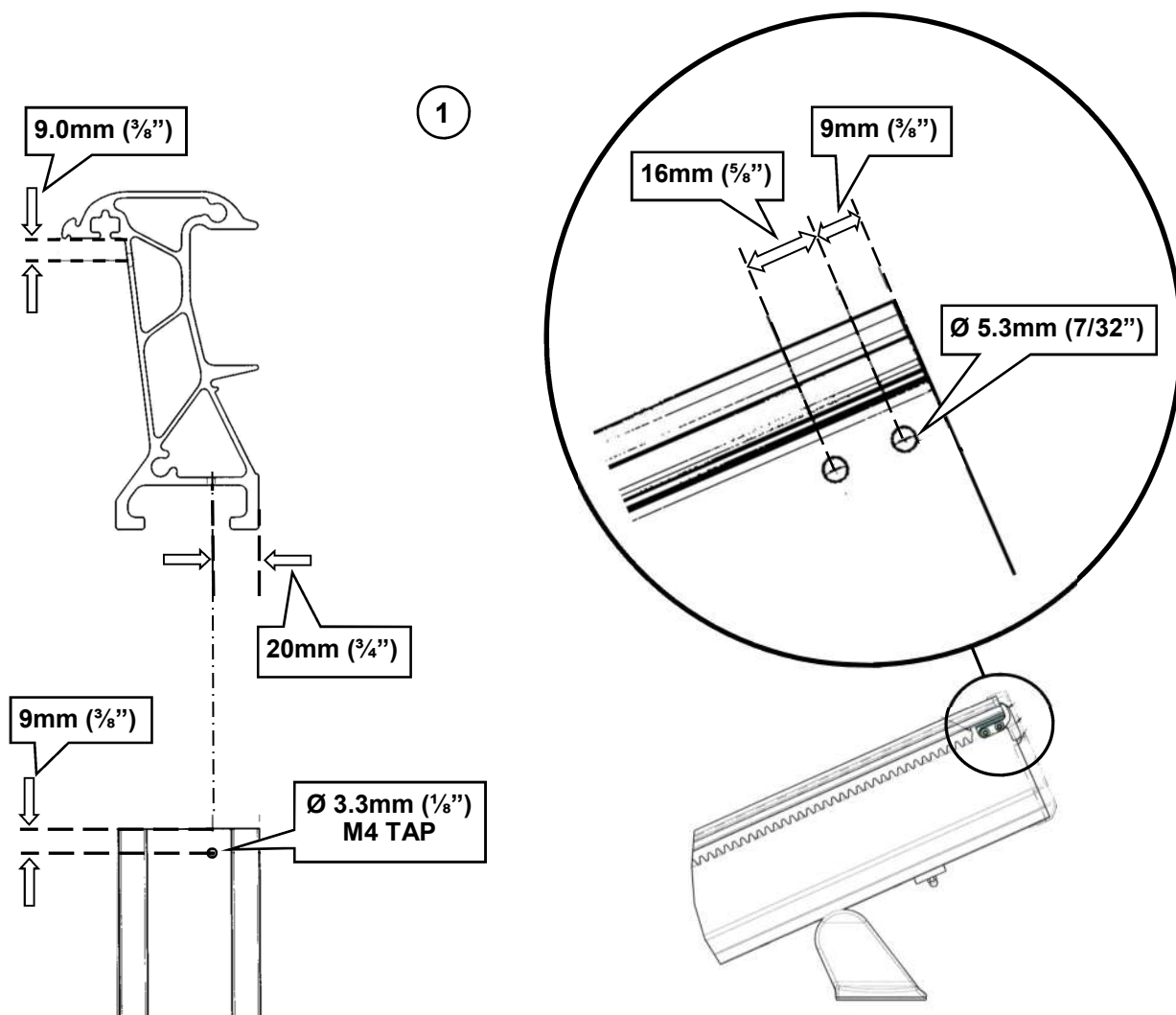
Ende der Schiene – Finish dimension

FR

Extrémité du rail – Froites finition dimensions

JP

レールの端 - レールの仕上げ次元



Retractable Rail Adjustment

GB Loosen screw 'A' before adjustment of screw 'B'.
After adjustment, re-torque screw 'A' to 12NM.

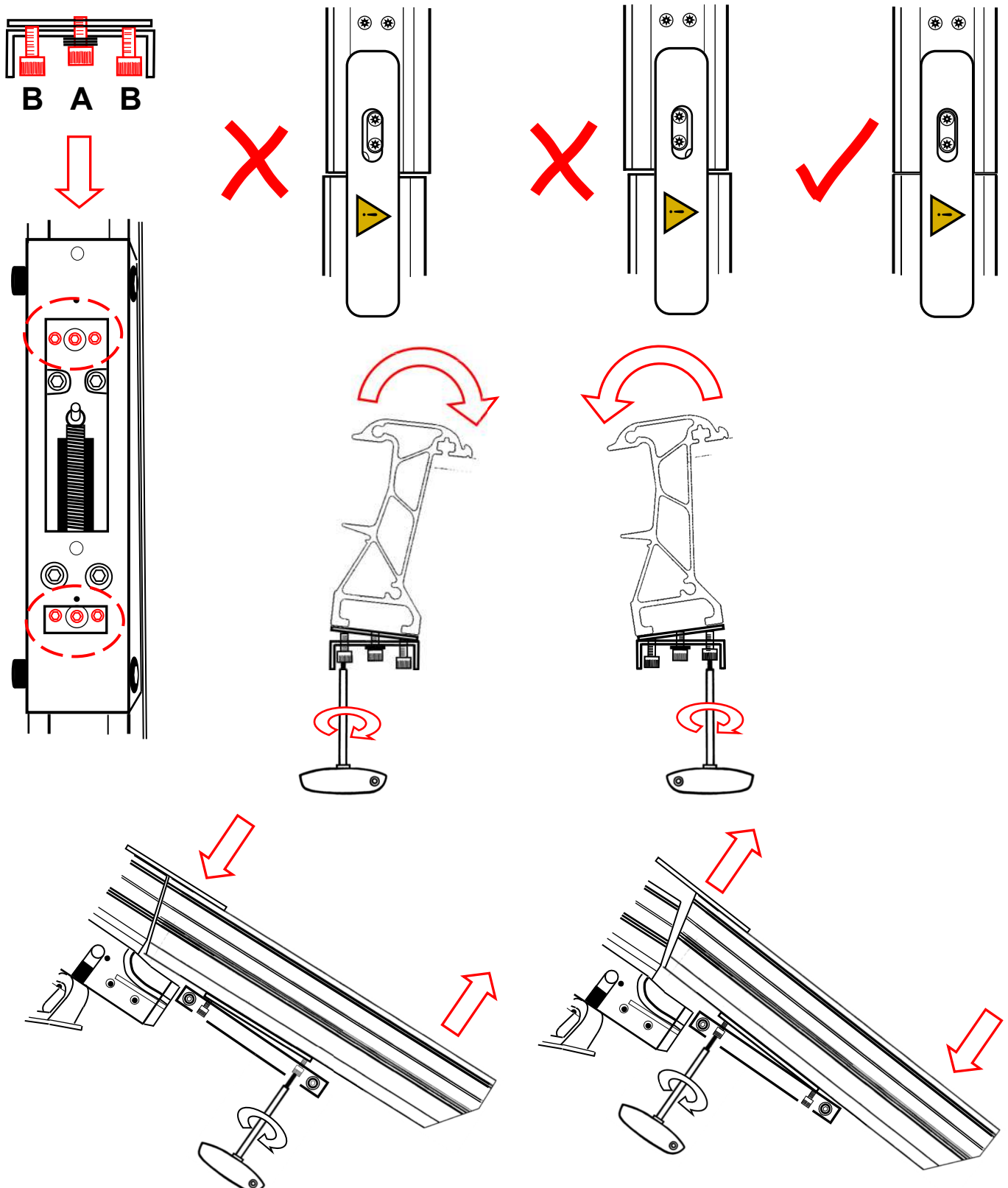
DE **Anpassung der Schiene mit Rückzug**
Lösen Sie Schraube 'A', bevor Sie Schraube 'B' anpassen.
Nach der Anpassung müssen Sie Schraube 'A' auf 12 NM festdrehen.

ES **Ajuste del rail retráctil**
Afloje el tornillo "A" antes del ajuste del tornillo "B".
Tras el ajuste, vuelva a apretar el tornillo "A" a 12NM.

FR **Réglage du rail rétractable**
Desserrer la vis « A » avant de régler la vis « B ».
Une fois le réglage effectué, resserrer la vis « A » à 12 NM.

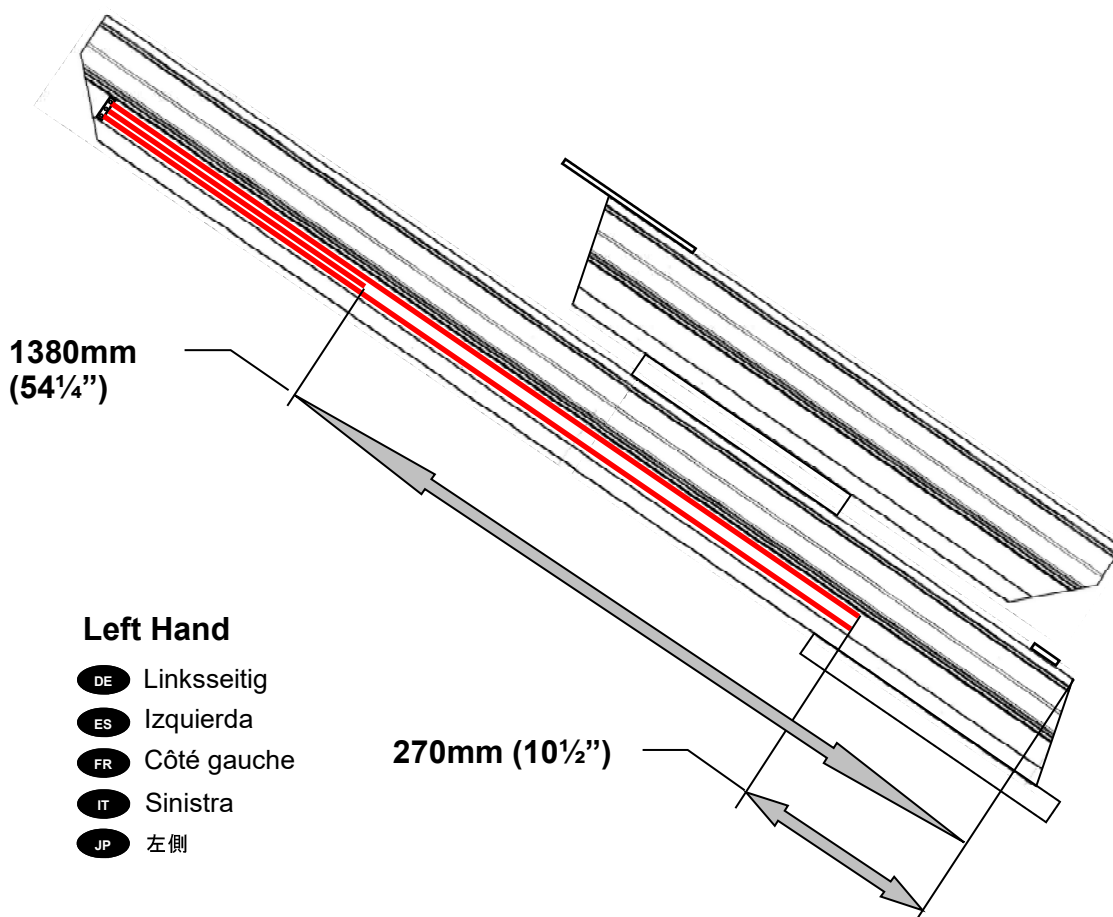
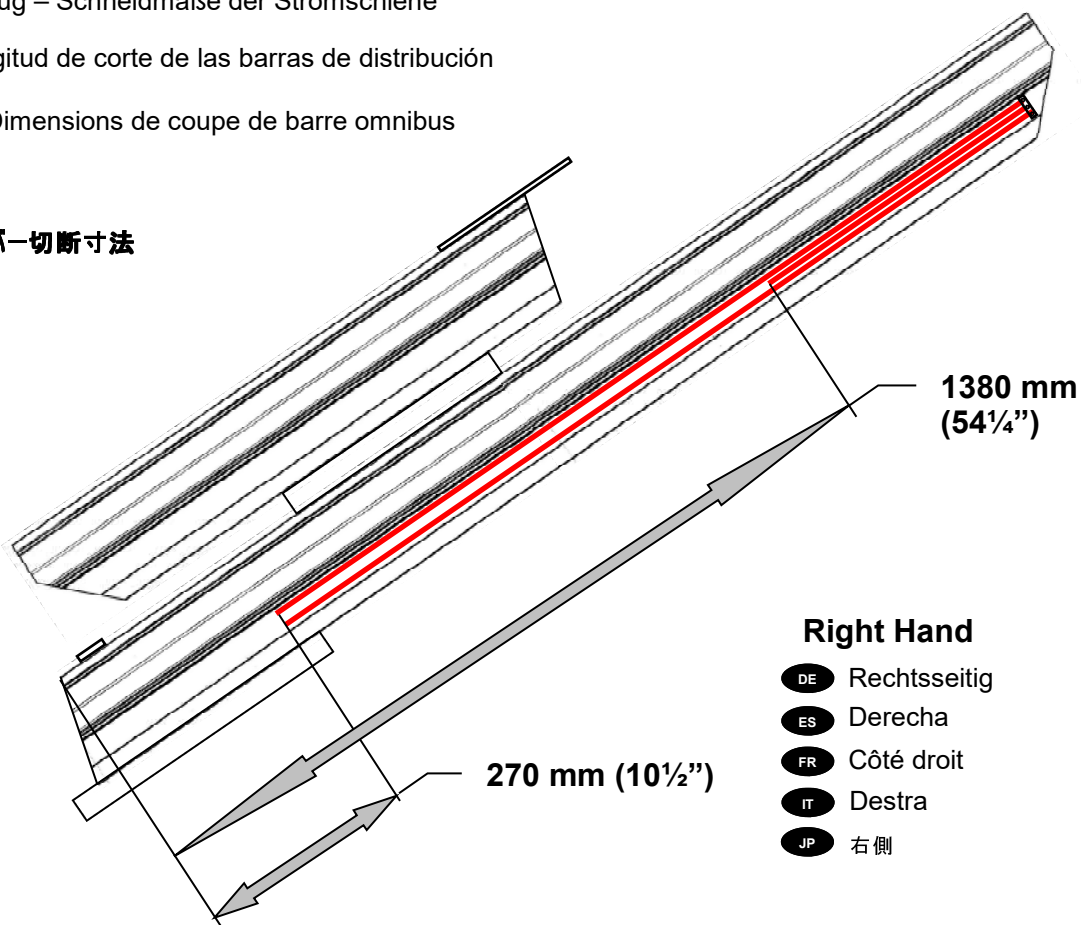
IT **Regolazione della rotaia retrattile**
Allentare la vite 'A' prima di regolare la vite 'B'.
Dopo la regolazione serrare nuovamente la vite 'A' a una coppia di 12NM.

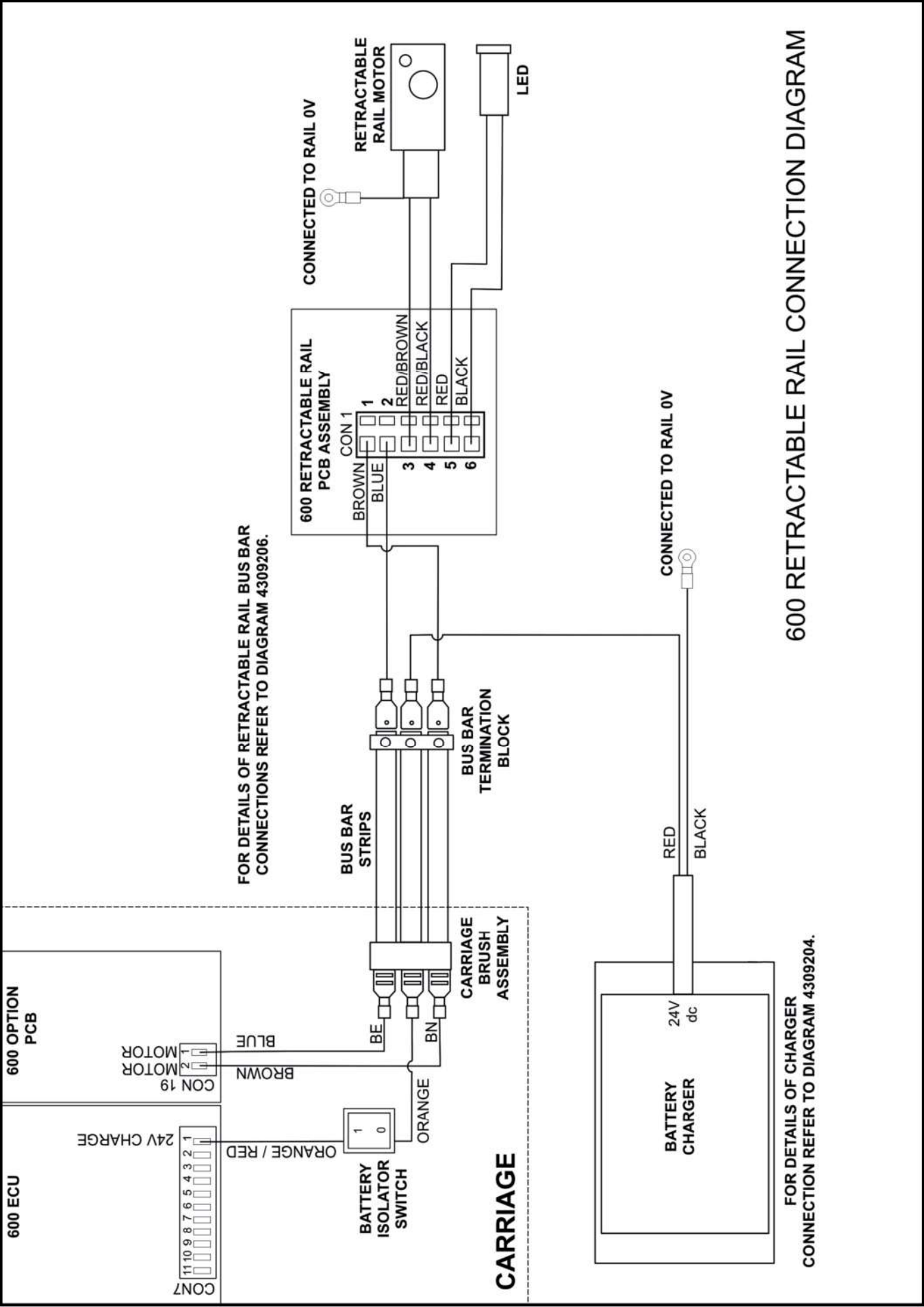
JP **格納式レールの調節**
ねじ「B」の調節前にねじ「A」を緩めます。
調節後、ねじ「A」を12NMで再度締め付けます。



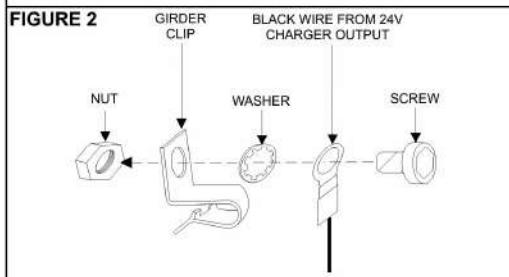
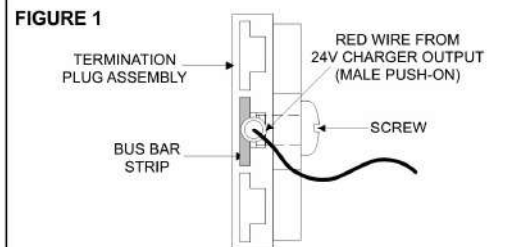
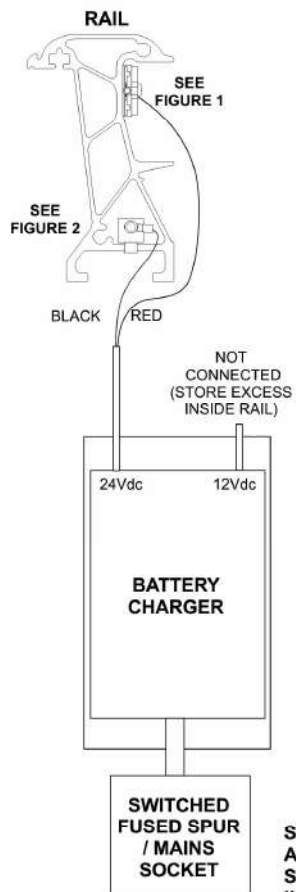
Retractable rail – Bus bar cutting Dimensions

- DE** Schiene mit Rückzug – Schneidmaße der Stromschiene
- ES** Raíl retráctil – Longitud de corte de las barras de distribución
- FR** Rail rétractable – Dimensions de coupe de barre omnibus
- IT** Rotaia retrattile –
- JP** ヒンジレールバス・バー切断寸法





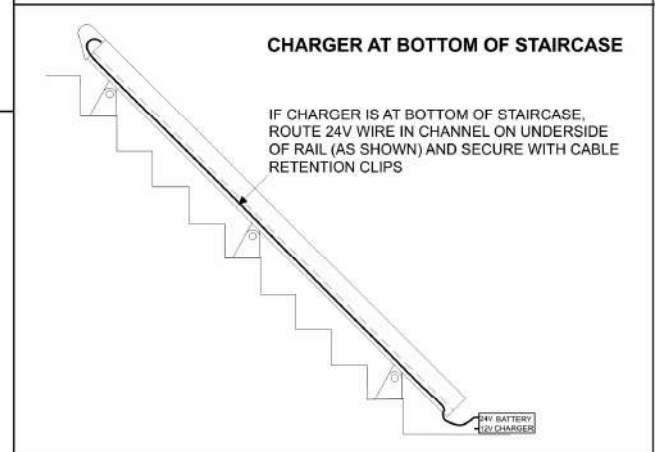
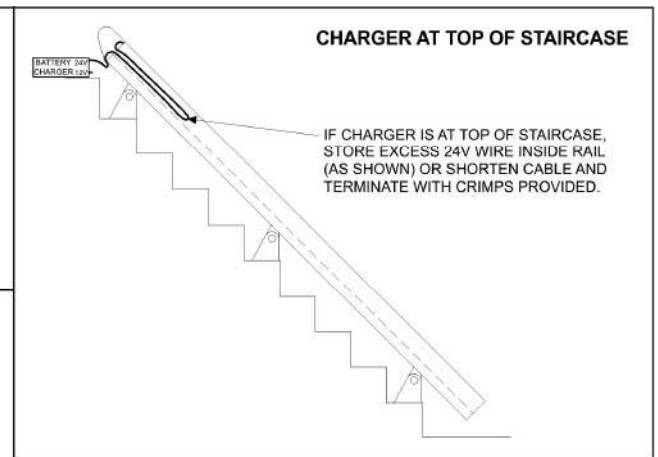
600 RETRACTABLE RAIL CONNECTION DIAGRAM



IMPORTANT NOTES :

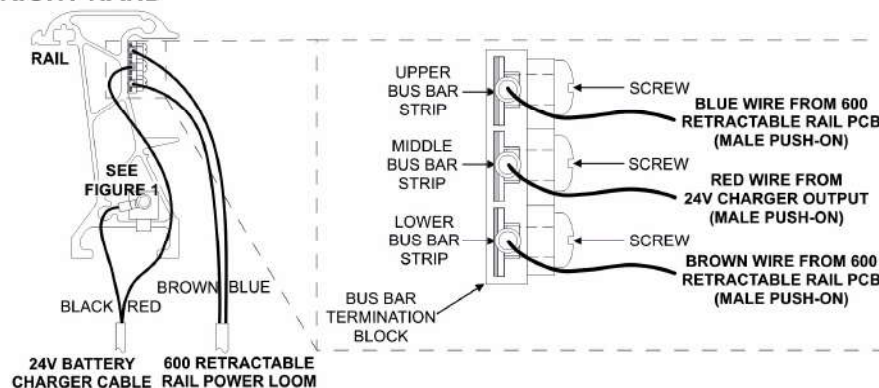
- **BATTERY CHARGER MUST NOT BE MOUNTED TO THE RAIL**
- **MAINS INPUT CABLE MUST NOT BE SECURED TO OR STORED INSIDE THE RAIL**

STAIRLIFT SUPPLY WIRING MUST BE CONNECTED IN ACCORDANCE WITH THE APPROPRIATE NATIONAL STANDARD AND THE STANNAH STAIRLIFT INSTALLATION TRAINING PROCESS.

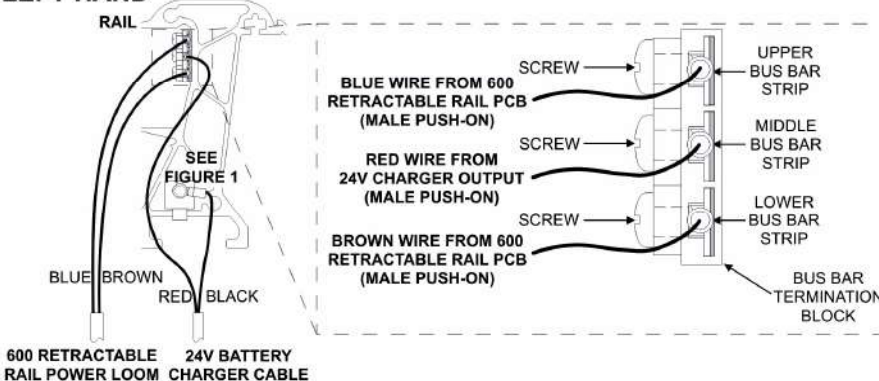


600 DEALER BUS BAR BATTERY CHARGER CONN DIAG

RIGHT HAND



LEFT HAND



600 RETRACTABLE RAIL POWER LOOM ROUTING

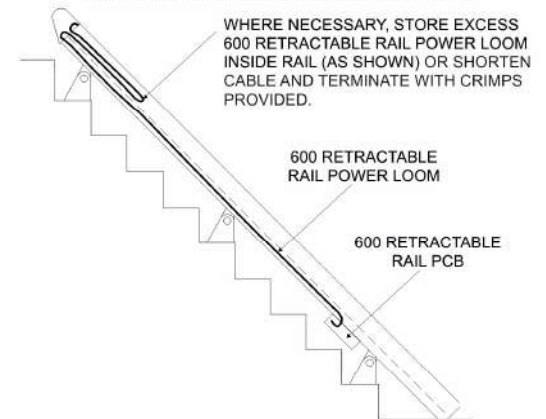
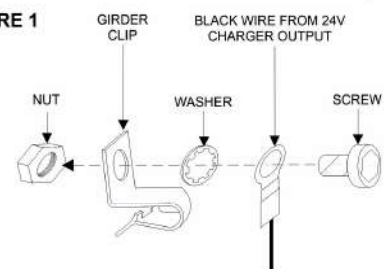


FIGURE 1



600 DEALER BUS BAR BATTERY CHARGER & RETRACTABLE RAIL CONN DIAG

FOR DETAILS OF BATTERY CHARGER CONNECTION REFER TO DIAGRAM 4309210.

The diagram illustrates the wiring for the 16-channel digital input module. It shows the following components and their connections:

- KEYSWITCH:** Connected to channels A, B, C, and W. Channel A is connected to PIN 1, B to PIN 2, C to PIN 3, and W to PIN 4.
- BOTTOM FOOTREST:** Connected to channels A, B, C, and W. Channel A is connected to PIN 5, B to PIN 6, C to PIN 7, and W to PIN 8.
- RIGHT FOOTREST:** Connected to channels A, B, C, and W. Channel A is connected to PIN 9, B to PIN 10, C to PIN 11, and W to PIN 12.
- LEFT FOOTREST:** Connected to channels A, B, C, and W. Channel A is connected to PIN 13, B to PIN 14, C to PIN 15, and W to PIN 16.
- RIGHT INTERFACE:** Connected to channels A, B, C, and W. Channel A is connected to PIN 17, B to PIN 18, C to PIN 19, and W to PIN 20.
- LEFT INTERFACE:** Connected to channels A, B, C, and W. Channel A is connected to PIN 21, B to PIN 22, C to PIN 23, and W to PIN 24.
- BOTTOM FOOTREST:** Connected to channels A, B, C, and W. Channel A is connected to PIN 25, B to PIN 26, C to PIN 27, and W to PIN 28.

CHAIR ARM PCB
(MANUAL FOOTREST
VERSION DOES NOT INCLUDE
FOOTREST SWITCH)

The diagram shows a rectangular PCB with a circular footrest switch on the left and four LEDs in the center. Wires connect the switch to a '0' and '1' terminal block. The LEDs are connected to a common ground and individual signal lines.

The wiring diagram shows a 12V battery connected to several components:

- MOTOR 1**: Connected to terminal 10.
- MOTOR 2**: Connected to terminal 9.
- MOTOR 3**: Connected to terminal 8.
- COMMON**: Connected to terminal 12.
- SW A**: Switch A, connected to terminals 1 and 2.
- SW B**: Switch B, connected to terminals 3 and 4.
- GYMR**: GYM relay, connected to terminals 5 and 6.
- BH**: BH relay, connected to terminals 7 and 11.
- LEFT INTERLOCK**: Connected to terminal 1.
- RIGHT INTERLOCK**: Connected to terminal 3.
- INTERLOC**: Connected to terminal 5.
- BE**: BE relay, connected to terminal 10.

[illegible]

Wiring diagram for the LED light fixture. The diagram shows the following components and connections:

- Power Source:** 120VAC (connected to the top terminal of the ULTIMATE LIMIT switch).
- 0VOLT STUD:** Connected to the bottom terminal of the ULTIMATE LIMIT switch.
- Switches:**
 - ULTIMATE LIMIT:** Controls the main power to the light fixture.
 - LEFT SLOW:** Controls the left side of the light fixture.
 - RIGHT SLOW:** Controls the right side of the light fixture.
 - STOP:** Controls the stop function.
- Light Outputs:**
 - RBE (Red Beam):** Connected to the ULTIMATE LIMIT switch.
 - GY (Green Beam):** Connected to the ULTIMATE LIMIT switch.
 - WBR (White Beam):** Connected to the STOP switch.
 - GRN (Green Beam):** Connected to the STOP switch.

LEDs table:

COVER	CARTRIDGE	CARTRIDGE LEFT
1	2	3
2	3	4
3	4	5
4	5	6
5	6	7
6	7	8
7	8	9
8	9	10
9	10	11
10	11	12
11	12	13
12	13	14
13	14	15
14	15	16
15	16	17
16	17	18
17	18	19
18	19	20
19	20	21
20	21	22
21	22	23
22	23	24
23	24	25
24	25	26
25	26	27
26	27	28
27	28	29
28	29	30
29	30	31
30	31	32
31	32	33
32	33	34
33	34	35
34	35	36
35	36	37
36	37	38
37	38	39
38	39	40
39	40	41
40	41	42
41	42	43
42	43	44
43	44	45
44	45	46
45	46	47
46	47	48
47	48	49
48	49	50
49	50	51
50	51	52
51	52	53
52	53	54
53	54	55
54	55	56
55	56	57
56	57	58
57	58	59
58	59	60
59	60	61
60	61	62
61	62	63
62	63	64
63	64	65
64	65	66
65	66	67
66	67	68
67	68	69
68	69	70
69	70	71
70	71	72
71	72	73
72	73	74
73	74	75
74	75	76
75	76	77
76	77	78
77	78	79
78	79	80
79	80	81
80	81	82
81	82	83
82	83	84
83	84	85
84	85	86
85	86	87
86	87	88
87	88	89
88	89	90
89	90	91
90	91	92
91	92	93
92	93	94
93	94	95
94	95	96
95	96	97
96	97	98
97	98	99
98	99	100

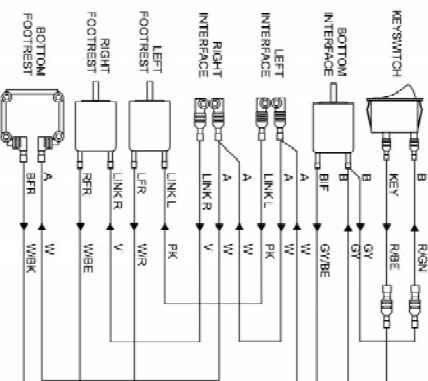
**** RIGHT HAND RR CARRIAGE ONLY**

Diagram showing the connection of the 24V output from the battery charger to the 24V output of the centre display.

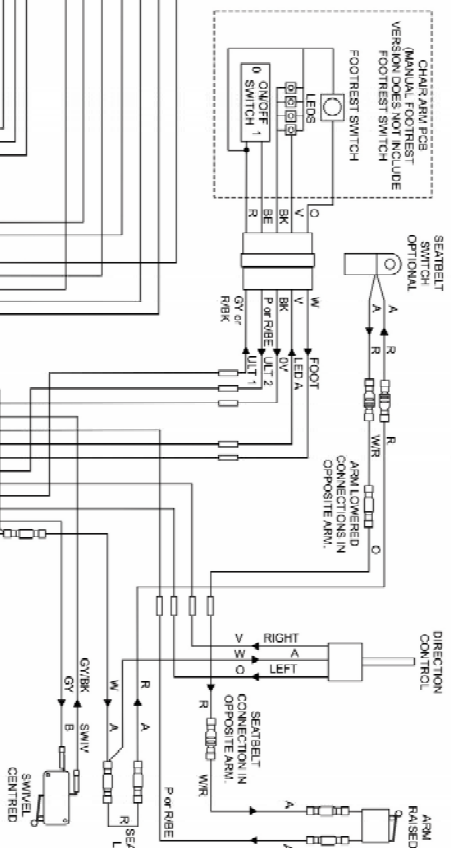
HEAD OFFICE
Walt Close, East Portway, Andover
Hampshire. SP10 3SD England

Tel : +44(0)1264 364311
Fax : +44(0)1264 339198

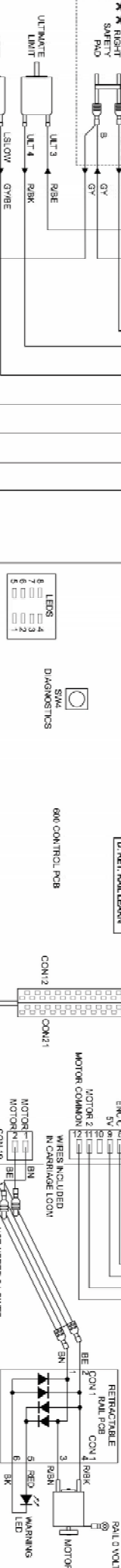
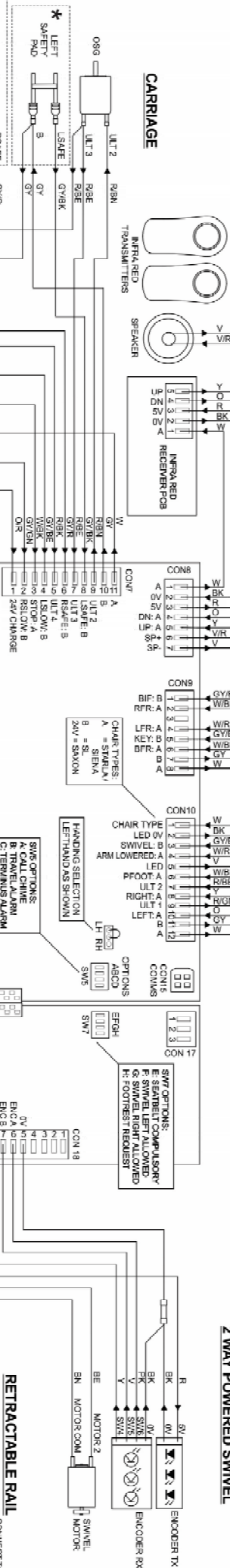
INTERFACE & FOOTREST



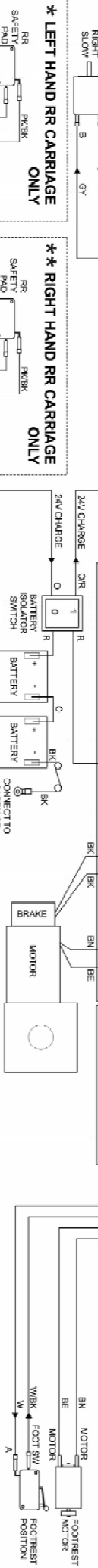
SIENA WIDE ARM CHAIR



2 WAY POWERED SWIVEL



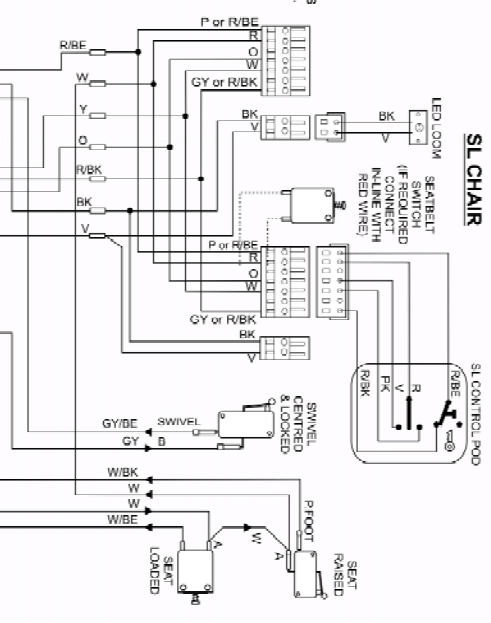
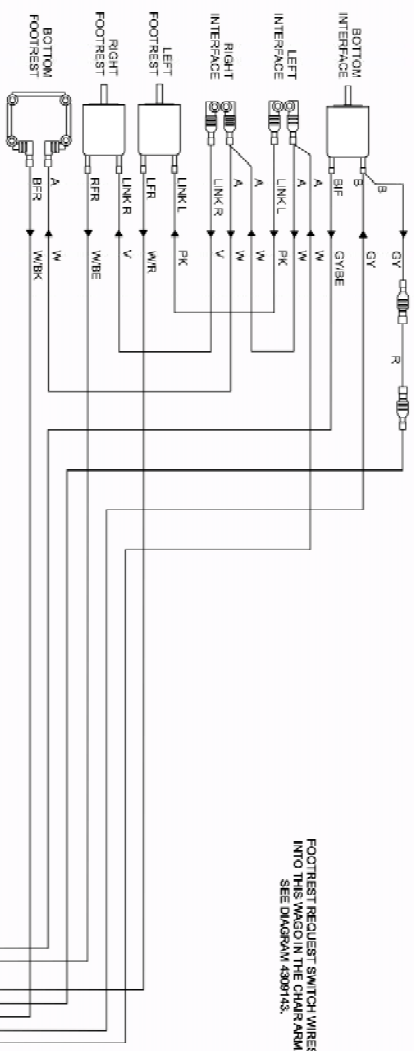
POWERED FOOTREST



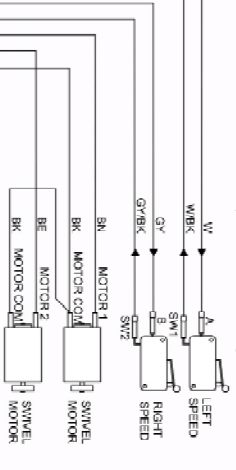
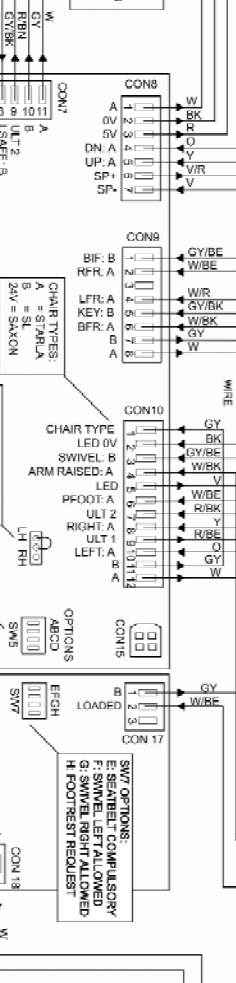
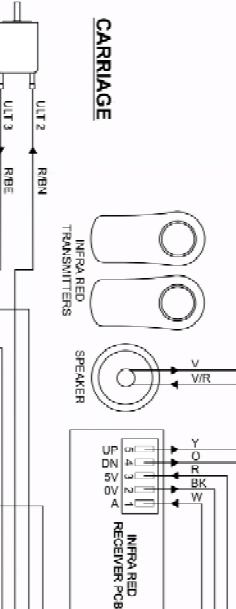
The circuits in this system are in two groups, 'A' and 'B'.
The two groups use a 24VDC pulsing signal.
The 'A' pulses are timed differently to the 'B' pulses.
This adds the electronics detected incorrect wiring and faults.

SL CHAIR

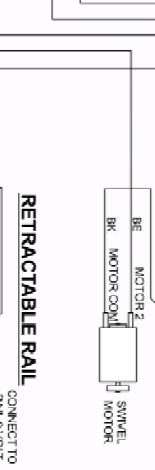
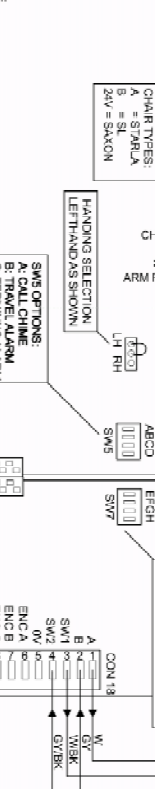
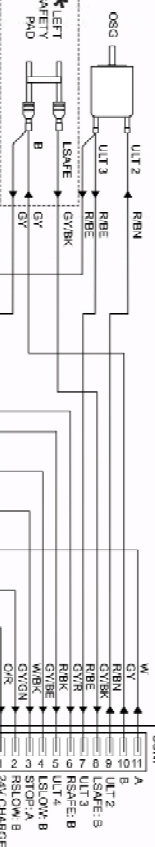
FOOTREST REQUEST SWITCH WIRES
INTO THIS WAGO IN THE CHAIR ARM
SEE DIAGRAM 4309143.



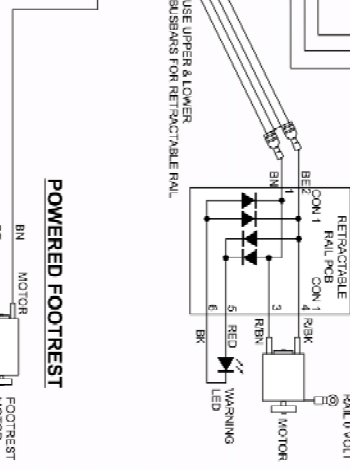
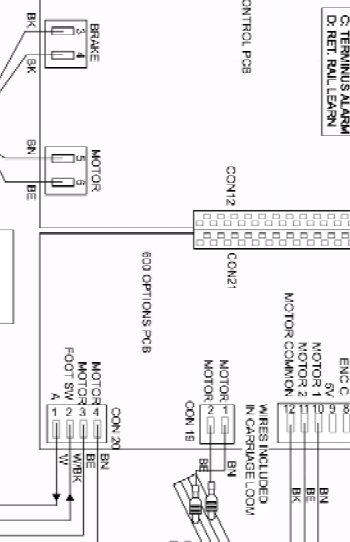
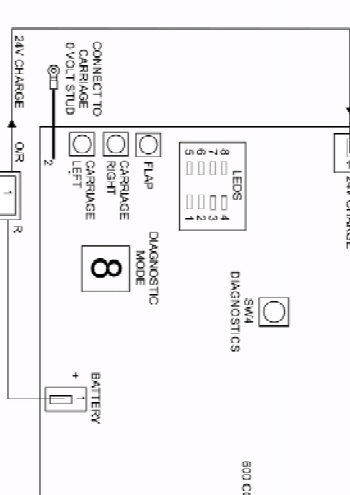
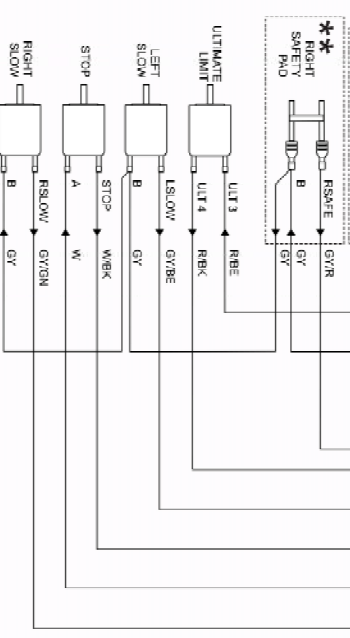
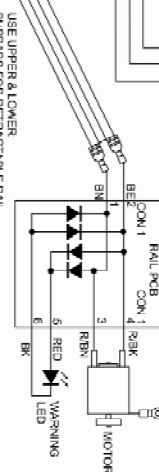
FOR 1 WAY SL. POWERED SWIVEL ONLY CONNECT
1 MOTOR (LEFT OR RIGHT SWIVEL)



INFRARED
TRANSMITTERS



RETRACTABLE

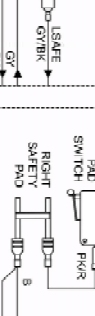
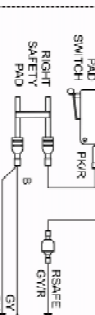


BN MOTOR



SAFETY PAD

LIFELINE



REV	ECN NO.	DESCRIPTION	DATE
0	4247	-	22/03/15
1	4293	RE-SPECIFIED IN STATE 'V' SWITCH - WIRE COILS	26/10/15
2	3569	RE-SAFETY SWITCH DESIGN CHANGED	17/07/13
3	3063	RETRACTABLE RAIL CIRCUIT ADDED	30/08/11
4	3063	FIRST ISSUE (WARNING DESCRIPTION CHANGED)	30/08/11

DRG TITLE : 600 WITH SL CHAIR CONNECTION DIAGRAM				
Stannah Tel : +44(0)1264 364311 Fax : +44(0)1264 339198	HEAD OFFICE		DATE: 07-01-04	
	Watt Close, East Portway, Andover			
	Hampshire, SP10 3SD England			
	CHECKED BY :	DATE:		
	W	IM	KB	DRAWING NUMBER
				REV
			4309019	D

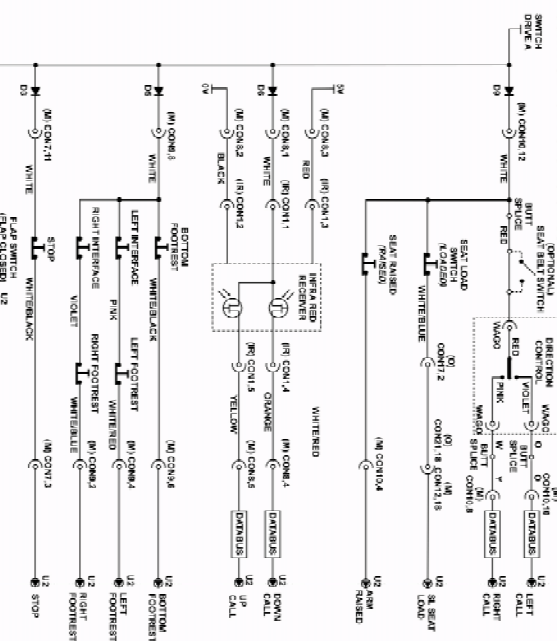
The two groups use a 24VDC pulsing signal. The 'A' pulses are timed differently to the 'B' pulses. This aids the electronics detect incorrect wiring and faults.

RED GRAYE BLACK 24V FUSE BLACK

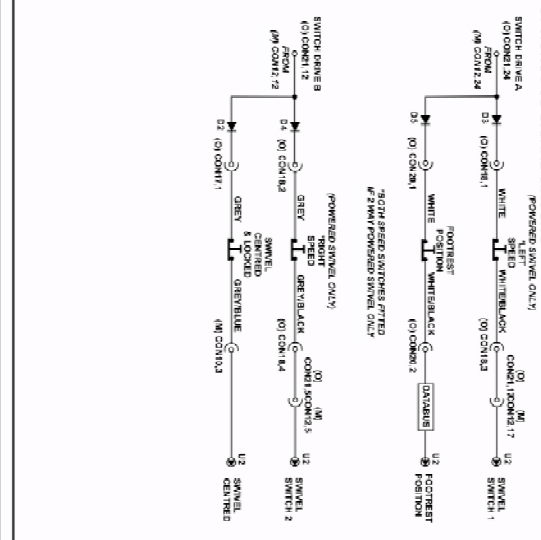
BRNO COMP TO CHAIRS STUD



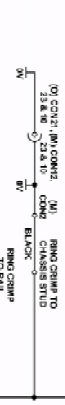
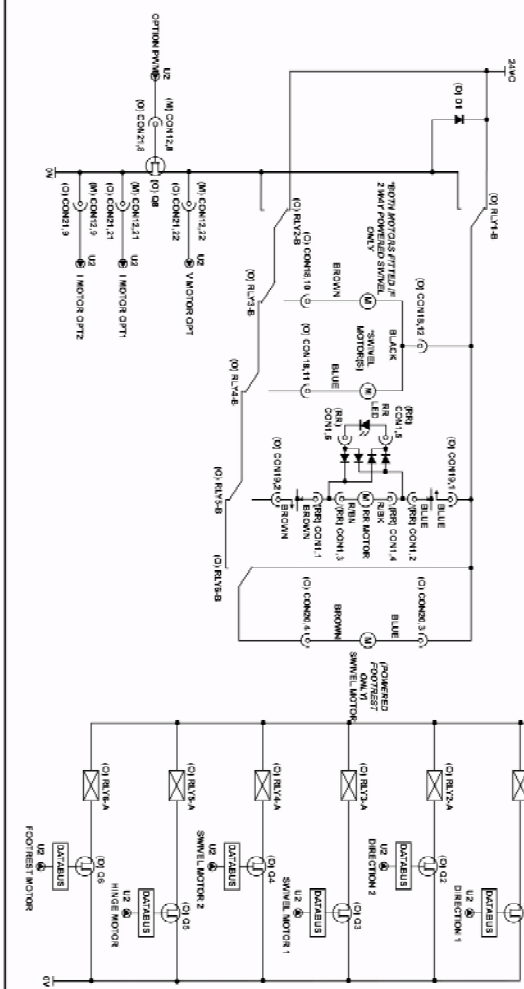
CONTROL PCB PULSING CIRCUITS



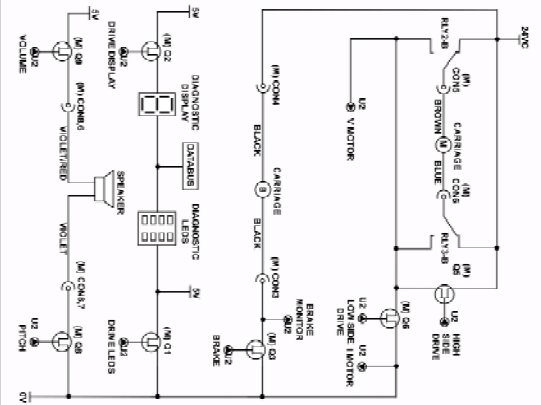
OPTIONS PCB SIGNAL CIRCUITS



OPTIONS PCB RELAY CIRCUITS



MAIN CONTROL PCB



NO.	SYM.	DESCRIPTION	QTY.
1	RELAY 1	RELAY 1	1
2	RELAY 2	RELAY 2	1
3	RELAY 3	RELAY 3	1
4	RELAY 4	RELAY 4	1
5	RELAY 5	RELAY 5	1
6	RELAY 6	RELAY 6	1
7	RELAY 7	RELAY 7	1
8	RELAY 8	RELAY 8	1
9	RELAY 9	RELAY 9	1
10	RELAY 10	RELAY 10	1
11	RELAY 11	RELAY 11	1
12	RELAY 12	RELAY 12	1
13	RELAY 13	RELAY 13	1
14	RELAY 14	RELAY 14	1
15	RELAY 15	RELAY 15	1
16	RELAY 16	RELAY 16	1
17	RELAY 17	RELAY 17	1
18	RELAY 18	RELAY 18	1
19	RELAY 19	RELAY 19	1
20	RELAY 20	RELAY 20	1
21	RELAY 21	RELAY 21	1
22	RELAY 22	RELAY 22	1
23	RELAY 23	RELAY 23	1
24	RELAY 24	RELAY 24	1
25	RELAY 25	RELAY 25	1
26	RELAY 26	RELAY 26	1
27	RELAY 27	RELAY 27	1
28	RELAY 28	RELAY 28	1
29	RELAY 29	RELAY 29	1
30	RELAY 30	RELAY 30	1
31	RELAY 31	RELAY 31	1
32	RELAY 32	RELAY 32	1
33	RELAY 33	RELAY 33	1
34	RELAY 34	RELAY 34	1
35	RELAY 35	RELAY 35	1
36	RELAY 36	RELAY 36	1
37	RELAY 37	RELAY 37	1
38	RELAY 38	RELAY 38	1
39	RELAY 39	RELAY 39	1
40	RELAY 40	RELAY 40	1
41	RELAY 41	RELAY 41	1
42	RELAY 42	RELAY 42	1
43	RELAY 43	RELAY 43	1
44	RELAY 44	RELAY 44	1
45	RELAY 45	RELAY 45	1
46	RELAY 46	RELAY 46	1
47	RELAY 47	RELAY 47	1
48	RELAY 48	RELAY 48	1
49	RELAY 49	RELAY 49	1
50	RELAY 50	RELAY 50	1
51	RELAY 51	RELAY 51	1
52	RELAY 52	RELAY 52	1
53	RELAY 53	RELAY 53	1
54	RELAY 54	RELAY 54	1
55	RELAY 55	RELAY 55	1
56	RELAY 56	RELAY 56	1
57	RELAY 57	RELAY 57	1
58	RELAY 58	RELAY 58	1
59	RELAY 59	RELAY 59	1
60	RELAY 60	RELAY 60	1
61	RELAY 61	RELAY 61	1
62	RELAY 62	RELAY 62	1
63	RELAY 63	RELAY 63	1
64	RELAY 64	RELAY 64	1
65	RELAY 65	RELAY 65	1
66	RELAY 66	RELAY 66	1
67	RELAY 67	RELAY 67	1
68	RELAY 68	RELAY 68	1
69	RELAY 69	RELAY 69	1
70	RELAY 70	RELAY 70	1
71	RELAY 71	RELAY 71	1
72	RELAY 72	RELAY 72	1
73	RELAY 73	RELAY 73	1
74	RELAY 74	RELAY 74	1
75	RELAY 75	RELAY 75	1
76	RELAY 76	RELAY 76	1
77	RELAY 77	RELAY 77	1
78	RELAY 78	RELAY 78	1
79	RELAY 79	RELAY 79	1
80	RELAY 80	RELAY 80	1
81	RELAY 81	RELAY 81	1
82	RELAY 82	RELAY 82	1
83	RELAY 83	RELAY 83	1
84	RELAY 84	RELAY 84	1
85	RELAY 85	RELAY 85	1
86	RELAY 86	RELAY 86	1
87	RELAY 87	RELAY 87	1
88	RELAY 88	RELAY 88	1
89	RELAY 89	RELAY 89	1
90	RELAY 90	RELAY 90	1
91	RELAY 91	RELAY 91	1
92	RELAY 92	RELAY 92	1
93	RELAY 93	RELAY 93	1
94	RELAY 94	RELAY 94	1
95	RELAY 95	RELAY 95	1
96	RELAY 96	RELAY 96	1
97	RELAY 97	RELAY 97	1
98	RELAY 98	RELAY 98	1
99	RELAY 99	RELAY 99	1
100	RELAY 100	RELAY 100	1

KEY
 (M) = MAIN CONTROL PCB
 (O) = OPTIONS PCB
 (C) = CONNECTOR
 (S) = SWITCH
 (R) = RELAY

DRG TITLE : 600 WITH SL CHAIR KEY WIRING DIAGRAM

HEAD OFFICE
 Wait Close, East Portway, Andover
 Hampshire, SP10 3SD England
 Tel : +44(0)1264 364311
 Fax : +44(0)1264 339198

DRAWN BY :	DATE :
M	03/08/11
CHECKED BY :	DATE :
IW	
DRAWING NUMBER	REV
4309022	C

600617000011

*

'Original instructions in English'